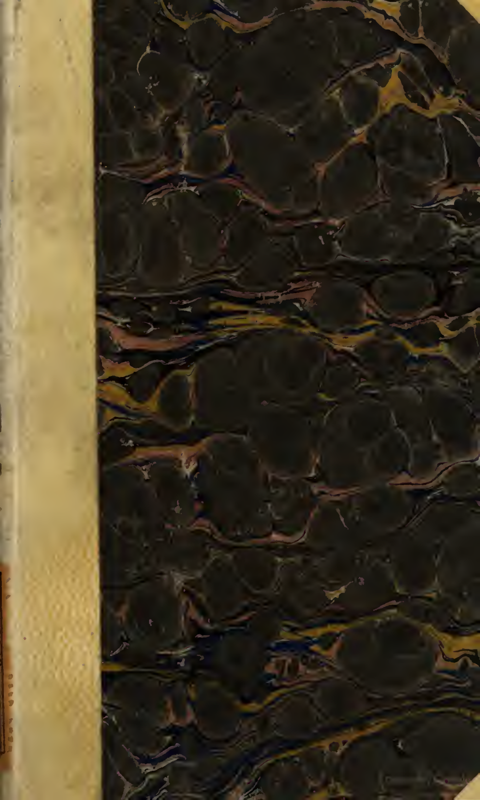



BIBLIOTECA VITT. EMANUELE
FONDO EBORENSE
32
3 D
13



LA
SAINTE BIBLE

EN LATIN ET EN FRANÇOIS.

TOME CINQUIEME.

CONTENANT

LE I. ET II. LIVRE DES ROIS.

LA

SAINTE BIBLE

CONTENANT

L'ANCIEN ET LE NOUVEAU TESTAMENT,

EN LATIN ET EN FRANÇOIS.

AVEC DES NOTES POUR L'INTELLIGENCE des endroits les plus difficiles.

Par Monsieur LE MAISTRE DE SACI.

NOUVELLE EDITION.

Augmentée des Préfaces de S. Jerôme, & d'un Sommaire instructif à la tête de chaque Livre.

TOME CINQUIEME.

Qui contient

LE I. ET II. LIVRE DES ROIS.



A PARIS,

Chez { GUILLAUME DESPREZ, Imprimeur & Libraire ordinaire du Roi : & PIERRE-GUILLAUME CAVELIER fils, Libraire, rue S. Jacques, à S. Prosper & aux trois Vertus.

M. DCCXLII.

AVEC APPROBATIONS, ET PRIVILEGE DU ROI.

LES ROIS.

LIVRE PREMIER.

Ce premier Livre & le suivant sont appellés par les Hebreux les Livres de Samuel, *pour deux raisons, à ce que l'on croit : La premiere, parcequ'ils contiennent non seulement l'histoire de deux Rois oints par Samuel, mais parcequ'ils justifient sa prophetie sur le regne de Saül dans le premier, & sur celui de David dans le second : La seconde raison, c'est qu'on l'a cru l'Auteur de ces deux premiers Livres.*

Les Grecs & quelques Peres Latins appellent ces deux premiers, aussi-bien que les deux derniers, les Livres des Royaumes; *parcequ'en effet ils traitent du Royaume des Hebreux possedé d'abord tout entier par les deux premiers de leurs Rois, & ensuite divisé en deux Royaumes ; savoir en celui de Juda, & en celui d'Israel depuis la mort de Salomon.*

Enfin, ces quatre Livres ont été appellés presqu'universellement par les Peres Latins les Livres des Rois; *parcequ'à l'exception de l'histoire de Samuel, qui est à leur tête, & qui y étoit nécessaire pour faire connoître quelle étoit l'origine & l'établissement de la Royauté parmi les Hebreux, tout le reste*

comprend les actions de leurs Rois, & les circonstances les plus essentielles de leur gouvernement.

Le premier de ces Livres raconte ce qui s'est passé sous les deux derniers de leurs Juges Heli & Samuel, & sous Saül le premier de leurs Rois, pendant l'espace de 101 *ans ; savoir depuis la premiere année d'Heli, qui est l'an du monde* 2848, *jusqu'à la mort de Saül que nous mettons en l'an* 2949.

Sous Heli,	40 ans,	*Chap.* 4. *v.* 18.
Sous Samuel,	21 ans,	*Chap.* 7. *v.* 2.
Sous Saül,	40 ans,	*Act.* 13. *v.* 21.
	101 ans.	

NOTA. *Pour concilier ce Livre des Rois avec le premier des Paralipomenes, il faut après avoir lû le premier Livre des Rois, lire les versets* 13 *&* 14 *du premier des Paralipomenes.*



LES ROIS.

LIVRE PREMIER.

CHAPITRE PREMIER.

§. 1. *Anne demande à Dieu un fils.*

1. *Fuit vir unus de Ramathaimsophim, de monte Ephraim, & nomen ejus Elcana, filius Jeroham, filii Eliu, filii Thohu, filii Suph, Ephrateus :*

2. *& habuit duas uxores, nomen uni Anna, & nomen secundæ Phenenna. Fueruntque Phenennæ filii : Annæ autem non erant liberi.*

1. IL y avoit un homme *de la ville* de Ramatha, *surnommée* Sophim ", de la montagne d'Ephraïm ", qui s'appelloit Elcana, & étoit fils de Jeroham, fils d'Eliu, fils de Thohu, fils de Suph, d'Ephraïm " :

2. il avoit deux femmes, dont l'une s'appelloit Anne, & la seconde Phenenna. Phenéna avoit des enfans, & Anne n'en avoit point.

L'an du monde 2848.

℣. 1. Ramatha ou Rama, qui étoit appellée *Sophim*, *speculatorum*, c'est-à-dire des sentinelles, ou des Prophetes.

Ibid. Ceci se rapporte ou à Ramatha, ou à Elcana.

Ibid. qui étant Lévite & descendu de Caath. (1. *Paral.* 6. 33.) s'étoit établi dans la tribu d'Ephraïm. *lettr.* Ephrateen, *d'Ephraïm*, ce qui a rapport à Elcana.

3. Cet homme alloit de sa ville à Silo ″ aux jours ordonnés pour adorer le Seigneur des armées, & pour lui offrir des sacrifices ″. Les deux fils d'Heli, Ophni & Phinées, y *faisoient les fonctions* de Prêtres du Seigneur.

4. Un jour donc Elcana ayant offert un sacrifice ″, il donna à Phenenna sa femme, & à tous ses fils & toutes ses filles leur part *de l'hostie :*

5. il n'en donna qu'une à Anne, étant tout triste″, parcequ'il l'aimoit. Mais le Seigneur l'avoit rendu stérile.

6. Phenenna qui avoit de la jalousie contre elle″, l'affligeoit aussi & la tourmentoit excessivement, jusqu'à lui insulter de ce que le Seigneur l'avoit rendu stérile :

7. elle la traitoit & l'irritoit ainsi tous les ans,

3. Et ascendebat vir ille de civitate sua statutis diebus, ut adoraret & sacrificaret Domino exercituum in Silo. Erant autem ibi duo filii Heli, Ophni & Phinees, sacerdotes Domini.

4. Venit ergo dies, & immolavit Elcana, deditque Phenennæ uxori suæ, & cunctis filiis ejus, & filiabus partes :

5. Annæ autem dedit partem unam tristis, quia Annam diligebat. Dominus autem concluserat vulvam ejus.

6. Affligebat quoque eam æmula ejus, & vehementer angebat, in tantum, ut exprobraret quòd Dominus conclusisset vulvam ejus :

7. sicque faciebat per singulos annos, cùm

ỳ. 3. ville de la tribu d'Ephraïm, où l'arche a été depuis Josué jusqu'à la mort d'Heli.

Ibid. On devoit aller au temple selon la loi à la fête de Pâques, de la Pentecôte, & des Tabernacles. *Deut.* 16. 16.

ỳ. 4. Par les mains des Prêtres.

ỳ. 5. *Etant triste*, de ce qu'il ne lui pouvoit donner plus de parts de l'hostie, parcequ'elle n'avoit point d'enfans.

ỳ. 6. *lettr. Phenenna* sa rivale.

redeunte tempore ascenderent ad templum Domini, & sic provocabat eam; porrò illa flebat, & non capiebat cibum.

lorsque le tems étoit venu de monter au temple du Seigneur; & Anne se mettoit à pleurer, & ne mangeoit point.

8. *Dixit ergo ei Elcana vir suus: Anna, cur fles? & quare non comedis? & quam ob rem affligitur cor tuum? Numquid non ego melior tibi sum, quàm decem filii?*

8. Elcana son mari lui dit donc: Anne, pourquoi pleurez-vous; pourquoi ne mangez-vous point, & pourquoi votre cœur s'afflige-t-il? Ne vous suis-je pas plus que ne vous seroient dix enfans [//]?

§. 2. *Vœu d'Anne. Heli l'assure que sa priere sera exaucée.*

9. *Surrexit autem Anna postquàm comederat & biberat in Silo: & Heli sacerdote sedente super sellam ante postes templi Domini,*

9. Après donc qu'Anne eut mangé & bu à Silo, elle se leva: & le Grand-Prêtre Heli étant assis sur son siege devant la porte du temple du Seigneur,

10. *cùm esset Anna amaro animo, oravit ad Dominum flens largiter,*

10. Anne qui avoit le cœur plein d'amertume, pria le Seigneur avec une grande effusion de larmes,

11. *& votum vovit, dicens: Domine exercituum, si respiciens videris afflictionem famulæ tuæ, & recordatus mei fueris, nec oblitus ancillæ tuæ, dederisque servæ tuæ*

11. & elle fit un vœu en disant: Seigneur des armées, si vous daignez regarder l'affliction de votre servante, si vous vous souvenez de moi, si vous n'oubliez point votre servante, & si vous donnez à

ỷ. 8. *expl.* La préference que je vous donne en mon amitié au-dessus de Phenenna, ne vous doit-elle pas être plus précieuse que ne vous seroient dix enfans?

votre esclave un enfant mâle, je le donnerai à mon Seigneur pour tous les jours de sa vie, & le rasoir ne passera point sur sa tête ".

sexum virilem; dabo eum Domino omnibus diebus vitæ ejus, & novacula non ascendet super caput ejus.

12. Comme Anne demeuroit ainsi longtems en priere devant le Seigneur, Heli jetta les yeux sur sa bouche.

12. *Factum est autem, cùm illa multiplicaret preces coram Domino, ut Heli observaret os ejus.*

13. Or Anne parloit dans son cœur, & l'on voioit seulement remuer ses lévres, sans qu'on entendît aucune parole. Heli crut donc qu'elle avoit bu avec excès;

13. *Porrò Anna loquebatur in corde suo, tantumque labia illius movebantur, & vox penitùs non audiebatur. Æstimavit ergo eam Heli temulentam;*

14. & il lui dit: Jusqu'à quand serez-vous ainsi yvre? Laissez un peu reposer le vin qui vous trouble.

14. *dixitque ei: Usquequò ebria eris? Digere paulisper vinum, quo mades.*

15. Anne lui répondit: Pardonnez-moi, mon seigneur; je suis une femme comblée d'affliction; je n'ai bu ni vin ni rien qui puisse enyvrer: mais j'ai répandu mon ame en la présence du Seigneur.

15. *Respondens Anna: Nequaquam, inquit, domine mi; nam mulier infœlix nimis ego sum; vinumque & omne quod inebriare potest, non bibi: sed effudi animam meam in conspectu Domini.*

16. Ne croiez pas que votre servante soit com-

16. *Ne reputes ancillam tuam quasi*

℣. 11. *expl.* Comme Dieu l'avoit ordonné touchant les Nazaréens, qui de plus devoient s'abstenir de vin & de plusieurs autres choses. *Num.* 6. 2.

unam de filiabus Belial : quia ex multitudine doloris & mœroris mei, locuta sum usque in præsens.

me l'une des " filles de Belial : car il n'y a que l'excès de ma douleur & de mon affliction qui m'ait fait parler jusqu'à cette heure.

17. *Tunc Heli ait ei : Vade in pace : & Deus Israel det tibi petitionem tuam, quam rogasti eum.*

17. Alors Heli lui dit : Allez en paix ; & que le Dieu d'Israel vous accorde la demande que vous lui avez faite.

18. *Et illa dixit : Utinam inveniat ancilla tua gratiam in oculis tuis. Et abiit mulier in viam suam, & comedit, vultusque illius non sunt amplius in diversa mutati.*

18. Anne lui répondit : Plût à Dieu que votre servante trouvât grace devant vos yeux. Elle s'en alla ensuite *retrouver son mari*, elle mangea, & elle ne changea plus de visage comme auparavant ".

19. *Et surrexerunt manè, & adoraverunt coram Domino ; reversique sunt, & venerunt in domum suam Ramatha. Cognovit autem Elcana Annam uxorem suam, & recordatus est ejus Dominus.*

19. S'étant levée dès le matin, ils adorerent le Seigneur, ils s'en retournerent & arriverent à leur maison à Ramatha. Elcana fut avec sa femme ", & le Seigneur se souvint d'elle.

§. 5. *Naissance & consécration de Samuel.*

20. *Et factum est post circulum dierum,*

20. Quelque tems après elle conçut, & enfanta un

ỳ. 16. *Enfans de Belial*, c'est-à-dire *sans joug* ; des méchans ; des hommes sans loi & sans conscience. *Hieron.*

ỳ. 18. *autr.* & son visage ne fut plus abattu par la tristesse.

ỳ. 19. *lettr.* Elcana connut Anne sa femme.

fils, qu'elle appella Samuel, parcequ'elle l'avoit demandé au Seigneur.

concepit Anna, & peperit filium, vocavitque nomen ejus Samuel, eò quòd à Domino postulasset eum.

21. Elcana son mari vint † ensuite avec toute sa maison, pour immoler au Seigneur l'hostie ordinaire, & pour lui rendre son vœu.

21. *Ascendit autem vir ejus Elcana, & omnis domus ejus, ut immolaret Domino hostiam solemnem, & votum suum.*

22. Mais Anne n'y alla point, ayant dit à son mari : Je n'irai point *au temple* jusqu'à ce que l'enfant soit sevré, & que je le mene, afin que je le présente au Seigneur, & qu'il demeure toujours devant lui.

22. *Et Anna non ascendit : dixit enim viro suo : Non vadam, donec ablactetur infans, & ducam eum, ut appareat ante conspectum Domini, & maneat ibi jugiter.*

23. Elcana son mari lui dit : Faites comme vous le jugerez à propos, & demeurez jusqu'à ce que vous ayez sevré l'enfant. Je prie le Seigneur qu'il accomplisse sa parole. Anne demeura donc. Elle nourrit son fils de son lait, jusqu'à ce qu'elle l'eût sevré.

23. *Et ait ei Elcana vir suus : Fac quod bonum tibi videtur, & mane donec ablactes eum : precorque ut impleat Dominus verbum suum. Mansit ergo mulier, & lactavit filium suum, donec amoveret eum à lacte.*

24. Et lorsqu'elle l'eut sevré, elle prit avec elle trois veaux, trois boisseaux de farine, & un vaisseau plein de vin, &

24. *Et adduxit eum secum, postquàm ablactaverat, in vitulis tribus, & tribus modiis farinæ, & am-*

†. 21. à l'une des trois grandes fêtes.

phora vini, & adduxit eum ad domum Domini in Silo. Puer autem erat adhuc infantulus.

elle amena son fils à Silo en la maison du Seigneur. Or l'enfant étoit encore tout petit.

25. *Et immolaverunt vitulum, & obtulerunt puerum Heli.*

25. Ils présenterent l'enfant à Heli, après avoir immolé un veau.

26. *Et ait Anna: Obsecro, mi domine, vivit anima tua, domine; ego sum illa mulier, quæ steti coram te hic orans Dominum.*

26. Et Anne lui dit: Je vous conjure, mon seigneur, de croire, comme il est vrai que vous vivez, que je suis cette femme que vous avez vû ici prier le Seigneur.

27. *Pro puero isto oravi, & dedit mihi Dominus petitionem meam, quam postulavi eum.*

27. Je le suppliois de me donner cet enfant, & le Seigneur m'a accordé la demande que je lui ai faite.

28. *Idcircò & ego commodavi eum Domino, cunctis diebus quibus fuerit commodatus Domino. Et adoraverunt ibi Dominum. Et oravit Anna, & ait:*

28. C'est-pourquoi je le lui remets entre les mains, afin qu'il y demeure tant qu'il vivra ॥. Ils adorerent donc le Seigneur en ce lieu, & Anne fit sa priere en ces termes:

ỳ. 28. *autr.* autant de tems qu'il a été voué au Seigneur, *i. e.* toute sa vie.

CHAPITRE II.

§. 1. *Cantique d'Anne.*

1. *Exultavit cor meum in Domino, & exaltatum*

1. Mon cœur a tressailli d'allegresse dans le Seigneur, & mon

Dieu ″ m'a comblée de gloire. Ma bouche s'est ouverte pour répondre à mes ennemis; parceque je me suis réjouie dans le salut que j'ai reçu de vous.

est cornu meum in Deo meo. Dilatatum est os meum super inimicos meos; quia lætata sum in salutari tuo.

2. Nul n'est saint comme le Seigneur; car il n'y en a point, *Seigneur*, d'autre que vous, & nul n'est fort comme notre Dieu.

2. *Non est sanctus, ut est Dominus: neque enim est alius extra te, & non est fortis sicut Deus noster.*

3. Cessez donc à l'avenir de vous glorifier avec des paroles insolentes. Que votre ancien langage ne sorte plus de votre bouche, parceque le Seigneur est le Dieu de toute science; & ″ qu'il pénetre le fond des pensées.

3. *Nolite multiplicare loqui sublimia, gloriantes. Recedant vetera de ore vestro; quia Deus scientiarum Dominus est, & ipsi præparantur cogitationes.*

4. L'arc des forts a été brisé, & les foibles ont été remplis de force.

4. *Arcus fortium superatus est, & infirmi accincti sunt robore.*

5. Ceux qui étoient auparavant comblés de biens, se sont loués pour avoir du pain; & ceux qui étoient pressés de la faim, ont été rassasiés. Celle qui étoit stérile, est devenue mere de beaucoup″ d'enfans; & celle qui avoit beaucoup d'enfans, est tombée dans la langueur.

5. *Repleti priùs, pro panibus se locaverunt; & famelici, saturati sunt: Donec sterilis, peperit plurimos; & quæ multos habebat filios, infirmata est.*

ỳ. 1. *autr.* Et mon Dieu a relevé ma gloire.

ỳ. 3. autr. *Hebr.* Et il pese toutes nos œuvres. On donne encore d'autres sens à cet endroit qui est obscur.

ỳ. 5. *Hebr.* de sept, *c'est-à-dire* de plusieurs; *hebraïsm.*

6. *Dominus mortificat & vivificat, deducit ad inferos & reducit.*

6. C'est le Seigneur qui ôte & qui donne la vie ; qui conduit aux enfers & qui en retire.

7. *Dominus pauperem facit & ditat, humiliat & sublevat.*

7. C'est le Seigneur qui fait le pauvre & qui fait le riche ; c'est lui qui abbaisse & qui éleve.

8. *Suscitat de pulvere egenum, & de stercore elevat pauperem ; ut sedeat cum principibus, & solium gloriæ teneat. Domini enim sunt cardines terræ, & posuit super eos orbem.*

8. Il tire le pauvre de la poussiere, & l'indigent du fumier ; pour le faire asseoir entre les princes, & lui donner un trône de gloire. C'est au Seigneur qu'appartiennent les fondemens ‖ de la terre, & il a posé le monde sur eux.

9. *Pedes sanctorum suorum servabit, & impii in tenebris conticescent : quia non in fortitudine sua roborabitur vir.*

9. Il gardera les piés de ses Saints, & les impies seront réduits au silence dans leurs ténebres, parceque l'homme ne sera point affermi par sa propre force.

10. *Dominum formidabunt adversarii ejus, & super ipsos in cœlis tonabit : Dominus judicabit fines terræ, & dabit imperium regi suo, & sublimabit cornu Christi sui.*

10. Les ennemis du Seigneur trembleront devant lui, il tonnera sur eux du haut des cieux. Le Seigneur jugera toute la terre ‖ ; il donnera l'empire à celui qu'il a fait roi, & il comblera de gloire le regne ‖ de son Christ.

§. 2. *Desordre des enfans d'Heli.*

11. *Et abiit Elcana*

11. Après cela Elcana

ỳ. 8. *autr.* les poles, ou les colonnes de la terre.
ỳ. 10. *lettr.* les extrémités de la terre.
Ibid. corne, *pour* royaume, puissance.

s'en retourna à sa maison à Ramatha. Et l'enfant servoit en la présence du Seigneur devant le Grand-Prêtre Heli.

12. Or les enfans d'Heli étoient des enfans de Belial ″, qui ne connoissoient point le Seigneur,

13. ni le devoir des Prêtres à l'égard du peuple: car qui que ce soit qui eût immolé une victime, le serviteur du Prêtre venoit pendant qu'on en faisoit cuire la chair, & tenant à la main une fourchette à trois dents,

14. il la mettoit dans la chaudiere ou dans le chaudron, dans la marmite ou dans le pot, & tout ce qu'il pouvoit enlever avec la fourchette étoit pour le Prêtre. Ils traitoient ainsi tout le peuple d'Israel qui venoit à Silo.

15. Avant qu'on fît aussi brûler la graisse de l'hostie, le serviteur du Prêtre venoit, & disoit à celui qui immoloit: Donnez-moi de la chair, afin que je la fasse cuire pour le Prêtre; car je ne recevrai point de vous de chair cuite, mais *j'en veux* de crue.

Ramatha, in domum suam. Puer autem erat minister in conspectu Domini ante faciem Heli sacerdotis.

12. *Porrò filii Heli, filii Belial, nescientes Dominum,*

13. *neque officium sacerdotum ad populum: sed quicumque immolasset victimam, veniebat puer sacerdotis, dum coquerentur carnes, & habebat fuscinulam tridentem in manu sua,*

14. *& mittebat eam in lebetem, vel in caldariam, aut in ollam, sive in cacabum: & omne quod levabat fuscinula, tollebat sacerdos sibi. Sic faciebant universo Israeli venientium in Silo.*

15. *Etiam antequam adolerent adipem, veniebat puer sacerdotis, & dicebat immolanti: Da mihi carnem, ut coquam sacerdoti; non enim accipiam à te carnem coctam, sed crudam.*

℣. 12. *autr.* des méchans.

16. *Dicebatque illi immolans : Intendatur primùm juxta morem hodie adeps, & tolle tibi quantumcumque desiderat anima tua. Qui respondens aiebat ei : Nequaquam : nunc enim dabis, alioquin tollam vi.*

16. Celui qui immoloit lui disoit: Qu'on fasse auparavant brûler la graisse de l'hostie selon la coutume, & après cela prenez de la chair autant que vous en voudrez. Mais le serviteur lui répondoit : Non; vous en donnerez présentemẽt, ou j'en prendrai par force.

17. *Erat ergo peccatum puerorum grande nimis coram Domino : quia retrahebant homines à sacrificio Domini.*

17. Et ainsi le peché qu'ils commettoient étoit très-grand devant le Seigneur; parcequ'ils détournoient les hommes du sacrifice du Seigneur.

18. *Samuel autem ministrabat ante faciem Domini, puer, accinctus ephod lineo.*

18. Cependant l'enfant Samuel servoit devant le Seigneur, vêtu d'un éphod " de lin.

19. *Et tunicam parvam faciebat ei mater sua, quam afferebat statutis diebus, ascendens cum viro suo, ut immolaret hostiam solemnem.*

19. Et sa mere lui faisoit une petite tunique qu'elle apportoit aux jours solennels ", lorsqu'elle venoit avec son mari pour offrir le sacrifice ordinaire.

20. *Et benedixit Heli Elcanæ & uxori ejus, dixitque ei : Reddat tibi Dominus semen de muliere hac, pro fœnore quod*

20. Heli benit Elcana & sa femme, & il dit à Elcana : Que le Seigneur vous rende des enfans de cette femme, pour le dépôt que vous avez mis en-

ỽ. 18. éphod, vêtement qui ne couvroit que depuis les épaules jusqu'au bas de l'estomach. *Voy. l'Exod. c. 28. 6.*

ỽ. 19. *autr.* tous les ans. *lett.* Ordonnez *pour venir sacrifier.* Voyez le ch. 1. v. 3.

tre les mains du Seigneur. Et ils s'en retournerent chez eux.

commodasti Domino. Et abierunt in locum suum.

21. Après cela le Seigneur visita Anne, & elle conçut, & enfanta trois fils & deux filles; & l'enfant Samuel devint grand devant le Seigneur [a].

21. Visitavit ergo Dominus Annam, & concepit, & peperit tres filios, & duas filias: & magnificatus est puer Samuel apud Dominum.

§. 3. *Douceur excessive d'Heli pour ses enfans.*

22. Or Heli étoit extrémement vieux, & ayant appris la maniere dont ses enfans se conduisoient à l'égard de tout le peuple d'Israel, & qu'ils dormoient avec les femmes qui venoient veiller à l'entrée du tabernacle;

22. Heli autem erat senex valdè, & audivit omnia quæ faciebant filii sui universo Israeli: & quomodo dormiebant cum mulieribus quæ observabant ad ostium tabernaculi;

23. il leur dit: Pourquoi faites-vous toutes ces choses que j'entends, ces crimes détestables que j'apprends de tout le peuple?

23. & dixit eis: Quare facitis res hujuscemodi, quas ego audio, res pessimas, ab omni populo?

§. 4. *Ruine de la maison d'Heli prédite.*

24. Ne faites plus cela, mes enfans; car c'est un très-méchant bruit qui court de vous, que vous portez le peuple du Seigneur à violer ses commandemens.

24. Nolite, filii mei: non enim est bona fama, quam ego audio, ut transgredi faciatis populum Domini.

25. Si un homme peche contre un homme, on lui peut rendre Dieu favora-

25. Si peccaverit vir in virum, placari ei potest Deus:

[a] ℣. 21. *expl.* il crut en piété aux yeux de Dieu. *Hebr.* il devint grand.

si autem in Dominum peccaverit vir, quis orabit pro eo? Et non audierunt vocem patris sui; quia voluit Dominus occidere eos.

26. Puer autem Samuel proficiebat, atque crescebat, & placebat tam Domino quàm hominibus.

27. Venit autem vir Dei ad Heli, & ait ad eum: Hæc dicit Dominus: Numquid non apertè revelatus sum domui patris tui, cùm essent in Ægypto in domo Pharaonis?

28. Et elegi eum ex omnibus tribubus Israel mihi in sacerdotem, ut ascenderet ad altare meum, & adoleret mihi incensum; & portaret ephod coram me: & dedit domui patris tui omnia de sacrificiis filiorum Israel.

29. Quare calce abjecistis victimam meam, & munera

ble; mais si un homme peche contre le Seigneur, qui priera pour lui? Et les enfans d'Heli n'écouterent point la voix de leur pere, parceque le Seigneur les vouloit perdre.

26. Cependant l'enfant Samuel s'avançoit & croissoit, & il étoit agréable à Dieu & aux hommes.

27. Or un homme de Dieu vint trouver Heli, & lui dit: Voici ce que dit le Seigneur: Ne me suis-je pas découvert visiblement à la maison de votre pere ", lorsqu'ils étoient en Egypte sous la domination de Pharaon "?

28. Je l'ai choisi de toutes les tribus d'Israel pour être mon Prêtre, pour monter à mon autel, pour m'offrir des parfums, & porter l'éphod devant moi; & j'ai donné part à la maison de votre pere à tous les sacrifices des enfans d'Israel.

29. Pourquoi avez-vous foulé aux piés mes victimes " & les dons que j'ai

℣. 27. d'Aaron.

Ibid. *lettr.* dans la maison de Pharaon, *comme ses esclaves.*

℣. 29. *lettr.* Pourquoi avez-vous rejetté à coup de pié

commandé qu'on m'offrît dans le temple ; & pourquoi avez-vous plus honoré vos enfans que moi, pour manger avec eux les prémices " de tous les sacrifices de mon peuple d'Israel ?

mea quæ præcepi ut offerrentur in templo : & magis honorasti filios tuos quàm me, ut comederetis primitias omnis sacrificii Israel populi mei ?

30. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur le Dieu d'Israel : J'ai dit & j'ai assuré *autrefois* " que votre maison " & la maison de votre pere " serviroit pour jamais devant ma face. Mais maintenant je suis bien éloigné de cette pensée, dit le Seigneur : car je glorifierai quiconque m'aura rendu gloire ; & ceux qui me méprisent, tomberont dans le mépris.

30. *Propterea ait Dominus Deus Israel : Loquens locutus sum, ut domus tua, & domus patris tui, ministraret in conspectu meo, usque in sempiternum. Nunc autem dicit Dominus : Absit hoc à me : sed quicumque glorificaverit me, glorificabo eum ; qui autem contemnunt me, erunt ignobiles.*

31. Il va venir un tems que je couperai votre bras ", & le bras de

31. *Ecce dies veniunt, & præcidam brachium tuum, &*

mes victimes ? *C'est-à-dire*, pourquoi les avez-vous traitées comme une chose profane, en prenant d'abord le meilleur, & ce qu'il vous en a plû, & ne me laissant que votre reste ?

Ibid. *expl.* Tout ce qu'il vous a plû d'en prendre avant moi.

ỷ. 30. Par un décret non absolu, mais conditionel.

Ibid. d'Ithamar second fils d'Aaron, duquel Heli étoit descendu.

Ibid. David joignit Sadoc descendu d'Eléazar, & de Phinées, à Abiathar grand Pontife, descendu d'Ithamar & d'Heli. Et Salomon déposa depuis, ou relegoa Abiathar. 2. *Reg.* 15. 35. 3. *Reg.* 2. 27.

ỷ. 31. *expl.* Je vous ôterai la grande sacrificature, qui est aujourd'hui votre force & votre appui.

brachium domûs patris tui, ut non sit senex in domo tua.

la maison de votre pere, ensorte qu'il n'y aura point de vieillard ″ dans votre maison.

32. *Et videbis æmulum tuum in templo, in universis prosperis Israel, & non erit senex in domo tua omnibus diebus.*

32. Et lorsque tout Israel sera dans la prospérité ″, vous verrez dans le temple un homme qui sera l'objet de votre envie ″, & il n'y aura jamais de vieillard dans votre maison.

33. *Verumtamen non auferam penitùs virum ex te ab altari meo: sed ut deficiant oculi tui, & tabescat anima tua; & pars magna domûs tuæ morietur, cùm ad virilem ætatem venerit.*

33. Néanmoins je n'éloignerai pas entierement de mon autel tous ceux de votre race: mais je ferai que vos yeux tomberont dans la langueur, & que votre ame se dessechera; & une grande partie de ceux de votre maison mourront, lorsqu'ils seront venus en âge d'homme.

34. *Hoc autem erit tibi signum, quod venturum est duobus filiis tuis, Ophni & Phinees; in die uno morientur ambo.*

34. La marque que vous aurez *de la verité de mes paroles*, est ce qui arrivera à vos deux fils, Ophni & Phinées, qui mourront tous deux en un même jour.

℣. 31. c'est-à-dire, de grand Pontife, selon quelques Interpretes.

℣. 32. sous David & Salomon.

Ibid. *lettr.* votre jaloux, c'est-à-dire Sadoc, qui fut premierement Grand-Prêtre avec Abiathar descendu d'Heli, & le premier des deux; & qui enfin demeura seul. Abiathar étant déposé ou relegué. Il dit qu'Heli verra ce que ses enfans verront.

35. Et je me susciterai un Prêtre fidele, qui agira selon mon cœur & selon mon ame. Je lui établirai une maison stable", & il marchera toujours devant mon Christ.

35. *Et suscitabo mihi sacerdotem fidelem, qui juxta cor meum & animam meam faciet: & adificabo ei domum fidelem, & ambulabit coram Christo meo cunctis diebus.*

36. Alors quiconque restera de votre maison viendra, afin que l'on prie pour lui; & il offrira une piece d'argent" & un morceau de pain, en disant: Permettez-moi, je vous prie, d'avoir quelque part aux fonctions sacerdotales", afin que j'aie une bouchée de pain à manger.

36. *Futurum est autem, ut quicumque remanserit in domo tua, veniat ut oretur pro eo, & offerat nummum argenteum, & tortam panis, dicatque: Dimitte me, obsecro, ad unam partem sacerdotalem, ut comedam buccellam panis.*

℣. 35. *lettr.* fidele, *pour* stable, éternel. *hebraïsm.*
℣. 36. *Hebr.* Se prosternera devant le grand Pontife pour avoir une piece, &c.
Ibid. *autr.* Donnez-moi une portion sacerdotale.

CHAPITRE III.

§. I. *Dieu appelle Samuel.*

L'an du monde 2861. Avant J. C. 1143.

1. OR le jeune Samuel servoit le Seigneur en la présence d'Heli. La parole du Seigneur étoit alors *rare &* précieuse, & Dieu ne se découvroit point clairement.

1. *PUer autem Samuel ministrabat Domino coram Heli, & sermo Domini erat pretiosus in diebus illius, non erat visio manifesta.*

2. *Factum est ergo in die quadam, Heli jacebat in loco suo, & oculi ejus caligaverant, nec poterat videre;*

3. *lucerna Dei antequàm extingueretur, Samuel dormiebat in templo Domini, ubi erat arca Dei.*

4. *Et vocavit Dominus Samuel. Qui respondens, ait: Ecce ego.*

5. *Et cucurrit ad Heli, & dixit: Ecce ego; vocasti enim me. Qui dixit: Non vocavi: revertere, & dormi. Et abiit, & dormivit.*

6. *Et adjecit Dominus rursùm vocare Samuelem. Consurgensque Samuel, abiit ad Heli, & dixit: Ecce ego, quia vocasti me. Qui respondit: Non vocavi te, fili mi: revertere, & dormi.*

7. *Porrò Samuel necdùm sciebat Do-*

2. Les yeux d'Heli s'étoient obscurcis, & il ne pouvoit voir. Il arriva donc un jour lorsqu'il étoit couché en son lieu *ordinaire*,

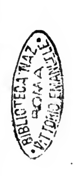
3. que Samuel dormant dans le temple du Seigneur où étoit l'arche de Dieu, avant que la lampe qui brûloit dans le temple de Dieu fût éteinte ",

4. le Seigneur appella Samuel, & Samuel lui répondit: Me voici.

5. Il courut aussitôt à Heli & lui dit: Me voici, car vous m'avez appellé. Heli lui dit: Je ne vous ai point appellé: retournez, & dormez. Samuel s'en alla, & se rendormit.

6. Le Seigneur appella encore une fois Samuel. Et Samuel s'étant levé, s'en alla à Heli, & lui dit: Me voici, car vous m'avez appellé. Heli lui répondit: Mon fils, je ne vous ai point appellé; retournez, & dormez.

7. Or Samuel ne connoissoit point encore le



℣. 3. Durant la nuit. Car les lampes s'éteignoient le matin.

Seigneur [a], & jusqu'alors la parole du Seigneur ne lui avoit point été revelée.

minum, neque revelatus fuerat ei sermo Domini.

8. Le Seigneur appella donc encore Samuel pour la troisiéme fois, & Samuel se levant s'en alla à Heli,

8. Et adjecit Dominus, & vocavit adhuc Samuelem tertiò. Qui consurgens, abiit ad Heli,

9. & lui dit: Me voici, car vous m'avez appellé. Heli reconnut alors que le Seigneur appelloit l'enfant; & il dit à Samuel: Allez, & dormez; & si l'on vous appelle encore une fois, répondez: Parlez, Seigneur, parceque votre serviteur vous écoute. Samuel s'en retourna donc en son lieu, & s'endormit.

9. & ait: Ecce ego, quia vocasti me. Intellexit ergo Heli, quia Dominus vocaret puerum; & ait ad Samuelem: Vade, & dormi: & si deinceps vocaverit te, dices: Loquere, Domine, quia audit servus tuus. Abiit ergo Samuel, & dormivit in loco suo.

§. 2. *Dieu dit à Samuel ce qu'il va faire contre la maison d'Heli.*

10. Le Seigneur vint encore, & étant près de Samuel, il l'appella comme il avoit fait en le nommant par deux fois, Samuel, Samuel. Samuel lui répondit: Parlez, Seigneur, parceque votre serviteur vous écoute.

10. Et venit Dominus, & stetit; & vocavit, sicut vocaverat secundò, Samuel, Samuel. Et ait Samuel: Loquere, Domine, quia audit servus tuus.

11. Et le Seigneur dit à Samuel: Je vais faire une chose dans Israel que nul

11. Et dixit Dominus ad Samuelem: Ecce ego facio ver-

℣. 7. *expl.* ne savoit point encore la maniere en laquelle Dieu découvre ses secrets aux Prophetes.

sum in Israel ; quod quicumque audierit, tinnient ambæ aures ejus.

ne pourra entendre sans être frappé d'un profond étonnement.

12. *In die illa suscitabo adversum Heli omnia quæ locutus sum super domum ejus : incipiam, & complebo.*

12. En ce jour-là j'executerai tout ce que j'ai dit contre Heli & contre sa maison ; je commencerai & j'acheverai.

13. *Prædixi enim ei quòd judicaturus essem domum ejus in æternum propter iniquitatem, eò quòd noverat indignè agere filios suos, & non corripuerit eos.*

13. Car je lui ai prédit que je punirois " sa maison pour jamais à cause de son iniquité " ; parceque sçachant que ses fils se conduisoient d'une maniere indigne, il ne les a point punis.

14. *Idcircò juravi domui Heli, quòd non expietur iniquitas domûs ejus victimis & muneribus usque in æternum.*

14. C'estpourquoi j'ai juré à la maison d'Heli, que l'iniquité de cette maison ne sera jamais expiée, ni par des victimes ni par des présens.

15. *Dormivit autem Samuel usque manè, aperuitque ostia domûs Domini. Et Samuel timebat indicare visionem Heli.*

15. Or Samuel ayant dormi jusqu'au matin, alla ouvrir les portes de la maison du Seigneur ; & il craignoit de dire à Heli la vision qu'il avoit eue.

§. 3. *Samuel découvre à Heli ce que Dieu lui a dit.*

16. *Vocavit ergo Heli Samuelem, & dixit : Samuel, fili*

16. Heli appella donc Samuel, & lui dit : Samuel, mon fils. Il lui

ỷ. 13. *lettr.* que je jugerois.
Ibid. *expl.* de l'iniquité de sa maison.

répondit : Me voici.

mi. Qui respondens ait : Præsto sum.

17. Heli lui demanda : Qu'est-ce que le Seigneur vous a dit ? Ne me le cachez point je vous prie. Que le Seigneur vous traite dans toute sa severité ", si vous ne me cachez rien de toutes les paroles qui vous ont été dites.

17. *Et interrogavit eum : Quis est sermo, quem locutus est Dominus ad te ? oro te, ne celaveris me. Hæc faciat tibi Deus, & hæc addat, si absconderis à me sermonem ex omnibus verbis quæ dicta sunt tibi.*

18. Samuel lui dit donc tout ce qu'il avoit entendu, & il ne lui cacha rien. Heli répondit : Il est le Seigneur ; qu'il fasse " ce qui est agréable à ses yeux.

18. *Indicavit itaque ei Samuel universos sermones, & non abscondit ab eo. Et ille respondit : Dominus est : quod bonum est in oculis suis faciat.*

19. Or Samuel croissoit en âge : le Seigneur étoit avec lui, & nulle de ses paroles ne tomba par terre ".

19. *Crevit autem Samuel, & Dominus erat cum eo, & non cecidit ex omnibus verbis ejus in terram.*

20. Et tout Israel connut, depuis Dan jusqu'à Bersabée " ; qae Samuel étoit le fidele Prophete du Seigneur.

20. *Et cognovit universus Israel, à Dan usque Bersabee, quòd fidelis Samuel propheta esset Domini.*

21. Le Seigneur continua à paroître dans Silo : car ce fut à Silo qu'il se

21. *Et addidit Dominus ut appareret in Silo, quoniam reve-*

ỷ. 17. *lettr.* C'est un jurement & une imprécation usitée parmi les Hebreux.

ỷ. 18. *autr.* ce qu'il lui plaira.

ỷ. 19. *expl.* ne manqua pas d'être accomplie.

ỷ. 20. C'étoient les deux extrémitez de la Terre-sainte, au septentrion & au midi.

latr

latus fuerat Dominus Samueli in Silo, juxta verbum Domini. Et evenit sermo Samuelis universo Israeli.

découvrit à Samuel, & qu'il lui fit connoître sa parole. Et tout ce que Samuel dit à tout le peuple d'Israel fut accompli.

CHAPITRE IV.

§. 1. *Guerre des Philistins contre les Israélites.*

1. *ET factum est in diebus illis, convenerunt Philisthiim in pugnam; & egressus est Israel obviam Philisthiim in prælium, & castrametatus est juxta Lapidem adjutorii. Porrò Philisthiim venerunt in Aphec,*

1. OR les Philistins s'étant assemblez pour marcher contre *les Hebreux*, le peuple d'Israel se mit aussi en campagne pour aller combattre les Philistins, & l'armée campa près de la Pierre du secours. Les Philistins vinrent à Aphec,

L'an du monde 2888. Avant J. C. 1116.

2. *& instruxerunt aciem contra Israel. Inito autem certamine, terga vertit Israel Philisthæis; & cæsa sunt in illo certamine passim per agros, quasi quatuor millia virorum.*

2. & rangerent leurs troupes pour combattre contre Israel. La bataille s'étant donnée, les Israélites furent mis en fuite par les Philistins, qui courant par tout au travers des champs, il y en eut environ quatre mille de tuez dans ce combat.

3. *Et reversus est populus ad castra, dixeruntque majores natu de Israel: Quare percussit nos Domi-*

3. Lorsque le peuple fut revenu dans le camp, les plus anciens d'Israel dirent: pourquoi le Seigneur nous a-t-il frappés au-

jourd'hui de cette playe devant les Philistins ? Amenons ici de Silo l'arche de l'alliance du Seigneur, & qu'elle vienne au milieu de nous, afin qu'elle nous sauve de la main de nos ennemis.

nus hodie coram Philisthiim ? Afferamus ad nos de Silo arcam fœderis Domini, & veniat in medium nostri, ut salvet nos de manu inimicorum nostrorum.

§. 2. *L'Arche portée dans le camp.*

4. Le peuple ayant donc envoyé à Silo, on en fit venir l'arche de l'alliance du Seigneur des armées assis sur les Cherubins ; & les deux fils d'Heli, Ophni & Phinées, étoient avec l'arche de l'alliance de Dieu.

4. *Misit ergo populus in Silo ; & tulerunt inde arcam fœderis Domini exercituum sedentis super Cherubim : erantque duo filii Heli cum arca fœderis Dei, Ophni & Phinees.*

5. Lorsque l'arche de l'alliance du Seigneur fut venue dans le camp, tout le peuple d'Israel jetta un grand cri qui retentit bien loin.

5. *Cùmque venisset arca fœderis Domini in castra, vociferatus est omnis Israel clamore grandi, & personuit terra.*

6. Les Philistins l'ayant entendu, s'entredirent : Quel est ce grand bruit qui vient du camp des Hebreux ? & ils apprirent que l'arche du Seigneur étoit venue dans le camp.

6. *Et audierunt Philisthiim vocem clamoris, dixeruntque : Quanam est hac vox clamoris magni in castris Hebræorum ? Et cognoverunt quòd arca Domini venisset in castra.*

7. Les Philistins eurent donc peur, & ils dirent : Dieu est venu dans leur camp.

7. *Timueruntque Philisthiim, dicentes : Venit Deus in castra. Et ingemuerunt, dicentes :*

8. *Væ nobis ; non enim fuit tanta exultatio heri & nudiustertius : væ nobis. Quis nos salvabit de manu Deorum sublimium istorum ? Hi sunt Dii, qui percusserunt Ægyptum omni plagâ, in deserto.*

8. Malheur à nous, ajouterent-ils en soupirant ; car ils n'étoient point dans une si grande joie ni hier ni avant-hier. Malheur à nous. Qui nous sauvera de la main de ces Dieux si puissans ? Ce sont ces Dieux qui frapperent l'Egypte d'une si grande playe dans le desert [//].

9. *Confortamini, & estote viri, Philisthiim : ne serviatis Hebræis, sicut & illi servierunt vobis : confortamini, & bellate.*

9. Mais prenez courage, Philistins, & agissez en hommes de cœur. Ne devenez point les esclaves des Hebreux, comme ils ont été vos esclaves ; prenez courage, & combattez vaillamment.

§. 3. *Israélites défaits, l'Arche prise.*

10. *Pugnaverunt ergo Philisthiim, & cæsus est Israel, & fugit unusquisque in tabernaculum suum : & facta est plaga magna nimis, & ceciderunt de Israel triginta millia peditum.*

10. Les Philistins donnerent donc la bataille, & Israel fut défait. Tous s'enfuirent dans leurs tentes ; & la perte fut si grande du côté des Israélites, qu'il demeura trente mille hommes de pié sur la place.

11. *Et arca Dei capta est : duo quoque filii Heli mortui sunt, Ophni & Phinees.*

11. L'arche de Dieu fut prise, & les deux fils d'Heli, Ophni & Phinées, y furent tués.

12. *Currens autem vir de Benjamin ex acie, venit in Silo in*

12. Le jour même un homme de la tribu de Benjamin étant échappé du

ỽ. 8. Dans le desert d'Etham près de la mer rouge, où Pharaon perit avec toute son armée.

combat, vint en courant à Silo. Il avoit ses vêtemens déchirez, & sa tête couverte de poudre.

die illa, scissâ veste, & conspersus pulvere caput.

§. 4. *Mort d'Heli.*

13. Au même-tems que cet homme arrivoit, Heli étoit assis sur son siege & tourné vers le chemin : car son cœur trembloit de crainte pour l'arche de Dieu. Cet homme étant donc entré dans la ville, & ayant dit des nouvelles du combat, il s'éleva de grâds cris parmi tout le peuple.

13. *Cùmque ille venisset, Heli sedebat super sellam contra viam spectans. Erat enim cor ejus pavens pro arca Dei. Vir autem ille postquam ingressus est, nuntiavit urbi : & ululavit omnis civitas.*

14. Heli ayant entendu ces clameurs, dit : Qu'est-ce que ce tumulte que j'entends ? Cet homme vint donc à Heli en grande hâte, & lui dit cette nouvelle.

14. *Et audivit Heli sonitum clamoris, dixitque : Quis est hic sonitus tumultûs hujus ? At ille festinavit, & venit, & nuntiavit Heli.*

15. Heli avoit alors quatre-vingt dix-huit ans; ses yeux s'étoient obscurcis, & il ne pouvoit plus voir.

15. *Heli autem erat nonaginta & octo annorum, & oculi ejus caligaverant, & videre non poterat.*

16. Cet homme dit donc à Heli : C'est moi qui reviens de la bataille, & qui me suis échappé aujourd'hui du combat. Heli lui dit : Qu'est-il arrivé, mon fils ?

16. *Et dixit ad Heli : Ego sum qui veni de prælio, & ego qui de acie fugi hodie. Cui ille ait : Quid actum est, fili mi ?*

17. Cet homme qui avoit apporté la nouvelle lui répondit : Israel a fui

17. *Respondens autem ille, qui nuntiabat : Fugit, inquit,*

Israel coram Philisthiim, & ruina magna facta est in populo : insuper & duo filii tui mortui sunt, Ophni & Phinees : & arca Dei capta est.

devant les Philistins : une grande partie du peuple a été taillée en pieces : & même vos deux fils, Ophni & Phinées, ont été tuez ; & l'arche de Dieu a été prise.

18. *Cùmque ille nominasset arcam Dei, cecidit de sella retrorsùm juxta ostium, & fractis cervicibus mortuus est. Senex enim erat vir & grandævus, & ipse judicavit Israel quadraginta annis.*

18. Lorsqu'il eut nommé l'arche de Dieu, Heli tomba de son siege à la renverse près de la porte ; & s'étant cassé la tête il mourut. Il étoit vieux & fort avancé en âge, & il avoit jugé Israel pendant quarante ans.

19. *Nurus autem ejus, uxor Phinees, prægnans erat, vicinaque partui : & audito nuntio quòd capta esset arca Dei, & mortuus esset socer suus, & vir suus, incurvavit se & peperit : irruerant enim in eam dolores subiti.*

19. La femme de Phinées belle-fille d'Heli étoit alors grosse & prête d'accoucher ; & ayant appris la nouvelle que l'arche de Dieu avoit été prise, & que son beau-pere & son mari étoient morts, se trouvant surprise tout-d'un-coup par la douleur, elle se baissa, & accoucha.

20. *In ipso autem momento mortis ejus, dixerunt ei quæ stabant circa eam : Ne timeas, quia filium peperisti. Quæ non respondit eis, neque animadvertit.*

20. Et comme elle alloit mourir, les femmes qui étoient auprès d'elle lui dirent : Ne craignez point, car vous avez enfanté un fils. Elle ne leur repondit rien, & ne fit point d'attention *à ce qu'elles lui disoient.*

21. *Et vocavit pue-*

21. Mais elle appella

son fils Ichabod [//], en disant : Israel a perdu sa gloire, à cause que l'arche de Dieu avoit été prise, & à cause de la mort de son beau-pere & de son mari !

rum Ichabod, dicens : Translata est gloria de Israel, quia capta est arca Dei, & pro socero suo & pro viro suo ;

22. & elle dit, qu'Israel avoit perdu sa gloire, puisque l'arche de Dieu avoit été prise.

22. *& ait : Translata est gloria ab Israel, eò quòd capta esset arca Dei.*

℣. 21. C'est-à-dire : Qu'est devenue la gloire ?

CHAPITRE V.

§. I. *L'Arche renverse l'Idole de Dagon.*

L'an du monde 1888. Avant J. C. 1116.

1. LEs Philistins ayant donc pris l'arche de Dieu, l'emmenerent de la Pierre du secours à Azot.

1. *PHilisthiim autem tulerunt arcam Dei, & apportaverunt eam à Lapide adjutorii in Azotum.*

2. Ils mirent l'arche de Dieu qu'ils avoient prise, dans le temple de Dagon [//], & la placerent auprès de Dagon [//].

2. *Tuleruntque Philisthiim arcam Dei, & intulerunt eam in templum Dagon, & statuerunt eam juxta Dagon.*

3. Le lendemain ceux d'Azot s'étant levez dès le point-du-jour, trouverent Dagon tombé le visage

3. *Cùmque surrexissent, diluculò Azotii altera die, ecce Dagon jacebat pronus*

℣. 2. C'étoit l'idole des Philistins, dont le nom en Hebreu signifie un poisson. Et l'on remarque qu'il avoit le haut d'un homme, & le reste de poisson.

Ibid. comme on met dans les temples les dépouilles des ennemis que l'on a vaincus.

in terra ante arcam Domini : & tulerunt Dagon, & restituerunt eum in locum suum.

contre terre devant l'arche du Seigneur : ils le releverent, & le remirent à sa place.

4. *Rursumque manè die altera consurgentes, invenerunt Dagon jacentem super faciem suam in terra coram arca Domini : caput autem Dagon, & duæ palmæ manuum ejus abscissæ erant super limen :*

4. Le jour suivant s'étant encore levez dès le matin, il trouverent Dagon tombé par terre sur le visage devant l'arche du Seigneur : mais la tête & les deux mains en ayant été coupées, étoient sur le seuil de la porte :

5. *porrò Dagon solus truncus remanserat in loco suo. Propter hanc causam non calcant sacerdotes Dagon, & omnes qui ingrediuntur templum ejus, super limen Dagon in Azoto, usque in hodiernum diem.*

5. & le tronc seul de Dagon étoit demeuré en sa place ". C'est pour cette raison que jusqu'aujourd'hui les prêtres de Dagon & tous ceux qui entrent en son temple dans Azot, ne marchent point sur le seuil de la porte.

§. 2. *Les villes où l'on transporte l'Arche sont frappées de plaies.*

6. *Aggravata est autem manus Domini super Azotios, & demolitus est eos : & percussit in secretiori parte natium Azotum, & fines ejus. Et ebul-*

6. Or la main du Seigneur s'appesantit sur ceux d'Azot, & il ruina leur payis : il frapa ceux de la ville & de la campagne *d'hemorroïdes* dans les parties secrettes du corps " :

℣. 5. *expl.* dans son sanctuaire, mais par terre devant l'arche au lieu où il étoit tombé.

℣. 6. on explique cet endroit de diverses sortes de maladies.

* Il sortit tout-d'un-coup des champs & des villages une multitude de rats, & l'on vit dans toute la ville une confusion de mourans & de morts //.

lierunt villæ & agri in medio regionis illius, & nati sunt mures, & facta est confusio mortis magna in civitate.

7. Ceux d'Azot voiant une telle plaie s'entredirent : Que l'arche du Dieu d'Israel ne demeure point parmi nous, parceque sa main est *trop* pesante sur nous, & sur Dagon notre dieu.

7. *Videntes autem viri Azotii hujuscemodi plagam, dixerunt : Non maneat arca Dei Israel apud nos ; quoniam dura est manus ejus super nos, & super Dagon deum nostrum.*

8. Et ayant envoyé querir tous les princes des Philistins, ils leur dirent : Que ferons-nous de l'arche du Dieu d'Israel ? Ceux de Geth répondirent // : Qu'on mene l'arche du Dieu d'Israel de ville en ville. Ils commencerent donc à mener l'arche du Dieu d'Israel d'un lieu en un autre.

8. *Et mittentes congregaverunt omnes satrapas Philisthinorum ad se, & dixerunt : Quid faciemus de arca Dei Israel ? Responderuntque Gethæi : Circumducatur arca Dei Israel. Et circumduxerunt arcam Dei Israel.*

9. Et pendant qu'ils la menoient de cette sorte, le Seigneur étendoit sa main sur chaque ville, & il y tuoit un grand nombre

9. *Illis autem circumducentibus eam, fiebat manus Domini per singulas civitates interfectionis magnæ*

Ibid. * le reste de ce verset n'est point dans l'Hebreu ni dans les Septantes.

Ibid. *lettr.* une confusion d'une grande mort.

℣. 8. autr. *Hebr.* & il répondirent : Qu'on la mene à Geth & aux autres villes, pour voir si les mêmes maux y arriveront aussi, & juger si c'est l'arche qui en est la cause.

nimis : & percutiebat viros uniuscujusque urbis, à parvo usque ad majorem, & computrescebant prominentes extales eorum. Inieruntque Gethai consilium, & fecerunt sibi sedes pelliceas.

d'hommes. Il en frappoit les habitans *d'hemorroïdes* depuis le plus petit jusqu'au plus grand ; & les intestins sortant hors du conduit naturel se pourrissoient ". C'est-pourquoi ceux de Geth " ayant consulté ensemble, se firent des sieges de peaux ".

10. *Miserunt ergo arcam Dei in Accaron. Cùmque venisset arca Dei in Accaron, exclamaverunt Accaronitæ, dicentes : Adduxerunt ad nos arcam Dei Israel, ut interficiat nos & populum nostrum.*

10. Ils envoyerent ensuite l'arche de Dieu à Accaron. Et lorsque l'arche de Dieu fut venue à Accaron, ceux de la ville commencerent à crier & à dire : Ils nous ont amené l'arche du Dieu d'Israel, afin qu'elle nous tue nous & notre peuple.

11. *Miserunt itaque & congregaverunt omnes satrapas Philisthinorum, qui dixerunt : Dimittite arcam Dei Israel, & revertatur in locum suum, & non interficiat nos cum populo nostro.*

11. Ils envoyerent donc à tous les princes des Philistins, qui s'étant assemblez " leur dirent : Renvoyez l'arche du Dieu d'Israel, & qu'elle retourne au lieu où elle étoit, afin qu'elle ne nous tue *plus* nous & notre peuple.

12. *Fiebat enim pavor mortis in sin-*

12. Car chaque ville *où elle alloit* étoit remplie de

℣. 9. La fin du verset n'est point dans l'Hebreu.
Ibid. chez qui on avoit transporté l'arche au sortir d'Azot.
Ibid. *expl.* ils se servirent de peaux de bêtes dont le poil est le plus doux, pour soulager la partie malade, soit en s'asseyant, soit en d'autres manieres.
℣. 11. autr. *Hebr.* ceux d'Accaron leur dirent.

la fraieur de la mort ; & la main de Dieu s'y faisoit sentir effroyablement. Les hommes qui n'en mouroient pas étoient frappés *d'hemorroïdes* dans les secrettes parties du corps : & les cris de chaque ville montoient jusqu'au ciel.

gulis urbibus, & gravissima valdè manus Dei. Viri quoque, qui mortui non fuerant, percutiebantur in secretiori parte natium : & ascendebat ululatus uniuscujusque civitatis in cœlum.

CHAPITRE VI.

§. 1. *Les Philistins renvoyent l'Arche.*

La même année 2888.

1. L'Arche du Seigneur ayant été dans le payis des Philistins pendant sept mois,

2. les Philistins firent venir leurs prêtres & leurs devins, & leur dirent: Que ferons-nous de l'arche du Seigneur? Dites-nous comment nous la renvoyerons au lieu où elle étoit. Ils leur répondirent :

3. Si vous renvoyez l'arche du Dieu d'Israel, ne la renvoyez point vuide, mais rendez-lui ce que vous lui devez pour votre peché ; & alors vous serez guéris, & vous sçaurez pourquoi sa main ne se retire point de dessus vous.

4. Ils leur demanderent ensuite : Qu'est-ce que

1. Fuit ergo arca Domini in regione Philisthinorum septem mensibus,

2. & vocaverunt Philisthiim sacerdotes & divinos, dicentes : Quid faciemus de arca Domini ? Indicate nobis quomodo remittamus eam in locum suum. Qui dixerunt :

3. Si remittitis arcam Dei Israel, nolite dimittere eam vacuam, sed quod debetis, reddite ei pro peccato, & tunc curabimini : & scietis quare non recedat manus ejus à vobis.

4. Qui dixerunt : Quid est quod pro de-

licto reddere debeamus ei ? Responderuntque illi :

nous lui devons rendre pour notre peché ? Les prêtres répondirent :

5. Juxta numerum provinciarum Philisthinorum quinque anos aureos facietis, & quinque mures aureos : quia plaga una fuit omnibus vobis, & satrapis vestris. Facietisque similitudines anorum vestrorum, & similitudines murium, qui demoliti sunt terram, & dabitis Deo Israel gloriam : si fortè relevet manum suam à vobis, & à diis vestris, & à terra vestra.

5. Faites cinq anus d'or & cinq rats d'or selon le nombre des provinces des Philistins ; parceque vous avez tous été frappez, vous & vos princes d'une même plaie. Vous ferez donc des figures de la partie qui a été malade, & des figures des rats qui ont ravagé la terre ; & vous rendrez gloire au Dieu d'Israel, pour voir s'il relevera sa main de dessus vous, de dessus vos dieux, & de dessus votre terre.

6. Quare aggravatis corda vestra, sicut aggravavit Ægyptus, & Pharao cor suum ? Nonne postquàm percussus est, tunc dimisit eos, & abierunt ?

6. Pourquoi appesantissez-vous vos cœurs comme l'Egypte, & comme Pharaon appesantit son cœur ? Ne renvoya-t-il pas enfin les Israélites après avoir été frappé *de diverses plaies*, & ne les laissa-t-il pas aller ?

7. Nunc ergo arripite & facite plaustrum novum unum : & duas vaccas fœtas, quibus non est imposi-

7. Prenez donc un chariot que vous ferez faire tout neuf, & attelez-y deux vaches " qui nourrissét leurs veaux, ausquelles

℣. 7. *Vulg.* pleines. On a pris le sens de l'Hebreu, qui est certain par la suite.

on n'aura point encore imposé le joug, & renfermez leurs veaux dans l'étable.

tum jugum, jungite in plaustro, & recludite vitulos earum domi.

8. Prenez l'arche du Seigneur & mettez-la dans le chariot, & ayant mis à côté dans une cassette les figures d'or que vous lui aurez payées pour votre peché, laissez-la aller.

8. *Tolletisque arcam Domini, & ponetis in plaustro, & vasa aurea, quæ exsolvistis ei pro delicto, ponetis in capsellam ad latus ejus: & dimittite eam ut vadat.*

9. Et vous verrez *ce qui en arrivera.* Si elle va par le chemin qui mene en son payis vers Bethsamès, c'est le Dieu d'Israel qui nous a fait tous ces grands maux. Que si elle n'y va pas, nous reconnoîtrons que ce n'a point été sa main qui nous a frappez, mais que ces maux sont arrivez par hazard.

9. *Et aspicietis: & si quidem per viam finium suorum ascenderit contra Bethsames, ipse fecit nobis hoc malum grande: sin autem minimè, sciemus quia nequaquam manus ejus tetigit nos, sed casu accidit.*

10. Ils firent donc ce que leurs prêtres leur avoient conseillé: & prenant deux vaches qui nourrissoient leurs veaux de leur lait, il les attelerent au chariot, après avoir renfermé leurs veaux dans l'étable;

10. *Fecerunt ergo illi hoc modo, & tollentes duas vaccas, quæ lactabant vitulos, junxerunt ad plaustrum, vitulosque earum concluserunt domi.*

11. & ils mirent l'arche de Dieu sur le chariot avec la cassette où étoient les rats d'or & les figures des anus.

11. *Et posuerunt arcam Dei super plaustrum, & capsellam, quæ habebat mures aureos & similitudines anorum.*

12. Ibant autem in directum vaccæ, per viam quæ ducit Bethsames, & itinere uno gradiebantur, pergentes & mugientes; & non declinabant neque ad dexteram neque ad sinistram: sed & satrapæ Philisthiim sequebantur usque ad terminos Bethsames.

12. Les vaches ayant commencé d'aller, marcherent tout droit par le chemin qui mene à Bethsamès ✝, & avançoient toûjours d'un même pas en meuglant, sans se détourner ni à droit ni à gauche. Les princes des Philistins, les suivirent jusqu'à ce qu'elles fussent arrivées sur les terres de Bethsamès.

§. 2. Bethsamites punis pour avoir regardé l'Arche.

13. Porrò Bethsamitæ metebant triticum in valle: & elevantes oculos suos, viderunt arcam, & gavisi sunt cùm vidissent.

13. Les Bethsamites scioient alors le blé dans une vallée; & levant les yeux ils apperçurent l'arche, & eurent une grande joie en la voyant.

14. Et plaustrum venit in agrum Josue Bethsamitæ, & stetit ibi. Erat autem ibi lapis magnus, & conciderunt ligna plaustri, vaccasque imposuerunt super ea holocaustum Domino.

14. Le chariot vint se rendre dans le champ de Josué Bethsamite, & s'arrêta là. Il y avoit au même lieu une grande pierre; & les Bethsamites ayant coupé en pieces le bois du chariot, mirent les vaches dessus & les offrirent au Seigneur en holocauste.

15. Levitæ autem deposuerunt arcam Dei, & capsellam quæ erat juxta eam,

15. Les Lévites descendirent l'arche de Dieu avec la cassette qui étoit auprès, où étoient les figu-

✝. 12. ville de la tribu de Juda, donnée aux Prêtres.

res d'or, & ils les mirent ſur *cette* grande pierre. Les Bethſamites offrirent alors des holocauſtes, & ils immolerent des victimes au Seigneur.

in qua erant vaſa aurea, & poſuerunt ſuper lapidem grandem. Viri autem Bethſamitæ obtulerunt holocauſta, & immolaverunt victimas in die illa Domino.

16. Les cinq princes des Philiſtins ayant vû ceci, retournerent le même jour à Accaron.

16. *Et quinque ſatrapæ Philiſthinorum viderunt, & reverſi ſunt in Accaron in die illa.*

17. Voici les cinq anus d'or que les Philiſtins rendirent au Seigneur pour leur peché : Azot, Gaza, Aſcalon, Geth, & Accaron ‖ en donnerent chacun un,

17. *Hi ſunt autem ani aurei, quos reddiderunt Philiſthiim pro delicto, Domino : Azotus unum, Gaza unum, Aſcalon unum, Geth unum, Accaron unum ;*

18. avec autant de rats d'or qu'il y avoit de villes *capitales* ‖ dans les cinq provinces des Philiſtins, & autant *même* qu'il y avoit de villes murées & juſqu'aux villages ſans murs, juſques *à la pierre nommée* le grand Abel ‖,

18. *& mures aureos ſecundum numerum urbium Philiſthiim, quinque provinciarum, ab urbe murata uſque ad villam quæ erat abſque muro, & uſque ad Abel magnum, ſuper*

ỳ. 17. C'étoient les cinq villes capitales des cinq provinces des Philiſtins.

ỳ. 18. Il y a apparence que toutes les villes & villages donnerent chacun un rat d'or. Quelques-uns néanmoins croient qu'il n'y en avoit que cinq, auſquels toutes les villes & les villages avoient contribué.

Ibid. C'étoit le nom de la pierre ou du rocher auquel le chariot s'étoit arrêté, & qui pouvoit être la borne des terres des Iſraélites & des Philiſtins. Il eſt appellé

quem posuerunt arcam Domini, quæ erat usque in illum diem in agro Josue Bethsamitis.

sur laquelle ils mirent l'arche du Seigneur ; qui est encore aujourd'hui [b] dans le champ de Josué Bethsamite.

19. *Percussit autem de viris Bethsamitibus, eò quòd vidissent arcam Domini : & percussit de populo septuaginta viros, & quinquaginta millia plebis. Luxitque populus, eò quòd Dominus percussisset plebem plagâ magnâ.*

19. Or le Seigneur qui punit de mort les habitans de Bethsamès, parcequ'ils avoient regardé l'arche du Seigneur [c] ; & il fit mourir soixante-dix personnes *des principaux de la ville*, & cinquante mille hommes du petit peuple : & ils pleurerent tous de ce que le Seigneur avoit frappé le peuple d'une si grande plaie.

20. *Et dixerunt viri Bethsamitæ : Quis poterit stare in conspectu Domini Dei sancti hujus ? Et ad quem ascendet à nobis ?*

20. Alors les Bethsamites dirent ? Qui pourra subsister en la présence de ce Seigneur, de ce Dieu si saint ? Et chez lequel d'entre nous pourra-t-il demeurer ?

21. *Miseruntque nuntios ad habitatores Cariathiarim, dicentes : Reduxerunt Philisthiim arcam Domini ; descendite, & reducite eam ad vos.*

21. Ils envoyerent donc des gens aux habitans de Cariathiarim & leur firent dire : Les Philistins ont ramené l'arche du Seigneur : venez & emmenez-la chez vous.

Abel, qui signifie deuil, à cause de la plaie des Bethsamites. Quelques-uns veulent qu'on lise Aben, qui signifie *pierre*.

[b] ỳ. 18. *lettr.* jusqu'à ce jour.

[c] ỳ. 19. autr. *Hebr.* parcequ'ils avoient regardé dans l'arche du Seigneur.

CHAPITRE VII.

§. 1. *L'Arche dans la maison d'Abinadab.*

1. Ceux de Cariathiarim étant venus, ramenerent l'arche du Seigneur ; ils la mirent dans la maison d'Aminadab à Gabaa ‖, & ils consacrerent son fils Eléazar, afin qu'il gardât l'arche du Seigneur.

1. *Venerunt ergo viri Cariathiarim, & reduxerunt arcam Domini, & intulerunt eam in domum Abinadab in Gabaa : Eleazarum autem filium ejus sanctificaverunt, ut custodiret arcam Domini.*

2. Il s'étoit passé beaucoup de tems depuis que l'arche du Seigneur demeuroit à Cariathiarim ; & il y avoit déja vingt ans, lorsque toute la maison d'Israel commença à chercher son repos dans le Seigneur ‖.

L'an du monde 2908. Avant J. C. 1096.

2. *Et factum est, ex qua die mansit arca Domini in Cariathiarim, multiplicati sunt dies (erat quippe jam annus vigesimus) & requievit omnis domus Israel post Dominum.*

3. Alors Samuel dit à toute la maison d'Israel : Si vous revenez au Seigneur de tout votre cœur, ôtez du milieu de vous les dieux étrangers, Baal & Astaroth ‖ : tenez vos cœurs prêts *à obéir* au

3. *Ait autem Samuel ad universam domum Israel, dicens : Si in toto corde vestro revertimini ad Dominum, auferte deos alienos de medio vestri, Baalim & Astaroth :*

℣. 1. On croit que c'étoit une colline dans la ville de Cariathiarim, parceque le mot de Gabaa signifie une colline.

℣. 2. *expl.* En retournant à lui par la pénitence, comme l'Hebreu & les Septantes le disent clairement.

℣. 3. Baal ou Baalim au pluriel, & Astaroth, marquent en général les dieux & les déesses des payens.

& praparate corda vestra Domino, & servite ei soli, & eruet vos de manu Philisthiim.

Seigneur, & ne servez que lui seul ; & il vous délivrera de la main des Philistins.

4. *Abstulerunt ergo filii Israel Baalim & Astaroth, & servierunt Domino soli.*

4. Les enfans d'Israel rejetterent donc Baal & Astaroth, & ne servirent que le Seigneur.

5. *Dixit autem Samuel : Congregate universum Israel in Masphath, ut orem pro vobis Dominum.*

5. Et Samuel leur dit : Assemblez tout Israel à Masphath, afin que je prie le Seigneur pour vous.

6. *Et convenerunt in Masphath : hauseruntque aquam, & effuderunt in conspectu Domini, & jejunaverunt in die illa, atque dixerunt ibi : Peccavimus Domino. Judicavitque Samuel filios Israel in Masphath.*

6. Et ils s'assemblerent à Masphath : ils puiserent de l'eau qu'ils répandirent devant le Seigneur [a], ils jeûnerent ce jour-là, & ils dirent : Nous avons peché devant [b] le Seignenr. Or Samuel jugea [c] les enfans d'Israel à Masphath.

§. 2. *Philistins font la guerre aux Israélites.*

7. *Et audierunt Philisthiim quòd congregati essent filii Israel in Masphath, & ascenderunt satrapæ Philisthinorum ad Is-*

7. Les Philistins ayant appris que les enfans d'Israel s'étoient assemblés à Masphath, leurs princes marcherent contre Israel ; ce que les enfans d'Israel

℣. 6. *expl.* Pour marquer, ou qu'ils n'étoient devant Dieu que comme une eau qui s'écoule & qui se perd ; ou comme pour suppléer aux larmes qu'ils eussent voulu répandre avec plus d'abondance du fond de leur cœur.

Ibid. *autr.* contre.

Ibid. *expl.* c'est-à-dire selon quelques-uns, que Samuel fut alors reconnu pour Juge.

ayant appris, ils eurent peur des Philiſtins.

rael. Quod cùm audiſſent filii Iſrael, timuerunt à facie Philiſthinorum.

8. Et ils dirent à Samuel : Ne ceſſez point de crier pour nous au Seigneur notre Dieu, afin qu'il nous ſauve de la main des Philiſtins.

8. *Dixeruntque ad Samuelem : Ne ceſſes pro nobis clamare ad Dominum Deum noſtrum, ut ſalvet nos de manu Philiſthinorum.*

9. Samuel prit un agneau qui tettoit encore ; il l'offrit tout entier en holocauſte au Seigneur: Samuel cria au Seigneur pour Iſrael, & le Seigneur l'exauça.

9. *Tulit autem Samuel agnum lactentem unum, & obtulit illum holocauſtum integrum Domino : & clamavit Samuel ad Dominum pro Iſrael, & exaudivit eum Dominus.*

10. Lorſque Samuel offroit ſon holocauſte, les Philiſtins commencerent le combat contre Iſrael, le Seigneur fit éclatter ce jour-là ſon tonnerre avec un bruit épouvantable ſur les Philiſtins, & il les frappa de terreur. Ainſi ils furent défaits par Iſrael.

10. *Factum eſt autem, cùm Samuel offerret holocauſtum, Philiſthiim inière prælium contra Iſrael : intonuit autem Dominus fragore magno in die illa ſuper Philiſthiim, & exterruit eos, & caſi ſunt à facie Iſrael.*

§. 3. *Philiſtins vaincus.*

11. Les Iſraélites étant ſortis de Maſpha pourſuivirent les Philiſtins, & les taillerent en pieces juſqu'au lieu qui eſt au-deſſous de Bethchar.

11. *Egreſſique viri Iſrael de Maſphath, perſecuti ſunt Philiſthaos, & percuſſerunt eos, uſque ad locum qui erat ſubter Bethchar.*

12. *Tulit autem Samuel lapidem suum, & posuit eum inter Masphath & inter Sen: & vocavit nomen loci illius, Lapis adjutorii; dixitque: Hucusque auxiliatus est nobis Dominus.*

12. Et Samuel prit une pierre qu'il mit entre Masphath & Sen; & il appella ce lieu, la Pierre du secours, en disant: Le Seigneur est venu jusqu'ici à notre secours.

13. *Et humiliati sunt Philisthiim, nec apposuerunt ultrà ut venirent in terminos Israel. Facta est itaque manus Domini super Philisthæos cunctis diebus Samuelis.*

13. Les Philistins furent alors humiliés, & ils n'oserent plus venir sur les terres d'Israel. Car la main du Seigneur fut sur les Philistins tant que Samuel gouverna *le peuple.*

14. *Et redditæ sunt urbes quas tulerant Philisthiim ab Israel, Israeli, ab Accaron usque Geth, & terminos suos: liberavitque Israel de manu Philisthinorum, eratque pax inter Israel & Amorrhæum.*

14. Les villes que les Philistins avoient prises sur Israel, depuis Accaron jusqu'à Geth, furent rendues avec toutes leurs terres au peuple d'Israel. Ainsi il délivra les Israélites de la main des Philistins; & il y avoit paix entre Israel & les Amorrhéens ".

15. *Judicabat quoque Samuel Israelem cunctis diebus vitæ suæ:*

15. Samuel jugeoit aussi Israel pendant tous les jours de sa vie ".

16. *& ibat per singulos annos circumiens*

16. Il alloit tous les ans à Bethel, à Galgala, & à

℣. 14. Ce nom peut signifier généralement & les Philistins, & les autres peuples ennemis du peuple de Dieu.

℣. 15. *expl.* Ce qui marque qu'il conserva toûjours beaucoup d'autorité lorsque ses fils furent Juges, & sous le regne même de Saül.

Masphath, & il y rendoit justice à Israel.

Bethel & Galgala, & Masphath, & judicabat Israelem in supradictis locis.

17. Il retournoit *de là* à Ramatha, qui étoit le lieu de sa demeure, & où il jugeoit aussi le peuple. Il y bâtit même un autel au Seigneur.

17. *Revertebaturque in Ramatha : ibi enim erat domus ejus, & ibi judicabat Israelem : ædificavit etiam ibi altare Domino.*

CHAPITRE VIII.

§. 1. *Israélites demandent un Roi.*

L'an du monde 1908. Avant J. C. 1096.

1. SAmuel étant devenu vieux, établit ses enfans Juges sur Israel.

1. *FActum est autem cùm senuisset Samuel, posuit filios suos judices Israel.*

2. Son fils aîné s'appelloit Joël, & le second Abia. Ils exerçoient la fonction de Juges dans Bersabée.

2. *Fuitque nomen filii ejus primogeniti Joel : & nomen secundi Abia, judicum in Bersabee.*

3. Mais ils ne marcherent point dans ses voies ; ils se laisserent corrompre par l'avarice ; ils reçurent des présens, & ils rendirent des jugemens injustes.

3. *Et non ambulaverunt filii illius in viis ejus, sed declinaverunt post avaritiam, acceperuntque munera, & perverterunt judicium.*

4. Tous les anciens d'Israel s'étant donc assemblés, vinrent trouver Samuel à Ramatha.

4. *Congregati ergo universi majores natu Israel, venerũt ad Samuelem in Ramatha.*

5. Dixeruntque ei: Ecce tu senuisti, & filii tui non ambulant in viis tuis: constitue nobis regem, ut judicet nos, sicut & universa habent nationes.

5. Et ils lui dirent: Vous voilà devenu vieux, & vos enfans ne marchent point dans vos voies. Etablissez donc un roi sur nous, comme en ont toutes les nations, afin qu'il nous juge.

6. Displicuit sermo in oculis Samuelis, eò quòd dixissent: Da nobis regem, ut judicet nos. Et oravit Samuel ad Dominum.

6. Cette proposition déplut à Samuel, voiant qu'ils lui disoient: Donnez-nous un roi, afin qu'il nous juge. Il offrit sa priere au Seigneur.

7. Dixit autem Dominus ad Samuelem: Audi vocem populi in omnibus quæ loquuntur tibi: non enim te abjecerunt, sed me, ne regnem super eos.

7. Et le Seigneur dit à Samuel: Ecoutez la voix de ce peuple dans tout ce qu'ils vous disent; car ce n'est point vous, mais c'est moi qu'ils ont rejetté, afin que je ne regne point sur eux.

8. Juxta omnia opera sua, quæ fecerunt à die quâ eduxi eos de Ægypto usque ad diem hanc: sicut dereliquerunt me, & servierunt diis alienis, sic faciunt etiam tibi.

8. C'est ainsi qu'ils ont toûjours fait depuis le jour que je les ai tirez de l'Egypte jusqu'aujourd'hui. Comme ils m'ont abandonné, & qu'ils ont servi des dieux étrangers, ils vous traitent aussi de même.

9. Nunc ergo vocem eorum audi: verumtamen contestare eos, & prædic eis jus regis, qui regnaturus est super eos.

9. Ecoutez donc maintenant ce qu'ils vous disent: mais auparavant protestez-leur de ma part, & déclarez-leur quel sera le droit du roi qui doit regner sur eux.

§. 2. *Samuel veut détourner les Israëlites de leur dessein.*

10. Samuel rapporta au peuple qui lui avoit demandé un roi, tout ce que le Seigneur lui avoit dit ;

11. & il ajoûta : Voici quel sera le droit du roi qui vous gouvernera : Il prendra vos enfans pour conduire ses chariots, il s'en fera des gens de cheval, & il les fera courir devant son char ;

12. il en fera ses officiers pour commander, les uns mille hommes, & les autres cent ; il prendra les uns pour labourer ses champs & pour recueillir ses blés, & les autres pour faire ses armes & ses chariots.

13. Il fera vos filles ses parfumeuses, ses cuisinieres, & ses boulangeres.

14. Il prendra aussi ce qu'il y aura de meilleur dans vos champs, dans vos vignes, & dans vos plants d'oliviers ; & il le donnera à ses serviteurs.

15. Il vous fera payer la dixme de vos blés & du revenu de vos vignes, pour

10. Dixit itaque Samuel omnia verba Domini ad populum, qui petierat à se regem ;

11. & ait : Hoc erit jus regis, qui imperaturus est vobis : Filios vestros tollet, & ponet in curribus suis, facietque sibi equites & præcursores quadrigarum suarum ;

12. & constituet sibi tribunos, & centuriones, & aratores agrorum suorum, & messores segetum, & fabros armorum & curruum suorum.

13. Filias quoque vestras faciet sibi unguentarias, & focarias, & panificas.

14. Agros quoque vestros, & vineas, & oliveta optima tollet, & dabit servis suis.

15. Sed & segetes vestras, & vinearum reditus addeci-

mabit, ut det eunuchis & famulis suis.

16. Servos etiam vestros, & ancillas, & juvenes optimos, & asinos auferet, & ponet in opere suo.

17. Greges quoque vestros addecimabit, vosque eritis ei servi.

18. Et clamabitis in die illa à facie regis vestri, quem elegistis vobis; & non exaudiet vos Dominus in die illa, quia petistis vobis regem.

19. Noluit autem populus audire vocem Samuelis, sed dixerunt: Nequaquam; rex enim erit super nos,

20. & erimus nos quoque sicut omnes gentes: & judicabit nos rex noster, & egredietur ante nos, & pugnabit bella nostra pro nobis.

21. Et audivit Samuel omnia verba populi, & locutus est ea in auribus Domini.

22. Dixit autem Dominus ad Samuelem: Audi vocem eo-

avoir dequoi donner à ses eunuques & à ses officiers.

16. Il enlevera vos serviteurs, vos servantes, & les jeunes-gens les plus forts, avec vos ânes, & il les fera travailler pour lui.

17. Il prendra aussi la dixme de vos troupeaux, & vous serez ses serviteurs.

18. Vous crierez alors contre votre roi que vous vous serez élû, & le Seigneur ne vous exaucera point, parceque c'est vous-méme qui avez demandé d'avoir un roi.

19. Le peuple ne voulut point écouter ce discours de Samuel? Non, lui dirent-ils, nous aurons un roi pour nous gouverner,

20. & nous serons comme toutes les autres nations. Notre roi nous jugera, il marchera à notre tête, & il combattra pour nous dans toutes nos guerres.

21. Samuel ayant entendu toutes ces paroles du peuple, les rapporta au Seigneur.

22. Et le Seigneur dit à Samuel: Faites ce qu'ils vous disent, & établissez

un roi pour les gouverner. Samuel dit donc au peuple d'Israel : Que chacun retourne en sa ville.

rum, & constitue super eos regem. Et ait Samuel ad viros Israel : Vadat unusquisque in civitatem suam.

CHAPITRE IX.

§. 1. *Saül cherche les ânesses de son pere.*

L'an du monde 2909. Avant J. C. 1095.

1. IL y avoit un homme de la tribu de Benjamin qui s'appelloit Cis. Il étoit fils d'Abiel fils de Seror, fils de Bechorath, fils d'Aphia, fils d'un homme de la race de Benjamin. C'étoit un homme puissant & fort.

1. *ET erat vir de Benjamin nomine Cis, filius Abiel, filii Seror, filii Bechorath, filii Aphia, filii viri Jemini, fortis robore.*

2. Il avoit un fils appellé Saül, qui étoit parfaitement bien fait ″; & de tous les enfans d'Israel il n'y en avoit point de mieux fait que lui. Il étoit plus grand que tout le peuple de toute la tête.

2. *Et erat ei filius vocabulo Saül, electus & bonus : & non erat vir de filiis Israel melior illo. Ab humero & sursum eminebat super omnem populum.*

3. Cis pere de Saül avoit des ânesses qui s'étoient égarées : & il dit à son fils Saül : Prenez avec vous un de mes serviteurs, & allez chercher ces ânesses.

3. *Perierant autem asinæ Cis patris Saül : & dixit Cis ad Saül filium suum : Tolle tecum unum de pueris, & consurgens*

ỳ. 2. autr. *Hebr.* qui étoit un jeune homme très-bien fait. *lettr. bonus.* l'Hebreu & la suite font voir que cela s'entend de la beauté du corps.

vade,

vade, & quære asinas. Qui cùm transissent per montem Ephraim,

Ayant donc passé par la montagne d'Ephraïm,

4. *& per terram Salisa, & non invenissent, transierunt etiam per terram Salim, & non erant; sed & per terram Jemini, & minimè repererunt.*

4. & par le payis de Salisa sans les avoir trouvées, ils parcoururent encore le payis de Salim sans les rencontrer, & le payis de Jemini sans en avoir de nouvelles.

5. *Cùm autem venissent in terram Suph, dixit Saül ad puerum qui erat cum eo: Veni & revertamur, ne fortè dimiserit pater meus asinas, & sollicitus sit pro nobis.*

5. Lorsqu'ils furent venus sur les terres de Suph, Saül dit à ce serviteur qui étoit avec lui: Allons, retournons-nous-en, depeur que mon pere ne commence à oublier ses ânesses, & ne soit plus en peine que de nous.

6. *Qui ait ei: Ecce vir Dei est in civitate hac, vir nobilis: omne quod loquitur, sine ambiguitate venit. Nunc ergo eamus illuc, si fortè indicet nobis de via nostra, propter quam venimus.*

6. Le serviteur lui dit: Voici une ville où il y a un homme de Dieu qui est fort célebre: tout ce qu'il dit arrive infailliblement. Allons donc le trouver présentement: peutêtre qu'il nous donnera quelque lumiere sur le sujet qui nous a fait venir ici.

7. *Dixitque Saül ad puerum suum: Ecce ibimus; quid feremus ad virum Dei? Panis defecit in sitar-*

7. Saül dit à son serviteur: Allons-y; mais que porterons-nous à l'homme de Dieu ? Le pain qui étoit dans notre sac

ỷ. 7. Ils ne savoient pas que Samuel ne recevoit rien de qui que ce fût, comme il paroît par la suite. *c.* 12. 3.

nous a manqué ", & nous n'avons ni argent ni quoi que ce soit pour donner à l'homme de Dieu.

ciis nostris; & sportulam non habemus, ut demus homini Dei, nec quidquam aliud.

8. Le serviteur répliqua à Saül : Voici le quart d'un sicle d'argent que j'ai trouvé sur moi par hazard: donnons-le à l'homme de Dieu, afin qu'il nous découvre ce que nous devons faire.

8. *Rursum puer respondit Saüli, & ait : Ecce inventa est in manu mea quarta pars stateris argenti, demus homini Dei, ut indicet nobis viam nostram.*

9. (Autrefois dans Israel tous ceux qui alloient consulter Dieu s'entredisoient : Venez, allons au Voyant : car celui qui s'appelle aujourd'hui Prophete, s'appelloit alors le Voyant.)

9. (*Olim in Israel sic loquebatur unusquisque vadens consulere Deum : Venite, & eamus ad Videntem : qui enim Propheta dicitur hodie, vocabatur olim Videns.*)

10. Saül répondit à son serviteur : Ce que vous dites est très-bien. Venez, allons-y. Et ils allerent dans la ville où étoit l'homme de Dieu.

10. *Et dixit Saül ad puerum suum : Optimus sermo tuus. Veni, eamus. Et ierunt in civitatem in qua erat vir Dei.*

§. 2. *Saül va trouver Samuel.*

11. Lorsqu'ils montoient par le côteau qui mene à la ville, ils trouverent des filles qui en sortoient pour aller puiser de l'eau ; & ils leur dirent : Le Voyant est-il ici ?

11. *Cùmque ascenderent clivum civitatis, invenerunt puellas egredientes ad hauriendam aquam, & dixerunt eis : Num hic est Videns ?*

12. Elles leur répondi-

12. *Quæ respon-*

Ibid. *expl.* nous manquons même de pain pour vivre ; bien loin d'avoir de quoi faire quelque présent.

dentes, dixerunt illis: Hic est; ecce ante te: festina nunc; hodie enim venit in civitatem, quia sacrificium est hodie populi in excelso.

rent: Il y est; le voilà devant vous: allez vîte le trouver; car il est venu aujourd'hui dans la ville, parceque le peuple doit offrir un sacrifice sur le lieu haut.

13. *Ingredientes urbem, statim invenietis eum antequàm ascendat excelsum ad vescendum, neque enim comesurus est populus donec ille veniat; quia ipse benedicit hostia, & deinceps comedunt qui vocati sunt. Nunc ergo conscendite, quia hodie reperietis eum.*

13. Vous ne serez pas plutôt entrez dans la ville que vous le trouverez avant qu'il monte au lieu haut pour manger; & le peuple ne mangera point jusqu'à ce qu'il soit venu; parceque c'est lui " qui benit l'hostie; & après cela ceux qui y ont été appellés commencent à manger. Montez donc présentement: car aujourd'hui vous le trouverez.

14. *Et ascenderunt in civitatem; cùmque illi ambularent in medio urbis, apparuit Samuel egrediens obviam eis, ut ascenderet in excelsum.*

14. Ils monterent donc à la ville; & étant arrivés au milieu, ils virent Samuel qui venoit au-devant d'eux, prêt à monter au lieu haut.

15. *Dominus autem revelaverat auriculam Samuelis ante unam diem quàm veniret Saül, dicens:*

15. Or le Seigneur avoit revelé à Samuel " la venue de Saül le jour de devant qu'il fut arrivé, en lui disant:

℣. 13. C'est-à-dire, que c'étoit lui qui prioit Dieu avant que l'on mangeât l'hostie qui avoit été sacrifiée par un prêtre; car Samuel n'étoit que Lévite.

℣. 15. *lettr.* avoit révelé à l'oreille de Samuel. *hebraïsm.* pour dire que Dieu avoit parlé à Samuel, &c.

16. Demain à cette même heure je vous envoyerai un homme de la tribu de Benjamin, que vous sacrerez " pour être le chef de mon peuple d'Israel ; & il sauvera mon peuple de la main des Philistins : parceque j'ai regardé mon peuple, & que leurs cris sont venus jusques à moi.

16. *Hâc ipsâ horâ, quæ nunc est, cras mittam virum ad te de terra Benjamin, & unges eum ducem super populum meum Israel ; & salvabit populum meum de manu Philisthinorum ; quia respexi populum meum, venit enim clamor eorum ad me.*

§. 3. *Samuel prédit à Saül sa royauté prochaine.*

17. Samuel ayant donc envisagé Saül, le Seigneur lui dit : Voici l'homme dont je vous avois parlé : c'est celui-là qui regnera sur mon peuple.

17. *Cùmque aspexisset Samuel Saülem, Dominus dixit ei : Ecce vir quem dixeram tibi ; iste dominabitur populo meo.*

18. Saül s'approcha de Samuel à la porte *de sa maison* " & lui dit : Je vous prie de me dire où est la maison du Voyant.

18. *Accessit autem Saül ad Samuelem in medio portæ, & ait : Indica, oro, mihi, ubi est domus Videntis.*

19. Samuel répondit à Saül : C'est moi qui suis le Voyant. Montez avant moi au lieu haut, afin que vous mangiez aujourd'hui avec moi ; & demain matin je vous renvoyerai. Je vous dirai tout ce que vous avez dans le cœur :

19. *Et respondit Samuel Saüli, dicens : Ego sum Videns. Ascende ante me in excelsum, ut comedatis mecum hodie, & dimittam te manè : & omnia quæ sunt in corde tuo, indicabo tibi :*

℣. 16. *autr.* vous oindrez.

℣. 18. Car Saül étoit au milieu de la ville. *lettr.* au milieu de la porte.

20. *& de asinis, quas nudiustertius perdidisti, ne sollicitus sis, quia inventæ sunt. Et cujus erunt optima quæque Israel, nonne tibi & omni domui patris tui?*

20. & pour les ânesses que vous avez perdues il y a trois jours, n'en soyez point en peine, parcequ'elles sont retrouvées. Et à qui sera tout ce qu'il y a de meilleur dans Israel sinon à vous & à toute la maison de votre pere?

21. *Respondens autem Saül, ait: Numquid non filius Jemini ego sum, de minima tribu Israel; & cognatio mea novissima inter omnes familias de tribu Benjamin? Quare ergo locutus es mihi sermonem istum?*

21. Saül lui répondit: Ne suis-je pas de la tribu de Benjamin ", qui est la plus petite d'Israel, & ma famille n'est-elle pas la moindre de toutes celles de cette tribu? Pourquoi donc me parlez-vous de cette sorte?

22. *Assumens itaque Samuelem Saülem, & puerum ejus, introduxit eos in triclinium, & dedit eis locum in capite eorum qui fuerant invitati, erant enim quasi triginta viri.*

22. Samuel ayant donc pris Saül & son serviteur, les mena dans la salle; & les ayant fait asseoir audessus des conviés qui étoient environ trente personnes,

23. *Dixitque Samuel coco: Da partem, quam dedi tibi, & præcepi ut reponeres seorsum apud te.*

23. il dit au cuisinier: Servez ce morceau de viande que je vous ai donné, & que je vous ai commandé de reserver & de mettre à part.

24. *Levavit autem cocus armum, &*

24. Le cuisinier ayant pris une épaule, la servit

" ℣. 21. *lettr.* fils de Jemini. *Voyez ci-dessus v.* 4.

devant Saül. Et Samuel lui dit : Voilà ce qui est demeuré ; mettez-le devant vous & mangez, parceque je vous l'ai fait garder exprès lorsque j'ai invité le peuple. Et Saül mangea ce jour-là avec Samuel.

posuit ante Saül. Dixitque Samuel : Ecce quod remansit ; pone ante te, & comede ; quia de industria servatum est tibi, quando populum vocavi. Et comedit Saül cum Samuele in die illa.

25. Après cela ils descendirent du lieu haut dans la ville ; Samuel parla à Saül sur la terrasse du logis", [* & il y fit apprêter un lit où Saül dormit.]

25. *Et descenderunt de excelso in oppidum, & locutus est cum Saüle in solario ; stravitque Saül in solario, & dormivit.*

26. S'étant levez au matin lorsqu'il faisoit déja jour, Samuel appella Saül sur la terrasse, & lui dit : Levez-vous afin que je vous renvoye. Saül s'étant levé il sortirent tous deux, lui & Samuel.

26. *Cùmque manè surrexissent, & jam elucesceret, vocavit Samuel Saülem in solario, dicens : Surge, & dimittam te. Et surrexit Saül ; egressique sunt ambo, ipse videlicet, & Samuel.*

27. Et lorsqu'ils descendoient au bas de la ville, Samuel dit à Saül : Dites à votre serviteur qu'il passe & qu'il aille devant nous. Pour vous demeurez un peu, afin que je vous fasse savoir ce que le Seigneur m'a dit.

27. *Cùmque descenderent in extrema parte civitatis, Samuel dixit ad Saül : Dic puero ut antecedat nos, & transeat : tu autem subsiste paulisper, ut indicem tibi verbum Domini.*

". 25. lettr. *Hebr. sur le toit*, parceque les toits des maisons dans la Judée étoient en platte forme, où l'on se *promenoit*, & où l'on pouvoit coucher sous une tente. *Voyez* 2. *Reg.* 16. 22. * Ceci n'est point dans l'Hebreu.

CHAPITRE X.

§. 1. *Saül oint par Samuel.*

℣. 1. Tulit autem Samuel lenticulam olei, & effudit eam super caput ejus, & deosculatus est eum, & ait: Ecce unxit te Dominus super hereditatem suam in principem: & liberabit populum suum de manibus inimicorum ejus, qui in circuitu ejus sunt. Et hoc tibi signum, quia unxit te Deus in principem:

2. Cùm abieris hodie à me, invenies duos viros juxta sepulcrum Rachel in finibus Benjamin, in meridie, dicentque tibi: Inventa sunt asinæ, ad quas ieras perquirendas: & intermissis pater tuus asinis, sollicitus est pro vobis, & dicit: Quid faciam de filio meo?

1. EN ce même-tems Samuel prit une petite fiole d'huile, qu'il répandit sur la tête de Saül; & il le baisa, & lui dit: C'est le Seigneur qui par cette onction vous sacre ″ pour prince sur son héritage; [* & vous délivrerez son peuple des mains de ses ennemis qui l'environnent. Voici la marque que vous aurez, que c'est Dieu qui vous a sacré pour prince.]

2. Lorsque vous m'aurez quitté aujourd'hui, vous trouverez deux hommes près le sepulcre de Rachel; sur la frontiere de Benjamin, vers le midi, qui vous diront: Les ânesses que vous étiez allé chercher, sont retrouvées, votre pere n'y pense plus: mais il est en peine de vous, & il dit: Que ferai-je pour retrouver mon fils?

℣. 1. lettr. *qui vous oint*, & de même dans les autres endroits où l'on a mis le mot de sacrer.

* Ceci n'est point dans l'Hebreu.

3. Lorsque vous serez sorti de là, & qu'ayant passé outre vous serez arrivé au chêne de Thabor, vous serez rencontré là par trois hommes qui iront adorer Dieu à Bethel, dont l'un portera trois chevreaux, l'autre trois tourteaux ″, & l'autre une bouteille de vin.

3. *Cùmque abieris indè, & ultrà transieris, & veneris ad quercum Thabor, invenient te ibi tres viri ascendentes ad Deum in Bethel, unus portans tres hœdos, & alius tres tortas panis, & alius portans lagenam vini.*

4. Après qu'ils vous auront salué, ils vous donneront deux pains, & vous les recevrez de leurs mains.

4. *Cùmque te salutaverint, dabunt tibi duos panes, & accipies de manu eorum.*

5. Vous viendrez après à la colline de Dieu ″, où il y a une garnison de Philistins; & lorsque vous serez entré dans la ville, vous rencontrerez une troupe de Prophetes qui descendront du lieu haut avec des lyres, des tambours, des flutes & des harpes qu'on portera devant eux, & ces Prophetes prophetiseront.

5. *Post hæc venies in collem Dei, ubi est statio Philisthinorum: & cùm ingressus fueris ibi urbem, obvium habebis gregem prophetarum descendentium de excelso, & ante eos psalterium & tympanum, & tibiam, & citharam, ipsosque prophetantes.*

6. En même-tems l'Esprit du Seigneur se saisira de vous; vous prophetise-

6. *Et insiliet in te Spiritus Domini, & prophetabis cum eis,*

℣. 3. lettr. *tortas panis*, l'Ecriture appelle pain tout ce qui se fait avec de la farine.

℣. 5. Les uns l'entende de la colline de Cariathiarim où étoit l'arche, ce que la situation des lieux ne permet gueres, d'autres de Gabaa dans la tribu de Benjamin, dont le nom signifie une colline, surnommée *de Dieu*, à cause des Prophetes qui y étoient, & où les Philistins tenoient une garnison. *Voyez le ch.* 13. 3.

& mutaberis in virum alium.

rez avec eux, & vous serez changé en un autre homme.

7. Quando ergo evenerint signa hæc omnia tibi, fac quæcumque invenerit manus tua, quia Dominus tecum est.

7. Lors donc que tous ces signes vous seront arrivés, faites tout ce qui se présentera à faire, parceque le Seigneur sera avec vous.

8. Et descendes ante me in Galgala, (ego quippe descendam ad te) ut offeras oblationem, & immoles victimas pacificas: septem diebus expectabis, donec veniam ad te, & ostendam tibi quid facias.

8. Vous irez avant moi à Galgala, où j'irai vous trouver, afin que vous offriez un sacrifice *au Seigneur*, & que vous lui immoliez des victimes pacifiques ‖. Vous m'attendrez pendant sept jours, jusqu'à ce que je vienne vous trouver, & que je vous déclare ce que vous aurez à faire.

§. 2. *Saül avec les Prophetes.*

9. Itaque cùm avertisset humerum suum ut abiret à Samuele, immutavit ei Deus cor aliud, & venerunt omnia signa hæc in die illa.

9. Aussitôt donc que Saül se fut retourné en quittant Samuel, Dieu lui changea le cœur, & lui en donna un autre, & tous ces signes lui arriverent le même jour.

10. Veneruntque ad prædictum collem, & ecce cuneus prophetarum obviam ei: & insiluit super eum Spiritus Domini, & pro-

10. Lorsqu'il fut venu avec son serviteur à la colline qui lui avoit été marquée, il fut rencontré par une troupe de Prophetes; l'Esprit du Seigneur se sai-

℣. 8. C'étoient des sacrifices pour obtenir la paix & toute sorte de biens, ou pour remercier Dieu de les avoir donnez.

fit de lui, & il prophetisa au milieu d'eux.

phetavit in medio eorum.

11. Tous ceux qui l'avoient connu peu auparavant, voiant qu'il étoit avec les Prophetes & qu'il prophetisoit, s'entredisoient : Qu'est-il donc arrivè au fils de Cis ? Saül est-il aussi Prophete ?

11. *Videntes autem omnes qui noverant eum heri & nudiustertius, quòd esset cum prophetis, & prophetaret; dixerunt ad invicem : Quænam res accidit filio Cis ? Num & Saül inter prophetas ?*

12. Et d'autres leur répondoient:Et qui est le pere des autres prophetes ‖ ? C'estpourquoi cette parole passa en proverbe : Saül est-il aussi devenu Prophete ?

12. *Responditque alius ad alterum, dicens : Et quis pater eorum? Propterea versum est in proverbium : Num & Saül inter prophetas ?*

13. Saül ayant cessé de prophetiser vint au haut lieu ‖ ;

13. *Cessavit autem prophetare, & venit ad excelsum :*

14. & son oncle lui dit à lui & à son serviteur : Où avez-vous donc été ? Ils lui répondirent : Nous avions été chercher des ânesses ; & ne les ayant point trouvées, nous nous sommes adressés à Samuel.

14. *Dixitque patruus Saül ad eum, & ad puerum ejus : Quò abiistis? Qui responderunt : Quærere asinas ; quas cùm non reperissemus, venimus ad Samuelem.*

15. Son oncle lui dit :

15. *Et dixit ei pa-*

ỷ. 12. *Hebr.* & qui est leur pere, c'est-à-dire le pere des autres Prophetes. *expl.* Ceux-là étoient-ils plus Prophetes que le pere de Saül ? Ou bien : Qui est le pere des autres Prophetes, sinon Dieu, qui peut donner l'esprit de prophetie à Saül aussibien qu'aux autres ?

ỷ. 13. au haut de la colline de Gabaa, où pouvoit être sa maison; car il étoit de Gabaa. *v.* 26.

truus suus : Indica mihi quid dixerit tibi Samuel.

Dites-moi ce que Samuel vous a dit.

16. *Et ait Saül ad patruum suum : Indicavit nobis, quia inventa essent asinæ ; de sermone autem regni non indicavit ei, quem locutus fuerat ei Samuel.*

16. Saül répondit à son oncle : Il nous a appris que les ânesses étoient retrouvées ; mais il ne découvrit rien à son oncle de ce que Samuel lui avoit dit touchant sa royauté.

§. 2. *Saül élu Roi.*

17. *Et convocavit Samuel populum ad Dominum in Maspha :*

17. *Après cela* Samuel fit assembler tout le peuple devant le Seigneur à Maspha :

18. *& ait ad filios Israel : Hæc dicit Dominus Deus Israel : Ego eduxi Israel de Ægypto, & erui vos de manu Ægyptiorum, & de manu omnium regum qui affligebant vos.*

18. & il dit aux enfans d'Israel : Voici ce que dit le Seigneur le Dieu d'Israel : C'est moi qui ai tiré Israel de l'Egypte, & qui vous ai délivré de la main des Egyptiens, & de la main de tous les rois qui vous affligeoient.

19. *Vos autem hodie projecistis Deum vestrum, qui solus salvavit vos de universis malis & tribulationibus vestris ; & dixistis : Nequaquam ; sed regem constitue super nos. Nunc ergo state coram Domino per tribus ve-*

19. Mais vous avez aujourd'hui rejetté votre Dieu qui seul vous a sauvé de tous les maux & de toutes les miseres qui vous accabloiét. " Nous ne *vous écouterons point*, m'avez-vous dit ; mais établissez un roi sur nous. Maintenant donc présentez-vous devant le Seigneur, chacun

℣. 19. lettr. *point du-tout*, l'Hebreu ne le met point.

dans le rang de sa tribu & de sa famille.

stras, & per familias.

20. Et Samuel ayant jetté le sort sur toutes les tribus d'Israel, il tomba sur la tribu de Benjamin.

20. Et applicuit Samuel omnis tribus Israel, & cecidit sors tribus Benjamin.

21. Il jetta ensuite le sort sur la tribu de Benjamin, & sur ses familles; & il tomba sur la famille de Metri, & enfin jusques sur la personne de Saül fils de Cis. On le chercha donc, mais il ne se trouva point.

21. Et applicuit tribum Benjamin & cognationes ejus, & cecidit cognatio Metri, & pervenit usque ad Saül filium Cis. Quæsierunt ergo eum, & non est inventus.

22. Ils consulterent ensuite le Seigneur pour savoir s'il viendroit en ce lieu-là; & le Seigneur leur répondit : Vous le trouverez caché dans sa maison.

22. Et consuluerunt post hæc Dominum utrumnam venturus esset illuc. Respondítque Dominus : Ecce absconditus est domi.

23. Ils coururent donc, ils le prirent & ils l'emmenerent; & lorsqu'il fut au milieu du peuple, il parut plus grand que tous les autres de toute la tête.

23. Cucurrerunt itaque & tulerunt eum indè : stetitque in medio populi, & altior fuit universo populo ab humero & sursum.

24. Samuel dit alors à tout le peuple: Vous voiez quel est celui que le Seigneur a choisi, & qu'il n'y en a point dans tout le peuple qui lui soit semblable. Et tout le peuple s'écria : Vive le roi.

24. Et ait Samuel ad omnem populum : Certè videtis quem elegit Dominus, quoniam non sit similis illi in omni populo. Et clamavit omnis populus, & ait : Vivat rex.

25. Samuel prononça en-

25. Locutus est au-

tem Samuel ad populum legem regni, & scripsit in libro, & reposuit coram Domino: & dimisit Samuel omnem populum, singulos in domum suam.

suite devant le peuple la loi du royaume, qu'il écrivit dans un livre ", & il le mit en réserve " devant le Seigneur. Après cela Samuel renvoya tout le peuple chacun chez soi.

26. *Sed & Saül abiit in domum suam in Gabaa: & abiit cum eo pars exercitûs, quorum tetigerat Deus corda.*

26. Saül s'en retourna aussi chez lui à Gabaa, accompagné d'une partie de l'armée, *qui étoient* ceux dont Dieu avoit touché le cœur.

27. *Filii verò Belial dixerunt: Num salvare non poterit iste? Et despexerunt eum, & non attulerunt ei munera: ille verò dissimulabat se audire.*

27. Les enfans de Belial " commencerent à dire au-contraire: Comment celui-ci nous pourroit-il sauver? Et ils le mépriserent, & ne lui firent point de présens: mais Saül faisoit semblant de ne les entendre pas.

ỳ. 25. Qui contenoit les droits & les obligations d'un roi, ou l'acte de l'élection de Saül.
Ibid. peutêtre auprès de l'arche.
ỳ. 27. *expl.* Ceux qui n'avoient point de crainte de Dieu, & qui haïssoient l'obéissance.

CHAPITRE XI.

§. 1. *Saül assemble l'armée.*

La même année 2909. Avant J. C. 1095.

1. *ET factum est quasi post mensem, ascendit Naas Ammonites, & pu-*

1. [* ENviron un mois après,] Naas roi des Ammonites se mit en campagne, & attaqua

ỳ. 1. Ceci n'est point dans l'Hebreu, mais il se lit dans les Septante.

Jabès, en Galaad. Et tous les habitans de Jabès dirent à Naas : Faites composition avec nous, & nous vous serons assujettis.

gnare cœpit adversum Jabes Galaad. Dixeruntque omnes viri Jabes ad Naas : Habeto nos fœderatos, & serviemus tibi.

2. Naas roi des Ammonites leur répondit: La composition que je ferai avec vous, sera de vous arracher à tous l'œil droit, & de vous rendre l'opprobre de tout Israel.

2. Et respondit ad eos Naas Ammonites : In hoc feriam vobiscum fœdus, ut eruam omnium vestrûm oculos dextros, ponamque vos opprobrium in universo Israel.

3. Les anciens de Jabès lui répondirent : Accordez-nous sept jours, afin que nous envoyions des courriers dans tout Israel : & s'il ne se trouve personne pour nous défendre, nous nous rendrons à vous.

3. Et dixerunt ad eum seniores Jabes : Concede nobis septem dies, ut mittamus nuntios ad universos terminos Israel : & si non fuerit qui defendat nos, egrediemur ad te.

4. Les courriers étant venus à Gabaa où Saül demeuroit, firent ce rapport devant le peuple : & tout le peuple élevant la voix se mit à pleurer.

4. Venerunt ergo nuntii in Gabaa Saülis : & locuti sunt verba hæc, audiente populo : & levavit omnis populus vocem suam, & flevit.

5. Saül retournoit alors de la campagne en suivant ses bœufs ; & il dit : Qu'a le peuple pour pleurer de cette sorte ? On lui raconta ce que les habitans

5. Et ecce Saül veniebat, sequens boves de agro, & ait : Quid habet populus quod plorat ? Et narraverunt ei

℣. 2. afin de les rendre incapable de combattre, parceque l'œil gauche étoit couvert du bouclier.

verba virorum Jabes.

de Jabès avoient envoyé dire.

*6. Et insilivit Spiritus Domini in Saül, cùm audisset verba hac, & * iratus est furor ejus nimis.*

6. Aussitôt que Saül eut entendu ces paroles, l'Esprit du Seigneur se saisit de lui, & il entra dans une très-grande colere.

7. Et assumens utrumque bovem, concidit in frusta, misitque in omnes terminos Israel per manum nuntiorum, dicens: Quicumque non exierit, & secutus fuerit Saül & Samuel, sic fiet bobus ejus. Invasit ergo timor Domini populum, & egressi sunt quasi vir unus.

7. Il prit ses deux bœufs, il les coupa en morceaux, & les envoya par les courriers de Jabès dans toutes les terres d'Israel, en disant: C'est ainsi qu'on traitera les bœufs de tous ceux qui ne se mettront point en campagne pour suivre Saül & Samuel. Alors le peuple fut frappé de la crainte du Seigneur ‖, & ils sortirent *tous en armes* comme s'ils n'eussent été qu'un seul homme.

8. Et recensuit eos in Bezech, fueruntque filiorum Israel trecenta millia: virorum autem Juda triginta millia.

8. *Saül* en ayant fait la revûe à Bezech, il se trouva dans son armée trois cens mille hommes des enfans d'Israel, & trente mille de la tribu de Juda.

§. 2. *Ammonites vaincus.*

9. Et dixerunt nuntiis, qui venerant: Sic dicetis viris, qui sunt in Jabes Ga-

9. Et ils firent cette réponse aux courriers qui étoient venus de Jabès: Vous direz ceci aux habi-

ỷ. 6. * *lettr.* iratus est furor ejus nimis, *pro* iratus est vehementer. *hebraïsm.*

ỷ. 7. *expl.* ils prirent tous les armes en même-tems avec autant de promtitude & d'union, que si ce n'eût été qu'un seul homme.

tans de Jabès en Galaad : Vous serez sauvés demain, lorsque le soleil sera dans sa force ". Les courtiers porterent donc cette nouvelle aux habitans de Jabès, qui la reçurent avec grande joie.

laad : Cras erit vobis salus, cùm incaluerit sol. Venerunt ergo nuntii, & annuntiaverunt viris Jabes, qui lætati sunt.

10. Et ils dirent *aux Ammonites :* Demain *au matin* nous nous rendrons à vous ", & vous nous traiterez comme il vous plaira.

10. *Et dixerunt : Manè exibimus ad vos, & facietis nobis omne quod placuerit vobis.*

11. Le lendemain étant venu, Saül divisa son armée en trois corps ; & étant entré à la pointe du jour au milieu du camp *des ennemis*, il tailla en pieces les Ammonites, jusqu'à ce que le soleil fût dans sa force. Ceux qui échapperent furent dispersés çà & là, sans qu'il en demeurât seulement deux ensemble.

11. *Et factum est, cùm dies crastinus venisset, constituit Saül populum in tres partes ; & ingressus est media castra in vigilia matutina, & percussit Ammon usque dum incalesceret dies : reliqui autem dispersi sunt, ita ut non relinquerentur in eis duo pariter.*

12. Alors le peuple dit à Samuel : Qui sont ceux qui ont dit : Saül sera-t-il notre roi ? Donnez-nous ces gens-là, & nous les ferons mourir présentemēt.

12. *Et ait populus ad Samuelem : Quis est iste qui dixit : Saül num regnabit super nos ? Date viros, & interficiemus eos.*

13. Mais Saül leur dit : On ne fera mourir per-

13. *Et ait Saül : Non occidetur quisquam in*

ỳ. 9. *expl.* vers le midi.

ỳ. 10. *expl.* Ils dirent ceci, ou pour surprendre les ennemis, ou pour se moquer d'eux.

die hac, quia hodie fecit Dominus salutem in Israel.

sonne en ce jour, parceque c'est le jour auquel le Seigneur a sauvé Israel.

14. *Dixit autem Samuel ad populum : Venite, & eamus in Galgala, & innovemus ibi regnum.*

14. Après cela Samuel dit au peuple : Venez, allons à Galgala, & y renouvellons l'élection du roi [″].

15. *Et perrexit omnis populus in Galgala, & fecerunt ibi regem Saül coram Domino in Galgala, & immolaverunt ibi victimas pacificas coram Domino. Et lætatus est ibi Saül, & cuncti viri Israel nimis.*

15. Tout le peuple alla donc à Galgala, & il y reconnut [″] *de nouveau* Saül pour roi en la présence du Seigneur. Ils immolerent au Seigneur des victimes pacifiques : & Saül & tous les Israélites firent en ce lieu-là une très-grande réjouissance.

ỷ. 14. *lettr.* le regne.
ỷ. 16. *lettr.* ils y firent.

CHAPITRE XII.

§. 1. *Samuel prêt à rendre compte de sa conduite.*

1. Dixit autem Samuel ad universum Israel : *Ecce audivi vocem vestram, juxta omnia quæ locuti estis ad me, & constitui super vos regem.*

1. Alors Samuel dit à tout *le peuple* d'Israel : Vous voyez que je me suis rendu à tout ce que vous m'avez demandé, & que j'ai établi un roi sur vous.

La même année 2909.

2. *Et nunc rex graditur ante vos : ego autem senui, &*

2. Votre roi maintenant marche devant vous. Pour moi je suis vieux &

déja tout blanc, & mes enfans sont avec vous ". Ayant donc vécu parmi vous depuis ma jeunesse jusqu'à ce jour, me voici prêt *de répondre de toute ma vie.*

incanui : porrò filii mei vobiscum sunt. Itaque conversatus coram vobis ab adolescentia mea usque ad hanc diem, ecce presto sum.

3. Déclarez " devant le Seigneur & devant son Christ ", si j'ai pris le bœuf ou l'âne de personne; si j'ai fait tort à quelqu'un par de faux crimes", si j'en ai opprimé par violence, si j'ai reçu des présens de qui que ce soit "; & je vous ferai connoître le peu d'attache que j'y ai, en vous le rendant présentement.

3. *Loquimini de me coram Domino, & coram Christo ejus, utrum bovem cujusquam tulerim, aut asinum; si quempiam calumniatus sum, si oppressi aliquem, si de manu cujusquam munus accepi: & contemnam hodie, restituamque vobis.*

4. Ils lui répondirent : Vous ne nous avez point opprimés ni par de faux crimes, ni par violence, & vous n'avez rien pris de personne.

4. *Et dixerunt : Non es calumniatus nos, neque oppressisti, neque tulisti de manu alicujus quippiam.*

5. Samuel ajouta : Le Seigneur donc m'est témoin aujourd'hui contre vous, & son Christ aussi, que vous n'avez rien trou-

5. *Dixitque ad eos : Testis est Dominus adversum vos, & testis Christus ejus in die hac, quia*

℣. 2. *expl.* comme simples particuliers, hors d'état de me défendre.
℣. 3. *lettr.* Dites de moi.
Ibid. *expl.* devant le roi qu'il a sacré par son onction.
℣. 3. *lettr.* si j'ai calomnié quelqu'un.
Ibid. *Hebr.* & si j'ai dissimulé son injustice, *en faisant semblant de ne la point voir.*

non inveneritis in manu mea quippiam. Et dixerunt : Testis.

vé dans mes mains *qui vous appartînt*. Le peuple lui répondit : Oui, il en est témoin.

§. 2. *Samuel reproche au peuple son ingatitude.*

6. *Et ait Samuel ad populum : Dominus, qui fecit Moysen & Aaron, & eduxit patres nostros de terra Ægypti.*

6. Alors Samuel dit au peuple : " Le Seigneur qui a fait Moïse & Aaron, & qui a tiré nos peres de la terre d'Egypte, *est donc mon témoin.*

7. *Nunc ergo state, ut judicio contendam adversum vos coram Domino de omnibus misericordiis Domini, quas fecit vobiscum, & cum patribus vestris :*

7. Venez maintenant en sa présence, afin que je vous appelle en jugement devant lui touchant toutes les misericordes que le Seigneur a faites, & à vous & à vos peres.

8. *quomodo Jacob ingressus est in Ægyptum, & clamaverunt patres vestri ad Dominum ; & misit Dominus Moysen & Aaron ; & eduxit patres vestros de Ægypto, & collocavit eos in loco hoc.*

8. *Vous savez* de quelle sorte Jacob entra dans l'Egypte, que vos peres crierent au Seigneur ; que le Seigneur envoya Moïse & Aaron ; qu'il tira vos peres de l'Egypte, & qu'il les établit en ce payis-ci.

9. *Qui obliti sunt Domini Dei sui, & tradidit eos in manu Sisaræ magistri militiæ Hasor, & in manu Philisthinorum, & in manu regis Moab,*

9. Ils oublierent *depuis* le Seigneur leur Dieu ; & il les livra entre les mains de Sisara Géneral de l'armée d'Hasor, entre les mains des Philistins, & entre les mains du roi de

ỷ. 6. *autr.* C'est le Seigneur qui, &c. *que vous prenez à témoin.*

Moab, qui combattirent contre eux.

10. Ils crierent ensuite au Seigneur, & ils lui dirent : Nous avons peché, parceque nous avons abandonné le Seigneur, & servi Baal & Astaroth : mais délivrez-nous maintenant de la main de nos ennemis, & nous vous servirons.

11. Le Seigneur a envoyé ensuite Jerobaal, Badan ″, Jephté, & Samuel; il vous a délivrés de la main des ennemis qui vous environnoient, & vous avez habité *dans vos maisons* en une pleine assurance.

12. Cependant voyant que Naas roi des enfans d'Ammon marchoit contre vous, vous m'êtes venu dire : Non, *nous ne ferons point ce que vous dites;* mais nous aurons un roi pour nous commander; quoiqu'alors le Seigneur votre Dieu fût le roi qui vous commandoit.

13. Maintenant donc vous avez votre roi, que vous avez choisi & que

& pugnaverunt adversum eos.

10. *Posteà autem clamaverunt ad Dominum, & dixerunt : Peccavimus, quia dereliquimus Dominum, & servivimus Baalim & Astaroth : nunc ergo erue nos de manu inimicorum nostrorum, & serviemus tibi.*

11. *Et misit Dominus Jerobaal, & Badan, & Jephte, & Samuel, & eruit vos de manu inimicorum vestrorum per circuitum, & habitastis confidenter.*

12. *Videntes autem quòd Naas rex filiorum Ammon venisset adversum vos, dixistis mihi : Nequaquam; sed rex imperabit nobis : cùm Dominus Deus vester regnaret in vobis.*

13. *Nunc ergo præsto est rex vester, quem elegistis & pe-*

℣. 11. La paraphrase chaldaïque l'explique de Samson, comme si c'étoit pour Ben-dan fils de Dan : car Samson étoit de la tribu de Dan.

tistis : ecce dedit vobis Dominus regem.

vous avez demandé. Vous voyez que le Seigneur vous a donné un roi.

14. *Si timueritis Dominum, & servieritis ei, & audieritis vocem ejus, & non exasperaveritis os Domini : eritis & vos, & rex qui imperat vobis, sequentes Dominum Deum vestrum.*

14. Si vous craignez le Seigneur, si vous le servez, si vous écoutez sa voix, & que vous ne vous rendiez point rebelles à sa parole; vous serez vous & le roi qui vous commande, à la suite du Seigneur votre Dieu, *comme son peuple.*

15. *Si autem non audieritis vocem Domini, sed exasperaveritis sermones ejus, erit manus Domini super vos, & super patres vestros.*

15. Mais si vous n'écoutez point la voix du Seigneur, & que vous vous rendiez rebelles à sa parole, la main du Seigneur sera sur vous, comme *elle a été* sur vos peres.

16. *Sed & nunc state, & videte rem istam grandem, quam facturus est Dominus in conspectu vestro.*

16. Et maintenant prenez garde, & considerez bien cette grande chose que le Seigneur va faire devant vos yeux.

17. *Numquid non messis tritici est hodie? Invocabo Dominum, & dabit voces & pluvias : & scietis, & videbitis, quia grande malum feceritis vobis in conspectu Domini, petentes super vos regem.*

17. ‖ Ne fait-on pas aujourd'hui la moisson du froment? Et cependant je vais invoquer le Seigneur, & il fera éclatter les tonnerres & tomber les pluies; afin que vous sachiez & que vous voyiez combien est grand devant le Seigneur le mal que vous avez fait en demandant un roi.

✝. 17. Il ne pleuvoit jamais en Judée à la fin de Juin, ni en Juillet. *Hieron. in Amos* 4.

§. 3. *Prodiges que Samuel fait paroître. Il prie pour le peuple.*

18. Samuel cria donc au Seigneur, & le Seigneur en ce jour-là fit éclatter les tonnerres, & tomber les pluies.

19. Et tout le peuple fut saisi de la crainte du Seigneur & de Samuel. Et ils dirent tous ensemble à Samuel : Priez le Seigneur votre Dieu pour vos serviteurs, afin que nous ne mourions pas. Car nous avons encore ajouté ce peché à tous les autres que nous avions faits, de demander un roi pour nous commander.

20. Samuel répondit au peuple : Ne craignez point; *il est vrai* que vous avez fait tout ce mal; mais néanmoins ne quittez point le Seigneur, & servez-le de tout votre cœur.

21. Ne vous détournez point *de lui*, pour suivre des choses vaines ", qui ne vous serviront point, & qui ne vous délivreront point, parcequ'elles sont vaines.

18. *Et clamavit Samuel ad Dominum, & dedit Dominus voces & pluvias in illa die.*

19. *Et timuit omnis populus nimis Dominum & Samuelem: & dixit universus populus ad Samuelem: Ora pro servis tuis ad Dominum Deum tuum, ut non moriamur. Addidimus enim universis peccatis nostris malum, ut peteremus nobis regem.*

20. *Dixit autem Samuel ad populum: Nolite timere, vos fecistis universum malum hoc; verumtamen nolite recedere à tergo Domini, sed servite Domino in omni corde vestro.*

21. *Et nolite declinare post vana, quæ non proderunt vobis, neque eruent vos, quia vana sunt.*

✝. 21. *expl.* qui sont sans pouvoir. Ce mot marque souvent les idoles.

22. *Et non derelinquet Dominus populum suum, propter nomen suum magnum : quia juravit Dominus facere vos sibi populum.*

22. Le Seigneur n'abandonnera point son peuple [v],à cause de son grand Nom : parcequ'il a juré qu'il vous rendroit son peuple.

23. *Absit autem à me hoc peccatum in Dominum, ut cessem orare pro vobis : & docebo vos viam bonam & rectam.*

23. Pour moi, Dieu me garde de commettre ce peché contre lui, que je cesse jamais de prier pour vous. Je vous enseignerai toujours la bonne & la droite voie.

24. *Igitur timete Dominum, & servite ei in veritate, & ex toto corde vestro : vidistis enim magnifica quæ in vobis gesserit.*

24. Craignez donc le Seigneur, & servez-le dans la verité & de tout votre cœur ; car vous avez vû les merveilles qu'il a faites parmi vous.

25. *Quòd si perseveraveritis in malitia ; & vos, & rex vester pariter peribitis.*

25. Que si vous perseverez à faire le mal, vous périrez tous ensemble, vous & votre roi.

ỷ. 22. parcequ'il étoit de la gloire de Dieu, de ne pas abandonner ceux dont il s'étoit déclaré le protecteur par tant de prodiges.

CHAPITRE XIII.

§. 1. *Philistins battus par Jonathas.*

L'an du monde 2911. Avant J. C. 1093.

1. *FIlius unius anni erat Saül cùm regnare cœpisset,*

1. SAül étoit *comme* un enfant d'un an lorsqu'il commença de re-

gner ″, & il regna deux ans ″ sur Israel ″.

duobus autem annis regnavit super Israel.

2. Il choisit trois mille hommes du peuple d'Israel, dont il y en avoit deux mille avec lui à Machmas, & sur la montagne de Bethel, & mille avec Jonathas à Gabaa *dans la tribu* de Benjamin : & il renvoya le reste du peuple chacun chez soi.

2. *Et elegit sibi Saül tria millia de Israel ; & erant cum Saül duo millia in Machmas, & in monte Bethel ; mille autem cum Jonatha in Gabaa Benjamin : porrò ceterum populum remisit unumquemque in tabernacula sua.*

3. Jonathas avec ses mille hommes battit la garnison des Philistins qui étoient à Gabaa. Dequoi les Philistins furent aussitôt avertis ; & Saül le fit publier à son de trompe dans tout le payis, en disant : Que les Hebreux entendent ceci.

3. *Et percussit Jonathas stationem Philisthinorum, quæ erat in Gabaa. Quod cùm audissent Philisthiim, Saül cecinit buccinâ in omni terra, dicens : Audiant Hebræi.*

4. Ainsi le bruit se répandit dans tout Israel : Que Saül avoit battu la garnison des Philistins ; & qu'Israel s'étoit élevé

4. *Et universus Israel audivit hujuscemodi famam : Percussit Saül stationem Philisthinorum ; & erexit*

℣. 1. *expl.* avoit l'innocence d'un enfant, lorsqu'il commença à regner. C'est le sens de la paraphrase chaldaïque, & de la plûpart des Interprêtes. Quelques autres veulent qu'il y ait eu un an entre sa premiere onction, & le tems qu'il fut proclamé roi pour la seconde fois à Galgala ; & deux ans depuis cette proclamation jusqu'à la guerre rapportée dans ce chapitre ; ce qu'il est difficile d'accorder avec l'âge de Jonathas & d'Isboseth.

Ibid. sans faire de fautes

Ibid. étant libre du joug des Philistins.

se

se Israel adversus Philisthiim. Clamavit ergo populus post Saül in Galgala.

contre eux ". Et le peuple s'assembla avec de grands cris auprès de Saül à Galgala.

5. Et Philisthiim congragati sunt adpræliandum contra Israel, triginta millia curruum, & sex millia equitum, & reliquum vulgus, sicut arena quæ est in littore maris plurima. Et ascendentes, castrametati sunt in Machmas, ad orientem Bethaven.

5. Les Philistins s'assemblerent aussi pour combattre contre Israel, ayant trente mille chariots, six mille chevaux, & une multitude innombrable de gens-de-pié, comme le sable qui est sur le rivage de la mer. Et ils vinrent se camper à Machmas, vers l'orient de Bethaven.

6. Quod cùm vidissent viri Israel se in arcto positos, (afflictus enim erat populus) absconderunt se in speluncis, & in abditis, in petris quoque, & in antris, & in cisternis.

6. Ce que les Israélites ayant vû, & se regardant comme à l'extrémité, (car le peuple étoit tout abattu) ils s'allerent cacher dans les cavernes, dans les lieux les plus secrets, dans les rochers, dans les antres, & dans les cîternes.

7. Hebræi autem transiernnt Jordanem in terram Gad & Galaad. Cùmque adhuc esset Saül in Galgala, universus populus perterritus est, qui sequebatur eum.

7. Les *autres* Hebreux " passerent le Jourdain & *vinrent* au payis de Gad & de Galaad. Saül étoit encore à Galgala; mais tout le peuple " qui le suivoit étoit dans l'effroi.

ỷ. 4. *Hebr* Que les Philistins avoient été battus par Saül, & qu'ils avoient conçû une grande haine contre Israel.

ỷ. 7. *Hebræa*, qui signifie *passagers*, peut marquer en cet endroit les Israélites qui demeuroient au-delà du Jourdain.

Ibid. *autr.* l'armée,

§. 2. *Desobéissance de Saül.*

8. Il attendit sept jours; comme Samuel lui avoit ordonné; mais Samuel ne venoit point à Galgala, & peu-à-peu tout le peuple l'abandonnoit.

9. Saül dit donc : Apportez-moi l'holocauste & les pacifiques. Et il offrit l'holocauste.

10. Lorsqu'il achevoit d'offrir l'holocauste, Samuel arriva. Et Saül alla au-devant de lui pour le saluer.

11. Samuel lui dit : Qu'avez-vous fait ? Saül lui répondit : Voyant que le peuple me quittoit l'un après l'autre; que vous n'étiez point venu au jour que vous aviez dit, & que les Philistins s'étoient assemblés à Machmas;

12. j'ai dit : Les Philistins vont venir m'attaquer à Galgala, & je n'ai point encore appaisé le Seigneur. Etant donc contraint par cette nécessité, j'ai offert l'holocauste.

13. Samuel dit à Saül : Vous avez agi follement, & vous n'avez point gardé les ordres que le Seigneur

8. *Et expectavit septem diebus juxta placitum Samuelis; & non venit Samuel in Galgala, dilapsusque est populus ab eo.*

9. *Ait ergo Saül : Afferte mihi holocaustum, & pacifica. Et obtulit holocaustum.*

10. *Cùmque complesset offerens holocaustum, ecce Samuel veniebat : & egressus est Saül obviam ei ut salutaret eum.*

11. *Locutusque est ad eum Samuel : Quid fecisti? Respondit Saül : Quia vidi quòd populus dilaberetur à me, & tu non veneras juxta placitos dies; porrò Philisthiim congregati fuerant in Machmas;*

12. *dixi : Nunc descendent Philisthiim ad me in Galgala, & faciem Domini non placavi. Necessitate compulsus, obtuli holocaustum.*

13. *Dixitque Samuel ad Saül : Stultè egisti, nec custodisti mandata Domini Dei*

tui, quæ præcepit tibi. Quod si non fecisses, jam nunc præparasset Dominus regnum tuum suum Israel in sempiternum.

votre Dieu vous avoit donnés. *Au-lieu* que si vous n'aviez point fait cette faute, le Seigneur auroit maintenant affermi pour jamais votre regne sur Israel.

14. *Sed nequaquam regnum tuum ultrà consurget. Quæsivit Dominus sibi virum juxta cor suum; & præcepit ei Dominus, ut esset dux super populum suum: eò quòd non servaveris quæ præcepit Dominus.*

14. Mais votre regne ne subsistera point à l'avenir. Le Seigneur s'est cherché un homme selon son cœur; & il lui a commandé // d'être le chef de son peuple: parceque vous n'avez point observé ce que le Seigneur vous a ordonné.

15. *Surrexit autem Samuel, & ascendit de Galgalis in Gabaa Benjamin. Et reliqui populi ascenderunt post Saül obviam populo, qui expugnabant eos venientes de Galgala in Gabaa, in colle Benjamin. Et recensuit Saül populum, qui inventi fuerant cum eo; quasi sexcentos viros.*

15. Samuel s'en alla ensuite, & passa de Galgala à Gabaa *de la tribu* de Benjamin: [* & le reste du peuple marchant avec Saül contre les troupes qui les attaquoient, passa aussi de Galgala à Gabaa, sur la colline de Benjamin.] Saül ayant fait la revûe du peuple qui étoit demeuré avec lui, trouva environ six cens hommes.

16. *Et Saül & Jonathas filius ejus, populusque qui inventus fuerat cum eis, erat*

16. Saül & Jonathas son fils étoient donc à Gabaa de Benjamin avec ceux qui les avoient sui-

℣. 14. *expl.* dans le dessein qu'il avoit fait.
℣. 15. * Ceci n'est point dans l'Hebreu.

vis : & les Philistins étoient campés à Machmas.

in Gabaa Benjamin ? porrò Philisthiim consederant in Machmas.

§. 3. *Adresse des Philistins contre les Israélites.*

17. Il sortit alors trois partis du camp des Philistins pour aller piller. L'un prit le chemin d'Ephra vers le payis de Sual ;

17. Et egressi sunt ad prædendum de castris Philisthinorum tres cunei. Unus cuneus pergebat contra viam Ephra ad terram Sual ;

18. l'autre marcha comme pour aller à Beth-horon ; & le troisiéme tourna vers le chemin du côteau qui borne la vallée de Seboïm du côté du desert.

18. porrò alius ingrediebatur per viam Beth-horon ; tertius autem verterat se ad iter termini imminentis valli Seboim contra desertum.

19. Or il ne se trouvoit point de forgeron dans toutes les terres d'Israel. Car les Philistins avoient pris cette précaution, depeur que les Hebreux ne pussent forger d'épées ni de lances.

19. Porrò faber ferrarius non inveniebatur in omni terra Israel. Caverant enim Philisthiim ne fortè facerent Hebræi gladium aut lanceam.

20. Et tous les Israélites étoient obligés d'aller chez les Philistins pour faire aiguiser le soc de leurs charrues, leurs hoyaux, leurs coignées, & leurs serfouettes.

20. Descendebat ergo omnis Israel ad Philisthiim, ut exacueret unusquisque vomerem suum, & ligonem, & securim, & sarculum.

21. C'est-pourquoi le tranchant des socs de charrue, des hoyaux, des fourches & des coignées

21. Recusa itaque erant acies vomerum, & ligonum, & tridentum, & securium,

usque ad stimulum corrigendum.

étoit tout usé ‖; sans qu'ils eussent seulement dequoi aiguiser la pointe d'un éguillon.

22. *Cùmque venisset dies prælii, non est inventus ensis & lancea in manu totius populi, qui erat cum Saüle & Jonatha, excepto Saül & Jonatha filio ejus.*

22. Et lorsque le jour du combat fut venu, hors Saül & Jonathas son fils, il ne se trouva personne de tous ceux qui les avoient suivis, qui eût une lance ou une épée à la main.

23. *Egressa est autem statio Philisthiim, ut transcenderet in Machmas.*

23. Et la garde avancée des Philistins étant sortie de Machmas, *vint se poster vers Gabaa* ‖.

℣. 21. *Hebr.* Et ils se servoient de limes pour aiguiser.
℣. 23. *expl.* où étoit Saül. On n'a pu expliquer le sens de la Vulgate, qu'en suivant celui de l'Hebreu.

CHAPITRE XIV.

§. 1. *Jonathas avec son écuyer va au camp des Philistins.*

1. *Et accidit quâdam die ut diceret Jonathas filius Saül ad adolescentem armigerum suum: Veni, & transeamus ad stationem Philisthinorum, quæ est trans locum illum, patri autem suo hoc ipsum non indicavit.*

2. *Porrò Saül mo-*

1. Un jour il arriva que Jonathas fils de Saül dit à un jeune homme qui étoit son écuyer: Venez *avec moi*, & passons jusqu'à cette garde *avancée* des Philistins, qui est au-delà de ce lieu que vous voyez; & il ne dit point ceci à son pere.

La même année dans le même tems, deux ou trois jours après.

2. Saül cependant étoit

logé à l'extrémité de Gabaa, sous un grenadier qui étoit à Magron ; & il avoit environ six cens hommes avec lui.

rabatur in extrema parte Gabaa, sub malogranato, qua erat in Magron : & erat populus cum eo quasi sexcentorum virorum.

3. Achias fils d'Achitob frere d'Ichabod, fils de Phinées, fils d'Heli Grand-Prêtre du Seigneur à Silo, portoit l'éphod. Et le peuple ne savoit point non plus où étoit allé Jonathas.

3. *Et Achias filius Achitob fratris Ichabod filii Phinees, qui ortus fuerat ex Heli sacerdote Domini in Silo, portabat ephod. Sed & populus ignorabat quò isset Jonathas.*

4. Le lieu par où Jonathas tâchoit de monter au poste que les Philistins occupoient, étoit bordé de côté & d'autre de deux rochers fort hauts & fort escarpés, qui s'élevoient en pointe comme des dents. L'un s'appelloit Bosès, & l'autre Sené.

4. *Erant autem inter ascensus, per quos nitebatur Jonathas transire ad stationem Philisthinorum, eminentes petra ex utraque parte, & quasi in modum dentium scopuli hinc & inde prarupti. Nomen uni Boses, & nomen alteri Sene.*

5. L'un des ces rochers étoit situé du côté du septentrion vis-à-vis de Machmas, & l'autre du côté du midi vis-à-vis de Gabaa.

5. *Unus scopulus prominens ad aquilonem ex adverso Machmas, & alter ad meridiem contra Gabaa.*

6. Jonathas dit donc au jeune homme son écuyer : Venez, passons jusqu'au poste de ces incirconcis ; peutêtre que le Seigneur

6. *Dixit autem Jonathas ad adolescentem armigerum suum: Veni, transeamus ad stationem incircumci-*

ſorum horum ; ſi fortè faciat Dominus pro nobis : quia non eſt Domino difficile ſalvare, vel in multis, vel in paucis.

combattra pour nous : car il lui eſt également aiſé de donner la victoire avec un grand ou avec un petit nombre.

7. *Dixitque ei armiger ſuus : Fac omnia quæ placent animo tuo ; perge quò cupis, & ero tecum ubicumque volueris.*

7. Son écuyer lui répondit : Faites tout ce qu'il vous plaira ; allez où vous voudrez, & je vous ſuivrai par-tout.

8. *Et ait Jonathas : Ecce nos tranſimus ad viros iſtos. Cùmque apparuerimus eis,*

8. Jonathas lui dit : Nous allons vers ces gens-là. Lors donc qu'ils nous auront apperçus,

9. *ſi taliter locuti fuerint ad nos : Manete donec veniamus ad vos ; ſtemus in loco noſtro, nec aſcendamus ad eos.*

9. s'ils nous parlent de cette ſorte : Demeurez-là juſqu'à ce que nous allions à vous ; demeurons à notre place, & n'allons point à eux.

10. *Si autem dixerint : Aſcendite ad nos ; aſcendamus : quia tradidit eos Dominus in manibus noſtris : hoc erit nobis ſignum.*

10. Mais s'ils nous diſent : Montez vers nous ; montons-y : car ce ſera la marque que le Seigneur les aura livrés entre nos mains.

§. 2. *Jonathas bat les Philiſtins.*

11. *Apparuit igitur uterque ſtationi Philiſthinorum ; dixeruntque Philiſthiim : En Hebræi egrediuntur de cavernis, in quibus abſcondi fuerant.*

11. Lors donc que la garde des Philiſtins les eut apperçus tous deux, les Philiſtins dirent : Voilà les Hebreux qui ſortent des cavernes où ils s'étoient cachés.

12. Et les plus avancés de leur camp s'adressant à Jonathas & à son écuyer, leur dirent : Montez ici, & nous vous ferons voir ″ quelque chose. Jonathas dit alors à son écuyer : Montons, suivez-moi : car le Seigneur les a livrés entre les mains d'Israel.

12. Et locuti sunt viri de statione ad Jonatham, & ad armigerum ejus, dixeruntque : Ascendite ad nos, & ostendemus vobis rem. Et ait Jonathas ad armigerum suum : Ascendamus, sequere me : tradidit enim Dominus eos in manus Israel.

13. Jonathas monta donc grimpant avec les mains & les piés, & son écuyer derriere lui. *Aussitôt on vit* les uns tomber sous la main de Jonathas, & son écuyer qui le suivoit tuoit les autres.

13. Ascendit autem Jonathas manibus & pedibus reptans, & armiger ejus post eum. Itaque alii cadebant ante Jonatham, alios armiger ejus interficiebat sequens eum.

14. Ce fut-là la premiere défaite des Philistins. Jonathas & son écuyer tuerent d'abord environ vingt hommes, dans la moitié d'autant de terre qu'une paire de bœufs en peut labourer en un jour.

14. Et facta est plaga prima, quâ percussit Jonathas & armiger ejus, quasi viginti virorum, in media parte jugeri, quam per boum in die arare consuevit.

15. L'effroi ″ se répandit aussitôt dans la campagne par *toute* l'armée *des Philistins*. Tous les gens de leur camp qui étoient allés pour piller,

15. Et factum est miraculum in castris, per agros : sed & omnis populus stationis eorum, qui ierant ad prædandum, obstu-

℣. 12. *expl.* s'il fait sur pour vous de nous venir attaquer dans un tel poste.

℣. 15. *lettr.* un miracle, c'est-à-dire une épouvante surprenante.

puit, & conturbata est terra, & accidit quasi miraculum à Deo.

furent frappés d'étonnement, tout le payis fut en trouble, & il parut que c'étoit Dieu qui avoit fait ce miracle ″.

16. Et respexerunt speculatores Saül qui erant in Gabaa Benjamin, & ecce multitudo prostrata, & huc illucque diffugiens.

16. Les sentinelles de Saül qui étoient à Gabaa de Benjamin, jettant les yeux de ce côté-là, virent un grand nombre de gens étendus sur la place, & *d'autres* qui fuioient en desordre çà & là.

17. Et ait Saül populo qui erat cum eo: Requirite & videte quis abierit ex nobis. Cùmque requisissent, repertum est non adesse Jonatham, & armigerum ejus.

17. Alors Saül dit à ceux qui étoient avec lui: Cherchez & voyez qui est sorti de notre camp. Et quand on eut fait cette recherche, on trouva que Jonathas & son écuyer n'y étoient pas.

18. Et ait Saül ad Achiam: Applica arcam Dei: (erat enim ibi arca Dei in die illa cum filiis Israel.)

18. Saül dit donc à Achias: Consultez ″ l'arche de Dieu: car l'arche de Dieu étoit là alors avec les enfans d'Israel.

§. 3. *Les Philistins se tuent les uns les autres.*

19. Cùmque loqueretur Saül ad sacerdotem, tumultus magnus exortus est in castris Philisthinorum: crescebatque paulatim & clarius resonabat.

19. Pendant que Saül parloit au Prêtre, on entendit un bruit confus & tumultueux, qui venant du camp des Philistins, s'augmentoit peu-à-peu, & qui retentissoit de plus

Ibid *Hebr.* qui les avoit frappés de cette terreur.

℣. 18. *autr.* Consultez Dieu par le moyen de l'arche. *Septantes.* Aller ephod. *De savoir de quelle maniere on consultoit, Dieu, c'est une chose très-obscure.*

en plus. Saül dit donc au Prêtre : C'est assez ″.

Et ait Saül ad sacerdotem : Contrahe manum tuam.

20. Et aussitôt il jetta un grand cri, qui fut accompagné de celui de tout le peuple ; & étant venus au lieu du combat, ils trouverent que les Philistins s'étoient percés l'un l'autre de leurs épées, & qu'il s'en étoit fait un grand carnage.

20. *Conclamavit ergo Saül, & omnis populus qui erat cum eo, & venerunt usque ad locum certaminis : & ecce versus fuerat gladius uniuscujusque ad proximum suum, & cædes magna nimis.*

21. Les Hebreux aussi qui avoient été avec les Philistins il n'y avoit que deux ou trois jours ″, & qui étoient allés dans leur camp avec eux, vinrent se réjoindre aux Israélites qui étoient avec Saül & Jonathas.

21. *Sed & Hebræi qui fuerant cum Philisthiim heri & nudiustertius, ascenderantque cum eis in castris, reversi sunt ut essent cum Israel, qui erant cum Saül & Jonatha.*

22. Tous les Israélites aussi qui étoient cachés dans la montagne d'Ephraïm, ayant appris que les Philistins fuyoient, se réunirent avec leurs gens pour les combattre, [* & il y avoit déja environ dix mille hommes avec Saül.]

22. *Omnes quoque Israelitæ qui se absconderant in monte Ephraim, audientes quòd fugissent Philisthæi, sociaverunt se cum suis in prælio. Et erant cum Saül quasi decem millia virorum.*

ỷ. 19. lettr. *Retirez votre main*, étendue pour prier, ou pour prendre l'éphod.

ỷ. 21. *expl.* C'est-à-dire qui avoient été avec eux jusques alors, ou qui s'y étoient joints depuis peu dans cet effroi dont il a été parlé chap. 13. v. 6

ỷ. 22. * Ceci n'est point dans l'Hebreu.

§. 4. *Défaite des Philistins. Serment de Saül violé par Jonathas.*

23. *Et salvavit Dominus in die illa Israel. Pugna autem pervenit usque ad Bethaven.*

23. En ce jour-là le Seigneur sauva Israel. On poursuivit les ennemis jusqu'à Bethaven.

24. *Et viri Israel sociati sunt sibi in die illa. Adjuravit autem Saül populum, dicens : Maledictus vir qui comederit panem usque ad vesperam, donec ulciscar de inimicis meis. Et non manducavit universus populus panem.*

24. Et les Israélites " se réunirent en ce jour-là. Saül engagea alors tout le peuple par cette protestation qu'il fit avec serment : Maudit soit celui qui mangera " avant le soir, jusqu'à ce que je me sois vengé de mes ennemis. C'estpourquoi tout le peuple s'abstint de manger.

25. *Omneque terræ vulgus venit in saltum, in quo erat mel super faciem agri.*

25. En même-tems ils vinrent tous dans un bois où la terre étoit couverte de miel.

26. *Ingressus est itaque populus saltum, & apparuit fluens mel : nullusque applicuit manum ad os suum, timebat enim populus juramentum.*

26. Le peuple y étant entré vit paroître ce miel qui découloit, & personne n'osa en porter à sa bouche, parcequ'ils craignoient le serment du roi.

27. *Porrò Jonathas non audierat cùm adjuraret pater ejus populum : extenditque summitatem virgæ, quam habebat in ma-*

27. Mais Jonathas n'avoit point entendu cette protestation avec serment que son pere avoit faite devant le peuple : c'estpourquoi étendant le bout

℣. 24. dont une partie suivoit auparavant les Philistins.
Ibid. *lettr.* qui mangera du pain, *hebraïsm.*

d'une baguette qu'il tenoit en sa main, il la trempa dans un rayon de miel, & ayant ensuite porté la main à sa bouche, ses yeux reprirent une nouvelle vigueur.

nu, & intinxit in favum mellis; & convertit manum suam ad os suum, & illuminati sunt oculi ejus.

28. Quelqu'un du peuple lui dit : Votre pere a engagé tout le peuple par serment, en disant : Maudit soit celui qui mangera d'aujourd'hui. Or ils étoient tous extrémement abattus.

28. *Respondensque unus de populo, ait : Jurejurando constrinxit pater tuus populum, dicens : Maledictus vir qui comederit panem hodie. (Defecerat autem populus.)*

29. Jonathas répondit : Mon pere a troublé tout le monde : vous avez vû vous-mêmes que mes yeux ont repris une nouvelle vigueur, parceque j'ai goûté un peu de ce miel;

29. *Dixitque Jonathas : Turbavit pater meus terram : vidistis ipsi quia illuminati sunt oculi mei, eò quòd gustaverim paululùm de melle isto;*

30. combien donc le peuple se seroit-il plus fortifié, s'il eût mangé de ce qu'il a rencontré dans le pillage des ennemis? La défaite des Philistins n'en auroit-elle pas été plus grande?

30. *quantò magis si comedisset populus de præda inimicorum suorum, quam reperit? Nonne major plaga facta fuisset in Philisthiim?*

§. 5. *Hebreux mangent du sang. Saül bâtit un autel.*

31. Les Hebreux battirent les Philistins en ce jour-là, & les poursuivirent depuis Machmas jus-

31. *Percusserunt ergo in die illa Philisthæos à Machmis usque in Aialon. Defa-*

tigatus est autem populus nimis ;

32. *& versus ad prædam, tulit oves, & boves, & vitulos, & mactaverunt in terra : comeditque populus cum sanguine.*

33. *Nuntiaverunt autem Saüli, dicentes, quòd populus peccasset Domino, comedens cum sanguine. Qui ait : Prævaricati estis : volvite ad me jam nunc saxum grande.*

34. *Et dixit Saül : Dispergimini in vulgus, & dicite eis, ut adducat ad me unusquisque bovem suum & arietem, & occidite super istud, & vescimini, & non peccabitis Domino comedentes cum sanguine. Adduxit itaque omnis populus unusquisque bovem in manu sua usque ad noctem, & occiderunt ibi.*

35. *Ædificavit autem Saül altare Domino ; tuncque primùm cœpit ædificare altare Domino.*

36. *Et dixit Saül :*

qu'à Aïalon. Et le peuple étant extrémement las,

32. se jetta sur le butin, prit des brebis, des bœufs & des veaux, & les tuerent sur la terre ; & le peuple mangea *de la chair* encore sanglante.

33. Saül en fut averti, & on lui dit, que le peuple avoit peché contre le Seigneur en mangeant des viandes encore sanglantes. Saül leur dit : Vous avez violé la loi : qu'on me roule ici une grande pierre.

34. Et il ajoûta : Allez par tout le peuple, & dites-leur: Que chacun amene ici son bœuf & son belier : égorgez-les sur cette pierre, & après cela vous en mangerez, & vous ne pecherez pas contre le Seigneur en mangeant de la chair avec le sang. Chacun vint donc amener là son bœuf jusques à la nuit, & ils les tuerent sur la pierre.

35. Alors Saül bâtit un autel au Seigneur ; & ce fut-là la premiere fois qu'il lui éleva un autel.

36. Saül dit ensuite :

Jettons-nous cette nuit sur les Philistins, & taillons-les en pièces jusqu'au point du jour, sans qu'il en reste un seul d'entre eux. Le peuple lui répondit : Faites tout ce que vous jugerez à propos : Alors le Prêtre lui dit : Allons ici consulter Dieu.

Irruamus super Philisthaeos nocte, & vastemus eos usque dum illucescat manè, nec relinquamus ex eis virum. Dixitque populus : Omne quod bonum videtur in oculis tuis, fac. Et ait sacerdos : Accedamus huc ad Deum.

§. 6. *Saül consulte Dieu, qui ne répond point. On jette le sort, qui tombe sur Jonathas.*

37. Et Saül consulta le Seigneur, & lui dit: Poursuivrai-je les Philistins, & les livrerez-vous entre les mains d'Israel? Mais le Seigneur ne lui répondit point pour cette fois.

37. *Et consuluit Saül Dominum : Num persequar Philisthiim? si trades eos in manus Israel? Et non respondit ei in die illa.*

38. Et Saül dit : Faites venir ici tous les principaux du peuple; qu'on s'informe, & qu'on sçache qui est celui par qui le peché est venu aujourd'hui parmi nous.

38. *Dixitque Saül : Applicate huc universos angulos populi; & scitote, & videte, per quem acciderit peccatum hoc hodie.*

39. Je jure par le Seigneur qui est le Sauveur d'Israel, que si Jonathas mon fils se trouve coupable de ce peché, il mourra sans remission. Et nul du peuple ne le contredit lorsqu'il parla de la sorte.

39. *Vivit Dominus salvator Israel, quia si per Jonatham filium meum factum est, absque retractatione morietur. Ad quod nullus contradixit ei de omni populo.*

40. Saül dit donc à tout Israel : Mettez-vous tous d'un côté; & je me tien-

40. *Et ait ad universum Israel : Separamini vos in partem*

unam, & ego cum Jonatha filio meo ero in parte altera. Respônditque populus ad Saül: Quod bonum videtur in oculis tuis, fac.

drai moi & mon fils Jonathas de l'autre. Le peuple répondit à Saül: Faites tout ce que vous jugerez à propos.

41. *Et dixit Saül ad Dominum Deum Israel: Domine Deus Israel, da indicium; quid est quòd non responderis servo tuo hodie? Si in me, aut in Jonatha filio meo, est iniquitas hæc, da ostensionem: aut si hæc iniquitas est in populo tuo, da sanctitatem. Et deprehensus est Jonathas & Saül; populus autem exivit.*

41. Et Saül dit au Seigneur le Dieu d'Israel: Seigneur Dieu d'Israel, faites-nous connoître d'où vient que vous n'avez point répondu aujourd'hui à votre serviteur: Si cette iniquité est en moi ou en mon fils Jonathas, découvrez-le-nous": [* ou si elle est dans votre peuple, sanctifiez-le.] Le sort tomba sur Jonathas & sur Saül, & le peuple fut hors *de péril.*

42. *Et ait Saül: Mittite sortem inter me, & inter Jonatham filium meum; & captus est Jonathas.*

42. Saül dit alors: Jettez le sort entre moi & Jonathas mon fils; & le sort tomba sur Jonathas.

43. *Dixit autem Saül ad Jonatham: Indica mihi quid feceris. Et indicavit ei Jonathas, & ait: Gustans gustavi in*

43. Saül dit donc à Jonathas: Découvrez-moi ce que vous avez fait. Jonathas avoua tout, & lui dit: J'ai pris un peu de miel au bout d'une baguet-

ỳ. 41. *expl.* en faisant voir qui est le coupable pour le punir; ou simplement, faites voir qui est le coupable.
Ibid. * Ceci n'est point dans l'Hebreu.

te que je tenois à la main, & j'en ai goûté : & je meurs pour cela.

summitate virgæ, quæ erat in manu mea, paululùm mellis : & ecce ego morior.

44. Saül lui dit : Que Dieu me traite avec toute sa severité, si vous ne mourez très-certainement aujourd'hui, Jonathas.

44. *Et ait Saül : Hæc faciat mihi Deus, & hæc addat, quia morte morieris, Jonatha.*

§. 7. *Le peuple sauve Jonathas.*

45. Le peuple dit à Saül : Quoi donc Jonathas mourra-t-il, lui qui vient de sauver Israel d'une maniere si merveilleuse ? Cela ne se peut. Nous jurons par le Seigneur, qu'il ne tombera pas sur la terre un seul cheveu de sa tête : car il a agi aujourd'hui *trop visiblement* avec Dieu. Le peuple délivra donc Jonathas, & le sauva de la mort.

45. *Dixitque populus ad Saül : Ergone Jonathas morietur, qui fecit salutem hanc magnam in Israel ? Hoc nefas est. Vivit Dominus, si ceciderit capillus de capite ejus in terram, quia cum Deo operatus est hodie. Liberavit ergo populus Jonatham, ut non moreretur.*

46. Après cela Saül se retira, sans poursuivre davantage les Philistins ; & les Philistins s'en retournerent aussi chez eux.

46. *Recessitque Saül, nec persecutus est Philisthiim : porrò Philisthiim abierunt in loca sua.*

47. Saül ayant affermi son regne sur Israel, combattoit de tous côtés contre tous ses ennemis ; contre Moab, contre les enfans d'Ammon, contre Edom, contre les rois de Soba, & contre les Philistins. Et de quelque côté qu'il tour-

47. *Et Saül, confirmato regno super Israel, pugnabat per circuitum adversum omnes inimicos ejus ; contra Moab, & filios Ammon, & Edom, & reges Soba, & Philisthæos ; &*

quocumque se verterat, superabat.

nât ses armes, il en revenoit victorieux.

48. *Congregatoque exercitu, percussit Amalec, & eruit Israel de manu vastatorum ejus.*

48. Ayant assemblé son armée, il défit les Amalécites; & il délivra Israel de la main de ceux qui pilloient toutes ses terres.

49. *Fuerunt autem filii Saül, Jonathas, & Jessui, & Melchisua: & nomina duarum filiarum ejus, nomen primogenitæ Merob, & nomen minoris Michol.*

49. Or Saül eut *trois* fils, Jonathas, Jessui, & Melchisua; & deux filles dont l'aînée s'appelloit Merob, & la plus jeune Michol.

50. *Et nomen uxoris Saül, Achinoam filia Achimaas: & nomen principis militiæ ejus Abner, filius Ner, patruelis Saül.*

50. La femme de Saül se nommoit Achinoam, & étoit fille d'Achimas. Le Géneral de son armée étoit Abner fils de Ner, oncle paternel de Saül.

51. *Porrò Cis fuit pater Saül, & Ner pater Abner, filius Abiel.*

51. Car Cis pere de Saül, & Ner pere d'Abner *étoient tous deux* fils d'Abiel.

52. *Erat autem bellum potens adversum Philisthæos omnibus diebus Saül. Nam quemcumque viderat Saül virum fortem, & aptum ad prælium, sociabat eum sibi.*

52. Pendant tout le regne de Saül, il y eut une forte guerre contre les Philistins. Et aussitôt que Saül avoit reconnu qu'un homme étoit vaillant & propre à la guerre, il le prenoit auprès de lui.

CHAPITRE XV.

§. 1. *Dieu ordonne à Saül d'exterminer les Amalécites.*

L'an du monde environ 2931.

1. *Après cela* Samuel vint dire à Saül: Le Seigneur m'a envoyé pour vous sacrer Roi sur son peuple d'Israel : écoutez donc maintenant ce que le Seigneur vous cōmande ‖ :

2. Voici ce que dit le Seigneur des armées : Je me suis souvenu de tout ce qu'Amalec a fait à Israel, & de quelle sorte il s'opposa à lui dans son chemin lorsqu'il sortoit de l'Egypte.

3. C'est pourquoi marchez contre Amalec, taillez-le en pieces, & détruisez tout ce qui est à lui. Ne lui pardonnez point ; [* ne desirez rien de ce qui lui appartient:] mais tuez *tout*, depuis l'homme jusqu'à la femme, jusqu'aux petits enfans, & ceux qui sont encore à la mammelle, jusqu'aux bœufs, aux brebis, aux chamaux, & aux ânes.

1. *Et dixit Samuel ad Saül : Me misit Dominus, ut ungerem te in regem super populum ejus Israel : nunc ergo audi vocem Dominus :*

2. *Hæc dicit Dominus exercituum : Recensui quæcumque fecit Amalec Israeli, quomodo restitit ei in via cùm ascenderet de Ægypto.*

3. *Nunc ergo vade, & percute Amalec, & demolire universa ejus. Non parcas ei, & non concupiscas ex rebus ipsius aliquid : sed interfice à viro usque ad mulierem, & parvulum atque lactentem, bovem & ovem, camelum & asinum.*

ỷ. 1. *lettr.* la voix du Seigneur.
ỷ. 3. * Ceci n'est point dans l'Hebreu.

4. *Præcepit itaque Saül populo, & recensuit eos quasi agnos: ducenta millia peditum, & decem millia virorum Juda.*

4. Saül commanda donc au peuple *de prendre les armes*, & en ayant fait la revûe, comme s'ils avoient été des agneaux ", il se trouva deux cens mille hommes de pié, & dix mille hommes de la tribu de Juda.

5. *Cùmque venisset Saül usque ad civitatem Amalec, tetendit insidias in torrente.*

5. Il marcha ensuite jusqu'à la ville d'Amalec, il dressa des embuscades le long du torrent.

6. *Dixitque Saül Cinæo: Abite, recedite, atque descendite ab Amalec; ne fortè involvam te cum eo. Tu enim fecisti misericordiam cum omnibus filiis Israel, cùm ascenderent de Ægypto. Et recessit Cinæus de medio Amalec.*

6. Et il dit aux Cinéens": Allez, retirez-vous, séparez-vous des Amalécites, depeur que je ne vous enveloppe avec eux. Car vous avez usé de misericorde envers tous les enfans d'Israel lorsqu'ils revenoient de l'Egypte. Les Cinéens se retirerent donc du milieu des Amalécites.

7. *Percussitque Saül Amalec, ab Hevila, donec venias ad Sur, quæ est è regione Ægypti.*

7. Et Saül tailla en pieces les Amalécites, depuis Hevila jusqu'à Sur, qui est vis-à-vis de l'Egypte.

§. 2. *Saül réserve Agag, & ce qu'il y a de meilleur.*

8. *Et apprehendit Agag regem Amalec*

8. Il prit vif Agag roi des Amalécites, & fit pas-

" ℣. 4. *expl.* avec la même facilité, que les agneaux suivent leur pasteur. Le mot Hebreu Thelaim, qui signifie *des agneaux*, est pris par quelques-uns pour le nom du lieu où se fit la revûe.

" ℣. 6. On l'explique des descendans de Jethro beau-pere de Moïse, qui semble être appellé Cinéen. *Judic.* 1. 16.

ser tout le peuple au fil-de-l'épée.

9. Mais Saül avec le peuple épargna Agag. Il reserva ce qu'il y avoit de meilleur dans les troupeaux de brebis & de bœufs, dans les beliers, dans les meubles & les habits, & generalement tout ce qui étoit de plus beau, & ils ne voulurent point le perdre : mais ils tuerent, *ou* ils détruisirent tout ce qui se trouva de vil & de méprisable.

10. Le Seigneur adressa alors sa parole à Samuel, & il lui dit :

11. Je me repens d'avoir fait Saül roi, parcequ'il m'a abandonné, & qu'il n'a point executé mes ordres. Samuel en fut attristé, & il cria au Seigneur toute la nuit.

12. Et s'étant levé avant le jour pour aller trouver Saul au matin, on lui vint dire que Saül étoit venu sur le Carmel ″, où il s'étoit dressé un arc de triomphe ″, & qu'au sortir de

vivum : omne autem vulgus interfecit in ore gladii.

9. Et pepercit Saül, & populus, Agag, & optimis gregibus ovium & armentorum, & vestibus & arietibus, & universis quæ pulcra erant, nec voluerunt disperdere ea : quidquid verò vile fuit & reprobum, hoc demoliti sunt.

10. Factum est autem verbum Domini ad Samuel, dicens :

11. Pœnitet me quòd constituerim Saül regem ; quia dereliquit me, & verba mea opere non implevit. Contristatusque est Samuel, & clamavit ad Dominum totâ nocte.

12. Cùmque de nocte surrexisset Samuel, ut iret ad Saül manè, nuntiatum est Samueli, eò quòd venisset Saül in Carmelum, & erexisset sibi forni-

℣. 12. montagne de la tribu de Juda.

Ibid. *Hebr.* & ecce constituit sibi locum, *id est*, designavit sibi locum in quo castra ponat. *Vatab.*

tem triumphalem, & reversus transisset, descendissetque in Galgala. Venit ergo Samuel ad Saül, & Saül offerebat holocaustum Domino, de initiis prædarum quæ attulerat ex Amalec.

là, il étoit descendu à Galgala. Samuel vint donc trouver Saül, qui offroit un holocauste au Seigneur des prémices du butin qu'il avoit emmené d'Amalec.

§. 3. *Reproches de Samuel à Saül.*

13. *Et cùm venisset Samuel ad Saül, dicit ei Saül: Benedictus tu Domino, implevi verbum Domini.*

13. Samuel s'étant approché de Saül, Saül lui dit: Beni soyez-vous du Seigneur. J'ai accompli la parole du Seigneur.

14. *Dixitque Samuel: Et quæ est hæc vox gregum, quæ resonat in auribus meis, & armentorum, quam ego audio?*

14. Samuel lui dit: D'où vient donc ce bruit de troupeaux de brebis & de bœufs que j'entends ici, & qui retentit à mes oreilles?

15. *Et ait Saül: De Amalec adduxerunt ea: pepercit enim populus melioribus ovibus & armentis, ut immolarentur Domino Deo tuo; reliqua verò occidimus.*

15. Saül lui dit: On les a amenés d'Amalec; car le peuple a épargné ce qu'il y avoit de meilleur parmi les brebis & les bœufs, pour les immoler au Seigneur votre Dieu; & nous avons tué tout le reste.

16. *Ait autem Samuel ad Saül: Sine me, & indicabo tibi quæ locutus sit Dominus ad me nocte. Dixitque ei: Loquere.*

16. Samuel dit à Saül: Permettez-moi de vous dire ce que le Seigneur m'a dit cette nuit: Dites, répondit Saül.

17. *Et ait Samuel: Nonne cùm parvulus esses in oculis tuis, ca-*

17. Samuel ajoûta: Lorsque vous étiez petit à vos yeux, n'êtes-vous pas de-

venu le chef de toutes les tribus d'Israel ? Le Seigneur vous a sacré roi sur Israel ;

put in tribubus Israel factus es ? unxitque te Dominus in regem super Israel ,

18. il vous a envoyé à cette guerre ″ , & il vous a dit : Allez, faites passer au fil-de-l'épée les Amalécites qui sont des méchans : combattez contre eux jusqu'à ce que vous ayez tout tué.

18. & misit te Dominus in viam , & ait : Vade , & interfice peccatores Amalec , & pugnabis contra eos usque ad internecionem eorum.

19. Pourquoi donc n'avez-vous point écouté la voix du Seigneur ? Pourquoi vous êtes-vous laissé aller au desir du pillage, & avez-vous peché aux yeux du Seigneur ?

19. Quare ergo non audisti vocem Domini : sed versus ad prædam es , & fecisti malum in oculis Domini ?

20. Saül dit à Samuel : Au contraire , j'ai écouté la voix du Seigneur : j'ai executé l'entreprise ″ pour laquelle il m'avoit envoyé : j'ai amené Agag roi d'Amalec , & j'ai tué les Amalécites.

20. Et ait Saül ad Samuelem : Immò audivi vocem Domini , & ambulavi in via per quam misit me Dominus , & adduxi Agag regem Amalec, & Amalec interfeci.

21. Mais le peuple a pris du butin, des brebis & des bœufs, qui sont les prémices de ce qui a été tué , pour les immoler au Seigneur son Dieu à Galgala.

21. Tulit autem de prædâ populus oves & boves , primitias eorum quæ cæsa sunt, ut immolet Domino Deo suo in Galgalis.

§. 4. *Desobéïssance est un grand crime.*

22. Samuel lui répondit : Sont-ce des holocau-

22. Et ait Samuel : Numquid vult Domi-

ỷ. 18. *lettr.* voye.

ỷ. 20. *lettr.* j'ai marché dans la voye par laquelle.

nus holocausta & victimas, & non potiùs ut obediatur voci Domini? Melior est enim obedientia quàm victima; & auscultare magis, quàm offerre adipem arietum.

stes & des victimes que le Seigneur demande, & ne demande-t-il pas plutôt que l'on obéisse à sa voix? L'obéissance est meilleure que les victimes, & il vaut mieux se rendre à sa voix, que de lui offrir les beliers les plus gras.

23. *Quoniam * quasi peccatum ariolandi est, repugnare; & quasi scelus idololatriæ, nolle acquiescere. Pro eo ergo quòd abjecisti sermonem Domini, abjecit te Dominus ne sis rex.*

23. Car c'est un peché qui est comme une espece de magie, de ne vouloir pas *lui* obéir; & ne se rendre pas à sa volonté, c'est le crime de l'idolatrie. Puis donc que vous avez rejetté la parole du Seigneur, le Seigneur vous a rejetté, afin que vous ne soyez plus roi.

24. *Dixitque Saül ad Samuelem: Peccavi, quia prævaricatus sum sermonem Domini, & verba tua, timens populum, & obediens voci eorum.*

24. Saül dit à Samuel: J'ai peché, parceque j'ai agi contre la parole du Seigneur, & contre ce que vous m'aviez dit, par la crainte du peuple, & par le desir de satisfaire.

25. *Sed nunc porta, quæso, peccatum meum, & revertere mecum, ut adorem Dominum.*

25. Mais portez, je vous prie, mon peché, & venez avec moi, afin que j'adore le Seigneur.

§. 5. *Saül rejetté de Dieu.*

26. *Et ait Samuel ad Saül: Non rever-*

26. Samuel répondit à Saül: Je n'irai point avec

℣. 23. * *quasi* n'est pas dans l'Hebreu.

vous, parceque vous avez rejetté la parole du Seigneur, & que le Seigneur vous a rejetté, & ne veut plus que vous soyez roi d'Israel.

tar tecum, quia projecisti sermonem Domini, & projecit te Dominus ne sis rex super Israel.

27. En même-tems Samuel se retourna pour s'en aller : mais Saül le prit par le coin de son manteau, qui se déchira.

27. Et conversus est Samuel ut abiret : ille autem apprehendit summitatem pallii ejus, qua & scissa est.

28. Alors Samuel lui dit : Le Seigneur a déchiré aujourd'hui le royaume d'Israel, & l'a ôté d'entre vos mains pour le donner à un autre //, qui vaut mieux que vous.

28. Et ait ad eum Samuel : Scidit Dominus regnum Israel à te hodie, & tradidit illud proximo tuo meliori te.

29. Celui qui triomphe dans Israel ne pardonnera point, & il demeurera inflexible sans se repentir de ce qu'il a fait; car il n'est pas un homme pour se repentir.

29. Porrò Triumphator in Israel non parcet, & pœnitudine non flectetur : neque enim homo est ut agat pœnitentiam.

30. Saül lui dit : J'ai peché : mais honorez-moi maintenant devant les anciens de mon peuple & devant Israel ; & revenez avec moi, afin que j'adore le Seigneur votre Dieu.

30. At ille ait : Peccavi; sed nunc honora me coram senioribus populi mei, & coram Israel ; & revertere mecum, ut adorem Dominum Deum tuũ.

§. 6. *Mort d'Agag.*

31. Samuel retourna donc & suivit Saül : & Saül adora le Seigneur.

31. Reversus ergo Samuel secutus est Saülem : & adoravit Saül Dominum.

ỳ. 28. *lettr.* à votre prochain.

32. *Dixitque*

32. *Dixitque Samuel : Adducite ad me Agag regem Amalec. Et oblatus est ei Agag pinguissimus, & tremens. Et dixit Agag : Siccine separat amara mors ?*

32. Alors Samuel dit : Amenez-moi Agag roi d'Amalec ; & on lui présenta Agag, qui étoit fort gras //, & tout tremblant. Et Agag dit:Faut-il qu'une mort amere me sépare ainsi *de tout ce que j'aime ?*

33. *Et ait Samuel: Sicut fecit absque liberis mulieres gladius tuus, sic absque liberis erit inter mulieres mater tua. Et in frusta concîdit eum Samuel coram Domino in Galgalis.*

33. Samuel lui dit : Comme votre épée a ravi les enfans à tant de meres; ainsi votre mere parmi les femmes sera sans enfans. Et il le couppa en morceaux devant le Seigneur à Galgala.

34. *Abiit autem Samuel in Ramatha; Saül verò ascendit in domum suam in Gabaa.*

34. Samuel s'en retourna ensuite à Ramatha ; & Saül s'en alla en sa maison à Gabaa.

35. *Et non vidit Samuel ultrà Saül usque ad diem mortis suæ : verumtamen lugebat Samuel Saülem, quoniam Dominum pœnitebat quòd constituisset eum regem super Israel.*

35. Depuis ce jour-là Samuel ne vit plus Saül jusqu'au jour de sa mort : mais il le pleuroit sans cesse, parceque le Seigneur se repentoit de l'avoir établi roi sur Israel.

℣. 32. Hebr. *in deliciis*, comme un homme effeminé.

CHAPITRE XVI.

§. 1. *Samuel envoyé de Dieu pour choisir un Roi.*

L'an du monde 2934. Avant J. C. 1070.

1. ENfin le Seigneur dit à Samuel ; Jusqu'à quand pleurerez-vous Saül, puisque je l'ai rejetté, & que je ne veux plus qu'il regne sur Israel? Emplissez d'huile la corne que vous avez, & venez, afin que je vous envoye à Isaï de Bethléhem : car je me suis choisi un roi entre ses enfans.

2. Samuel répondit : Comment irai-je ? Car Saül l'apprendra, & il me fera mourir. Le Seigneur lui dit : Prenez avec vous un veau du troupeau, & vous direz : Je suis venu sacrifier au Seigneur.

3. Vous appellerez Isaï au sacrifice ; je vous ferai savoir ce que vous aurez à faire, & vous sacrerez celui que je vous aurai montré.

4. Samuel fit donc ce que le Seigneur lui avoit dit.

1. *Dixitque Dominus ad Samuelem : Usquequò tu luges Saül, cùm ego projecerim eum ne regnet super Israel ? Imple cornu tuum oleo, & veni, ut mittam te ad Isai Bethlehemitem : providi enim in filiis ejus mihi regem.*

2. *Et ait Samuel : Quomodo vadam ? Audiet enim Saül & interficiet me. Et ait Dominus : Vitulum de armento tolles in manu tua, & dices : Ad immolandum Domino veni.*

3. *Et vocabis Isai ad victimam*, & ego ostendam tibi quid facias, & unges quemcumque monstraverò tibi.*

4. *Fecit ergo Samuel sicut locutus est ei Do-*

ỳ. 3. * *lettr.* ad victimam, *id est*, ad convivium quod fiet de carnibus victimæ. *Vatab.*

minus. Venitque in Bethlehem : & admirati sunt seniores civitatis occurrentes ei, dixeruntque : Pacificusne est ingressus tuus ?

5. Et ait : Pacificus : ad immolandum Domino veni. Sanctificamini, & venite mecum ut immolem. Sanctificavit ergo Isai & filios ejus, & vocavit eos ad sacrificium.

6. Cùmque ingressi essent, vidit Eliab, & ait : Num coram Domino est Christus ejus ?

7. Et dixit Dominus ad Samuelem : Ne respicias vultum ejus, neque altitudinem staturæ ejus ; quoniam abjeci eum, nec juxta intuitum hominis ego judico : homo enim videt ea quæ parent, Dominus autem intuetur cor.

Il vint à Bethléhem, & les anciens de la ville en furent tout surpris : ils allerent au-devant de lui, & ils lui dirent: Nous apportez-vous la paix " ?

5. Il leur répondit : Je vous apporte la paix : je suis venu sacrifier au Seigneur. Purifiez-vous " & venez avec moi, afin que j'offre la victime. Samuel purifia donc " Isaï & ses fils, & il les appella à son sacrifice.

6. Et lorsqu'ils furent entrés, Samuel dit en voiant Eliab : Est-ce-là celui que le Seigneur a choisi pour être son Christ " ?

7. Le Seigneur dit à Samuel : Ne considerez pas sa bonne mine ni la grandeur de sa taille, parceque je l'ai rejetté, & que je ne juge pas des choses comme les hommes les voyent : car l'homme ne voit que ce qui paroît au-dehors, mais le Seigneur regarde le cœur.

ỷ. 4. qui parmi les Juifs marquoit toutes sortes de biens.

ỷ. 5. *lettr.* sanctifiez-vous.

Ibid. *expl.* Il leur recommanda particulierement de se purifier, & de se préparer au sacrifice.

ỷ. 6. *autr.* pour être roi. *lettr.* Le Christ du Seigneur est-il devant le Seigneur ? *Hebr.* C'est-là sans doute le Christ du Seigneur.

8. Isaï appella ensuite Abinadab, & le présenta à Samuel. Et Samuel lui dit: Ce n'est point non plus celui-là que le Seigneur a choisi.

8. Et vocavit Isai Abinadab, & adduxit eum coram Samuele. Qui dixit: Nec hunc elegit Dominus.

9. Il lui présenta Samma; & Samuel lui dit: Le Seigneur n'a point encore choisi celui-là.

9. Adduxit autem Isai Samma, de quo ait: Etiam hunc non elegit Dominus.

§. 2. *David sacré Roi.*

10. Isaï fit donc venir ses sept fils devant Samuel; & Samuel lui dit: Dieu n'en a choisi pas un de ceux-ci.

10. Adduxit itaque Isai septem filios suos coram Samuele; & ait Samuel ad Isai: Non elegit Dominus ex istis.

11. Alors Samuel dit à Isaï: Sont-ce-là tous vos enfans? Isaï lui répondit: Il en reste encore un petit qui garde les brebis. Envoyez-le querir, dit Samuel: car nous ne nous mettrons point à table qu'il ne soit venu.

11. Dixitque Samuel ad Isai: Numquid jam completi sunt filii? Qui respondit: Adhuc reliquus est parvulus, & pascit oves. Et ait Samuel ad Isai: Mitte, & adduc eum; nec enim discumbemus priùs quàm huc ille veniat.

12. Isaï l'envoya donc querir & le présenta *à Samuel.* Or il étoit roux ", d'une mine avantageuse, & il avoit le visage fort beau. Le Seigneur lui dit: Sacrez-le présentement: car c'est celui-là.

12. Misit ergo, & adduxit eum. Erat autem rufus, & pulcher aspectu, decoràque facie. Et ait Dominus: Surge, unge eum, ipse est enim.

ỳ. 12. Les orientaux & d'autres peuples estiment cette couleur.

13. *Tulit ergo Samuel cornu olei, & unxit eum in medio fratrum ejus: & directus est Spiritus Domini à die illa in David, & deinceps. Surgensque Samuel abiit in Ramatha.*

13. Samuel prit donc la corne pleine d'huile, & il le sacra au milieu de ses freres: depuis ce tems là l'Esprit du Seigneur fut " toûjours en David. Et Samuel s'en alla à Ramatha.

§. 3. *Saül agité du malin esprit. David joue de la harpe devant lui.*

14. *Spiritus autem Domini recessit à Saül; & exagitabat eum spiritus nequam à Domino.*

14. Or l'esprit du Seigneur se retira de Saül, & il étoit agité du malin esprit *envoyé* par le Seigneur.

15. *Dixeruntque servi Saül ad eum: Ecce spiritus Dei malus exagitat te.*

15. Alors les officiers de Saül lui dirent: Vous voyez que le malin esprit *envoyé* de Dieu vous inquiette.

16. *Jubebat dominus noster, & servi tui qui coram te sunt, quærent hominem scientem psallere citharâ, ut quando arripuerit te spiritus Domini malus, psallat manu suâ, & leviùs feras.*

16. S'il plaît *au roi* notre seigneur de l'ordonner, vos serviteurs qui sont auprès de votre personne, chercheront un homme qui sache toucher la harpe, afin qu'il en joue lorsque le malin esprit *envoyé* par le Seigneur vous agitera, & que vous en receviez du soulagement.

17. *Et ait Saül ad servos suos: Providete ergo mihi aliquem benè psallentem, & adducite eum ad me.*

17. Saül dit à ses officiers: Cherchez-moi donc quelqu'un qui sçache bien jouer *de la harpe*, & amenez-le-moi.

ỷ. 13. *lettr.* se répandit sur David.

18. L'un d'entre eux lui répondit : J'ai vû l'un des fils d'Isaï de Bethléhem, qui sçait fort bien jouer de la harpe : c'est un jeune homme très-fort, propre à la guerre, sage dans ses paroles, d'une mine avantageuse ; & le Seigneur est avec lui.

18. Et respondens unus de pueris, ait : Ecce vidi filium Isai Bethlehemitem, scientem psallere, & fortissimum robore, & virum bellicosum, & prudentem in vobis, & virum pulcrum : & Dominus est cum eo.

19. Saül fit donc dire à Isaï : Envoyez-moi votre fils David, qui est avec vos troupeaux.

19. Misit ergo Saül nuntios ad Isai, dicens : Mitte ad me David filium tuum, qui est in pascuis.

20. Isaï aussitôt prit un âne qu'il chargea de pain, d'une bouteille de vin & d'un chevreau, & il les envoya à Saül par son fils David.

20. Tulit itaque Isai asinum plenum panibus, & lagenam vini, & hædum de capris unum, & misit per manum David filii sui Saüli.

21. David étant venu trouver Saül, il se présenta devant lui : Saül l'aima fort, & il le fit son écuyer.

21. Et venit David ad Saül, & stetit coram eo : at ille dilexit eum nimis, & factus est ejus armiger.

22. Il envoya ensuite dire à Isaï : Que David demeure auprès de ma personne : car il a trouvé grace devant mes yeux.

22. Misitque Saül ad Isai, dicens : Stet David in conspectu meo : invenit enim gratiam in oculis meis.

23. Ainsi toutes les fois que l'esprit malin *envoyé* du Seigneur se saisissoit de Saül, David prenoit sa

23. Igitur quandocumque spiritus Domini malus arripiebat Saül, David tollebat

citharam, & percutiebat manu suâ, & refocillabatur Saül, & leviùs habebat; recedebat enim ab eo spiritus malus.

harpe, & la touchoit de sa main; & Saül en étoit soulagé, & se trouvoit mieux: car l'esprit malin se retiroit de lui.

CHAPITRE XVII.

§. 1. *Goliath épouvante les Israélites.*

1. *Congregantes autem Philisthiim agmina sua in prælium, convenerunt in Socho Juda: & castrametati sunt inter Socho & Azeca, in finibus Dommim.*

1. Les Philistins assemblerent *de nouveau* toutes leurs troupes pour combattre *Israel:* ils se rendirent tous à Socho dans la tribu de Juda, & se camperent entre Socho & Azeca sur les confins de Dommim.

Environ l'an du monde 2942. Avant J. C. 1062. David étant âgé de 23 ans.

2. *Porrò Saül & filii Israel congregati venerunt in vallem Terebinthi, & direxerunt aciem ad pugnandum contra Philisthiim.*

2. Saül d'autre part, & les enfans d'Israel s'étant *aussi* assemblés, vinrent en la vallée du Terebinthe, & mirent leur armée en bataille pour combattre les Philistins.

3. *Et Philisthiim stabant super montem ex parte hac, & Israel stabat supra montem ex altera parte: vallisque erat inter eos.*

3. Les Philistins étoient d'un côté sur une montagne, Israel étoit de l'autre sur une autre montagne; & il y avoit une vallée entre deux.

4. *Et egressus est vir spiritus de castris Philisthinorum, nomine*

4. En même-tems un homme qui étoit bâtard, sortit du camp des Phili-

ſtins ; il s'appelloit Goliath, il étoit de Geth, & il avoit ſix coudées & un palme de haut :

5. il portoit ſur la tête un caſque d'airain ; il étoit revêtu d'une cuiraſſe à écailles, qui peſoit cinq mille ſicles d'airain :

6. il portoit ſur les cuiſſes des cuiſſards d'airain ; & un bouclier d'airain couvroit ſes épaules.

7. La hampe de ſa lance étoit comme ces grands bois dont ſe ſervent les tiſſerans ; & elle avoit un fer qui peſoit ſix cens ſicles de fer : ſon écuyer marchoit devant lui.

8. Cet homme ſe vint préſenter devant les bataillons d'Iſrael, & il leur crioit : Pourquoi vous empreſſez-vous de donner bataille ? Ne ſuis-je pas Philiſtin, & vous ſerviteurs de Saül ? Choiſiſſez un homme d'entre vous, & qu'il vienne ſe battre ſeul à ſeul.

9. S'il peut me reſiſter, & m'ôter la vie, nous ſerons vos ſerviteurs ; mais ſi j'ai l'avantage ſur lui,

Goliath, de Geth, altitudinis ſex cubitorum & palmi :

5. & caſſis area ſuper caput ejus, & loricâ ſquamatâ induebatur. Porrò pondus loricæ ejus, quinque millia ſiclorum æris erat :

6. & ocreas æreas habebat in cruribus, & clypeus æreus tegebat humeros ejus.

7. Haſtile autem haſtæ ejus erat quaſi liciatorium texentium ; ipſum autem ferrum haſtæ ejus, ſexcentos ſiclos habebat ferri : & armiger ejus antecedebat eum.

8. Stanſque clamabat adverſum phalangas Iſrael, & dicebat eis : Quare veniſtis parati ad prælium ? Numquid ego non ſum Philiſthæus, & vos ſervi Saül ? Eligite ex vobis virum, & deſcendat ad ſingulare certamen.

9. Si quieverit pugnare mecum, & percuſſerit me, erimus vobis ſervi : ſi autem

ego prævaluero, & percussero eum, vos servi eritis, & servietis nobis.

& si je le tue, vous serez nos serviteurs, & vous nous serez assujettis.

10. *Et aiebat Philisthæus: Ego exprobravi agminibus Israel hodiè: Date mihi virum, & ineat mecum singulare certamen.*

10. Et ce Philistin disoit: J'ai défié aujourd'hui toute l'armée d'Israel, & je leur ai dit: Donnez-moi un homme pour se battre contre moi.

11. *Audiens autem Saül, & omnes Israelitæ, sermones Philisthæi hujuscemodi, stupebant, & metuebant nimis.*

11. Mais Saül & tous les Israélites entendant ce Philistin parler de la sorte, étoient frappés d'étonnement, & trembloient de peur.

§. 2. *David va au camp.*

12. *David autem erat filius viri Ephrathæi, de quo supra dictum est, de Bethlehem Juda, cui nomen erat Isai, qui habebat octo filios, & erat vir in diebus Saül senex, & grandævus inter viros.*

12. Or David étoit fils de cet homme d'Ephrata, dont il a été parlé auparavant, de la ville de Bethléhem en Juda, qui s'appelloit Isaï & avoit huit fils, & étoit l'un des plus vieux & des plus avancés en âge du tems de Saül.

13. *Abierunt autem tres filii ejus majores post Saül in prælium: & nomina trium filiorum ejus, qui perrexerunt ad bellum, Eliab primogenitus, & secundus Abinadab, tertiusque Samma.*

13. Les trois plus grands de ses fils avoient suivi Saül à l'armée: l'aîné de ces trois qui étoient allés à la guerre, s'appelloit Eliab, le second Abinadab, & le troisiéme Samma.

14. David étoit le plus petit de tous. Et les trois plus grands ayant ſuivi Saül,

14. David autem erat minimus. Tribus ergo majoribus ſecutis Saülem,

15. il étoit revenu d'auprès de Saül, & s'en étoit allé à Bethléhem pour mener paître le troupeau de ſon pere.

15. abiit David, & reverſus eſt à Saül, ut paſceret gregem patris ſui in Bethlehem.

16. Cependant ce Philiſtin ſe préſentoit au combat le matin & le ſoir, & cela dura pendant quarante jours.

16. Procedebat verò Philiſthæus manè & veſperè, & ſtabat quadraginta diebus.

17. Il arriva qu'*au même-tems* Iſaï dit à David ſon fils : Prenez pour vos freres une meſure de farine d'orge & ces dix pains, & courez à eux juſqu'au camp :

17. Dixit autem Iſai ad David filium ſuum : Accipe fratribus tuis ephi polenta, & decem panes iſtos, & curre in caſtra ad fratres tuos,

18. portez auſſi ces dix fromages pour leur Meſtre-de-camp : voyez comment vos freres ſe portent, & ſachez en quelle compagnie ils ſont.

18. & decem formellas caſei has deferes ad tribunum : & fratres tuos viſitabis, ſi rectè agant ; & cum quibus ordinati ſunt, diſce.

19. Or Saül & ces fils d'Iſaï, & tous les enfans d'Iſrael combattoient contre les Philiſtins en la vallée du Terebinthe.

19. Saül autem & illi, & omnes filii Iſrael in valle Terebinthi pugnabant adverſum Philiſthiim.

20. David s'étant donc levé dès la pointe du jour, laiſſa à un homme le ſoin de ſon troupeau, & s'en

20. Surrexit itaque David manè, & commendavit gregem cuſtodi ; & onuſtus

abiit, sicut præceperat ei Isai. Et venit ad locum Magala, & ad exercitum, qui egressus ad pugnam vociferatus erat in certamine.

alla chargé au camp, selon l'ordre qu'Isaï lui avoit donné. Il vint au lieu appellé Magala, & à l'armée qui s'étoit avancée pour donner bataille; & l'on entendoit déja les cris du combat.

21. *Direxerat enim aciem Israel, sed & Philisthiim ex adverso fuerant præparati.*

21. Car Israel avoit rangé en bataille toutes ses troupes; & de l'autre côté les Philistins se préparoient à les combattre.

22. *Derelinquens ergo David vasa quæ attulerat, sub manu custodis ad sarcinas, cucurrit ad locum certaminis, & interrogabat si omnia rectè agerentur erga fratres suos.*

22. David ayant donc laissé au bagage tout ce qu'il avoit apporté, entre les mains d'un homme auquel il en avoit donné le soin, courut au lieu du combat, & demanda comment ses freres se portoient.

23. *Cùmque adhuc ille loqueretur eis, apparuit vir ille spurius ascendens, Goliath nomine, Philisthæus de Geth, de castris Philisthinorum: & loquente eo hæc eadem verba audivit David.*

23. Lorsqu'il parloit encore, ce Philistin de Geth, appellé Goliath, qui étoit bâtard, sortit du camp des Philistins; & David lui entendit dire les mêmes paroles *qu'il disoit toujours.*

24. *Omnes autem Israelitæ cùm vidissent virum, fugerunt à facie ejus, timentes eum valdè.*

24. Tous les Israélites ayant vû Goliath, fuirent devant lui tremblant de peur.

25. *Et dixit unus-*

25. Et quelqu'un des

gens d'Israel se mit à dire : Voyez-vous cet homme qui se présente au combat? Il vient pour insulter à Israel. Que s'il se trouve un homme qui le puisse tuer, le roi le comblera de ses richesses, lui donnera sa fille en mariage, & rendra la maison de son pere exemte de tribut dans Israel.

quispiam de Israel : Num vidistis virum hunc qui ascendit ? Ad exprobrandum enim Israeli ascendit. Virum ergo qui percusserit eum, ditabit rex divitiis magnis, & filiam suam dabit ei, & domum patris ejus faciet absque tributo in Israel.

§. 3. *David s'offre de combattre Goliath.*

26. David dit donc à ceux qui étoient auprès de lui : Que donnera-t-on à celui qui tuera ce Philistin, & qui ôtera l'opprobre d'Israel ? Car qui est ce Philistin incirconcis, pour insulter ainsi à l'armée du Dieu vivant ?

26. Et ait David ad viros qui stabant secum, dicens : Quid dabitur viro, qui percusserit Philisthæum hunc, & tulerit opprobrium de Israel ? Quis enim est hic Philisthæus incircumcisus, qui exprobravit acies Dei viventis ?

27. Et le peuple lui répetoit les mêmes choses, en disant : On donnera telle récompense à celui qui l'aura tué.

27. Referebat autem ei populus eumdem sermonem, dicens : Hæc dabuntur viro, qui percusserit eum.

28. Mais Eliab frere aîné de David, l'ayant entendu parler ainsi avec d'autres, se mit en colere contre lui, & lui dit: Pourquoi êtes-vous venu, & pourquoi avez-vous abandonné dans le desert ce peu de brebis *que nous avons ?*

28. Quod cùm audisset Eliab frater ejus major, loquente eo cum aliis, iratus est contra David, & ait : Quare venisti, & quare dereliquisti pauculas oves illas in deserto ? Ego novi su-

perbiam tuam, & nequitiam cordis tui: quia ut videres prælium descendisti.

Je sçai quel est vôtre orgueil & la malignité de vôtre cœur, & que vous n'êtes venu ici que pour voir le combat.

29. *Et dixit David: Quid feci? Numquid non verbum est?*

29. David lui dit: Qu'ai-je fait; N'est-il pas permis de parler // ?

30. *Et declinavit paululùm ab eo ad alium: dixitque eumdem sermonem. Et respondit ei populus verbum sicut priùs.*

30. Et s'étant un peu détourné de lui il s'en alla vers un autre, & il dit la même chose; & le peuple lui répondit comme auparavant.

31. *Audita sunt autem verba quæ locutus est David, & annuntiata in conspectu Saül.*

31. Or ces paroles de David ayant été entendues, elles furent rapportées à Saül.

32. *Ad quem cùm fuisset adductus, locutus est ei: Non concidat cor cujusquam in eo: ego servus tuus vadam, & pugnabo adversus Philisthæum.*

32. Et Saül l'ayant fait venir devant lui, David lui parla de cette sorte: Que personne ne s'effraye de ce Philistin; vôtre serviteur est prêt à l'aller combattre.

33. *Et ait Saül ad David: Non vales resistere Philisthæo isti, nec pugnare adversus eum: quia puer es, hic autem vir bellator est ab adolescentia sua.*

33. Saül lui dit: Vous ne sçauriez // vous défendre de ce Philistin, ni combattre contre lui: parceque vous êtes *encore* tout jeune, & que celui-ci est un homme nourri à la guerre depuis sa jeunesse.

℣. 29. *autr.* ce n'est qu'une parole que j'ai dite, *ou bien*: N'ai-je pas reçû un ordre pour venir?

℣. 33. *Hebr.* allez contre ce Philistin pour le combattre.

34. David répondit à Saül : Lorsque votre serviteur conduisoit le troupeau de son pere, il venoit quelquefois un lion ou un ours qui emportoit un belier du milieu du troupeau :

35. Et alors je courois après eux, je les battois, & je leur arrachois *le belier* d'entre les dents ; & lorsqu'ils se jettoient sur moi, je les prenois à la gorge, je les étranglois & je les tuois.

36. C'est ainsi que votre serviteur ″ a tué un lion & un ours, & ce Philistin incirconcis sera comme l'un d'eux. [* J'irai *contre lui*, & je ferai cesser l'opprobre du peuple. Car qui est ce Philistin incirconcis] pour oser maudire l'armée du Dieu vivant ?

34. *Dixitque David ad Saül : Pascebat servus tuus patris sui gregem, & veniebat leo vel ursus, & tollebat arietem de medio gregis :*

35. *& persequebar eos & percutiebam, eruebamque de ore eorum : & illi consurgebant adversum me, & apprehendebam mentum eorum, & suffocabam, interficiebamque eos.*

36. *Nam & leonem & ursum interfeci ego servus tuus : erit igitur & Philisthaus hic incircumcisus, quasi unus ex eis. Nunc vadam & auferam opprobrium populi : quoniam quis est iste Philisthaus incircumcisus, qui ausus est maledicere exercitui Dei viventis ?*

§. 4. *David tue Goliath.*

37. Et David ajoûta : Le Seigneur qui m'a délivré des griffes du lion & de la gueule ″ de l'ours,

37. *Et ait David : Dominus qui eripuit me de manu leonis, & de manu ursi, ipse*

℣. 36. *lettr.* moi votre serviteur.
Ibid. * Ceci n'est point dans l'Hebreu.
℣. 37. *lettr.* de la main.

me liberabit de manu Philisthæi hujus. Dixit autem Saül ad David: Vade, & Dominus tecum sit.

me délivrera encore de la main de ce Philistin. Saül dit donc à David : Allez, & que le Seigneur soit avec vous.

38. *Et induit Saül David vestimentis suis, & imposuit galeam æream super caput ejus, & vestivit eum loricâ.*

38. Il le revêtit ensuite de ses armes ″ ; il mit sur sa tête un casque d'airain, & il l'arma d'une cuirasse.

39. *Accinctus ergo David gladio ejus super vestem suam, cœpit tentare si armatus posset incedere : non enim habebat consuetudinem. Dixitque David ad Saül: Non possum sic incedere, quia non usum habeo. Et deposuit ea,*

39. Et David ayant mis une épée ″ à son côté commença à essaier s'il pourroit marcher avec des armes, ne l'ayant point fait jusqu'alors. Et il dit à Saül : Je ne sçaurois marcher ainsi ; parceque je n'y suis pas accoûtume. Ayant donc quitté ces armes,

40. *& tulit baculum suum, quem semper habebat in manibus : & elegit sibi quinque limpidissimos lapides de torrente, & misit eos in peram pastoralem, quam habebat secum; & fundam manu tulit, & processit adversum Philisthæum.*

40. il prit son bâton qu'il tenoit toujours à la main ; il choisit dans le torrent cinq pierres très-polies, & les mit dans sa panetiere qu'il avoit sur lui ; & tenant à la main sa fronde, il marcha contre le Philistin.

ỳ. 38. *lettr.* de ses vêtemens. Quelques-uns croyent qu'il est dit que c'étoient les armes de Saül, parcequ'il les lui fit donner, & non que ce fussent celles dont il se servoit ; car étant extrêmement grand, ses armes n'eussent pas été propres pour David.

ỳ. 39. *lettr.* sur ses habits, c'est-à-dire sur ses armes.

41. Le Philistin s'avança aussi, & s'approchoit de David, ayant devant lui son écuyer.

41. *Ibat autem Philisthæus incedens, & appropinquans adversum David, & armiger ejus ante eum.*

42. Et lorsqu'il eut apperçû David, & qu'il l'eut envisagé, il le méprisa à cause qu'il étoit un jeune homme roux & fort beau,

42. *Cùmque inspexisset Philisthæus, & vidisset David, despexit eum. Erat enim adolescens rufus, & pulcher aspectu.*

43. & lui dit : Suis-je un chien, pour venir à moi avec un bâton ? Et ayant maudit David *en jurant* par ses dieux,

43. *Et dixit Philisthæus ad David : Numquid ego canis sum, quòd tu venis ad me cum baculo ? Et maledixit Philisthæus David in diis suis ;*

44. il ajoûta : Viens à moi, & je donnerai ta chair *à manger* aux oiseaux du ciel, & aux bêtes de la terre.

44. *dixitque ad David : Veni ad me, & dabo carnes tuas volatilibus cœli, & bestiis terræ.*

45. Mais David dit au Philistin : Vous venez à moi avec l'épée, la lance, & le bouclier ; mais moi je viens à vous au nom du Seigneur des armées, du Dieu des troupes d'Israel ; ausquelles ″ vous avez insulté aujourd'hui.

45. *Dixit autem David ad Philisthæum : Tu venis ad me cum gladio, & hasta, & clypeo : ego autem venio ad te in nomine Domini exercituum, Dei agminum Israel, quibus exprobrasti*

46. Le Seigneur vous livrera entre mes mains ; je vous tuerai, & je vous cou-

46. *hodie, & dabit te Dominus in manu mea, & percutiam*

℣. 45. autr. *Hebr.* auquel.

re, & auferam caput tuum à te: & dabo cadavera castrorum Philisthiim hodie volatilibus cœli, & bestiis terræ: ut sciat omnis terra, quia est Deus in Israel;

perai la tête: & je donnerai aujourd'hui les corps morts des Philistins aux oiseaux du ciel & aux bêtes de la terre; afin que toute la terre sache qu'il y a un Dieu dans Israel ‖,

47. *& noverit universa ecclesia hæc, quia non in gladio, nec in hasta salvat Dominus, ipsius enim est bellum, & tradet vos in manus nostras.*

47. & que toute cette multitude d'hommes reconnoisse, que ce n'est point par l'épée ni par la lance que le Seigneur sauve; parcequ'il est l'arbitre de la guerre, & ce sera lui qui vous livrera entre nos mains.

48. *Cùm ergo surrexisset Philisthæus, & veniret, & appropinquaret contra David, festinavit David, & cucurrit ad pugnam ex adverso Philisthæi.*

48. Le Philistin s'avança donc & marcha contre David. Et lorsqu'il en approchoit, David se hâta, & courut contre lui pour le combattre.

49. *Et misit manum suam in peram, tulitque unum lapidem, & fundâ jecit, & circumducens, percussit Philisthæum in fronte: & infixus est lapis in fronte ejus, & cecidit in faciem suam super terram.*

49. Il mit la main dans sa panetiere, il en prit une pierre, la lança avec sa fronde, & en frappa le Philistin dans le front. La pierre s'enfonça dans le front du Philistin, & il tomba le visage contre terre.

50. *Prævaluitque David adversum Phi-*

50. Ainsi David remporta la victoire sur le

℣. 46. *autr.* que Dieu est dans Israel, *& qu'il le protege.*

Philistin, avec une fronde & une pierre *seule :* il le renversa par terre & le tua. Et comme il n'avoit point d'épée à la main,

listhaum in funda & lapide, percussumque Philisthaum interfecit. Cùmque gladium non haberet in manu David,

51. il courut, & se jetta sur le Philistin : il prit son épée ; il la tira du fourreau, & il acheva de lui ôter la vie en lui coupant la tête. Les Philistins voyant que le plus vaillant d'entre eux étoit mort, s'enfuirent.

51. cucurrit, & stetit super Philisthaum, & tulit gladium ejus, & eduxit eum de vagina sua : & interfecit eum, praciditque caput ejus. Videntes autem Philisthiim, quòd mortuus esset fortissimus eorum, fugerunt.

§. 5. *Défaite des Philistins.*

52. Et les gens d'Israel & de Juda s'élevant avec un grand cri, les poursuivirent jusqu'à la vallée & aux portes d'Accaron. Et plusieurs des Philistins tomberent percés de coups, dans le chemin de Saraïm jusqu'à Geth & Accaron.

52. Et consurgentes viri Israel & Juda vociferati sunt, & persecuti sunt Philisthaos usque dum venirent in vallem, & usque ad portas Accaron, cecideruntque vulnerati de Philisthiim in via Saraim, & usque ad Geth, & usque ad Accaron.

53. Les enfans d'Israel étant revenus après avoir poursuivi les Philistins, pillerent leur camp.

53. Et revertentes filii Israel postquam persecuti fuerant Philisthæos, invaserunt castra eorum.

54. Et David prit la tête du Philistin, la porta ॥

54. Assumens autem David caput Phi-

℣. 54. *expl.* à la fin de cette guerre, ou même lorsqu'il fut roi, & qu'il eut pris Jerusalem.

listhæi, attulit illud in Jerusalem: arma verò ejus posuit in tabernaculo suo.

à Jerusalem ″, & il mît ses armes dans son logement ″.

55. Eo autem tempore, quo viderat Saül David egredientem contra Philisthæum, ait ad Abner principem militiæ: De qua stirpe descendit hic adolescens, Abner? Dixitque Abner: Vivit anima tua, rex, si novi.

55. Lorsque Saül vit David qui marchoit pour combattre le Philistin, il dit à Abner géneral de son armée: Abner, de quelle famille est ce jeune homme? Abner lui répondit: Seigneur, je vous jure que je n'en sçai rien.

56. Et ait rex: Interroga tu, cujus filius sit iste puer.

56. Et le Roi lui dit: Enquerez-vous de qui ce jeune homme est fils.

57. Cùmque regressus esset David, percusso Philisthæo, tulit eum Abner, & introduxit coram Saüle, caput Philisthæi habentem in manu.

57. Et lorsque David fut retourné du combat, après avoir tué le Philistin, Abner l'emmena & le présenta à Saül, ayant la tête du Philistin à la main.

58. Et ait ad eum Saül: De qua progenie es, ô adolescens? Dixitque David: Filius servi tui Isai Bethlehemitæ ego sum.

58. Et Saül dit à David: Jeune homme, de quelle famille êtes-vous? David lui répondit: Je suis fils de votre serviteur Isaï qui est de Bethléhem.

℣. 54. Qui pouvoit être alors aux Juifs, ou toute entiere, ou à l'exception de la citadelle de Sion.
Ibid. on croit que ce fut à Bethléhem.

CHAPITRE XVIII.

§. 1. *Amitié de Jonathas pour David.*

La même année du monde 2942. Avant J. C. 1062.

1. Lorsque David eut achevé de parler à Saül, l'ame de Jonathas s'attacha étroitement à celle de David, & il l'aima comme lui-même ⁎.

1. *Et factum est cùm complesset loqui ad Saül, anima Jonathæ conglutinata est animæ David, & dilexit eum Jonathas quasi animam suam.*

2. Saül depuis ce jour-là voulut toujours avoir David auprès de lui, & il ne lui permit plus de retourner en la maison de son pere ⁎.

2. *Tulitque eum Saül in die illa, & non concessit ei ut reverteretur in domum patris sui.*

3. David & Jonathas firent aussi alliance ensemble : car Jonathas l'aimoit comme lui-même.

3. *Inierunt autem David & Jonathas fœdus : diligebat enim eum quasi animam suam.*

4. C'estpourquoi il se dépouilla de la tunique dont il étoit revêtu, & la donna à David avec le reste de ses vêtemens ; jusqu'à son épée, son arc & son baudrier.

4. *Nam expoliavit se Jonathas tunicâ, quâ erat indutus, & dedit eam David, & reliqua vestimenta sua, usque ad gladium & arcum suum, & usque ad balteum.*

5. David alloit par-tout

5. *Egrediebatur quo-*

ỳ. 1. *lettr.* comme son ame.

ỳ. 2. jusqu'à la fin de cette guerre, qui peut avoir encore duré quelques tems.

que David ad omnia quæcumque misisset eum Saül, & prudenter se agebat: posuitque eum Saül super viros belli, & acceptus erat in oculis universi populi, maximèque in conspectu famulorum Saül.

où Saül l'envoyoit, & il se conduisoit avec beaucoup de prudence : & Saül lui donna le commandement sur des gens de guerre : il étoit fort aimé de tout le peuple, & encore plus des officiers de Saül ".

§. 2. *Jalousie de Saül contre David.*

6. *Porrò cùm reverteretur percusso Philisthæo David, egressæ sunt mulieres de universis urbibus Israel, cantantes, chorosque ducentes in occursum Saül regis, in tympanis lætitiæ, & in sistris.*

6. Or quand David revint après avoir tué le Philistin, les femmes sortirent de toutes les villes d'Israel au-devant du roi Saül en chantant & en dansant, témoignant leur réjouissance avec des tambours & des timbales.

7. *Et præcinebant mulieres ludentes, atque dicentes: Percussit Saül mille, & David decem millia.*

7. Et les femmes dans leurs danses & dans leurs airs de musique se répondoient l'une à l'autre, & disoient : Saül en a tué mille, & David en a tué dix mille.

8. *Iratus est autem Saül nimis, & displicuit in oculis ejus sermo iste; dixitque: Dederunt David decem millia, & mihi mille dederunt: quid ei superest, nisi solum regnum?*

8. Cette parole mit Saül dans une grande colere, & elle lui déplut étrangement. Ils ont donné, dit-il, dix mille hommes à David, & à moi mille : que lui reste-t-il après cela que d'être roi ?

ỳ. 5. *expl.* qui naturellement auroient dû être jaloux de lui.

9. Depuis ce jour-là, Saül ne regarda plus jamais David de bon œil.

9. Non rectis ergo oculis Saül aspiciebat David à die illa, & deinceps.

10. Le lendemain il arriva que l'esprit malin *envoyé* de Dieu, se saisit de Saül, & // il paroissoit au milieu de sa maison comme un homme qui est transporté hors de soi. David jouoit de la harpe devant lui comme il avoit accoûtumé de faire; & Saül ayant un dard à la main,

10. Post diem autem alteram, invasit spiritus Dei malus Saül, & prophetabat in medio domûs suæ. David autem psallebat manu suâ, sicut per singulos dies; tenebatque Saül lanceam;

11. le lança contre David, dans le dessein de le percer & la muraille après lui: mais David se détourna, & évita le coup par deux fois.

11. & misit eam, putans quòd configere posset David cum pariete: & declinavit David à facie ejus secundò.

12. Saül commença donc à appréhender David, voyant que le Seigneur étoit avec David, & qu'il s'étoit retiré de lui.

12. Et timuit Saül David, eò quòd Dominus esset cum eo, & à se recessisset.

13. C'estpourquoi il l'éloigna d'auprès de sa personne, & il lui donna le commandement de mille hommes. Ainsi David menoit le peuple à la guerre & le ramenoit //.

13. Amovit ergo eum Saül à se, & fecit eum tribunum super mille viros: & egrediebatur & intrabat in conspectu populi.

℣. 10. lettr. *Il prophetisoit*, parceque les Prophetes paroissoient quelquefois transportés hors d'eux-mêmes.
℣. 13. il alloit & venoit devant le peuple.

§. 3. *Sagesse de David. Saül lui tend des piéges.*

14. *In omnibus quoque viris suis David prudenter agebat, & Dominus erat cum eo.*

15. *Vidit itaque Saül quòd prudens esset nimis, & cœpit cavere eum.*

16. *Omnis autem Israel & Juda diligebat David: ipse enim ingrediebatur & egrediebatur ante eos *.*

17. *Dixitque Saül ad David: Ecce filia mea major Merob, ipsam dabo tibi uxorem: tantummodò esto vir fortis, & præliare bella Domini. Saül autem reputabat, dicens: Non sit manus mea in eum, sed sit super eum manus Philisthinorum.*

18. *Ait autem David ad Saül: Quis ego sum, aut quæ est vita mea, aut cognatio patris mei in Is-*

14. David aussi se conduisoit dans toutes ses actions avec grande prudence, & le Seigneur étoit avec lui.

15. Saül voyant donc, qu'il étoit extraordinairement prudent, commença à s'en défier, & à s'en donner de garde.

16. Mais tout Israel & tout Juda aimoit David, parceque c'étoit lui qui alloit en campagne avec eux, & qui marchoit à leur tête.

17. Alors Saül dit à David: Vous voyez Merob ma fille aînée, c'est elle que je vous donnerai en mariage: soyez seulement courageux & combattez pour le service du Seigneur. En même-tems il disoit en lui-même: Je ne veux rien faire contre lui, mais je veux qu'il tombe entre les mains des Philistins.

18. David répondit à Saül: Qui suis-je moi; quelle est ma vie que j'ai menée, & quelle est dans Israel la famille de mon

ỳ. 16. * *lettr.* ingredi & egredi, *pro* quid vis facere, *hebraïsm.*

pere, pour que je devienne gendre du roi ?

19. Mais le tems étant venu que Merob fille de Saül devoit être donnée à David, elle fut donnée en mariage à Hadriel Molathite.

20. Michol la seconde fille de Saül avoit de l'affection pour David : ce qui ayant été rapporté à Saül, il en fut bien-aise,

21. & il dit : Je donnerai celle-ci à David, afin qu'elle soit la cause de sa ruine, & qu'il tombe entre les mains des Philistins : c'estpourquoi il lui dit : Je vous demande aujourd'hui deux choses pour être mon gendre ″.

22. Et Saül donna cet ordre à ses serviteurs : Parlez à David comme de vous-mêmes, & dites-lui : Vous voyez que le roi a de la bonne volonté pour vous, & que tous ses officiers vous aiment. Pensez donc maintenant à devenir gendre du roi.

23. Les officiers de Saül

rael, ut fiam gener regis ?

19. Factum est autem tempus, cùm deberet dari Merob filia Saül David, data est Hadrieli Molathitæ uxor.

20. Dilexit autem David Michol filia Saül altera : & nuntiatum est Saül, & placuit ei :

21. dixitque Saül : Dabo eam illi, ut fiat ei in scandalum, & sit super eum manus Philisthinorum : dixitque Saül ad David : In duabus rebus gener meus eris hodie.

22. Et mandavit Saül servis suis : Loquimini ad David clam me, dicentes : Ecce places regi, & omnes servi ejus diligunt te. Nunc ergo esto gener regis.

23. Et locuti sunt

℣. 21. une seconde victoire sur les Philistins. L'Hebreu porte seulement *in duabus*, ce qu'on explique de Merob & de Michol, comme si Saül disoit à David : Je veux que vous soyez doublement mon gendre, & qu'ayant fiancé une de mes filles, vous épousiez maintenant l'autre.

servi

servi Saül in auribus David omnia verba hæc. Et ait David : Num parum videtur vobis generum esse regis ? Ego autem sum vir pauper & tenuis.

dirent tout ceci à David. Et David leur répondit : Croyez-vous que ce soit peu de chose que d'être gendre du roi ? Pour moi je suis pauvre, je n'ai point de bien.

24. *Et renuntiaverunt servi Saül, dicentes : Hujuscemodi verba locutus est David.*

24. Les serviteurs de Saül lui rapporterent ceci, & lui dirent : David nous a fait cette réponse.

25. *Dixit autem Saül : Sic loquimini ad David : Non habet rex sponsalia necesse, nisi tantùm centum præputia Philisthinorum, ut fiat ultio de inimicis regis. Porrò Saül cogitabat tradere David in manus Philisthinorum.*

25. Mais Saül leur dit : Voici ce que vous direz à David : Le roi n'a point besoin de douaire pour sa fille : il ne vous demande pour cela que cent prépuces de Philistins ", afin que le roi se venge de ses ennemis. Mais le dessein de Saül étoit de livrer David entre les mains des Philistins.

26. *Cùmque renuntiassent servi ejus David verba quæ dixerat Saül, placuit sermo in oculis David, ut fieret gener regis.*

26. Les serviteurs de Saül ayant rapporté à David ce que Saül leur avoit dit, il agréa la proposition qu'ils lui firent pour devenir gendre du roi.

§. 4. *David tue deux cens Philistins, & épouse Michol.*

27. *Et post paucos dies surgens David, abiit cum viris qui sub eo erant ; & per-*

27. Peu de jours après il marcha avec les gens qu'il commandoit ; & ayant tué deux cens Philistins, il en

ỳ. 25. *expl.* pour être assuré que ceux qu'il auroi tués n'étoient pas Juifs, mais incirconcis.

apporta les prépuces au roi, qu'il lui donna par compte afin de devenir son gendre. Saül lui donna donc en mariage sa fille Michol.

cussit ex Philisthiim ducentos viros, & attulit eorum præputia, & annumeravit ea regi, ut esset gener ejus. Dedit itaque Saül ei Michol filiam suam uxorem.

28. Et il comprit clairement que le Seigneur étoit avec David. Michol sa fille avoit beaucoup d'affection pour David.

28. *Et vidit Saül, & intellexit quòd Dominus esset cum David. Michol autem filia Saül diligebat eum.*

29. Saül commença à le craindre de plus en plus; & il devint son ennemi dans toute la suite.

29. *Et Saül magis cœpit timere David: factusque est Saül inimicus David cunctis diebus.*

30. Les Princes des Philistins se mirent *encore depuis* en campagne. Et d'abord qu'ils parurent, David se conduisit avec plus de prudence que tous les officiers de Saül; desorte que son nom devint très-célebre.

30. *Et egressi sunt principes Philisthinorum. A principio autem egressionis eorum, prudentiùs se gerebat David quàm omnes servi Saül, & celebre factum est nomen ejus nimis.*

CHAPITRE XIX.

§. 1. *Jonathas avertit David de la colere de Saül.*

La même année 2943. Avant J. C. 1061.

1. OR Saül parla à Jonathas son fils & à tous ses officiers pour les porter à tuer David; mais

1. *LOcutus est autem Saül ad Jonathan filium suum, & ad omnes servos*

suos, ut occiderent David: porrò Jonathas filius Saül diligebat David valdè.

Jonathas son fils qui aimoit extrémement David,

2. *Et indicavit Jonathas David, dicens: Quærit Saül pater meus occidere te, quapropter observa te, quæso, manè & manebis clam, & absconderis.*

2. lui en vint donner avis, & lui dit: Saül mon pere cherche le moyen de vous tuer, c'estpourquoi tenez-vous sur vos gardes, je vous prie, demain matin ‖: retirez-vous ‖ en un lieu secret, où vous vous tiendrez caché.

3. *Ego autem egrediens stabo juxta patrem meum, in agro ubicumque fueris: & ego loquar de te ad patrem meum; & quodcumque videro, nuntiabo tibi.*

3. Et pour moi je sortirai avec mon pere, & je me tiendrai auprès de lui dans le champ où vous serez ‖. Je parlerai de vous à mon pere, & je vous viendrai dire tout ce que j'aurai pu apprendre.

4. *Locutus est ergo Jonathas de David bona ad Saül patrem suum; dixitque ad eum: Ne pecces, rex, in servum tuum David, quia non peccavit tibi, & opera ejus bona sunt tibi valdè.*

4. Jonathas parla donc favorablement de David à Saül son pere; & il lui dit: *Seigneur* Roi, ne faites point de mal à David votre serviteur, parcequ'il ne vous en a point fait, & qu'il vous a rendu *au-contraire* des services très-importans.

5. * *Et posuit animam suam in manu*

5. Il a exposé sa vie à un extrême péril; il a tué

℣. 2. *Hebr.* jusques *à demain* au matin.
Ibid *expl.* Il paroît par la suite, qu'il lui marquoit quelque lieu particulier.
℣. 3. auquel Saül avoit apparemment accoutumé d'aller.
℣. 5. * *lettr.* Posuit animam suam in manu sua; *pro objecit se intrepidè periculo. hebraism.*

le Philistin, & le Seigneur a sauvé tout Israel d'une maniere pleine de merveilles. Vous l'avez vû, & vous en avez eu de la joie. Pourquoi donc voulez-vous maintenant faire une faute en répandant le sang innocent, & en tuant David qui n'est point coupable ?

sua, & percussit Philisthaum, & fecit Dominus salutem magnam universo Israeli : vidisti, & lætatus es. Quare ergo peccas in sanguine innoxio interficiens David, qui est absque culpa ?

6. Saül ayant entendu ces paroles de Jonathas, en fut appaisé, & il fit cette protestation : Je jure par le Seigneur qu'il ne mourra point.

6. Quod cùm audisset Saül, placatus voce Jonathæ, juravit : Vivit Dominus, quia non occidetur.

7. Jonathas ensuite fit venir David ; il lui rapporta tout ce qui s'étoit passé: il le présenta de nouveau à Saül, & David demeura auprès de Saül comme il y avoit été auparavant.

7. Vocavit itaque Jonathas David, & indicavit ei omnia verba hæc : & introduxit Jonathas David ad Saül, & fuit ante eum sicut fuerat heri & nudiustertius.

8. La guerre ensuite recommença, & David marcha contre les Philistins ; il les combattit, en tailla en pieces un grand nombre, & les mit en fuite.

8. Motum est autem rursum bellum : & egressus David, pugnavit adversum Philisthiim : percussitque eos plagâ magnâ, & fugerunt à facie ejus.

9. *Alors* le malin esprit *envoyé* par le Seigneur se saisit *encore* de Saül ; il étoit assis dans sa maison ayant un dard à la main. Et comme David jouoit de la harpe,

9. Et factus est spiritus Domini malus in Saül : sedebat autem in domo sua, & tenebat lanceam : porrò David psallebat manu suâ.

10. *Nisusque est Saül configere David lanceâ in pariete, & declinavit David à facie Saül; lancea autem casso vulnere perlata est in parietem: & David fugit, & salvatus est nocte illâ.*

10. Saül tâcha de le percer avec son dard & la muraille *après lui*; mais David qui s'en apperçut, se détourna, & le dard, sans l'avoir blessé, alla donner dans la muraille. Il s'enfuit aussitôt; & il se sauva ainsi pour cette nuit-là.

§. 2. *David se sauve.*

11. *Misit ergo Saül satellites suos in domum David ut custodirent eum, & interficeretur manè. Quod cùm annuntiasset David Michol uxor sua, dicens: Nisi salvaveris te nocte hac, cras morieris.*

11. Saül envoya donc ses gardes en la maison de David pour s'assurer de lui & le tuer le lendemain dès le matin. Michol femme de David lui rapporta tout ceci, & lui dit: Si vous ne vous sauvez cette nuit, vous êtes mort *demain* au matin.

12. *Deposuit eum per fenestram. Porrò ille abiit & aufugit, atque salvatus est.*

12. Elle le descendit *aussitôt* en bas par une fenêtre: David s'en étant ainsi allé s'enfuit, & se sauva.

13. *Tulit autem Michol statuam, & posuit eam super lectum, & pellem pilosam caprarum posuit ad caput ejus, & operuit eam vestimentis.*

13. Michol ensuite prit une statue qu'elle coucha sur le lit de David. Elle lui mit autour de la tête une peau de chevre avec le poil, & couvrit son corps d'habits.

14. *Misit autem Saül apparitores, qui raperent David: & responsum est quòd ægrotaret.*

14. Saül ayant donc envoyé des archers pour prendre David, on lui fit dire qu'il étoit malade.

15. Il envoya encore d'autres gens avec ordre de le voir, & il leur dit : Apportez-le moi dans son lit, afin qu'il soit mis à mort.

15. Rursumque misit Saül nuntios ut viderent David, dicens : Afferte eum ad me in lecto, ut occidatur.

16. Ces gens étant venus, on ne trouva sur le lit qu'une statue, qui avoit la tête couverte d'une peau de chévre.

16. Cùmque venissent nuntii, inventum est simulacrum super lectum, & pellis caprarum ad caput ejus.

17. Alors Saül dit à Michol : Pourquoi m'avez-vous trompé de la sorte, & avez-vous laissé échapper mon ennemi ? Michol répondit à Saül : C'est qu'il m'a dit : Laissez-moi aller, ou je vous tuerai.

17. Dixitque Saül ad Michol : Quare sic illusisti mihi, & dimisisti inimicum meum ut fugeret ? Et respondit Michol ad Saül : Quia ipse locutus est mihi : Dimitte me, alioquin interficiam te.

§. 3. *David retiré à Naïoth.*

18. David s'étant donc enfui de la sorte, se sauva : & étant venu trouver Samuel à Ramatha, il lui rapporta la maniere dont Saül l'avoit traité, & ils s'en allerent ensemble à Naïot [‖], où ils demeurerent *quelque tems*.

18. David autem fugiens, salvatus est : & venit ad Samuel in Ramatha, & nuntiavit ei omnia quæ fecerat sibi Saül : & abierunt ipse & Samuel, & morati sunt in Naioth.

19. Quelques-uns en vinrent dónner avis à Saul, & lui dirent : David est à Naïoth *auprès* de Ramatha.

19. Nuntiatum est autem Saüli à dicentibus : Ecce David in Naioth in Ramatha.

✝. 18. lieu auprès de Ramatha, comme on voit au verset suivant.

20. *Misit ergo Saül lictores, ut raperent David: qui cùm vidissent cuneum prophetarum vaticinantium, & Samuelem stantem super eos, factus est etiam spiritus Domini in illis, & prophetare cœperunt etiam ipsi.*

20. Saül envoya donc des archers pour prendre David: mais les archers ayant vû une troupe de Prophetes qui prophetisoient, & Samuel qui présidoit parmi eux, ils furent saisis eux-mêmes de l'Esprit du Seigneur, & ils commencerent à prophetiser comme les autres.

21. *Quod cùm nuntiatum esset Saüli, misit & alios nuntios: prophetaverunt autem & illi. Et rursum misit Saül tertios nuntios, qui & ipsi prophetaverunt. Et iratus iracundiâ Saül,*

21. Saül en ayant été averti envoya d'autres gens, qui prophetiserent aussi comme les premiers. Il en envoya pour la troisiéme fois, qui prophétiserent encore. Et [* *alors* entrant dans une grande colere,]

22. *abiit etiam ipse in Ramatha, & venit usque ad cisternam magnam, quæ est in Socho, & interrogavit, & dixit: In quo loco sunt Samuel & David? Dictumque est ei: Ecce in Naioth sunt in Ramatha.*

22. il s'en alla lui-même à Ramatha, il vint jusqu'à la grande cîterne qui est à Socho, & il demanda en quel lieu étoient Samuel & David? On lui répondit: Ils sont à Naïoth de Ramatha.

23. *Et abiit in Naioth in Ramatha, & factus est etiam super eum spiritus Domini, & ambulabat*

23. Y étant allé, il fut lui-même saisi de l'Esprit du Seigneur, & il prophetisoit en marchant, jusqu'à ce qu'il fut arrivé à

℣. 21. * Ceci n'est point dans l'Hebreu.

Naïoth près de Ramatha.

ingrediens, & prophetabat usque dum veniret in Naioth in Ramatha.

24. Il quitta aussi ses vêtemens, il prophetisoit avec les autres devant Samuel //, & il demeura nud par terre tout le jour & toute la nuit : ce qui donna lieu à ce proverbe : Saül est-il donc aussi devenu Prophete ?

24. Et expoliavit etiam ipse se vestimentis suis, & prophetavit cum ceteris coram Samuele, & cecidit nudus totâ die illâ & nocte. Unde & exivit proverbium : Num & Saül inter prophetas ?

℣. 24. qui néanmoins ne lui parla point. *Voyez chap.* 15. ℣. 35.

CHAPITRE XX.

§. I. *David & Jonathas renouvellent leur union.*

La même année 2944. Avant J. C. 1060.

1. OR David s'étant enfui de Naïoth près de Ramatha, vint parler à Jonathas, & lui dit : Qu'ai-je fait? Quel est mon crime ? Quelle faute ai-je commise contre votre pere, pour l'obliger à vouloir ainsi m'ôter la vie ?

1. FUgit autem David de Naioth, quæ est in Ramatha ; veniensque locutus est coram Jonatha : Quid feci ? Quæ est iniquitas mea, & quod peccatum meum in patrem tuum, quia quærit animam meam ?

2. Jonathas lui dit : A Dieu ne plaise ; vous ne mourrez point : car mon pere ne fait aucune chose, ni grande ni petite, sans

2. Qui dixit ei : Absit, non morieris : neque enim faciet pater meus quidquam grande vel parvum,

nisi priùs indicaverit mihi : hunc ergo celavit me pater meus sermonem tantummodò ? Nequaquam erit istud.

m'en parler. N'y auroit-il donc que cela seul qu'il m'auroit voulu cacher ? Non, cela ne sera point.

3. *Et juravit rursum Davidi. Et ille ait : Scit profectò pater tuus quia inveni gratiam in oculis tuis, & dicet : Nesciat hoc Jonathas, ne fortè tristetur. Quinimmò vivit Dominus, & vivit anima tua, quia uno tantùm (ut ita dicam) gradu ego morsque dividimur.*

3. Et il en fit encore serment à David. Mais David lui dit : Votre pere sait très-bien que j'ai trouvé grace devant vos yeux ‖ : c'est pourquoi il aura dit en lui-même : il ne faut point que Jonathas sache ceci, afin qu'il ne s'en afflige point : car je vous jure par le Seigneur, & je vous jure par votre vie, que, pour user de ce terme, il n'y a qu'un pas ‖ entre ma vie & ma mort.

4. *Et ait Jonathas ad David: Quodcumque dixerit mihi anima tua, faciam tibi.*

4. Jonathas lui répondit : Je ferai pour vous tout ce que vous me direz.

5. *Dixit autem David ad Jonathan: Ecce calendæ sunt crastino, & ego ex more sedere soleo juxta regem ad vescendum : dimitte ergo me, ut abscondar in agro usque ad vesperam diei tertiæ.*

5. Il est demain, dit David, le premier jour du mois ‖, & j'ai accoutumé de m'asseoir auprès du roi pour manger : permettez-moi donc de me cacher dans un champ jusqu'au soir du troisiéme jour.

℣. 3. *expl.* l'honneur que vous me faites de m'aimer. Ibid. *lettr.* entre la mort & moi.

℣. 5. Les Juifs faisoient fête les premiers des mois, qu'ils régloient par la lune ; c'est pourquoi cette fête s'appelloit la nouvelle lune.

6. Si votre pere regardant *à côté de lui*, me demande, vous lui répondrez : David m'a prié que j'agréasse qu'il fît promtement un tour à Bethléhem d'où il est, parcequ'il y a là un sacrifice solennel pour tous ceux de sa tribu.

6. Si respiciens requisierit me pater tuus, respondebis ei : Rogavit me David, ut iret celeriter in Bethlehem civitatem suam ; quia victimæ solemnes ibi sunt universis contribulibus suis.

7. S'il vous dit : A la bonne-heure, il n'y a rien à craindre pour votre serviteur ″ : mais s'il se met en colere, ne doutez pas qu'il ne soit résolu de me perdre.

7. Si dixerit : Bene ; pax erit servo tuo : si autem fuerit iratus, scito quia completa est malitia ejus *.

8. Faites-moi ″ donc cette grace, puisque vous avez voulu qu'étant votre serviteur, comme je le suis, nous nous promissions amitié l'un à l'autre, en la *présence* du Seigneur : que si je suis coupable de quelque chose, ôtez-moi vous-même la vie, mais ne m'obligez point de paroître devant votre pere.

8. Fac ergo misericordiam in servum tuum ; quia fœdus Domini me famulum tuum tecum inire fecisti : si autem est iniquitas aliqua in me, tu me interfice, & ad patrem tuum ne introducas me.

§. 2. *Jonathas promet à David de l'avertir des dispositions de Saül.*

9. Jonathas lui dit : Dieu vous garde de ce malheur ; mais si je reconnois que la haine que mon pere a con-

9. Et ait Jonathas : Absit hoc à te : neque enim fieri potest, ut si certè cognovero com-

ỳ. 7. *lettr.* votre serviteur sera en paix.
ỳ. 7. * *lettr.* quia completa est malitia ejus, *id est*, quia omninò decrevit me perdere. *Vatab.*
ỳ. 8. *lettr.* à votre serviteur.

pletam esse patris mei malitiam contra te, non annuntiem tibi.

cue contre vous est sans remede, assurez-vous que je ne pourrai manquer de vous le faire savoir.

10. Respònditque David ad Jonathan: Quis renuntiabit mihi, si quid fortè respònderit tibi pater tuus durè de me?

10. David dit à Jonathas: S'il arrive que lorsque vous parlerez de moi à votre pere il vous donne une réponse fâcheuse, par qui le saurai-je?

11. Et ait Jonathas ad David: Veni, & egrediamur foras in agrum. Cùmque exissent ambo in agrum,

11. Jonathas lui répondit: Venez, & sortons à la campagne. Etant tous deux sortis dans les champs,

12. ait Jonathas ad David: Domine Deus Israel, si investigavero sententiam patris mei crastino vel perendie, & aliquid boni fuerit super David, & non statim misero ad te, & notum tibi fecero,

12. Jonathas dit à David: Seigneur Dieu d'Israel, si je puis découvrir le dessein de mon pere demain ou après demain, & si voyant quelque chose de favorable pour David, je ne le lui " envoye pas dire aussitôt, & ne le lui fais pas savoir,

13. hæc faciat Dominus Jonathæ, & hæc addat. Si autem perseveraverit patris mei malitia adversum te, revelabo aurem tuam, & dimittam te, ut vadas in pace, & sit Dominus tecum, sicut fuit

13. traitez, ô Seigneur, Jonathas avec toute votre severité ". Mais si le mauvais dessein de mon pere continue toujours contre vous, je vous en donnerai avis, & je vous renvoyerai, afin que vous alliez en paix, & que le Seigneur soit avec vous com-

℣. 12. je ne vous l'envoye, &c.
℣. 13. *lettr.* Que le Seigneur traite Jonathas, &c.

me il a été avec mon pere.

cum patre meo.

14. Que si je vis, vous me traiterez avec la bonté que le Seigneur demande; & si je meurs,

14. *Et si vixero, facies mihi misericordiam Domini: si verò mortuus fuero,*

15. vous ne retirerez point votre bonté & votre compassion de ma maison pour jamais, lorsque le Seigneur arrachera ‖ les ennemis de David de dessus la terre jusqu'au dernier. *Que si je vous manque de parole*, que Dieu extermine Jonathas de sa maison, & que le Seigneur punisse les ennemis de David.

15. *non auferes misericordiam tuam à domo mea usque in sempiternum; quando eradicaverit Dominus inimicos David, unumquemque de terra: auferat Jonathan de domo sua, & requirat Dominus de manu inimicorum David* *.

§. 3. *Signal dont David & Jonathas conviennent.*

16. Jonathas fit donc alliance avec la maison de David, ‖ *en disant*: Que le Seigneur se venge des ennemis de David.

16. *Pepigit ergo Jonathas fœdus cum domo David: & requisivit Dominus de manu inimicorum David.*

17. Jonathas conjura encore David *de ceci* pour l'amour qu'il lui portoit, car il l'aimoit comme sa vie.

17. *Et addidit Jonathas dejerare David, eò quòd diligeret illum: sicut enim animam suam, ita diligebat eum.*

ỳ. 15. *lettr.* aura déraciné.

Ibid. * C'est le sens qui paroît le plus probable. *Requirere de manu inimicorum*, pro *sumere vindictam de inimicis.* hebraïsm.

ỳ. 16. on a suivi le sens de l'Hebreu. *Vulg.* & le Seigneur se vengea.

18. *Dixitque ad eum Jonathas : Cras calendæ sunt, & requirêris :*

18. Et il dit à David : C'est demain le premier jour du mois ; & on demandera où vous serez.

19. *requiretur enim sessio tua usque perendie. Descendes ergo festinus, & venies in locum ubi celandus es in die quâ operari licet, & sedebis juxta lapidem, cui nomen est Ezel.*

19. Car on verra votre place vuide ces deux jours-ci ‖. Vous viendrez donc promtement le jour d'après la fête ‖, vous vous rendrez au lieu où vous devez être caché, & vous vous tiendrez près du rocher qui s'appelle Ezel.

20. *Et ego tres sagittas mittam juxta eum, & jaciam quasi exercens me ad signum.*

20. Je tirerai trois fleches près de ce rocher, comme si je m'exerçois à tirer au blanc.

21. *Mittam quoque & puerum, dicens ei : Vade, & affer mihi sagittas.*

21. J'envoyerai aussi un petit garçon, & je lui dirai : Allez, & apportez-moi mes fleches.

22. *Si dixero puero : Ecce sagittæ intra te sunt, tolle eas : tu veni ad me, quia pax tibi est, & nihil est mali, vivit Dominus. Si autem sic locutus fuero puero : Ecce sagittæ ultra te sunt : vade in pace, quia dimisit te Dominus.*

22. Si je lui dis : Les fleches sont en deçà de vous, ramassez-les : venez me trouver, car tout sera en paix pour vous, & vous n'aurez rien à craindre, *je vous en assure par le nom du* Seigneur. Que si je dis à l'enfant : Les fleches sont au-delà de vous : allez-vous-en en paix ; parceque le Seigneur veut que vous vous retiriez.

℣. 19. Il paroît par le verset 27. que la fête duroit deux jours.

Ibid. *lettr.* le jour ouvrier.

23. Mais pour la parole que nous nous sommes donnée l'un à l'autre, que le Seigneur en soit *témoin* pour jamais entre vous & moi.

23. De verbo autem quod locuti sumus ego & tu, sit Dominus inter me & te usque in sempiternum.

§. 4. *Colere de Saül contre David.*

24. David se cacha donc dans le champ; & le premier jour du mois étant venu, le roi s'assit à table pour manger :

24. Absconditus est ergo David in agro; & venerunt calendæ, & sedit rex ad comedendum panem.

25. & étant assis selon la coûtume, sur son siége qui étoit contre la muraille, Jonathas se leva ", Abner s'assit au côté de Saül, & la place de David demeura vuide.

25. Cùmque sedisset rex super cathedram suam (secundum consuetudinem) quæ erat juxta parietem, surrexit Jonathas, & sedit Abner ex latere Saül, vacuusque apparuit locus David.

26. Saül n'en parla point ce premier jour, ayant crû que peutêtre David ne se seroit pas trouvé pur " ce jour-là.

26. Et non est locutus Saül quidquam in die illa; cogitabat enim quòd fortè evenisset ei, ut non esset mundus, nec purificatus.

27. Le second jour *de la fête* étant venu, la place de David demeura encore vuide. Et Saül dit à Jona-

27. Cùmque illuxisset dies secunda post calendas, rursus apparuit vacuus locus

ỳ. 25. *expl.* peutêtre pour faire honneur au General des armées, qui étoit cousin germain de Saül son pere. *Synops.*

ỳ. 26. *lettr.* pur ni purifié, c'est-à-dire qu'il étoit tombé dans quelque impureté legale, qui l'empêchoit de manger du festin du sacrifice.

David. Dixitque Saül ad Jonathan filium suum : Cur non venit filius Isai, nec heri, nec hodie, ad vescendum ?

thas son fils : Pourquoi le fils d'Isaï n'est-il point venu manger ni hier ni aujourd'hui ?

28. *Respondit que Jonathas Saüli : Rogavit me obnixè, ut iret in Bethlehem,*

28. Jonathas répondit à Saül : Il m'a prié avec beaucoup d'instance d'agréer qu'il allât à Bethléhem,

29. *& ait : Dimitte me, quoniam sacrificium solemne est in civitate, unus de fratribus meis accersivit me : nunc ergo si inveni gratiam in oculis tuis, vadam citò, & videbo fratres meos. Ob hanc causam non venit ad mensam regis.*

29. en me disant : Laissez-moi aller, je vous prie, parcequ'il y a un sacrifice solennel en notre ville, & l'un de mes freres m'est venu prier d'y aller : si donc j'ai trouvé grace devant vos yeux, permettez-moi d'y aller promtement pour voir mes freres. C'est pour cela qu'il n'est pas venu manger avec le roi.

30. *Iratus autem Saül adversum Jonathan, dixit ei : Fili mulieris virum ultrò rapientis, numquid ignoro quia diligis filium Isai, in confusionem tuam, & in confusionem ignominiosæ matris tuæ ?*

30. Alors Saül se mettant en colere contre Jonathas, lui dit : Fils d'une femme " prostituée, * est-ce que j'ignore que vous aimez le fils d'Isaï à votre honte & à la honte de votre mere infame ?

31. *Omnibus enim diebus, quibus filius Isai vixerit super ter-*

31. Car tant que le fils d'Isaï vivra sur la terre, vous ne serez jamais en as-

ỳ. 30. *Hebr.* rebelle & opiniâtre.
Ibid. * Il n'est point dans l'Hebreu.

surance, ni pour vous-même, ni pour le droit que vous avez à la couronne. Faites-le donc venir présentement & amenez-le-moi : car il faut qu'il meure.

ram, non stabilieris tu, neque regnum tuum. Itaque jam nunc mitte, & adduc eum ad me : quia filius mortis est *.

32. Jonathas répondit à Saül son pere : Pourquoi mourra-t-il ? Qu'a-t-il fait ?

32. *Respondens autem Jonathas Saüli patri suo, ait : Quare morietur? Quid fecit?*

33. Saül prit un dard pour l'en frapper. Jonathas ayant donc reconnu que son pere étoit résolu de faire mourir David,

33. *Et arripuit Saül lanceam ut percuteret eum. Et intellexit Jonathas quòd definitum esset à patre suo ut interficeret David,*

34. se leva de table tout en colere, & ne mangea point ce second jour *de la fête*, parcequ'il étoit affligé de l'état de David, & de ce que son pere l'avoit outragé lui-même.

34. *surrexit ergo Jonathas à mensa in ira furoris, & non comedit in die calendarum secunda panem. Contristatus est enim super David, eò quòd confudisset eum pater suus.*

§. 5. *Jonathas avertit David de s'enfuir.*

35. Le lendemain dès le point-du-jour Jonathas vint dans le champ, selon qu'il en étoit demeuré d'accord avec David, & il amena avec lui un petit garçon,

35. *Cùmque illuxisset manè, venit Jonathas in agrum juxta placitum David, & puer parvulus cum eo,*

36. auquel il dit : Allez, & rapportez-moi les fle-

36. *& ait ad puerum suum : Vade, &*

*. 31. *lettr.* filius mortis, *pro* reus mortis, *hebraïsm.*

affer mihi sagittas, quas ego jacio. Cùmque puer cucurrisset, jecit aliam sagittam trans puerum.

ches que je tire ? L'enfant ayant couru *pour rapporter la premiere*, Jonathas en tira une autre plus loin.

37. *Venit itaque puer ad locum jaculi, quod miserat Jonathas; & clamavit Jonathas post tergum pueri, & ait : Ecce ibi est sagitta porrò ultra te.*

37. L'enfant étant donc venu au lieu ou étoit la *premiere* fleche que Jonathas avoit tirée, Jonathas cria derriere lui, & lui dit : Voilà la fleche qui est au-delà de vous.

38. *Clamavitque iterùm Jonathas post tergum pueri, dicens : Festina velociter, ne steteris. Collegit autem puer Jonathæ sagittas, & attulit ad dominum suum,*

38. Il lui cria encore, & il lui dit : Allez vîte, hâtez-vous, ne demeurez point. L'enfant ayant ramassé les fleches de Jonathas les rapporta à son maître ;

39. *& quid ageretur, penitùs ignorabat : tantummodò enim Jonathas & David rem noverant.*

39. & il ne savoit en aucune sorte ce qui se passoit : car il n'y avoit que Jonathas & David qui le sussent.

40. *Dedit ergo Jonathas arma sua puero, & dixit ei : Vade, & defer in civitatem.*

40. Jonathas ensuite donna ses armes à l'enfant, & lui dit : Allez, & reportez-les à la ville.

41. *Cùmque abiisset puer surrexit David de loco, qui vergebat ad austrum, & cadens pronus in terram, adoravit tertiò :*

41. Quand l'enfant s'en fut allé, David sortit du lieu où il étoit, qui regardoit le midi. ‖ Il fit par trois fois une profonde reverence à *Jonathas* en se

✠. 41. *lettr.* il adora : ce terme marque dans le Grec & dans l'Hebreu une profonde inclination.

baissant jusqu'en terre, & s'étant salués en se baisant, ils pleurerent tous deux, mais David encore plus.

& osculantes se alterutrum, fleverunt pariter, David autem amplius.

42. Jonathas dit donc à David : Allez en paix : Que ce que nous avons juré tous deux au nom du Seigneur *demeure ferme* ; & que le Seigneur, comme nous avons dit, soit témoin entre vous & moi, & entre votre race & ma race pour jamais.

42. Dixit ergo Jonathas ad David : Vade in pace : quæcumque juravimus ambo in nomine Domini, dicentes : Dominus sit inter me & te, & inter semen meum & semen tuum usque in sempiternum.

43. David en même-tems se retira, & Jonathas revint dans la ville.

43. Et surrexit David, & abiit : sed & Jonathas est ingressus civitatem.

CHAPITRE XXI.

§. 1. *David se retire à Nobé.*

La même année 2944. Avant J. C. 1060.

1. Après cela David alla à Nobé ‖ vers le *Grand*-Prêtre Achimelech. Et Achimelech fort surpris en le voyant, lui dit : D'où vient que vous venez seul ‖, & qu'il n'y a personne avec vous ?

1. Venit autem David in Nobe ad Achimelech sacerdotem : & obstupuit Achimelech, eò quòd venisset David. Et dixit ei : Quare tu solus, & nullus est tecum ?

℣. 1. ville sacerdotale où étoit alors le tabernacle. *v.* 7. J. C. dit que ceci se fit sous Abiathar. *Marc.* 2. 26. Voyez la concorde chap. 38.

Ibid. Il y avoit quelques gens avec lui. *v.* 4. mais beaucoup moins qu'à son ordinaire.

2. Et ait David ad Achimelech sacerdotem: Rex præcepit mihi sermonem, & dixit: Nemo sciat rem, propter quam missus es à me, & cujusmodi præcepta tibi dederim: nam & pueris condixi in illum & illum locum.

2. David répondit au *Grand*-Prêtre Achimelech : Le roi m'a donné un ordre, & m'a dit: Que personne ne sache pourquoi je vous envoye, ni ce que je vous ai commandé. J'ai même donné rendez-vous à mes gens en tel & tel lieu.

3. Nunc ergo si quid habes ad manum, vel quinque panes, da mihi, aut quidquid inveneris.

3. Si donc vous avez quelque chose à manger, quand ce ne seroit que cinq pains, ou quoi que ce soit, donnez-le-moi.

4. Et respondens sacerdos ad David, ait illi: Non habeo laïcos panes ad manum, sed tantùm panem sanctum, si mundi sunt pueri, maximè à mulieribus.

4. Le *Grand*-Prêtre répondit à David : Je n'ai point ici de pain pour le peuple, je n'ai que du pain qui est saint, pourvû que vos gens soient purs, particulierement à l'égard des femmes.

5. Et respondit David sacerdoti, & dixit ei: Equidem, si de mulieribus agitur, continuimus nos ab heri & nudiustertius, quando egrediebamur, & fuerunt vasa puerorum sancta. Porrò via hæc polluta est, sed & ipsa ho-

5. David répondit au *Grand*-Prêtre, & lui dit : Pour ce qui regarde les femmes, depuis hier & avant-hier que nous sommes partis, nous ne nous en sommes point approchés, & nos vêtemens " aussi étoient purs. Il est vrai qu'il y est arrivé quelque impureté *légale* en che-

ỳ. 5. lettr. *vasa*, qu'on peut encore expliquer des corps ou du bagage. Car il y avoit aussi des impuretés legales pour les habits & pour les meubles.

min : mais ils en seront jourd'hui purifiez.

die sanctificabitur in vasis.

6. Le *Grand*-Prêtre lui donna donc du pain sanctifié ; car il n'y en avoit point là d'autre que les pains de proposition, qui avoient été ôtés de devant le Seigneur, pour y en mettre de chauds en la place.

6. *Dedit ergo ei sacerdos sanctificatum panem, neque enim erat ibi panis, nisi tantùm panes propositionis, qui sublati fuerant à facie Domini, ut ponerentur panes calidi.*

7. Or un certain homme des officiers de Saül se trouva alors au-dedans du tabernacle du Seigneur. C'étoit un Iduméen nommé Doeg, & le plus puissant d'entre les bergers de Saül.

7. *Erat autem ibi vir quidam de servis Saül, in die illa, intus in tabernaculo Domini : & nomen ejus Doeg Idumaus, potentissimus pastorum Saül.*

8. David dit encore à Achimelech : N'avez-vous point ici un dard ou une épée ? Car je n'ai point apporté avec moi mon épée ni mes armes, parceque l'ordre du roi pressoit fort.

8. *Dixit autem David ad Achimelech : Si habes hîc ad manum hastam aut gladium ? quia gladium meum, & arma mea non tuli mecum, sermo enim regis urgebat.*

9. Le *Grand*-Prêtre lui répondit : Voilà l'épée de Goliath Philistin, que vous avez tué dans la vallée de Terebinthe. Elle est enveloppée dans un drap derriere l'éphod. Si vous la voulez, prenez-là ; parcequ'il n'y en a point ici d'autre. David lui dit : Il

9. *Et dixit sacerdos : Ecce hîc gladius Goliath Philisthai, quem percussisti in valle Terebinthi, est involutus pallio post ephod : si istum vis tollere, tolle, neque enim hîc est alius absque eo. Et ait David : Non*

est huic alter simi-lis, da mihi eum. n'y en a point qui vaille celle-là, donnez-la moi.

§. 2. *David s'enfuit chez Achis.*

10. *Surrexit itaque David, & fugit in die illa à facie Saül: & venit ad Achis regem Geth;*

10. David partit donc alors, & s'enfuit de devant Saül; & s'étant refugié vers Achis roi de Geth,

11. *dixeruntque servi Achis ad eum cùm vidissent David: Numquid non iste est David rex terræ? Nonne huic cantabant per choros, dicentes: Percussit Saül mille, & David decem millia?*

11. les officiers d'Achis lui dirent, en voyant David: N'est-ce pas là ce David qui " est comme roi dans son payis? N'est-ce pas pour lui qu'on a chanté dans les danses publiques: Saül en a tué mille, & David dix mille?

12. *Posuit autem David sermones istos in corde suo, & extimuit valdè à facie Achis regis Geth.*

12. David fut frappé de ces paroles jusqu'au cœur; & il commença à craindre extrêmement Achis roi de Geth.

13. *Et immutavit os suum coram eis, & collabebatur inter manus eorum, & impingebat in ostia portæ, defluebantque salivæ ejus in barbam.*

13. C'estpourquoi il se contrefit le visage devant les Philistins, il se laissoit tomber entre leurs mains, il se heurtoit contre les pôteaux de la porte, & sa salive découloit sur sa barbe.

14. *Et ait Achis ad servos suos: Vidistis hominem insanum; quare adduxistis eum ad me?*

14. Achis dit donc à ses officiers: vous voïïez bien que cet homme étoit foû; pourquoi me l'avez-vous amené?

ỳ. 11. *expl.* parcequ'il y étoit le plus estimé & le plus aimé. Et les Philistins pouvoient même savoir qu'il en devoit un jour être roi.

15. Est-ce que nous n'avons pas assez de furieux, pour nous faire venir celui-ci, afin qu'il fit paroître sa fureur en ma présence ? Souffrirai-je qu'un tel homme entre dans ma maison ?

15. An desunt nobis furiosi, quòd introduxistis istum, ut fureret me præsente ? Hiccine ingredietur domum meam ?

CHAPITRE XXII.

§. 1. *David se cache en differens lieux.*

La même année 2944.

1. DAvid sortit donc *ainsi* de Geth, & se retira dans la caverne d'Odollam ". Ses freres & toute la maison de son pere l'ayant appris, l'y vinrent trouver ;

1. ABiit ergo David inde, & fugit in speluncam Odollam. Quod cùm audissent fratres ejus, & omnis domus patris ejus, descenderunt ad eum illuc.

2. & tous ceux qui étoient incommodés, accablés de dettes, & dans l'affliction, s'assemblerent près de lui. Il devint leur chef, & il se trouva avec lui environ quatre cens hommes.

2. Et convenerunt ad eum omnes, qui erant in angustia constituti, & oppressi ære alieno, & amaro animo, & factus est eorum princeps ; fueruntque cum eo quasi quadringenti viri.

3. Il s'en alla de là à Maspha, qui est au payis de Moab, & il dit au roi de Moab : Je vous prie de permettre que mon pere

3. Et profectus est David inde in Maspha, quæ est Moab ; & dixit ad regem Moab : Maneat, oro,

℣. 1. dans la tribu de Juda.

pater meus & mater mea vobiscum, donec sciam quid faciat mihi Deus.

& ma mere demeurent avec vous, jusqu'à ce que je sache ce que Dieu ordonnera de moi.

4. *Et reliquit eos ante faciem regis Moab: manseruntque apud eum cunctis diebus, quibus David fuit in præsidio.*

4. Il les laissa auprès du roi de Moab, & ils y demeurerent tout le tems que David fut dans cette forteresse.

5. *Dixitque Gad propheta ad David: Noli manere in præsidio, proficiscere, & vade in terram Juda. Et profectus est David, & venit in saltum Haret.*

5. Ensuite le prophete Gad dit à David: Ne demeurez point dans ce fort; sortez-en, & allez en la terre de Juda. David partit donc de ce lieu-là, & vint dans la forêt de Haret.

6. *Et audivit Saül quòd apparuisset David, & viri qui erant cum eo. Saül autem cùm maneret in Gabaa, & esset in nemore, quod est in Rama, hastam manu tenens, cunctique servi ejus circumstarent eum,*

6. Saül aussitôt fut averti que David avoit paru avec les gens qui l'accompagnoient. Et lorsqu'il demeuroit à Gabaa, étant *un jour* dans un bois près de Rama, ayant un dard à la main, & étant environné de tous ses officiers,

7. *ait adversos suos qui assistebant ei: Audite nunc, filii Jemini: numquid omnibus vobis dabit filius Isai agros & vineas, & universos vos faciet tribunos & centuriones,*

7. il dit à tous ceux qui étoient auprès de lui: Ecoutez-moi, enfans de Benjamin ": le fils d'Isaï vous donnera-t-il à tous des champs & des vignes, & vous fera-t-il tous Tribuns & centeniers,

℣. 7. *expl.* comme Saül étoit de cette tribu, il en prenoit aussi ses officiers.

8. pour avoir tous conjuré, comme vous avez fait, contre moi, sans qu'il y ait personne qui me donne aucun avis; jusques-là même que mon fils s'est lié d'une étroite amitié avec le fils d'Isaï? Il n'y en a pas un d'entre vous qui soit touché de mon malheur, ni qui m'avertisse *de ce qui se passe :* à cause que mon propre fils a suscité contre moi l'un de mes serviteurs, qui ne cesse jusqu'aujourdhui de me dresser des piéges *pour me perdre.*

8. *quoniam conjurastis omnes adversum me, & non est qui mihi renuntiet, maximè cùm & filius meus fœdus inierit cum filio Isai? Non qui vicem meam doleat ex vobis, nec qui annuntiet mihi: eò quòd suscitaverit filius meus servum meum adversum me, insidiantem mihi usque hodie.*

§. 2. *Doeg accuse le Grand-Prêtre. Saül le fait venir.*

9. Doeg Iduméen qui étoit présent, & le premier d'entre les officiers de Saül: lui répondit: J'ai vû le fils d'Isaï à Nobé, chez le *Grand*-Prêtre Achimelech fils d'Achitob;

9. *Respondens autem Doeg Idumæus, qui assistebat, & erat primus inter servos Saül: Vidi, inquit, filium Isai in Nobe, apud Achimelech filium Achitob sacerdotem.*

10. qui a consulté le Seigneur pour lui, qui lui a donné des vivres, & l'épée même de Goliath le Philistin.

10. *Qui consuluit pro eo Dominum, & cibaria dedit ei; sed & gladium Goliath Philistæi dedit illi.*

11. Le roi envoya donc querir le *Grand*-Prêtre Achimelech fils d'Achitob, avec tous les Prêtres de la

11. *Misit ergo rex ad accersendum Achimelech sacerdotem filium Achitob, & omnem*

nem domum patris ejus, sacerdotum, qui erant in Nobe, qui universi venerunt ad regem.

maison de son pere qui étoient à Nobé; & ils vinrent tous trouver le roi.

12. *Et ait Saül ad Achimelech: Audi, fili Achitob. Qui respondit: Prestò sum, domine?*

12. Saül dit alors à Achimelech: Ecoutez, fils d'Achitob. Abimelech lui répondit: Que vous plaît-il, seigneur?

13. *Dixitque ad eum Saül: Quare conjurastis adversum me, tu & filius Isai, & dedisti ei panes & gladium, & consuluisti pro eo Deum, ut consurgeret adversum me, insidiator usque hodie permanens?*

13. Saül ajoûta: Pourquoi avez-vous conjuré contre moi, vous & le fils d'Isaï, & lui avez-vous donné des pains & une épée; & pourquoi avez-vous consulté Dieu pour lui, afin qu'il s'élevât contre moi, lui qui ne cesse point jusqu'aujourd'hui de chercher des moyens pour me perdre?

14. *Respondensque Achimelech regi, ait: Et quis in omnibus servis tuis, sicut David fidelis, & gener regis, & pergens ad imperium tuum, & gloriosus in domo tua?*

14. Achimelech répondit au roi: Y a-t-il quelqu'un entre tous vos serviteurs qui vous soit aussi fidele que David, lui qui est le gendre du roi, qui marche pour executer vos ordres, & qui a tant d'autorité dans votre maison?

15. *Num hodie cœpi pro eo consulere Deum? absit hoc à me: ne suspicetur rex adversus servum suum rem hujuscemodi, in universa do-*

15. Est-ce d'aujourd'hui que j'ai commencé à consulter le Seigneur pour lui? J'étois bien éloigné de prétendre rien faire en cela contre votre service: & que le roi ne conçoive

pas, ni de moi, ni de toute la maison de mon pere un soupçon si desavantageux: car pour ce qui est de ce que vous dites présentement *contre David*, votre serviteur n'en a sçû quoi que ce soit.

16. Le roi lui dit: Vous mourrez présentement, Achimelech, vous & toute la maison de votre pere.

§. 3. *Saul fait tuer le Grand-Prêtre. La ville de Nobé passée au fil-de-l'épée.*

17. Et il dit ensuite aux gardes qui l'environnoiét: Tournez *vos armes* contre les Prêtres du Seigneur, & tuez-les: car ils sont d'intelligence avec David. Ils savoient bien qu'il s'enfuioit, & ils ne m'en ont point donné avis. Mais les officiers du roi ne voulurent point porter leurs mains sur les Prêtres du Seigneur.

18. Alors le roi dit à Doeg: Vous *Doeg*, allez, & jettez-vous sur ces Prêtres. Et Doeg Iduméen se tournant contre les Prêtres se jetta sur eux, & tua en ce jour-là quatre-vingt cinq hommes qui portoient l'éphod de lin.

19. Il alla ensuite à Nobé qui étoit à la ville des

mo patris mei: non enim scivit servus tuus quidquam super hoc negotio, vel modicum vel grande.

16. Dixitque rex: Morte morieris, Achimelech, tu, & omnis domus patris tui.

17. Et ait rex emissariis, qui circumstabant eum: Convertimini, & interficite sacerdotes Domini: nam manus eorum cum David est: scientes quòd fugisset, & non indicaverunt mihi. Noluerunt autem servi regis extendere manus suas in sacerdotes Domini.

18. Et ait rex ad Doeg: Convertere tu, & irrue in sacerdotes. Conversusque Doeg Idumaus, irruit in sacerdotes, & trucidavit in die illa octogintaquinque viros, vestitos ephod lineo.

19. Nobe autem civitatem sacerdotum

percussit in ore gladii, viros & mulieres, & parvulos, & lactentes, bovemque & asinum, & ovem in ore gladii.

Prêtres, & il fit passer au fil-de-l'épée les hommes & les femmes, sans épargner les petits enfans, ni ceux-mêmes qui étoient à la mammelle, ni les bœufs, ni les ânes, ni les brebis.

20. *Evadens autem unus filius Achimelech, filii Achitob, cujus nomen erat Abiathar, fugit ad David,*

20. L'un des fils d'Achimelech fils d'Achitob, qui s'appelloit Abiathar, s'étant échappé de ce carnage, s'enfuit vers David //,

21. *& annuntiavit ei quòd occidisset Saül sacerdotes Domini.*

21. & il lui vint dire que Saül avoit tué les Prêtres du Seigneur.

22. *Et ait David ad Abiathar : Sciebam in die illa, quòd cùm ibi esset Doeg Idumaus, proculdubiò annuntiaret Saüli : ego sum reus omnium animarum patris tui.*

22. David répondit à Abiathar: Je savois bien que Doeg l'Iduméen s'étant trouvé là le jour que j'y fus, ne manqueroit pas d'avertir Saül. Je suis cause de la mort de toute la maison de votre pere.

23. *Mane mecum, ne timeas: si quis quasierit animam meam, quaret & animam tuam, mecumque servaberis.*

23. Demeurez avec moi, & ne craignez rien. Si quelqu'un cherche ma mort, il cherchera aussi la vôtre, & vous serez sauvé avec moi.

ỳ. 20. à Ceïla. *Voyez chap. 23. 6.*

CHAPITRE XXIII.

§. 1. *David défend Ceïla contre les Philistins.*

L'an du monde 2945. Avant J. C. 1059.

1. Après cela on vint dire à David: Voilà les Philistins qui attaquent Ceïla [a], & qui pillent les granges.

1. *Et annuntiaverunt David, dicentes: Ecce Philisthiim oppugnant Ceilam, & diripiunt areas.*

2. David consulta donc le Seigneur, & lui dit: Marcherai-je contre les Philistins, & les pourrai-je défaire? Le Seigneur répondit à David: Allez, vous déferez les Philistins, & vous sauverez Ceïla.

2. *Consuluit ergo David Dominum, dicens: Num vadam, & percutiam Philisthæos istos? Et ait Dominus ad David: Vade, & percuties Philisthæos, & Ceilam salvabis.*

3. Les gens qui étoient avec David lui dirent alors: Vous voiez qu'étant ici [b] en Judée nous y sommes avec crainte: combien *serons-nous* plus *en danger* si nous allons à Ceïla attaquer les troupes des Philistins?

3. *Et dixerunt viri, qui erant cum David, ad eum: Ecce nos hic in Judæa consistentes timemus: quantò magis si ierimus in Ceilam adversum agmina Philisthinorum?*

4. David consulta donc encore le Seigneur, qui lui répondit: Allez, marchez à Ceila; car je vous livrerai les Philistins entre les mains.

4. *Rursum ergo David consuluit Dominum; qui respondens, ait ei: Surge, & vade in Ceilam; ego enim tradam Philisthæos in manu tua.*

ỳ. 1. ville de la tribu de Juda.

ỳ. 3. *expl.* loin des ennemis, & au milieu de ceux de notre tribu.

5. *Abiit ergo David, & viri ejus, in Ceilam, & pugnavit adversum Philisthæos, & abegit jumenta eorum, & percussit eos plagâ magnâ: & salvavit David habitatores Ceila.*

5. David s'en alla donc avec ses gens à Ceïla, il combattit contre les Philistins, il en fit un grand carnage, il emmena leurs troupeaux, & il sauva les habitans de Ceïla.

6. *Porrò eo tempore, quo fugiebat Abiathar filius Achimelech ad David in Ceilam, ephod secum habens descenderat.*

6. Or quand Abiathar fils d'Achimelech se refugia vers David à Ceïla, il apporta avec lui l'éphod *du Grand-Prêtre.*

7. *Nuntiatum est autem Saüli quòd venisset David in Ceilam, & ait Saül: Tradidit eum Deus in manus meas, conclususque est, introgressus urbem in qua porta & sera sunt.*

7. Lorsque Saül eut appris que David étoit venu à Ceïla, il dit: Dieu me l'a livré entre les mains. Il est pris, puisqu'il est entré dans une ville où il y a des portes & des serrures.

8. *Et præcepit Saül omni populo, ut ad pugnam descenderet in Ceilam; & obsideret David, & viros ejus.*

8. Il commanda donc à tout le peuple de marcher contre Ceïla; & d'y assieger David & ses gens.

9. *Quod cùm David rescisset, quia præpararet ei Saül clàm malum, dixit ad Abiathar sacerdotem: Applica ephod.*

9. David fut averti que Saül se préparoit secrettement à le perdre; & il dit au prêtre Abiathar: Prenez l'éphod ".

ỳ. 9. Le seul Grand-Prêtre pouvoit porter l'éphod en broderie, appellé *superhumerale* dans l'Exod *chap.* 39. 2.

10. Et David dit : Seigneur Dieu d'Israel, votre serviteur a entendu dire que Saül se prépare à venir à Ceïla pour détruire cette ville à cause de moi.

10. Et ait David : Domine Deus Israel, audivit famam servus tuus, quòd disponat Saül venire in Ceilam, ut evertat urbem propter me.

11. Les habitans de Ceïla me livreront-ils entre ses mains ? Et Saül y viendra-t-il comme votre serviteur l'a oui dire ? Seigneur Dieu d'Israel, faites-le connoître à votre serviteur. Le Seigneur répondit : *Saül* viendra.

11. Si tradent me viri Ceila in manus ejus ? & si descendet Saül, sicut audivit servus tuus ? Domine Deus Israel, indica servo tuo. Et ait Dominus : Descendet.

12. David dit encore : Les habitans de Ceïla me livreront-ils, & ceux qui sont avec moi, entre les mains de Saül ? Le Seigneur lui répondit : Ils vous livreront.

12. Dixitque David : Si tradent me viri Ceila, & viros qui sunt mecum, in manus Saül ? Et dixit Dominus : Tradent.

13. David s'en alla donc aussitôt avec ses gens, qui étoient environ six cens ; & étant partis de Ceïla, ils erroient çà &

13. Surrexit ergo David & viri ejus quasi sexcenti, & egressi de Ceila, huc atque illuc vagaban-

où l'on en peut voir la description. Sur les épaules il y avoit deux pierres précieuses. & douze autres sur le rational qui étoit sur la poitrine ; & les noms des douze tribus d'Israel étoient gravés, & sur les deux pierres, & sur les douze. C'étoit par ces pierres que Dieu faisoit connoître sa volonté, soit par leur lueur differente, soit de quelqu'autre maniere qui ne nous est pas connue. Il y avoit un autre éphod qui étoit de lin, commun aux Prêtres, 1. *Reg.* 22. 18. & que Samuel qui n'étoit que Lévite, portoit dès son enfance, 1. *Reg.* 2. 18. David même s'en revêtit, lorsqu'il transporta l'arche chez lui. 2. *Reg.* 6. 4.

tur incerti : nuntiatumque est Saüli quòd fugisset David de Ceila, & salvatus esset, quam ob rem dissimulavit exire.

là, sans savoir où ils iroient. Saül ayant appris en même-tems que David s'étoit retiré de Ceïla, & s'étoit sauvé, il ne parla plus d'y aller.

§. 2. *David se retire dans le desert de Ziph.*

14. *Morabatur autem David in deserto in locis fortissimis : mansitque in monte solitudinis Ziph, in monte opaco. Quærebat eum tamen Saül cunctis diebus : & non tradidit eum Deus in manus ejus.*

14. Or David demeuroit dans le desert, dans des lieux très-forts; & il se retiroit en la montagne du desert de Ziph, qui étoit une montagne toute couverte d'arbres Saül le cherchoit sans cesse; mais Dieu ne le livra point entre ses mains.

15. *Et vidit David quòd egressus esset Saül, ut quæreret animam ejus : porrò David erat in desertò Ziph in sylva.*

15. David sçut que Saül s'étoit mis en campagne pour trouver moyen de le perdre : *c'estpourquoi* il demeura *toujours* au desert de Ziph dans la forêt.

16. *Et surrexit Jonathas filius Saül, & abiit ad David in sylvam, & confortavit manus ejus in Deo : dixitque ei :*

16. Jonathas fils de Saül le vint trouver dans cette forêt, & il le fortifia en Dieu, en lui disant :

17. *Ne timeas : neque enim inveniet te manus Saül patris mei ; & tu regnabis super Israel, & ego ero tibi secundus : sed & Saül pater meus scit hoc.*

17. Ne craignez point car Saül mon pere, *quoi qu'il fasse*, ne vous trouvera point. Vous serez roi d'Israel, & je serai le second après vous ; & mon pere le sait bien lui-même.

18. *Percussit ergo*

18. Ils firent donc tous

deux alliance devant le Seigneur. Et David demeurant dans la forêt, Jonathas retourna en sa maison.

uterque fœdus coram Domino : mansitque David in sylva: Jonathas autem reversus est in domum suam.

19. Cependant ceux de Ziph vinrent trouver Saül à Gabaa, & lui dirent : Ne savez-vous pas que David est caché parmi nous, dans les endroits les plus forts de la forêt, vers la colline d'Hachila, qui est à main droite du desert ?

19. *Ascenderunt autem Ziphæi ad Saül in Gabaa, dicentes : Nonne ecce David latitat apud nos in locis tutissimis sylvæ, in colle Hachila, quæ est ad dexteram deserti ?*

20. Puis donc que vous desirez de le trouver, vous n'avez qu'à venir, & ce sera à nous à le livrer entre les mains du roi.

20. *Nunc ergo sicut desideravit anima tua ut descenderes, descende: nostrum autem erit ut tradamus eum in manus regis.*

21. Saül lui répondit : Benis soyez-vous du Seigneur, vous qui avez été touchés de mes plaintes.

21. *Dixitque Saül: Benedicti vos à Domino, quia doluistis vicem meam.*

22. Allez donc, je vous prie ; faites toute sorte de diligence[a] ; cherchez avec tout le soin possible ; considerez bien où il peut être, ou qui le peut avoir vû : car il se doute que je l'observe, & que je l'épie pour le surprendre.

22. *Abite ergo, oro, & diligentiùs præparate, & curiosiùs agite, & considerate locum ubi sit pes ejus, vel quis viderit eum ibi : recogitat enim de me, quòd callidè insidier ei.*

23. Examinez & remarquez tous les lieux où il a

23. *Considerate & videte omnia latibu-*

℣. 22. L'Hebreu est fort obscur en cet endroit.

la ejus, in quibus absconditur: & revertimini ad me ad rem certam, ut vadam vobiscum. Quòd si etiam in terram se abstruserit, perscrutabor eum in cunctis millibus Juda.

accoûtumé de se cacher: & lorsque vous vous serez bien assurez de tout, revenez me trouver, afin que j'aille avec vous. Quand il se seroit caché au fond de la terre, j'irai l'y chercher avec tout ce qu'il y a d'hommes dans Juda.

§. 3. *Saül poursuit David sans pouvoir le prendre.*

24. *At illi surgentes abierunt in Ziph ante Saül: David autem & viri ejus erant in deserto Maon, in campestribus, ad dexteram Jesimon.*

24. Ceux de Ziph s'en retournerent ensuite chez eux avant Saül: Or David & ses gens étoient alors dans le desert de Maon dans la plaine, à la droite de Jesimon.

25. *Ivit ergo Saül & socii ejus ad quærendum eum: & nuntiatum est David, statimque descendit ad petram, & versabatur in deserto Maon. Quod cùm audisset Saül, persecutus est David in deserto Maon.*

25. Saül alla donc accompagné de tous ses gens l'y chercher. David en ayant eu avis se retira aussitôt au rocher [ỷ] du desert de Maon, dans lequel il demeuroit. Saül en fut averti, & il entra dans le desert de Maon pour l'y poursuivre.

26. *Et ibat Saül ad latus montis ex parte una: David autem & viri ejus erant in latere montis ex parte altera. Porrò Da-*

26. Saül côtoyoit la montagne d'un côté; David avec ses gens la côtoyoit de l'autre: [ỷ] David desesperoit de pouvoir échapper des mains de

ỷ. 25. qui est appellé une montagne. *v.* 26.
ỷ. 26. *Hebr.* David se hâtoit de sortir *de là* pour échaper des mains de Saül: mais Saül, &c.

Saül ; car Saül & ses gens environnoient David & ceux qui étoient avec lui, en forme de courone pour les prendre.

vid desperabat se posse evadere à facie Saül : itaque Saül & viri ejus, in modum coronæ cingebant David & viros ejus, ut caperent eos.

27. Mais en même-tems un courrier vint dire à Saül ; Hâtez-vous de venir ; car les Philistins sont entrés en grand nombre sur les terres *d'Israel.*

27. Et nuntius venit ad Saül, dicens : Festina, & veni, quoniam infuderunt se Philisthiim super terram.

28. Saül cessa donc de poursuivre David pour marcher contre les Philistins. C'estpourquoi l'on a appellé ce lieu-là, le Rocher de séparation.

28. Reversus est ergo Saül desistens persequi David, & perrexit in occursum Philisthinorum. Propter hoc vocaverunt locum illum, Petram dividentem.

CHAPITRE XXIV.

§. 1. *David caché dans une caverne, empêche qu'on ne tue Saül.*

L'an du monde 2946. Avant J. C. 1058.

1. David étant sorti de ce lieu-là, demeura à Engaddi, dans des lieux très-surs.

1. Ascendit ergo David inde : & habitavit in locis tutissimis Engaddi.

2. Et Saül étant revenu après avoir poursuivi les Philistins, on lui vint dire que David étoit dans le desert d'Engaddi.

2. Cùmque reversus esset Saül, postquàm persecutus est Philisthæos, nuntiaverunt ei, dicentes : Ecce, David in deserto est Engaddi.

3. *Assumens ergo Saül tria millia electorum virorum ex omni Israel, perrexit ad investigandum David & viros ejus, etiam super abruptissimas petras, quæ solis ibicibus pervia sunt.*

3. Il prit donc avec lui trois mille hommes choisis de tout Israel, & il se mit en campagne résolu d'aller chercher David & ses gens jusques sur les rochers les plus escarpés, où il n'y a que les chévres sauvages qui puissent monter.

4. *Et venit ad caulas ovium quæ se offerebant vianti. Eratque ibi spelunca, quam ingressus est Saül, ut purgaret ventrem. Porrò David & viri ejus in interiori parte speluncæ latebant.*

4. Et étant venu à des parcs de brebis qu'il rencontra dans son chemin, il se trouva là une caverne, où il entra pour une nécessité naturelle. Or David & ses gens s'étoient cachés dans le fond de la même caverne.

5. *Et dixerunt servi David ad eum: Ecce dies de qua locutus est Dominus ad te: Ego tradam tibi inimicum tuum, ut facias ei sicut placuerit in oculis tuis. Surrexit ergo David, & præcidit oram chlamydis Saül silenter.*

5. Les gens de David lui dirent: Voici le jour dont le Seigneur vous a dit: Je vous livrerai votre ennemi entre vos mains, afin que vous le traitiez comme il vous plaira. David s'étant donc avancé, coupa tout doucement le bord de la casaque de Saül.

6. *Post hæc percussit cor suum David, eò quòd abscidisset oram chlamydis Saül.*

6. Et aussitôt il se repentit en lui-même, de ce qu'il avoit ainsi coupé le bord de son vêtement.

7. *Dixitque ad viros suos: Propitius sit mihi Dominus, ne faciam hanc rem domi-*

7. Et il dit à ses gens: Dieu me garde de commettre cet excès à l'égard de celui qui est mon maî-

tre & l'oint du Seigneur, que de mettre la main sur lui, puisqu'il est le christ *& l'oint* du Seigneur.

no meo, christo Domini, ut mittam manum meam in eum, quia christus Domini est.

8. David par ses paroles arrêta la violence de ses gens, & il ne leur permit pas de se jetter sur Saül. Saül étant sorti de la caverne continua son chemin.

8. Et confregit David viros suos sermonibus, & non permisit eos ut consurgerent in Saül. Porrò Saül exurgens de spelunca, pergebat cœpto itinere.

§. 2. *David se justifie devant Saül.*

9. David le suivit, & étant sorti de la caverne il cria après lui, & lui dit : Mon seigneur, & mon roi. Saül regarda derriere lui ; & David lui fit une profonde reverence ‖ en se baissant jusqu'en terre,

9. Surrexit autem & David post eum : & egressus de spelunca, clamavit post tergum Saül, dicens : Domine mi rex. Et respexit Saül post se : & inclinans se David pronus in terram, adoravit,

10. & il lui dit : Pourquoi écoutez-vous les paroles de ceux qui vous disent : David ne cherche qu'une occasion de vous perdre ?

10. dixitque ad Saül : Quare audis verba hominum loquentium : David quarit malum adversum te ?

11. Vous voyez aujourd'hui de vos yeux que le Seigneur vous a livré entre mes mains dans la caverne. On m'a voulu porter à vous ôter la vie ‖, mais je ne l'ai point voulu faire. Car j'ai dit : Je

11. Ecce hodie viderunt oculi tui, quòd tradiderit te Dominus in manu mea in spelunca : & cogitavi ut occiderem te, sed pepercit tibi oculus meus. Dixi enim :

℣. 9. *lettr.* il adora.

℣. 11. *Vulg.* J'ai eu la pensée de vous tuer. On a suivi l'Hebreu ; qui est confirmée par le verset 7.

Non extendam manum meam in dominum meum, quia christus domini est. ne porterai point la main sur mon maître, parceque c'est le christ du Seigneur.

12. *Quin potiùs, pater mi, vide & cognosce oram chlamydis tuæ in manu mea: quoniam cùm præscinderem summitatem chlamydis tuæ, nolui extendere manum meam in te. Animadverte, & vide quoniam non est in manu mea malum, neque iniquitas, neque peccavi in te: tu autem insidiaris animæ meæ ut auferas eam.*

12. Voyez vous-même, mon pere, & reconnoissez si ce n'est pas là le bord de votre casaque que je tiens dans ma main, & qu'en coupant l'extrémité de votre vêtement, je n'ai point voulu porter la main sur vous. Après *cela* considérez & voyez vous-même, que je ne suis coupable d'aucun mal ni d'aucune injustice, & que je n'ai point peché contre vous. Et cependant vous cherchez tous les moyens de m'ôter la vie.

13. *Judicet Dominus inter me & te, & ulciscatur me Dominus ex te: manus autem mea non sit in te.*

13. Que le Seigneur soit le juge entre vous & moi. Que le Seigneur me venge lui-même de vous; mais pour moi je ne porterai jamais la main sur vous.

14. *Sicut & in proverbio antiquo dicitur:* AB IMPIIS *egredietur impietas: manus ergo mea non sit in te.*

14. C'est aux impies à faire des actions impies ", selon l'ancien proverbe. Ainsi il ne m'arrivera *jamais* de porter la main sur vous ".

ỳ. 14. *expl.* comme d'attenter sur la personne d'un Prince sous quelque prétexte que ce soit. *Autr.* l'impie se procure lui-même la peine de son impiété.

Ibid. *expl.* si vous continuez à me persecuter injustement, vous vous attirerez vous-même votre punition sans que j'y prenne de part.

15. Qui poursuivez-vous, ô roi d'Israel ; qui poursuivez-vous ? Vous poursuivez un chien mort, & une puce.

15. Quem persequeris, rex Israel ? quem persequeris ? Canem mortuum persequeris, & pulicem unum.

16. Que le Seigneur soit le juge, & qu'il juge *lui-même* entre vous & moi ; qu'il considere *ce qui se passe*, qu'il prenne la défense de ma cause ", & qu'il me délivre de vos mains.

16. Sit Dominus judex, & judicet inter me & te, & videat, & judicet causam meam, & eruat me de manu tua.

§. 3. *Saül est touché des paroles de David.*

17. Après que David eut parlé de cette sorte à Saül, Saül lui dit : N'est-ce pas là votre voix que j'entends, ô mon fils David ? En même-tems il jetta un grand soupir, & il versa des larmes ;

17. Cùm autem complesset David loquens sermones hujuscemodi ad Saül, dixit Saül : Numquid vox hæc tua est, fili mi David ? Et levavit Saül vocem suam, & flevit ;

18. & il ajouta : Vous êtes plus juste que moi ; car vous ne m'avez fait que du bien, & je ne vous ai rendu que du mal.

18. dixitque ad David : Justior tu es quàm ego : tu enim tribuisti mihi bona ; ego autem reddidi tibi mala.

19. Et vous m'avez fait connoître aujourd'hui la bonté de votre cœur à mon égard, lorsque le Seigneur m'ayant livré entre vos mains, vous m'avez conservé la vie.

19. Et tu indicasti hodie quæ feceris mihi bona : quomodo tradiderit me Dominus in manum tuam, & non occideris me.

℣. 16. *lettr.* qu'il juge ma cause. *Judicare causam*, pro *tueri ac defendere*, hebraïsm.

10. *Quis enim cùm invenerit inimicum suum, dimittet eum, in via bona? Sed Dominus reddat tibi vicissitudinem hanc, pro eo quod hodie operatus es in me.*

21. *Et nunc quia scio quòd certissimè regnaturus sis, & habiturus in manu tua regnum Israel;*

22. *jura mihi in Domino, ne deleas semen meum post me, neque auferas nomen meum de domo patris mei.*

23. *Et juravit David Saüli. Abiit ergo Saül in domum suam: & David & viri ejus ascenderunt ad tutiora loca.*

20. Car qui est celui qui ayant trouvé son ennemi *à son avantage*, le laisse aller sans lui faire aucun mal? Que le Seigneur récompense lui-même cette bonté que vous m'avez témoignée aujourd'hui.

21. Et comme je sai que vous regnerez très-certainement, & que vous posséderez le royaume d'Israel;

22. jurez-moi par le Seigneur, que vous ne détruirez point ma race après moi, & que vous n'exterminerez point mon nom " de la maison de mon pere.

23. David le jura à Saül. Ainsi Saül retourna en sa maison; & David & ses gens se retirerent en des lieux plus sûrs.

ỳ. 22. expl. *ma posterité*; parcequ'on marquoit les familles par le nom de celui de qui elles étoient descendues.

CHAPITRE XXV.

§. 1. *Mort de Samuel. Dureté de Nabal.*

L'an du monde 2947. Avant J. C. 1057.

1. *Mortuus est autem Samuel, & congregatus est universus Israel, & plan-*

1. EN *ce tems-là* Samuel mourut. Tout Israel s'étant assemblé le pleura; & il fut enseveli

en sa maison de Ramatha. Alors David se retira dans le desert de Pharan.

xerunt eum, & sepelierunt eum in domo sua in Ramatha. Consurgensque David descendit in desertum Pharan.

2. Or il y avoit un homme dans le desert de Maon ″ qui avoit son bien sur le Carmel ″. Cet homme étoit extrémement riche. Il avoit trois mille brebis & mille chévres. Il arriva qu'il fit tondre *alors* ″ ses brebis sur le Carmel.

2. Erat autem vir quispiam in solitudine Maon, & possessio ejus in Carmelo: & homo ille magnus nimis. Erantque ei oves tria millia & mille capræ: & accidit ut tonderetur grex ejus in Carmelo.

3. Il s'appelloit Nabal, & sa femme Abigaïl. Abigaïl étoit très-prudente & fort belle: mais pour son mari, c'étoit un homme dur, brutal, & très-méchant. Il étoit de la race de Caleb.

3. Nomen autem viri illius erat Nabal: & nomen uxoris ejus Abigail. Eratque mulier illa prudentissima & speciosa: porrò vir ejus durus, & pessimus, & malitiosus: erat autem de genere Caleb.

4. David ayant donc appris dans le desert que Nabal faisoit tondre ses brebis,

4. Cùm ergo audisset David in deserto quòd tonderet Nabal gregem suum,

5. il lui envoya dix jeunes hommes, ausquels il dit: Allez-vous-en sur le Carmel trouver Nabal.

5. misit decem juvenes, & dixit eis: Ascendite in Carmelum, & venietis ad

℣. 2. qui est proche de celui Pharan.
Ibid. montagne dans la tribu de Juda près du desert de Pharan.
Ibid. lorsque David étoit à Pharan.

Nabal, & salutabitis eum ex nomine meo pacificè.	Saluez-le de ma part civilement,
6. *Et dicetis : Sit fratribus meis & tibi pax, & domui tuæ pax, & omnibus, quæcumque habes, sit pax.*	6. & dites-lui : Que la paix ″ soit avec mes freres ″ ; que la paix soit avec vous ; que la paix soit en votre maison ; que la paix soit sur tout ce que vous possedez.
7. *Audivi quòd tonderent pastores tui qui erant nobiscum in deserto : numquam eis molesti fuimus, nec aliquando defuit quidquam eis de grege, omni tempore, quo fuerunt nobiscum in Carmelo.*	7. J'ai sû que vos pasteurs, qui étoient avec nous dans le desert, tondent *vos brebis* : nous ne leur avons fait jamais aucune peine ; & ils n'ont rien perdu de leur troupeau, pendant tout le tems qu'ils ont été avec nous sur le Carmel.
8. *Interroga pueros tuos, & indicabunt tibi. Nunc ergo inveniant pueri tui gratiam in oculis tuis : in die enim bona venimus. Quodcumque invenerit manus tua, da servis tuis, & filio tuo David.*	8. Demandez-le à vos gens, & ils vous le diront. Maintenant donc que vos serviteurs trouvent grace devant vos yeux : car nous venons *à vous* dans un jour de joie. Donnez à vos serviteurs & à David votre fils, tout ce qu'il vous plaira.
9. *Cùmque venissent pueri David, locuti sunt ad Nabal omnia verba hæc ex*	9. Les gens de David étant venus trouver Nabal, lui dirent toutes ces mêmes paroles de la part

ỳ. 6. *paix*, pour toutes sortes de prosperités. *hebraïsm.*
Ibid. *à vos parens* que je considere comme mes freres. Hebr. *ad vitam*, tant que vous vivrez.

de David, & attendirent sa réponse [a].

10. Mais Nabal répondit aux gens de David : Qui est David, & qui est le fils d'Isaï ? On ne voit autre chose aujourd'hui que des serviteurs qui fuient leurs maîtres.

11. Quoi donc ! j'irai prendre mon pain & mon eau, & la chair des bêtes que j'ai fait tuer pour ceux qui tondent mes brebis, pour les donner à des gens que je ne connois point ?

12. Les gens de David étant retournés sur leurs pas, le vinrent retrouver, & lui rapporterent tout ce que Nabal leur avoit dit.

13. Alors David dit à ses gens : Que chacun prenne son épée. Tous prirent leurs épées ; & David prit aussi la sienne, & marcha suivi d'environ quatre cens hommes, & deux cens demeurerent pour garder le bagage.

nomine David ; & siluerunt.

10. *Respondens autem Nabal pueris David, ait : Quis est David ? & quis est filius Isai ? Hodie increverunt servi qui fugiunt dominos suos.*

11. *Tollam ergo panes meos, & aquas meas, & carnes pecorum quæ occidi tonsoribus meis ; & dabo viris quos nescio unde sint ?*

12. *Regressi sunt itaque pueri David per viam suam, & reversi venerunt, & nuntiaverunt ei omnia verba quæ dixerat.*

13. *Tunc ait David pueris suis : Accingatur unusquisque gladio suo. Et accincti sunt singuli gladiis suis, accinctusque est & David ense suo ; & secuti sunt David quasi quadringenti viri : porrò ducenti remanserunt ad sarcinas.*

[a] ℣. 9. *lettr.* & se tûrent. *autr.* sans y rien ajoûter.

§. 2. *Abigaïl porte des présens à David.*

14. *Abigail autem uxori Nabal nuntiavit unus de pueris suis, dicens : Ecce David misit nuntios ad deserto, ut benedicerent domino nostro : & aversatus est eos.*

15. *Homines isti, boni satis fuerunt nobis, & non molesti : nec quidquam aliquando periit omni tempore, quo fuimus conversati cum eis in deserto.*

16. *Pro muro erant nobis tam in nocte quam in die, omnibus diebus quibus pavimus apud eos greges.*

17. *Quamobrem considera, & recogita quid facias : quoniam completa est malitia adversum virum tuum, & adversum domum tuam, & ipse est filius Belial, ita ut nemo possit ei loqui.*

18. *Festinavit igitur Abigail, & tulit ducentos panes, & duos utres vini, &*

14. Alors un des serviteurs de Nabal dit à Abigaïl sa femme : David vient d'envoyer du desert quelques-uns de ses gens pour faire un compliment à notre maître ; & il les a rebutés avec rudesse.

15. Ces gens-là nous ont été très-commodes, & ils ne nous ont fait aucune peine. Tant que nous avons été avec eux dans le desert, il ne s'est rien perdu de nos troupeaux.

16. Ils nous servoient comme de muraille tant de nuit que de jour, dans tout le tems que nous avons mené paître au milieu d'eux nos troupeaux.

17. C'estpourquoi voyez & pensez à ce que vous avez à faire : car quelque grand malheur est prêt de tomber sur votre mari & sur votre maison, parceque cet homme-là est un fils de Belial [*], ensorte que personne ne peut lui parler.

18. Abigaïl prit donc en grande hâte deux cens pains, deux vaisseaux pleins de vin, cinq be-

ỷ. 17. *expl.* un méchant ; un homme insupportable.

liers tout cuits, cinq boisseaux de farine d'orge, cent pacquets de raisins secs, & deux cens cabas de figues seches. Elle mit tout cela sur des ânes ;

quinque arietes coctos, & quinque sata polenta, & centum ligaturas uvæ passæ, & ducentas massas caricarum, & posuit super asinos ;

19. & elle dit à ses gens : Allez devant moi, je m'en vais vous suivre. Et elle ne parla point de ceci à Nabal son mari.

19. *dixitque pueris suis : Præcedite me ; ecce, ego post tergum sequar vos : viro autem suo Nabal non indicavit.*

20. Etant donc montée sur un âne, comme elle descendoit au pié de la montagne, elle rencontra David & ses gens, qui venoient dans le même chemin.

20. *Cùm ergo ascendisset asinum, & descenderet ad radices montis, David & viri ejus descendebant in occursum ejus : quibus & illa occurrit.*

21. Alors David dit : C'est bien en vain que j'ai conservé dans le desert tout ce qui étoit à cet homme, sans qu'il se soit rien perdu de tout ce qui lui appartenoit ; puisqu'après cela il me rend le mal pour le bien.

21. *Et ait David : Verè frustrà servavi omnia quæ hujus erant in deserto, & non periit quidquam de cunctis quæ ad eum pertinebant : & reddidit mihi malum pro bono:*

22. Que Dieu traite les ennemis de David dans toute sa séverité, comme il est vrai que je ne laisserai rien en vie demain au matin de tout ce qui appartient à Nabal, ni homme, ni bête.

22. *Hæc faciat Deus inimicis David, & hæc addat, si reliquero de omnibus quæ ad ipsum pertinent usque manè, mingentem ad parietem *.*

℣. 22. * *lettr.* mingentem ad parietem, *id est*, ne canem quidem, quoniam hæc est natura canum, *hebraïsm.*

§. 3. *Discours d'Abigaïl à David.*

23. *Cùm autem vidisset Abigail David, festinavit, & descendit de asino, & procidit coram David super faciam suam, & adoravit super terram;*

24. *& cecidit ad pedes ejus, & dixit: In me sit, domine mi, hac iniquitas: loquatur, obsecro, ancilla tua in auribus tuis; & audi verba famula tua.*

25. *Ne ponat, oro, dominus meus rex cor suum virum istum iniquum Nabal: quoniam secundùm nomen suum stultus est, & stultitia est cum eo: ego autem ancilla tua non vidi pueros tuos, domine mi, quos misisti.*

26. *Nunc ergo, domine mi, vivit Dominus, & vivit anima tua, qui prohibuit te ne venires in sanguinem, & sal-*

23. Or Abigaïl n'eut pas plutôt apperçu David, qu'elle descendit de dessus son âne. Elle lui fit une profonde réverence, en se prosternant le visage contre terre;

24. & se jettant à ses piés: elle lui dit: Que cette iniquité, mon seigneur, tombe sur moi. Permettez *seulement*, je vous prie, à votre servante de vous parler, & ne refusez pas d'entendre les paroles de votre servante.

25. Que le cœur de mon seigneur [* & de mon roi] ne soit point sensible à l'injustice de Nabal: parcequ'il est insensé, & son nom même marque sa folie ″. Car pour moi, *je vous assure* que votre servante n'a point vû les gens que vous avez envoyez.

26. Maintenant donc, mon seigneur cõme Dieu, est vivant, & comme votre ame est vivante; il est vrai aussi que le Seigneur vous a empêché de venir

ỳ. 25. * Il n'est point dans l'Hebreu ni dans les Septante.

″ Ibid. *Nabal* en Hebreu, signifie un homme qui n'a point de sens. Le mot latin *nebulo* y a quelque rappport.

répandre le sang, & qu'il vous a conservé vos mains *innocentes* ". Que vos ennemis qui cherchent les moyens de vous nuire, deviennent semblables à Nabal ".

vavit manum tuam tibi : & nunc fiant sicut Nabal inimici tui, & qui quærunt domino meo malum.

27. Mais recevez, je vous prie, ce présent que votre servante vous apporte, à vous mon seigneur, & faites-en part aux gens qui vous suivent.

27. *Quapropter suscipe benedictionem hanc, quam attulit ancilla tua tibi domino meo : & da pueris qui sequuntur te dominum meum.*

28. Remettez l'iniquité de votre servante : car le Seigneur très-certainement établira votre maison ; parceque vous combattez pour lui. Mon seigneur, qu'il ne se trouve donc en vous aucun mal pendant tous les jours de votre vie.

28. *Aufer iniquitatem famulæ tuæ : faciens enim faciet Dominus tibi domino meo domum fidelem, quia prælia Domini, domine mi, tu prœliaris : malitia ergo non inveniatur in te omnibus diebus vitæ tuæ.*

29. Que s'il s'éleve un jour quelqu'un, mon seigneur, qui vous persecute, & qui cherche à vous ôter la vie, votre ame sera conservée dans le Seigneur votre Dieu, comme étant liée dans le faisseau des vivans : mais l'ame de vos ennemis sera jettée bien loin, comme une pierre

29. *Si enim surrexerit aliquando homo persequens te, & quærens animam tuam, erit anima domini mei custodita quasi in fasciculo viventium, apud Dominum Deum tuum : porrò inimicorum tuorum anima rotabitur, quasi in*

℣. 26. *expl.* en m'envoyant au-devant de vous.
Ibid. *expl.* qu'ils soient aussi foibles devant vous, que l'est Nabal pour vous résister.

impetu & circulo fundæ.

qui est lancée d'une fronde avec un grand effort.

30. *Cùm ergo fecerit Dominus tibi domino meo omnia quæ locutus est bona de te, & constituerit te ducem super Israel,*

30. Lors donc que le Seigneur vous aura fait tous les grands biens qu'il a prédits de vous, & qu'il vous aura établi chef sur Israel,

31. *non erit tibi hoc in singulum, & in scrupulum cordis domino meo, quòd effuderis sanguinem innoxium, aut ipse te ultus fueris: & cùm benefecerit Dominus domino meo, recordaberis ancillæ tuæ.*

31. le cœur de mon seigneur n'aura point ce scrupule ni ce remords; d'avoir répandu le sang innocent, & de s'être vengé lui-même. Et quand Dieu vous aura comblé de biens, vous vous souviendrez, mon seigneur, de votre servante.

§. 4. *David appaisé.*

32. *Et ait David ad Abigail: Benedictus Dominus Deus Israel, qui misit hodie te in occursum meum, & benedictum eloquium tuum,*

32. David répondit à Abigaïl: Que le Seigneur le Dieu d'Israel soit beni, lui qui vous a envoyée aujourd'hui au-devant de moi. Que votre parole soit benie,

33. *& benedicta tu, quæ prohibuisti me hodie ne irem ad sanguinem, & ulciscerer me manu meâ.*

33. & soyez benie vous-même, de ce que vous m'avez empêché de répandre le sang, & de me venger de ma propre main.

34. *Alioquin vivit Dominus Deus Israel, qui prohibuit me ne malum facerem tibi: nisi citò venisses in occursum mihi, non remansisset Na-*

34. Car à moins de cela, je jure par le Seigneur le Dieu d'Israel qui m'a empêché de vous faire du mal, que si vous ne fassiez venue promtement au-devant de moi, il ne seroit

resté en vie demain au matin dans la maison de Nabal, ni homme, ni bête.

35. David reçut donc de sa main tout ce qu'elle avoit apporté, & il lui dit: Allez en paix en votre maison, j'ai fait tout ce vous m'avez demandé, & j'ai eu de la consideration pour votre personne.

36. Abigaïl ensuite vint à Nabal : & elle le trouva qui avoit préparé dans sa maison un festin de roi. Son cœur nageoit dans la joie ; car il avoit tant bû qu'il étoit tout yvre. Abigaïl ne lui parla point de rien jusqu'au matin.

37. Mais le lendemain lorsqu'il eut un peu dissipé les vapeurs du vin, sa femme lui rapporta tout ce qui s'étoit passé : & son cœur devint en lui-même comme mort, & semblable à une pierre ‖.

bal usque ad lucem matutinam, mingens ad parietem.

35. *Suscepit ergo David de manu ejus omnia quæ attulerat ei, dixitque ei : Vade pacificè in domum tuam, ecce audivi vocem tuam, & honoravi faciem tuam.*

36. *Venit autem Abigail ad Nabal : & ecce erat ei convivium in domo ejus, quasi convivium regis, & cor Nabal jucundum ; erat enim ebrius nimis : & non indicavit ei verbum pusillum aut grande usque manè.*

37. *Diluculo autem cùm digessisset vinum Nabal, indicavit ea uxor sua verba hæc : & emortuum est cor ejus intrinsecus, & factus est quasi lapis.*

§. 5. *Mort de Nabal.*

38. Dix jours s'étant passés, le Seigneur frappa Nabal, & il mourut ‖.

38. *Cùmque pertransissent decem dies, percussit Dominus Nabal, & mortuus est.*

ỳ. 37. *expl.* dans la fraieur dont il fut saisi, de s'être jetté en un si grand peril.

ỳ. 38. *expl.* & par l'impression de sa fraieur, & par une punition particuliere de Dieu.

39. *Quod*

39. *Quod cùm audisset David mortuum Nabal, ait: Benedictus Dominus, qui judicavit causam opprobrii mei de manu Nabal, & servum suum custodivit à malo, & malitiam Nabal reddidit Dominus in caput ejus. Misit ergo David, & locutus est ad Abigail, ut sumeret eam sibi in uxorem.*

39. David ayant appris la mort de Nabal: dit: Beni soit le Seigneur qui m'a vengé de la maniere outrageuse dont Nabal m'avoit traité; qui a préservé son serviteur du mal qu'il étoit prêt de faire; & qui a fait que l'iniquité de Nabal est retombée sur sa tête. David envoya donc vers Abigaïl; & lui fit parler pour la demander en mariage.

40. *Et venerunt pueri David ad Abigail in Carmelum, & locuti sunt ad eam, dicentes: David misit nos ad te, ut accipiat te sibi in uxorem.*

40. Les gens de David la vinrent trouver sur le Carmel, & lui dirent: David nous a envoyés vers vous, pour vous témoigner qu'il souhaite de vous épouser.

41. *Quæ consurgens adoravit prona in terram, & ait: Ecce famula tua sit in ancillam, ut lavet pedes servorum domini mei.*

41. Abigaïl aussitôt se prosterna jusqu'en terre, & elle dit: Que votre servante " soit employée à servir & à laver les piés des serviteurs de mon seigneur.

42. *Et festinavit, & surrexit Abigail, & ascendit super asinum, & quinque puellæ ierunt cum ea, pedissequæ ejus; & secuta est nuntios David, & facta est illi uxor.*

42. Abigaïl ensuite se levant promtement, monta sur un âne; & cinq filles qui la suivoient à pié allerent avec elle. Elle suivit les gens de David; & elle l'épousa.

ỳ. 41. elle parle comme si David eût été présent.

43. David épousa aussi Achinoam qui étoit de Jezrael ; & l'une & l'autre fut sa femme.

43. Sed & Achinoam accepit David de Jezrael : & fuit utraque uxor ejus.

44. Mais Saül donna Michol sa fille, femme de David, à Phalti fils de Laïs, qui étoit de Gallim.

44. Saül autem dedit Michol filiam suam, uxorem David, Phalti filio Lais, qui erat de Gallim.

CHAPITRE XXVI.

§. 1. *Ceux de Ziph découvrent à Saül le lieu où va David.*

La même année 2947.

1. CEpendant ceux de Ziph vinrent trouver Saül à Gabaa, & lui dirent : David est caché dans la colline d'Hachila, qui est vis-à-vis du desert.

1. ET venerunt Ziphæi ad Saül in Gabaa, dicentes : Ecce David absconditus est in colle Hachila, quæ est ex adverso solitudinis.

2. Saül aussitôt prit avec lui trois mille hommes choisis d'Israel, & alla chercher David dans le desert de Ziph.

2. Et surrexit Saül, & descendit in desertum Ziph, & cum eo tria millia virorum de electis Israel, ut quæreret David in deserto Ziph.

3. Il campa sur la colline d'Hachila ‖, qui est vis-à-vis du desert sur le chemin ; David demeuroit alors dans ce desert. Comme on lui dit que Saül l'y venoit chercher,

3. Et castrametatus est Saül in Gabaa Hachila, quæ erat ex adverso solitudinis in via : David autem habitabat in deserto. Videns autem quòd venisset Saül post se in desertum,

℣. 3. *lettr.* Gabaa d'Hachila.

4. *misit exploratores, & didicit quòd illuc venisset certissime.*

4. il envoya des gens pour le reconnoître, & il apprit qu'il étoit venu très-certainement.

5. *Et surrexit David clàm, & venit ad locum ubi erat Saül: cùmque vidisset locum, in quo dormiebat Saül, & Abner filius Ner, princeps militiæ ejus, & Saülem dormientem in tentorio, & reliquum vulgus per circuitum ejus,*

5. Il partit donc sans bruit, & s'en vint au lieu où étoit Saül; il remarqua l'endroit où étoit la tente de Saül, & Abner fils de Ner, Géneral de son armée. Et voyant que Saül dormoit dans sa tente & tous ses gens autour de lui,

6. *& ait David ad Achimelech Hethæum, & Abisai filium Sarviæ, fratrem Joab, dicens: Quis descendet mecum ad Saül in castra? Dixitque Abisai: Ego descendam tecum.*

6. il dit à Achimelech Hethéen ‖, & à Abisaï fils de Sarvia ‖, frere de Joab: Qui veut venir avec moi dans le camp de Saül? Abisaï lui dit: J'irai avec vous.

§. 2. *David empêche que l'on ne tue Saül.*

7. *Venerunt ergo David & Abisai ad populum nocte, & invenerunt Saül jacentem & dormientem in tentorio, & hastam fixam in terra ad caput ejus: Abner autem & populum dormientes in circuitu ejus.*

7. David & Abisaï vinrent donc la nuit parmi les gens de Saül, & ils trouverent Saül couché, & dormant dans sa tente: sa lance étoit à son chevet fichée en terre, & Abner avec tous ses gens dormoient autour de lui.

ỳ. 6. les Hethéens étoient un des peuples des Chananéens.
Ibid. sœur de David.

8. Alors Abisaï dit à David : Dieu vous livre aujourd'hui votre ennemi entre les mains ; je m'en vais donc le percer avec ma lance d'outre en outre d'un seul coup ‖ , & il n'en sera pas besoin d'un second.

8. Dixitque Abisai ad David : Conclusit Deus inimicum tuum hodie in manus tuas : nunc ergo perfodiam eum lanceâ in terrâ, semel, & secundò opus non erit.

9. David répondit à Abisaï : Ne le tuez point ; car qui étendra la main sur le christ du Seigneur, & sera innocent ?

9. Et dixit David ad Abisai : Ne interficias eum ; quis enim extendet manum suam in christum Domini, & innocens erit ?

10. Et il ajoûta : Vive le Seigneur, à moins que le Seigneur ne frappe lui-même Saül, ou que le jour de sa mort n'arrive, ou qu'il ne soit tué dans une bataille, *il ne mourra point.*

10. Et dixit David : Vivit Dominus, quia nisi Dominus percusserit eum, aut dies ejus venerit ut moriatur, aut in prælium descendens perierit :

11. Dieu me garde de porter la main sur le Christ du Seigneur. Prenez seulement sa lance qui est à son chevet, & sa coupe, & allons-nous-en.

11. propitius sit mihi Dominus ne extendam manum meam in christum Domini. Nunc igitur tolle hastam quæ est ad caput ejus, & scyphum aquæ, & abeamus.

12. David prit donc la lance & la coupe ‖ qui

12. Tulit igitur David hastam, & scy-

℣. 8, lettr. *Je le percerai d'une lance jusqu'en terre.* C'est une expression Hebraïque, qui marque un coup porté avec une très-grande violence, & capable de percer un homme d'outre en outre, & de l'attacher encore à la terre. *Vatab.*

℣. 12, lettr. Son pot à l'eau.

phum aquæ, qui erat ad caput Saül, & abierunt: & non erat quisquam, qui videret, & intelligeret, & evigilaret, sed omnes dormiebant, quia sopor Domini irruerat super eos.

étoit au chevet de Saül, & ils s'en allerent. Il n'y eut personne qui les vît, ou qui s'éveillât ; mais tous dormoient, parceque le Seigneur les avoit assoupis d'un profond sommeil.

13. *Cùmque transisset David ex adverso, & stetisset in vertice montis de longè, & esset grande intervallum inter eos,*

13. David étant passé de l'autre côté, s'arrêta sur le haut d'une montagne qui étoit fort loin, y ayant un grand intervalle entre lui & le camp ″,

14. *clamavit David ad populum, & ad Abner filium Ner, dicens: Nonne respondebis? Et respondens Abner, ait: Quis es tu, qui clamas, & inquietas regem?*

14. il appella de là à haute voix les gens de Saül, & Abner fils de Ner, & il ajoûta: Abner, ne répondrez-vous donc point? Abner répondit: Qui êtes-vous qui criez *de la sorte*, & qui faites du bruit au roi?

15. *Et ait David ad Abner: Numquid non vir tu es? Et quis alius similis tui in Israel? Quare ergo non custodisti dominum tuum regem? Ingressus est enim unus de turba, ut interficeret regem, dominum tuum.*

15. David dit à Abner: N'êtes-vous pas un homme de cœur? Et y a-t-il quelqu'un dans Israel qui vous soit égal? Pourquoi donc n'avez-vous pas gardé le roi votre seigneur? Car il est venu quelqu'un d'entre le peuple pour tuer le roi votre seigneur.

16. *Non est bonum*

16. Vous n'avez pas bien

℣. 13. *lettr.* entre eux.

agi en cette rencontre. Je jure par le Seigneur, que vous meritez tous la mort, pour avoir si mal gardé votre maître qui est le christ du Seigneur. Voyez donc maintenant où est la lance du roi, & sa coupe qui étoit à son chevet.

hoc, quod fecisti: vivit Dominus, quoniam filii mortis estis vos, qui non custodistis dominum vestrum, christum Domini. Nunc ergo vide ubi sit hasta regis, & ubi sit scyphus aquæ, qui erat ad caput ejus.

§. 3. *Saül reconnoît l'innocence de David.*

17. Or Saül reconnut la voix de David, & il lui dit: N'est-ce pas là votre voix que j'entends, mon fils David? David lui dit: C'est ma voix, mon seigneur *& mon* roi.

17. *Cognovit autem Saül vocem David, & dixit: Numquid vox hæc tua, fili mi David? Et ait: Vox mea, domine mi rex.*

18. & il ajouta: Pourquoi mon seigneur persecute-t-il son serviteur? Qu'ai-je fait? De quel mal ma main est-elle souillée?

18. *Et ait: Quam ob causam dominus meus persequitur servum suum? Quid feci? aut quod est malum in manu mea?*

19. Souffrez donc, mon seigneur *& mon* roi, que votre serviteur vous dise cette parole: Si c'est le Seigneur qui vous pousse contre moi, qu'il reçoive l'odeur du sacrifice *que je lui* offre ": mais si ce sont les hommes, ils sont maudits devant le Seigneur, de me chasser ainsi aujourd'hui, afin que je n'habite point

19 *Nunc ergo audi, oro, domine mi rex, verba servi tui: Si Dominus incitat te adversum me, odoretur sacrificium: si autem filii hominum, maledicti sunt in conspectu Domini; qui ejecerunt me hodie, ut non habitent in hereditate Domini, di-*

℣. 19. *lettr.* en me soumettant de bon cœur à tout ce qu'il lui plaît que je souffre.

dentes : Vade, servi diis alienis.

dans l'heritage du Seigneur ; en me disant ‖ : Allez, servez les dieux étrangers.

20. Et nunc non effundatur sanguis meus super terram coram Domino : quia egressus est rex Israel, ut quaerat pulicem unum, sicut persequitur perdix in montibus.

20. Que mon sang ne soit donc point répandu sur la terre à la vûe du Seigneur ‖. Et falloit-il que le roi d'Israel se mît en campagne pour chercher une puce, ou comme on court par les montagnes après une perdrix ?

21. Et ait Saül : Peccavi, revertere, fili mi David : nequaquam enim ultrà tibi malefaciam ; eò quòd pretiosa fuerit anima mea in oculis tuis hodie : apparet enim quòd stultè egerim, & ignoraverim multa nimis.

21. Saül répondit : J'ai peché ; revenez mon fils David ; je ne vous ferai plus de mal à l'avenir, puisque ma vie ‖ a été aujourd'hui précieuse devant vos yeux. Car il paroît que j'ai agi comme un insensé, & que j'ai été dans l'ignorance de beaucoup de choses.

22. Et respondens David, ait : Ecce hasta regis, transeat unus de pueris regis, & tollat eam.

22. David dit ensuite : Voici la lance du roi ; que l'un de ses gens passe ici, & qu'il l'emporte.

23. Dominus autem retribuet unicuique, secundùm justitiam suam & fidem : tradidit enim te Dominus hodiè in ma-

23. Mais le Seigneur rendra à chacun selon sa justice, & selon sa foi : car le Seigneur vous a livré aujourd'hui entre mes mains, & je n'ai point

ŷ. 19. non de paroles, mais par leurs violences.
ŷ. 20. témoin & vengeur de mon innocence.
ŷ. 21. *lettr.* mon ame.

voulu porter la main sur l'oint du Seigneur.

24. Comme donc votre ame a été aujourd'hui précieuse devant mes yeux, qu'ainsi mon ame soit précieuse devant les yeux du Seigneur, & qu'il me délivre de tous les maux.

25. Saül répondit à David : Beni soyez-vous, mon fils David : vous réussirez certainemẽt dans vos entreprises, & votre puissance sera grande. David ensuite s'en alla, & Saül retourna en sa maison.

num meam, & noui extendere manum meam in christum Domini.

24. Et sicut magnificata est anima tua hodie in oculis meis, sic magnificetur anima mea in oculis Domini, & liberet me de omni angustia.

25. Ait ergo Saül ad David : Benedictus tu, fili mi David : & quidem faciens facies, & potens poteris. Abiit autem David in viam suam, & Saül reversus est in locum suum.

CHAPITRE XXVII.

§. I. *David se retire vers Achis.*

Vers la fin de la même année 2947.

1. Après cela David dit en lui-même : Je tomberai à la fin quelque jour entre les mains de Saül. Ne vaut-il pas mieux que je m'enfuie, & que je me sauve au payis des Philistins : afin que Saül desespere *de me trouver* ; & qu'il cesse de me chercher comme il fait

1. Et ait David in corde suo : Aliquando incidam unâ die in manus Saül : nonne melius est ut fugiam, & salver in terra Philisthinorum, ut desperet Saül, cessetque me quærere in cunctis finibus Israel ?

Fugiam ergo manus ejus.

dans toutes les terres d'Israel ? Je me tirerai donc d'entre ses mains.

2. *Et surrexit David, & abiit ipse ; & sexcenti viri cum eo, ad Achis filium Maoch regem Geth.*

2. Ainsi David partit, & s'en alla avec ses six cens hommes chez Achis fils de Maoch roi de Geth ".

3. *Et habitavit David cum Achis in Geth, ipse & viri ejus, vir & domus ejus, & David, & duæ uxores ejus, Achinoam Jezrahelitis, & Abigail uxor Nabal Carmeli.*

3. Il demeura à Geth avec Achis, lui & ses gens, dont chacun avoit sa famille ; & il y amena ses deux femmes, Achinoam de Jezrael, & Abigaïl *qui avoit été* femme de Nabal du Carmel.

4. *Et nuntiatum est Saüli quòd fugisset David in Geth, & non addidit ultrà quærere eum.*

4. Saül étant averti que David s'étoit retiré à Geth, il ne se mit plus en peine de l'aller chercher.

5. *Dixit autem David ad Achis : Si inveni gratiam in oculis tuis, detur mihi locus in una urbium regionis hujus, ut habitem ibi : cur enim manet servus tuus in civitate regis tecum ?*

5. Or David dit à Achis : Si j'ai trouvé grace devant vos yeux, donnez-moi un lieu pour demeurer dans l'une des villes de ce payis : car pourquoi votre serviteur demeurera-t-il avec vous dans la ville royale.

6. *Dedit itaque ei Achis in die illa Siceleg : propter quam causam facta est Si-*

6. Achis lui donna donc alors Siceleg pour sa demeure : & c'est en cette maniere que Siceleg est ve-

ỷ. 2. ayant apparemment traité avec lui, pour trouver dans son payis la sureté, qu'il n'y avoit pu trouver la premiere fois.

nue aux rois de Juda, qui la possedent encore aujourd'hui.

celeg regum Juda; usque in diem hanc.

§. 2. *Victoires de David sur les Philistins.*

7. David demeura dans les terres des Philistins pendant quatre mois *.

7. *Fuit autem numerus dierum, quibus habitavit David in regione Philisthinorum, quatuor mensium.*

8. Il faisoit des courses avec ses gens, & pilloit Gessuri, Gerzi *, & les Amalecites : car ces bourgs étoient autrefois habités vers le chemin de Sur jusqu'au payis d'Egypte.

8. *Et ascendit David, & viri ejus, & agebant prædas de Gessuri, & de Gerzi, & de Amalecitis: hi enim pagi habitabantur in terra antiquitùs, euntibus Sur usque ad terram Ægypti.*

9. Et David tuoit tout ce qu'il rencontroit dans le payis, sans laisser en vie ni homme ni femme : & ayant pris les brebis, les bœufs, les ânes, les chameaux, & les habits, il revenoit trouver Achis.

9. *Et percutiebat David omnem terram, nec relinquebat viventem virum & mulierem: tollensque oves, & boves, & asinos, & camelos, & vestes, revertebatur, & veniebat ad Achis.*

10. Et lorsqu'Achis lui disoit : Où avez-vous couru aujourd'hui ? David lui répondoit : Vers la partie

10. *Dicebat autem ei Achis: In quem irruistis hodie? Respondebat David: Con-*

ỳ. 7. Hebr. *dies & quatuor menses*; ce que quelques-uns expliquent d'un an & quatre mois ; d'autres de quatre mois & quelques jours ; d'autres seulement de quatre mois.

ỳ. 8. Ces peuples étoient des restes des Chananéens. *Jos.* 12. 3.

stra meridiem Juda, & contra meridiem Jerameel, & contra meridiem Ceni.

méridionale de Juda, vers le midi de Jeraméel, & le midi de Ceni ‖.

11. *Virum & mulierem non vivificabat David, nec adducebat in Geth, dicens: Ne fortè loquantur adversum nos. Hæc fecit David; & hoc erat decretum illi omnibus diebus quibus habitavit in regione Philisthinorum.*

11. David ne laissoit en vie ni homme ni femme; & il n'en amenoit pas un à Geth: Depeur, disoit-il, que ces gens-là ne parlent contre nous. C'est ainsi que David se conduisoit; & c'est ce qu'il avoit accoûtumé de faire pendant tout le tems qu'il demeura parmi les Philistins.

12. *Credidit ergo Achis David, dicens: Multa mala operatus est contra populum suum Israel: erit igitur mihi servus sempiternus.*

12. Achis se fioit donc tout-à-fait à David, & il disoit: Il a fait de grands maux à Israel son peuple ‖: c'est pourquoi il demeurera toûjours attaché à mon service.

℣. 10. C'étoient des familles ou des contrées du peuple d'Israel. Quelques-uns l'entendent des Cinéens amis des Israélites. *Voyez chap.* 15. 6.

℣. 12. *Hebr.* Il s'est rendu entierement odieux, *ou* il a une extrême aversion pour Israel.

CHAPITRE XXVIII.

§. 1. *Guerre des Philistins contre les Israélites.*

1. *FActum est autem in diebus illis, congregaverunt Philisthiim agmina sua ut prapararentur*

1. EN ce tems-là les Philistins assemblerent leurs troupes, & se préparerent à combattre contre Israel. Alors Achis

L'an du monde 2949. Avant J. C. 1055.

dit à David : Assurez-vous présentement, que je vous menerai avec moi à la guerre, vous & vos gens.

ad bellum contra Israel. Dixitque Achis ad David : Sciens nunc scito, quoniam mecum egredieris in castris tu, & viri tui.

2. David répondit à Achis : Vous verrez maintenant ce que votre serviteur fera. Et moi, lui dit Achis, je vous confierai toujours la garde de ma personne.

2. Dixitque David ad Achis : Nunc scies quæ facturus est servus tuus. Et ait Achis ad David : Et ego custodem capitis mei ponam te cunctis diebus.

3. Or Samuel étoit mort ; tout Israel l'avoit pleuré, & il avoit été enterré dans la ville de Ramatha où il étoit né. Et Saül avoit chassé les maciens & les devins de son royaume.

3. Samuel autem mortuus est, planxitque eum omnis Israel, & sepelierunt eum in Ramatha urbe sua. Et Saül abstulit magos & hariolos de terra.

4. Les Philistins ayant donc assemblé leurs troupes, vinrent se camper à Sunam. Saül assembla aussi toutes les troupes d'Israel, & vint *se camper* à Gelboé.

4. Congregatique sunt Philisthiim, & venerunt, & castrametati sunt in Sunam. Congregavit autem & Saül universum Israel, & venit in Gelboe.

5. Et ayant vû l'armée ‖ des Philistins, il s'étonna ; & la crainte le saisit jusqu'au fond du cœur.

5. Et vidit Saül castra Philisthiim, & timuit, & expavit cor ejus nimis.

6. Il consulta le Seigneur ; mais le Seigneur ne lui répondit point, ni

6. Consuluitque Dominum, & non respondit ei, neque

‖ ℣. 5. *lettr.* le camp.

per somnia, neque per sacerdotes, neque per prophetas.

par les songes, ni par les Prêtres, ni par les Prophetes.

§. 2. *Saül consulte une Pythonisse.*

7. *Dixitque Saül servis suis : Quærite mihi mulierem habentem pythonem, & vadam ad eam, & sciscitabor per illam. Et dixerunt servi ejus ad eum : Est mulier pythonem habens in Endor.*

7. Alors Saül dit à ses officiers : Cherchez-moi une femme qui ait l'esprit de python ‖, afin que je l'aille trouver, & que je sache par elle *ce qui nous doit arriver.* Ses serviteurs lui dirent : Il y a à Endor une femme qui a l'esprit de python.

8. *Mutavit ergo habitum suum; vestitusque est aliis vestimentis, & abiit ipse, & duo viri cum eo, veneruntque ad mulierem nocte, & ait illi : Divina mihi in pythone, & suscita mihi quem dixero tibi.*

8. Saül se déguisa donc, prit d'autres habits, & s'en alla accompagné de deux hommes seulement. Il vint la nuit chez cette femme, & il lui dit : Découvrez-moi ‖ *l'avenir* par l'esprit de python *qui est en vous*, & faites-moi venir celui que je vous dirai.

9. *Et ait mulier ad eum : Ecce, tu nosti quanta fecerit Saül, & quo modo eraserit magos & hariolos de terra : quare ergo insidiaris animæ meæ, ut occidat ?*

9. cette femme lui répondit : Vous savez tout ce qu'a fait Saül, & de quelle maniere il a exterminé les magiciens & les devins de toutes ses terres : pourquoi donc me dressez-vous un piége pour me faire perdre la vie ?

10. *Et juravit ei*

10. Saül lui jura par

ỳ. 7. *expl.* de divination & de magie, du mot Grec πυθέσθαι, interroger.

ỳ. 8. *lettr.* devinez-moi.

le Seigneur, & lui dit : Je vous jure par le Seigneur qu'il ne vous arrivera de ceci aucun mal.

Saül in Domino, dicens : Vivit Dominus, quia non eveniet tibi quidquam mali propter hanc rem.

11. La femme lui dit : Qui voulez-vous que je vous fasse venir ? Il lui répondit : Faites-moi venir Samuel.

11. *Dixitque ei mulier : Quem suscitabo tibi ? Qui ait : Samuelem mihi suscita.*

12. La femme ayant vû *paroître* Samuel, jetta un grand cri, & dit à Saül : Pourquoi m'avez-vous trompée ? Car vous êtes Saül.

12. *Cùm autem vidisset mulier Samuelem, exclamavit voce magnâ, & dixit ad Saül : Quare imposuisti mihi ? Tu es enim Saül.*

13. Le roi lui dit : Ne craignez point : qu'avez-vous vû ? La femme dit à Saül : J'ai vû un Dieu ‖ qui sortoit de la terre.

13. *Dixitque ei rex : Noli timere : quid vidisti ? Et ait mulier ad Saül : Deus vidi ascendentes de terra.*

14. Saül lui dit : Comment est-il fait ? C'est, dit-elle, un vieillard couvert d'un manteau. Saül reconnut que c'étoit Samuel : & il lui fit une profonde reverence en se baissant jusqu'en terre.

14. *Dixitque ei : Qualis est forma ejus ? Quæ ait : Vir senex ascendit, & ipse amictus est pallio. Et intellexit Saül quòd Samuel esset, & inclinavit se super faciem suam in terra, & adoravit.*

§. 3. *Apparition de Samuel.*

15. Samuel dit à Saül, Pourquoi avez-vous troublé mon repos, en me fai-

15. *Dixit autem Samuel ad Saül : Quare inquietasti me ut suf-*

℣. 13. *expl.* un homme plein de majesté. *lettr. des dieux*, à cause du mot Hebreu, qui par honneur se met au pluriel.

citarer? Et ait Saül: Coarctor nimis: siquidem Philisthiim pugnant adversum me, & Deus recessit à me, & exaudire me noluit, neque in manu prophetarum, neque per somnia: vocavi ergo te, ut ostenderes mihi quid faciam.

sant venir ici? Saül lui répondit: Je suis dans une étrange extrémité: car les Philistins me font la guerre, & Dieu s'est retiré de moi; il ne m'a point voulu répondre, ni par les Prophetes, ni par les songes: c'estpourquoi je vous ai fait venir, afin que vous m'appreniez ce que je dois faire.

16. *Et ait Samuel: Quid interrogas me, cùm Dominus recesserit à te, & transierit ad æmulum tuum?*

16. Samuel lui dit: Pourquoi vous adressez-vous à moi, puisque le Seigneur vous a abandonné, & qu'il est passé vers celui qui est l'objet de votre envie ‖?

17. *Faciet enim tibi Dominus sicut locutus est in manu mea, & scindet regnum tuum de manu tua, & dabit illud proximo tuo David:*

17. Car le Seigneur vous traitera comme je vous l'ai dit de sa part; il déchirera votre royaume, & l'arrachera d'entre vos mains pour le donner ‖ à un autre, qui est David:

18. *quia non obedisti voci Domini, neque fecisti iram furoris ejus in Amalec: idcircò quod pateris, fecit tibi Dominus hodie.*

18. parceque vous n'avez point obéï à la voix du Seigneur, & que vous n'avez point executé l'arrêt de sa colere contre les Amalécites: c'est pour cela que le Seigneur vous envoye aujourd'hui ce que vous souffrez.

℣. 16. autr. *Hebr.* & qu'il est devenu votre ennnemi.

℣. 17. lettr. *à votre prochain*; c'est-à-dire à un autre qu'à vous. Ce n'auroit pas été une punition, de le donner à David comme à son gendre.

19. Le Seigneur livrera aussi Israel avec vous entre les mains des Philistins : demain vous serez " avec moi vous & vos fils ; & le Seigneur abandonnera aux Philistins le camp même d'Israel.

20. Saül tomba aussitôt, & demeura étendu sur la terre: car les paroles de Samuel l'avoient épouvanté, & les forces lui manquoient, parcequ'il n'avoit point mangé " de tout ce jour-là.

21. La magicienne vint trouver Saül dans ce grand trouble où il étoit, & elle lui dit : Vous voyez que votre servante vous a obéï ; que j'ai exposé ma vie pour vous ", & que je me suis rendue à ce que vous avez desiré de moi.

22. Ecoutez donc aussi maintenant votre servante, & souffrez que je vous serve un peu de pain ", afin qu'ayant mangé vous ré-

19. Et dabit Dominus etiam Israel tecum in manus Philisthiim : cras autem tu & filii tui mecum eritis : sed & castra Israel tradet Dominus in manus Philisthiim.

20. Statimque Saül cecidit porrectus in terram : extimuerat enim verba Samuelis, & robur non erat in eo, quia non comederat panem totâ die illâ.

21. Ingressa est itaque mulier illa ad Saül, (conturbatus enim erat valdè) dixitque ad eum : Ecce obedivit ancilla tua voci tuæ, & posui animam meam in manu mea ; & audivi sermones tuos, quos locutus es ad me.

22. Nunc igitur audi & tu vocem ancillæ tuæ, & ponam coram te buccellam panis, ut comedens

ỳ. 19. morts & hors du monde.

ỳ. 20. *Hebr.* de tout le jour & de toute la nuit.

ỳ. 21. lettr. *j'ai mis mon ame dans mes mains*, pour dire, je me suis exposé à la mort. *hebraïsm.*

ỳ. 22. pain, *pour* toute sorte de viande, *hebraïsm.*

convalescas, & possis iter agere.

preniez vos forces, & que vous puissiez vous mettre en chemin.

23. *Qui renuit, & ait: Non comedam. Coegerunt autem eum servi sui, & mulier: & tandem auditâ voce eorum surrexit de terra, & sedit super lectum.*

23. Saül la refusa, & lui dit: Je ne mangerai point. Mais ses serviteurs & cette femme le contraignirent de manger: & s'étant enfin rendu à leurs prieres, il se leva de terre, & s'assit sur le lit.

24. *Mulier autem illa habebat vitulum pascualem in domo, & festinavit, & occîdit eum: tollensque farinam, miscuit eam, & coxit azyma,*

24. Or cette femme avoit dans sa maison un veau gras, qu'elle alla tuer aussitôt: elle prit aussi de la farine, elle la pêtrit, & elle en fit des pains sans levain,

25. *& posuit ante Saül & ante servos ejus. Qui cùm comedissent, surrexerunt, & ambulaverunt per totam noctem illam.*

25. qu'elle servit devant Saül & ses serviteurs. Après donc qu'ils eurent mangé, ils s'en allerent, & marcherent toute la nuit.

CHAPITRE XXIX.

§. I. *David se dispose au combat.*

1. *Congregata sunt ergo Philisthiim universa agmina in Aphec; sed & Israel castrametatus est super fontem, qui erat in Jezrael.*

1. Or toutes les troupes des Philistins s'étant assemblées à Aphec, Israel vint aussi camper à la fontaine de Jezrahel.

La même année 2949.

2. Les princes des Philistins marchoient dans leurs rangs de cent hommes, & de mille hommes: & David accompagné de ses gens étoit à l'arriere-garde avec Achis.

2. *Et satrapæ quidem Philisthiim incedebant in centuriis & millibus: David autem & viri ejus erant in novissimo agmine cum Achis.*

3. Alors les princes des Philistins dirent à Achis: Qu'est-ce que c'est que ces Hebreux-là? Achis répondit aux princes des Philistins: Est-ce que vous ne connoissez pas David, qui a été serviteur de Saül roi d'Israel? Il est avec moi depuis plus d'un an ‖, & je n'ai trouvé rien à redire en lui depuis le jour qu'il est passé parmi nous jusqu'aujourd'hui.

3. *Dixeruntque principes Philisthiim ad Achis: Quid sibi volunt Hebræi isti? Et ait Achis ad principes Philisthiim: Num ignoratis David, qui fuit servus Saül regis Israel, & est apud me multis diebus, vel annis, & non inveni in eo quidquam, ex die quâ transfugit ad me, usque ad diem hanc?*

4. Mais les princes des Philistins se mirent en colere contre lui, & lui dirent: Que cet homme-là s'en retourne, qu'il demeure au lieu où vous l'avez mis; & qu'il ne se trouve point avec nous à la bataille, depeur qu'il ne se tourne contre nous quand nous aurons commencé à combattre. Car comment pourra-t-il autrement appaiser son mai-

4. *Irati sunt autem principes Philisthiim, & dixerunt: Revertatur vir iste, & sedeat in loco suo in quo constituisti eum, & non descendat nobiscum in prælium, ne fiat nobis adversarius, cùm præliari cœperimus. Quomodo enim aliter poterit placare dominum suum, nisi*

ỷ. 3. il y a du tems, & même des années qu'il est avec moi.

in capitibus nostris?

5. *Nonne iste est David, cui cantabant in choris, dicentes: Percussit Saül in millibus suis, & David in decem millibus suis.*

6. *Vocavit ergo Achis David, & ait ei: Vivit Dominus, quia rectus es tu, & bonus in conspectu meo; & exitus tuus, & introitus tuus mecum est in castris; & non inveni in te quidquam mali ex die quâ venisti ad me, usque in diem hanc: sed satrapis non places.*

7. *Revertere ergo, & vade in pace; & non offendas oculos satraparum Philisthiim.*

tre que par notre sang?

5. N'est-ce pas là ce David, à qui ceux qui dansoient disoient dans leurs chants de réjouissance: Saül en a tué mille, & David dix mille?

6. Achis appella donc David, & lui dit: Je vous jure par le Seigneur, que pour moi je ne trouve en vous qu'une sincerité & une fidelité toute entiere dans la maniere dont vous vous êtes conduit à l'armée, & dans toutes les démarches que vous avez faites " dans mon camp; & que je n'ai rien trouvé de mauvais dans vous, depuis " le tems que vous êtes venu auprès de moi jusqu'aujourd'hui: mais vous n'agréez pas aux princes.

7. Retournez-vous-en donc, & allez en paix: afin que vous ne blessiez point les yeux des princes des Philistins.

℣. 6. *est avec moi.* L'Hebreu n'a point *est*, & fait ce sens qui est clair: *bonus in conspectu meo exitus tuus mecum*, c'est-à-dire: Je vous jure par le Seigneur, que je suis satisfait de vous, & que j'approuve fort, &c.

Ibid. lett. *votre entrée & votre sortie*, pour votre conduite. *hebraïsm.*

§. 2. *David s'en retourne sans avoir combattu.*

8. David dit à Achis : Qu'ai-je donc fait, & qu'avez-vous trouvé en moi qui suis votre serviteur, depuis le tems que j'ai paru devant vous jusqu'à ce jour, pour ne me permettre pas d'aller avec vous, & de combattre contre les ennemis de mon seigneur & de mon roi ?

9. Achis répondit à David : Il est vrai que pour moi je vous estime ‖ comme un ange de Dieu ; mais les princes des Philistins ont résolu *absolument* que vous ne vous trouveriez point avec eux dans le combat.

10. Demain donc tenez-vous prêt dès le matin, vous & les serviteurs de votre maître qui sont venus avec vous : levez-vous la nuit, & quand le jour commmencera à paroître, allez-vous-en.

11. Ainsi David se leva avec ses gens pendant la nuit, pour partir dès le matin, & pour retourner au payis des Philistins : &

8. *Dixitque David ad Achis : Quid enim feci, & quid invenisti in me servo tuo, à die quâ fui in conspectu tuo usque in diem hanc, ut non veniam, & pugnem contra inimicos domini mei regis ?*

9. *Respondens autem Achis, locutus est ad David : Scio quia bonus es tu in oculis meis, sicut angelus Dei ; sed principes Philisthinorum dixerunt : Non ascendet nobiscum in prælium.*

10. *Igitur consurge manè tu, & servi domini tui, qui venerunt tecum : & cùm de nocte surrexeritis, & cœperit dilucescere, pergite.*

11. *Surrexit itaque de nocte David ipse & viri ejus, ut proficiscerentur manè, & reverterentur ad ter-*

‖. 9. je sçai que vous êtes bon à mes yeux.

jam Philisthiim: Philisthiim autem ascenderunt in Jezrahel.

les Philistins marcherent à Jezrahel [11].

ỳ. 11. Les Philistins étoient alors sur les terres d'Israel ; & David s'en retournoit à Siceleg, qui étoit alors aux Philistins.

CHAPITRE XXX.

§. 1. *Les Amalécites brûlent Siceleg, & font un grand butin.*

1. *CUmque venissent David & viri ejus in Siceleg die tertiâ, Amalecitæ impetum fecerant ex parte australi in Siceleg, & percusserant Siceleg, & succenderant eam igni.*

1. TRois jours après David étant arrivé avec ses gens à Siceleg, *trouva que* les Amalécites ayant fait des courses du côté du midi, étoient venus à Siceleg, l'avoient prise, & y avoient mis le feu.

La même année 2949.

2. *Et captivas duxerant mulieres ex ea, à minimo usque ad magnum: & non interfecerant quemquam, sed secum duxerant, & pergebant itinere suo.*

2. Ils en avoient emmené les femmes captives, & tous ceux qu'ils y avoient trouvés, depuis le plus petit jusqu'au plus grand. Ils n'avoient tué personne ; mais ils emmenoient tout avec eux, & s'en retournoient.

3. *Cùm ergo venissent David & viri ejus ad civitatem, & invenissent eam succensam igni, & uxores suas, & filios suos, & filias ductas esse captivas,*

3. David donc & ses gens étant arrivés à Siceleg, & ayant trouvé la ville brûlée, & leurs femmes, leurs fils, & leurs filles emmenées captives,

4. ils commencerent tous à crier & à pleurer jusqu'à ce que leurs larmes fussent épuisées.

4. *levaverunt David & populus qui erat cum eo voces suas, & planxerunt donec deficerent in eis lacrymæ.*

5. Les deux femmes de David, Achinoam de Jezrahel, & Abigaïl veuve ″ de Nabal du Carmel, avoient aussi été emmenées captives.

5. *Siquidem & duæ uxores David captivæ ductæ fuerant, Achinoam Jezrahelites, & Abigail uxor Nabal Carmeli.*

6. David fut alors saisi d'une extrême affliction : car tout le peuple le vouloit lapider ″, tous étant dans l'amertume & dans la douleur, pour avoir perdu leurs fils & leurs filles. Mais il mit sa force & sa confiance dans le Seigneur son Dieu.

6. *Et contristatus est David valdè: volebat enim eum populus lapidare, quia amara erat anima uniuscujusque viri super filiis suis & filiabus. Confortatus est autem David in Domino Deo suo.*

7. Et il dit au *Grand-*Prêtre Abiathar fils d'Achimelech : Prenez pour moi l'éphod. Et Abiathar se revêtit de l'éphod pour David ″.

7. *Et ait ad Abiathar sacerdotem filium Achimelech: Applica ad me ephod. Et applicavit Abiathar ephod ad David.*

8. Et David consulta le

8. *Et consuluit Da-*

ỷ. 5. *lettr.* femme.

ỷ. 6. *expl.* Le peuple regardoit David comme la cause d'un si grand desordre, soit qu'il s'imaginât que les Amalécites avoient voulu se venger en cette occasion de tout ce que David leur avoit fait autrefois : soit qu'il crût que David ayant emmené avec lui les habitans de cette ville il l'avoit laissée sans défense, & l'avoit par là exposée aux insultes de ses ennemis. *Synops.*

ỷ. 7. *expl.* afin que David connût la volonté de Dieu.

vid Dominum, dicens : Persequar latrunculos hos, & comprehendam eos, an non? Dixitque ei Dominus : Persequere ; absque dubio enim comprehendes eos, & excuties prædam.

Seigneur ", en lui disant : Poursuivrai-je ces brigands, & les prendrai-je, ou ne les prendrai-je pas ? Le Seigneur lui répondit : Poursuivez-les ; car indubitablement vous les prendrez, & vous retirerez d'entre leurs mains tout ce qu'ils ont pris.

§. 2. David taille en pieces les Amalécites.

9. *Abiit ergo David ipse, & sexcenti viri qui erant cum eo, & venerunt usque ad torrentem Besor : & lassi quidam substiterunt.*

9. David marcha aussitôt avec les six cens hommes qui l'accompagnoiēt, & ils vinrent jusqu'au torrent de Besor ; où quelques-uns d'entre eux s'arrêterent étant fatigués.

10. *Persecutus est autem David ipse, & quadringenti viri : substiterant enim ducenti, qui lassi transire non poterant torrentem Besor.*

10. Et David poursuivit les Amalécites avec quatre cens hommes *de ses gens*, car deux cens s'étoient arrêtés n'ayant pu passer le torrent de Besor, parcequ'ils étoient las.

11. *Et invenerunt virum Ægyptium in agro, & adduxerunt eum ad David : dederuntque ei panem ut comederet, & biberet aquam,*

11. Ils trouverent dans un champ un Egyptien qu'ils amenerent à David ; & ils lui donnerent du pain à manger, & de l'eau à boire,

12. *sed & fragmen massæ carica-*

12. avec une partie d'un cabas de figues, & deux

ỳ. 8. *expl.* par Abiathar.

paquets de raisins secs. L'Egyptien ayant mangé, reprit ses esprits & revint à lui : car il y avoit déja trois jours & trois nuits qu'il n'avoit ni mangé de pain, ni bû d'eau.

rum, & duas ligaturas uvæ passæ. Quæ cùm comedisset, reversus est spiritus ejus, & refocillatus est : non enim comederat panem, neque biberat aquam, tribus diebus & tribus noctibus.

13. David lui dit : A qui es-tu ? D'ou viens-tu ? & où vas-tu ? Il lui répondit : Je suis un esclave Egyptien, qui sers un Amalécite. Mon maître m'a laissé là, parceque je tombai malade avant-hier.

13. *Dixit itaque ei David : Cujus es tu ? vel unde ? & quo pergis ? Qui ait : Puer Ægyptius ego sum, servus viri Amalecitæ : dereliquit autem me dominus meus, quia ægrotare cœpi nudiustertius.*

14. Car nous avons fait une irruption vers la partie méridionale des Cerethiens ″, vers Juda & vers le midi de Caleb ″, & nous avons brûlé Siceleg.

14. *Si quidem nos erupimus ad australem plagam Ceretki, & contra Judam, & ad meridiem Caleb, & Siceleg succendimus igni.*

15. David lui dit : Pourras-tu me mener à ces gens-là ? L'Egyptien lui répondit : Jurez-moi par le nom de Dieu, que vous ne me tuerez point, & que vous ne me livrerez

15. *Dixitque ei David : Potes me ducere ad cuneum istum ? Qui ait : Jura mihi per Deum, quòd non occidas me, & non tradas me in manus*

℣. 14. peuples voisins des Philistins, ou qui en faisoient partie,

Ibid. du payis des descendans de Caleb, dans la tribu de Juda.

domini

domini mei, & ego ducam te ad cuneum istum. Et juravit ei David.

point entre les mains de mon maître, & je vous menerai où ils sont ″. David le lui jura.

16. Qui cùm duxisset eum, ecce illi discumbebant super faciem universæ terræ, comedentes & bibentes, & quasi festum celebrantes diem, pro cuncta præda, & spoliis quæ ceperant de terra Philisthiim, & de terra Juda.

16. L'Egyptien l'ayant donc conduit, ils trouverent les Amalécites qui étoient couchés sur la terre par toute la campagne, mangeant & bûvant, & faisant une grande fête, pour tout le butin & les dépouilles qu'ils avoient prises sur les terres des Philistins & de Juda.

17. Et percussit eos David à vespere usque ad vesperam alterius diei, & non evasit ex eis quisquam, nisi quadringenti viri adolescentes, qui ascenderant camelos & fugerant.

17. David *les chargea*, & les tailla en pieces depuis ce soir-là jusqu'au soir du lendemain, & il ne s'en échappa pas un, hors quatre cens jeunes hommes, qui monterent sur des chameaux & s'enfuirent.

§. 3. *Partage des dépouilles des Amalécites.*

18. Eruit ergo David omnia quæ tulerant Amalecitæ, & duas uxores suas eruit.

18. David recouvra donc tout ce que les Amalécites avoient pris, & il délivra *de leurs mains* ses deux femmes.

19. Nec defuit quidquam à parvo usque ad magnum, tam de filiis quàm de filiabus, & de spoliis, & quæ-

19. Il ne se trouva rien de perdu depuis le plus petit jusqu'au plus grand, tant des garçons que des filles, ni de toutes les dé-

ỳ. 15. *lettr.* à ces gens là. *expl.* il pouvoit savoir où ils devoient aller.

pouilles : & David ramena géneralement tout ce qu'ils avoient pris.

cumque rapuerant : omnia reduxit David.

20. Il reprit tous les troupeaux de moutons & de bœufs, & les fit marcher devant lui. Et ses gens disoient : Voilà le butin de David.

20. *Et tulit universos greges & armenta, & minavit ante faciem suam : dixeruntque : Hac est præda David.*

21. David vint joindre ensuite les deux cens hommes, qui étant las s'étoient arrêtés & n'avoient pu le suivre, & à qui il avoit commandé de demeurer sur le bord du torrent de Besor. Ils vinrent au-devant de lui, & de ceux qui l'accompagnoiét. David s'approchant d'eux leur fit bon visage ״.

21. *Venit autem David ad ducentos viros, qui lassi substiterant, nec sequi potuerant David, & residere eos jusserat in torrente Besor : qui egressi sunt obviam David, & populo qui erat cum eo. Accedens autem David ad populum, salutavit eos pacificè.*

22. Mais tout ce qu'il y avoit de méchans & de corrompus qui avoiét suivi David ״, commencerent à dirent : Puisqu'ils ne sont point venus avec nous, nous ne leur donnerons rien du butin que nous avons pris. Que chacun se contente qu'on lui rende sa femme & ses enfans ; & après cela qu'il s'en aille.

22. *Respondensque omnis vir pessimus & iniquus, de viris qui ierant cum David, dixit : Quia non venerunt nobiscum, non dabimus eis quidquam de præda, quam eruimus : sed sufficiat unicuique uxor sua & filii ; quos cùm acceperint, recedant.*

℣. 21. *lettr.* les salua avec douceur.
℣. 22. *expl.* à cette expedition dont on vient de parler.

23. *Dixit autem David : Non sic facietis, fratres mei, de his quæ tradidit nobis Dominus, & custodivit nos, & dedit latrunculos, qui eruperant adversum nos, in manus nostras.*

23. Mais David leur dit : Ce n'est pas ainsi, mes freres, que vous devez disposer de ce que le Seigneur nous a mis entre les mains : *puisque* c'est lui qui nous a conservez, & qui nous a livré entre les mains ces brigands qui étoient venus nous piller.

24. *Nec audiet vos quisquam super sermone hoc. Æqua enim pars erit descendentis ad prælium, & remanentis ad sarcinas, & similiter divident.*

24. Personne n'écoutera cette proposition *que vous avez faite*. Car celui qui aura combattu & celui qui sera demeuré au bagage, auront la même part au butin, & ils partageront également.

25. *Et factum est hoc ex die illa, & deinceps constitutum & præfinitum, & quasi lex in Israel usque in diem hanc.*

25. C'est ce qui s'est pratiqué depuis ce tems-là, & il s'en est fait ensuite une regle stable dans Israel, & comme une loi qui dure encore aujourd'hui [H].

26. *Venit ergo David in Siceleg, & misit dona de præda senioribus Juda proximis suis, dicens : Accipite benedictionem de præda hostium Domini.*

26. David étant ensuite arrivé à Siceleg, envoya du butin qu'il avoit pris aux anciens de Juda qui étoient ses proches, en leur faisant dire : Recevez cette bénédiction des dépouilles des ennemis du Seigneur.

℣. 25. autr. *Hebr.* C'est ce qui s'étoit pratiqué dès auparavant : & *David.* en fit alors une loi & une regle qui dure encore aujourd'hui dans Israel.

27. Il en envoya à ceux qui étoient à Bethel ", à ceux de Ramoth " vers le midi, à ceux de Jether,

27. His qui erant in Bethel, & qui in Ramoth ad meridiem, & qui in Jether,

28. à ceux d'Aroer, de Sephamoth, d'Esthamo,

8. & qui in Aroer, & qui in Sephamoth, & qui in Esthamo,

29. & de Rachal, à ceux qui étoient dans les villes de Jeraméel, & dans les villes de Ceni ",

29. & qui in Rachal, & qui in urbibus Jerameel, & qui in urbibus Ceni,

30. à ceux d'Arama, à ceux du lac d'Asan ", à ceux d'Athach,

30. & qui in Arama, & qui in lacu Asan, & qui in Athach,

31. à ceux d'Hebron, & à tous les autres qui étoient dans les lieux où David avoit demeuré avec ses gens ".

31. & qui in Hebron, & reliquis qui erant in his locis, in quibus commoratus fuerat David ipse, & viri ejus.

ỳ. 27. Ces villes sont en diverses tribus, la plûpart en celle de Juda.

Ibid. peutêtre pour la distinguer de Ramoth, surnommée de Galaad, dans la tribu de Gad.

ỳ. 29. c'étoient des cantons dans la tribu de Juda.

ỳ. 30. autr. *Hebr.* à ceux de Cor-asan.

ỳ. 31. pour y réparer les pertes que ses gens avoient pû y causer.



CHAPITRE XXXI.

§. 1. *Saül est tué avec ses enfans.*

1. *PHilisthiim autem pugnabant adversum Israel: & fugerunt viri Israel ante faciem Philisthiim, & ceciderunt interfecti in monte Gelboe.*

1. CEpendant la bataille se donna entre les Philisthins & les Israélites. Les Israélites fuirent devant les Philistins, & il en fut tué un grand nombre sur la montagne de Gelboé.

La même année 2949. Avant J. C. 1055.

2. *Irrueruntque Philisthiim in Saül, & in filios ejus, & percusserunt Jonathan, & Abinadab, & Melchisua, filios Saül;*

2. Les Philistins vinrent fondre ″ sur Saül & sur ses enfans; ils tuérent Jonathas, Abinadab, & Melchisua, fils de Saül;

3. *totumque pondus prælii versum est in Saül: & consecuti sunt eum viri sagittarii, & vulneratus est vehementer à sagittariis.*

3. & tout l'effort ″ du combat tomba sur Saül. Les archers le joignirent; & ils le blesserent dangereusement ″.

4. *Dixitque Saül ad armigerum suum: Evagina gladium tuũ, & percute me, ne for-*

4. Alors Saül dit à son écuyer ″: Tirez votre épée & tuez-moi, de-peur que ces incirconcis

ỳ. 2. *Hebr.* poursuivirent.
ỳ. 3. *lettr.* le poids.
Ibid. *Hebr.* il commença à craindre pour sa vie.
ỳ. 4. *expl.* c'étoit Doeg, selon la tradition commune des Hebreux. *Autor. tradit. hebr.*

ne m'insultent encore en m'ôtant la vie. Mais son écuyer étant tout épouvanté *de ces paroles*, ne le voulut point faire. Saül prit donc son épée, & se jetta dessus.

tè veniant incircumcisi isti, & interficiant me, illudentes mihi. Et noluit armiger ejus: fuerat enim nimio terrore perterritus. Arripuit itaque Saül gladium, & irruit super eum.

5. Et son écuyer voyant qu'il étoit mort ", se jetta lui-même sur son épée, & mourut avec lui.

5. *Quod cùm vidisset armiger ejus, videlicet quòd mortuus esset Saül, irruit etiam ipse super gladium suum, & mortuus est cum eo.*

6. Ainsi Saül mourut en ce jour-là, & avec lui trois de ses fils, son écuyer, & tous ceux qui se trouverent auprès de sa personne ".

6. *Mortuus est ergo Saül, & tres filii ejus, & armiger illius, & universi viri ejus in die illa pariter.*

7. Or les Israélites qui étoient au-delà de la vallée ", & au-delà du Jourdain, ayant appris la défaite de l'armée d'Israel; & la mort de Saül & de ses enfans, aban-

7. *Videntes autem viri Israel, qui erant trans vallem, & trans Jordanem, quòd fugissent viri Israelitæ, & quòd mortuus esset Saül, & filii ejus,*

ỳ. 5. ou le croyant, au cas que le récit de l'Amalécite soit veritable. 2. *Reg.* 1.

ỳ. 6. autr. *& presque* tous ceux de sa maison. *lettr.* ses hommes. 2. *Reg.* 1. 6.

ỳ. 7. *expl.* de la vallée de Jezrael qui étoit entre les montagnes de Gelboé & d'Hermon. *Hebr.* qui étoient au passage du Jourdain, c'est-à-dire qui demeuroient le long du Jourdain, apparemment du côté des Philistins, & non de l'autre, comme il paroît par le verset 11.

reliquerunt civitates suas, & fugerunt: veneruntque Philisthiim, & habitaverunt ibi. donnerent leurs villes & s'enfuirent; & les Philistins y vinrent, & s'y établirent.

§. 2. *Les Philistins pendent le corps de Saül. Les habitans de Jabès l'ensevelissent.*

8. *Factâ autem die alterâ, venerunt Philisthiim, ut spoliarent interfectos, & invenerunt Saül & tres filios ejus jacentes in monte Gelboe.*

8. Le lendemain les Philistins vinrent dépouiller ceux qui avoient été tués *à la bataille*, & ils trouverent Saül avec ses trois fils, étendus *morts* sur la montagne de Gelboé.

9. *Et præciderunt caput Saül, & spoliaverunt eum armis: & miserunt in terram Philisthinorum per circuitum, ut annuntiaretur in templo idolorum, & in populis.*

9. Ils couperent la tête de Saül, & lui ôterent ses armes; & ils envoyerent *des courriers* [*] par tout le payis des Philistins, pour publier cette nouvelle dans le temple de leurs idoles, & *la répandre* parmi *tous* les peuples.

10. *Et posuerunt arma ejus in templo Astaroth, corpus verò ejus suspenderunt in muro Bethsan.*

10. Ils mirent les armes de Saül dans le temple d'Astaroth, & ils pendirent son corps sur la muraille de Bethsan.

11. *Quod cùm audissent habitatores Jabes Galaad, quæcumque fecerant Philisthiim Saül,*

11. Les habitans de Jabès de Galaad ayant appris le traitement que les Philistins avoient fait à Saul,

12. *surrexerunt omnes viri fortissimi, &*

12. tous les plus vaillans *d'entre eux* sortirent,

*. 9. *autr.* & ils envoyerent *sa tête.*

marcherent toute la nuit, & ayant pris les corps de Saül & de ses enfans *qui étoient* sur la muraille de Bethsan, ils revinrent à Jabès de Galaad, où ils les brûlerent ‖.

ambulaverunt totâ nocte; & tulerunt cadaver Saül, & cadavera filiorum ejus, de muro Bethsan; veneruntque Jabes Galaad, & combusserunt ea ibi:

13. Ils prirent leurs os, & les ensevelirent dans le bois de Jabès, & ils jeûnerent pendant sept jours ‖.

13. *& tulerunt ossa eorum, & sepelierunt in nemore Jabes, & jejunaverunt septem diebus.*

ỳ. 12. contre la coûtume des Juifs. Peutêtre que ces corps étoient déja corrompus.

ỳ. 13. *expl.* soit pour marquer leur douleur de la mort de Saül; soit pour appaiser par ce jeûne la colere de Dieu sur les pechés de ceux qui étoient morts. *Synops.*

Fin du premier Livre des Rois.

LES ROIS

LIVRE SECOND.

Le second Livre DES ROIS, *ou* DE SAMUEL, *contient ce qui s'est passé pendant quarante ans, sous le regne de David, depuis la trentiéme, jusques en la soixante-dixiéme année de son âge; c'est-à-dire, depuis l'an du monde 2949, jusques en l'année 2989, ou depuis la mort de Saül, jusques à la fin du regne de David. Theodoret assure que dans la version d'Aquila, ce Livre n'étoit pas divisé d'avec le premier, & que les deux n'en faisoient qu'un; que celui qui a écrit l'un & l'autre de ces Livres, étoit posterieur au tems des histoires qu'il décrit.*

NOTA. Pour concilier ce second livre des Rois avec le premier livre des Paralipomenes, il faut lire de suite les quatre premiers chapitres, & les trois premiers versets du 5. chap. de ce livre, & y ajoûter le 12. chap. du

premier livre des Paralipomenes : ensuite reprendre le 4. vers. du chap. 5. des Rois jusques au vers. 9.

Après le vers. 6. du chap. 11. du 1. des Paralip. il faut reprendre le vers. 9. jusques & compris le vers. 20. du 2. des Rois.

Au chap. 5. du 2. des Rois, il faut lire le vers 12. du chap. 14. du 1. des Paralipomenes. Et au vers. 22. jusques à la fin du ch. 5. du 2. des Rois, il faut lire le verset 17. du ch. 14. du 1. des Paral.

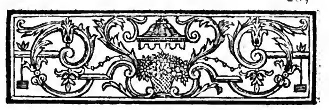
Avant le chap. 6. des Rois, il faut lire les quatre premiers vers. du chap. 15. du 1. des Paralipomenes.

Ensuite lire le chap. 6. du 2. des Rois jusques & compris le vers. 11. Le vers. 1. du chap. 15. du 1. des Paralip. Le vers. 12. du chap. 6. des Rois. Le vers. 2. & jusques à la fin du vers. 25. du chap. 15. du 1. des Paralipomenes. Le vers. 12. jusques au vers. 16. des Rois. Le ch. 16. du 1. des Paralipomenes tout entier. Le vers. 20. du chap. 6. du 2. des Rois jusques à la fin.

Le 7. chap. des Rois, avec le 17. du 1. des Paralipomenes.

Le 8. chap. des Rois, avec le 18. du 1. des Paralipomenes.

Le 9. chap. des Rois jusques au ch. 24. au-lieu duquel on mettra le 21. & le 22. ch. du 1. des Paralipomenes.



LES ROIS.

LIVRE SECOND.

CHAPITRE PREMIER.

§. 1. *David apprend la mort de Saül.*

1. *Factum est autem, postquam mortuus est Saül, ut David reverteretur à cade Amalec, & maneret in Siceleg duos dies.*

2. *In die autem tertia apparuit homo veniens de castris Saül, veste conscissâ, & pulvere conspersus caput. Et ut venit ad David, cecidit super faciem suam, & adoravit.*

3. *Dixitque ad eum David: Unde venis?*

1. APrès la mort de Saül, David étant revenu à Siceleg après la défaite des Amalécites, y avoit passé deux jours.

L'an du monde 2949. Avant J. C. 1055.

2. Le troisiéme jour il parut un homme qui venoit du camp de Saül [//]; ses habits étoient déchirés, & il avoit la tête pleine de poussiere. S'étant approché de David, il le salua en se prosternant le visage contre terre.

3. David lui dit : D'où venez-vous ? Je me suis

ỳ. 2. *Hebr.* du camp *&* *d'auprès* de Saül même.

sauvé, dit-il, de l'armée d'Israel.

Qui ait ad eum : De castris Israel fugi.

4. David ajouta : Qu'est-il arrivé ? Dites-le-moi. Il lui répondit : La bataille s'est donnée ; le peuple a fui ; plusieurs sont morts *dans cette défaite*, & Saül même & Jonathas son fils y ont été tués.

4. *Et dixit ad eum David : Quod est verbum quod factum est ? Indica mihi. Qui ait : Fugit populus ex prælio, & multi corruentes è populo mortui sunt : sed & Saül & Jonathas filius ejus interierunt.*

5. David dit au jeune homme qui lui portoit cette nouvelle : Comment savez-vous que Saül & son fils Jonathas soient morts ?

5. *Dixitque David ad adolescentem, qui nuntiabat ei : Unde scis, quia mortuus est Saül, & Jonathas filius ejus ?*

6. Ce jeune homme lui répondit : Je me suis rencontré par hazard sur la montagne de Gelboé, & j'y ai trouvé Saül qui s'étoit jetté sur la pointe de son épée. Et comme des chariots & des cavaliers s'approchoient,

6. *Et ait adolescens, qui nuntiabat ei : Casu veni in montem Gelboe, & Saül incumbebat * super hastam suam : porrò currus & equites appropinquabant ei,*

7. il m'a apperçu en se retournant, & m'a appellé. Et comme je lui eus répondu : Me voici ;

7. *& conversus post tergum suum, vidensque me vocavit. Cui cùm respondissem : Adsum ;*

8. il m'a demandé qui j'étois : & je lui ai dit que j'étois Amalécite.

8. *dixit mihi : Quisnam es tu ? Et aio ad eum : Amalecites ego sum.*

℣. 6. * lettr. *super hastam suam.* Le premier des Rois chap. 5, porte, *irruit super gladium suum.*

9. Et locutus est mihi : Sta super me, & interfice me : quoniam tenent me angustiæ, & adhuc tota anima mea in me est.

9. Et il a ajouté : Appuyez-vous sur moi ″, & me tuez : parceque je suis dans un accablement de douleur, & que toute mon ame est encore en moi ″.

10. Stansque super eum, occidi illum : sciebam enim quòd vivere non poterat post ruinam : & tuli diadema quod erat in capite ejus, & armillam de brachio illiùs, & attuli ad te dominum meum huc.

10. M'étant donc appuyé sur lui, je l'ai achevé : car je savois bien ″ qu'il ne pouvoit pas vivre après le coup qu'il s'étoit donné *en se jettant sur son épée.* Et je lui ai ôté son diadême de dessus la tête, & le brasselet de son bras ; & je vous les ai apportés, à vous qui êtes mon seigneur.

11. Apprehendens autem David vestimenta sua scidit, omnesque viri qui erant cum eo.

11. Alors David pris ses vêtemens & les déchira ; & tous ceux qui étoient avec lui *firent la même chose.*

12. Et planxerunt, & fleverunt, & jejunaverunt usque ad vesperam ; super Saül, & super Jonathan filium ejus, & super populum Domini, & super domum Israel, eò quòd corruissent gladio.

12. Ils s'abandonnerent au deuil & aux larmes, & ils jeûnerent jusqu'au soir, à cause de la mort de Saül & de Jonathas son fils, du peuple du Seigneur & de la maison d'Israel, qui avoient péri par l'épée.

℣. 9. *expl.* je ne saurois mourir.
Ibid. *autr.* je suis encore plein de vie.
℣. 10. *autr.* qu'il ne pouvoit pas survivre à sa ruine.

§. 2. *David fait mourir celui qui avoit tué Saül.*

13. David dit au jeune homme qui lui avoit apporté cette nouvelle: D'où êtes-vous ? Il lui répondit : Je suis fils ″ d'un étranger, d'un Amalécite.

13. *Dixitque David ad juvenem qui nuntiaverat ei : Unde es tu ? Qui respondit : Filius hominis advenæ Amalecitæ ego sum.*

14. David lui dit : Pourquoi n'avez-vous point craint de mettre la main sur le christ du Seigneur, & de le tuer ?

14. *Et ait ad eum David : Quare non timuisti mittere manum tuam, ut occideres christum Domini ?*

15. Et David appellant un de ses gens, lui dit : Jettez-vous sur cet homme, & le tuez. Aussitôt il le frappa, & il mourut.

15. *Vocansque David unum de pueris suis, ait : Accedens irrue in eum. Qui percussit illum, & mortuus est.*

16. Et David ajouta : C'est vous seul qui êtes coupable de votre mort ″; parceque votre propre bouche a porté témoignage contre vous, en disant: C'est moi qui ai tué le christ du Seigneur.

16. *Et ait ad eum David : Sanguis tuus super caput tuum ; os enim tuum locutum est adversum te, dicens : Ego interfeci christum Domini.*

§. 3. *David pleure la mort de Saül & de Jonathas.*

17. Or David fit cette complainte sur la mort

17. *Planxit autem David planctum hu-*

ỳ. 13. *autr.* d'un Amalécite proselyte & devenu Juif.

ỳ. 16. *lettr.* votre sang *sera* sur votre tête ; c'est-à-dire l'effusion de votre sang retombera sur vous, comme dans l'Evangile, *Sanguis ejus super nos. Expl.* le sang de Saül que vous avez répandu est la cause de votre mort.

Juſcemodi ſuper Saül & ſuper Jonathas filium ejus ;

de Saül & de Jonathas ſon fils ;

18. *(& præcepit ut docerent filios Juda arcum, ſicut ſcriptum eſt in libro juſtorum.) Et ait : Conſidera, Iſrael, pro his qui mortui ſunt ſuper excelſa tua vulnerati.*

18. & il ordonna à ceux de Juda d'apprendre à leurs enfans *à tirer de* l'arc ", comme il eſt écrit dans le livre des Juſtes " : [* & il dit : Conſiderez, ô Iſrael, qui ſont ceux qui ſont morts ſur vos côteaux, percés de leurs plaies.]

19. *Inclyti, Iſrael, ſuper montes tuos interfecti ſunt : quomodo ceciderunt fortes ?*

19. Les plus illuſtres d'entre vous ont été tués ſur vos montagnes. Comment les vaillans ſont-ils tombés *morts ?*

20. *Nolite annuntiare in Geth, neque annuntietis in compitis Aſcalonis : ne fortè lætentur filiæ Philiſthiim, ne exultent filiæ incircumciſorum.*

20. N'annoncez point cette nouvelle dans Geth ; ne la publiez point dans les places publiques d'Aſcalon : depeur que les filles des Philiſtins ne s'en glorifient, que les filles des incirconcis n'en triomphent de joie.

21. *Montes Gelboe, nec ros, nec pluvia veniant ſuper vos, neque ſint agri pri-*

21. Montagnes de Gelboé, que la roſée & la pluie ne tombent jamais ſur vous. Qu'il n'y ait

✝. 18. *expl.* à faire la guerre ſans ſe décourager par une ſi grande perte. Quelques-uns croient que l'on avoit donné le nom d'*arc* à ce cantique de David, parcequ'il y eſt ſouvent parlé d'arc ; ce qui formeroit ce ſens très-clair : *Et il ordonna que ceux de Juda appriſſent ce cantique à leurs enfans :* ce ſens paroît le plus naturel & le meilleur.

Ibid. On croit que c'eſt un livre qui eſt perdu.

Ibid. * Ceci n'eſt point dans l'Hebreu.

point sur vos côteaux de champs dont on offre les prémices ": parceque c'est là qu'a été jetté le bouclier des vaillans d'*Israel*, & celui de Saül, comme s'il n'eût point été sacré " de l'huile *sainte*.

mitiarum : quia ibi abjectus est clypeus fortium, clypeus Saül, quasi non esset unctus oleo.

22. La fleche de Jonathas n'est jamais retournée en arriere. Elle a toujours été teinte du sang des morts, du carnage des plus vaillans "; & l'épée de Saül n'a jamais été tirée inutilement.

22. *A sanguine interfectorum, ab adipe fortium, sagitta Jonatha numquam rediit retrorsum, & gladius Saül non est reversus inanis.*

23. Saül & Jonathas, *ces princes* si dignes d'être aimés, & d'une si grande majesté, n'ont point été divisés dans leur mort même. Ils étoient plus vistes que les aigles, & plus courageux que les lions.

23. *Saül & Jonathas amabiles, & decori in vita sua; in morte quoque non sunt divisi: aquilis velociores, leonibus fortiores.*

24. Filles d'Israel, pleurez sur Saül, qui vous revêtoit d'écarlatte parmi *la pompe* & les délices, & qui vous donnoit des ornemens d'or pour vous parer.

24. *Filiæ Israel, super Saül flete, qui vestiebat vos coccino in deliciis, qui præbebat ornamenta aurea cultui vestro.*

ỳ. 21. *expl.* que vos terres soient entierement steriles.
Ibid. oint.

ỳ. 22. lettr. *Ab adipe. Autr.* n'a jamais été décochée, qu'elle n'ait été teinte du sang des morts, & qu'elle n'ait entierement percé les plus vaillans.

ỳ. 23. *autr.* & qui s'étoient toûjours cheris pendant leur vie.

25. *Quomodo ceciderunt fortes in prælio? Jonathas in excelsis tuis occisus est?*

25. Comment les forts sont-ils tombés dans le combat? Comment Jonathas a-t-il été tué sur vos montagnes?

26. *Doleo super te, frater mi Jonatha, decore nimis, & amabilis super amorem mulierum. Sicut mater unicum amat filium suum, ita ego te diligebam.*

26. Votre mort me perce de douleur, Jonathas mon frere, le plus beau *des Princes*, digne d'être aimé d'un amour plus grand que celui qu'on a pour toutes les femmes ". [* Je vous aimois comme une mere aime son fils unique.]

27. *Quomodo ceciderunt robusti, & perierunt arma bellica?*

27. Comment les forts " sont-ils tombés? Comment la gloire des armes a-t-elle été anéantie?

℣. 26. *autr.* digne d'être aimé d'un amour plus fort que celui que les femmes ont pour leur mari ou pour leurs enfans.

Ibid. * Ceci n'est point dans l'Hebreu.

℣. 27. C'est le nom qu'il donne à Saül & à Jonathas.

CHAPITRE II.

§. 1. *David regne sur Juda.*

1. *Igitur post hæc consuluit David Dominum, dicens: Num ascendam in unam de civitatibus Juda? Et ait Dominus ad eum: Ascende.*

1. Après cela David consulta le Seigneur, & lui dit: Irai-je dans quelqu'une des villes de Juda? Le Seigneur lui dit: Allez. David lui demanda: Où irai-je? Le

La même année 2949.

Seigneur lui répondit : *Allez* à Hebron ỷ.

Dixitque David: Quò ascendam? Et respondit ei: In Hebron.

2. David y alla donc avec ses deux femmes, Achinoam de Jezrael, & Abigail veuve ‖ de Nabal du Carmel.

2. *Ascendit ergo David, & duæ uxores ejus, Achinoam Jezraelites, & Abigail uxor Nabal Carmeli.*

3. David y mena aussi les gens qui étoient avec lui, chacun avec sa famille; & ils demeurerent dans les villes ‖ d'Hebron.

3. *Sed & viros qui erant cum eo, duxit David singulos cum domo sua; & manserunt in oppidis Hebron.*

4. Alors ceux de la tribu de Juda étant venus à Hebron, y sacrerent David *de l'huile sainte* ‖, afin qu'il regnât sur la maison de Juda. En même-tems on rapporta à David, que ceux de Jabès en Galaad avoient enseveli Saül.

4. *Veneruntque viri Juda, & unxerunt ibi David, ut regnaret super domum Juda. Et nuntiatum est David, quòd viri Jabes Galaad sepelissent Saül.*

5. Il y envoya aussitôt des gens, & il leur fit dire : Benis soyez-vous du Seigneur, de ce que vous avez usé de cette humanité envers Saül votre sei-

5. *Misit ergo David nuntios ad viros Jabes Galaad, dixitque ad eos: Benedicti vos à Domino, qui fecistis misericordiam*

ỷ. 1. *expl.* cette ville étoit alors la principale des villes de Juda, les Jebuséens étant encore les maîtres au moins de la forteresse de Jerusalem.

ỷ. 2. *lettr.* femme.

ỷ. 3. du territoire.

ỷ. 4. *expl.* Samuel avoit déja sacré David pour roi, (1. *Reg.* 16. (& avoit fait connoître par là le choix que Dieu en avoit fait : maintenant le peuple marque par ce nouveau sacre, qu'il le met en possession de ses Etats. *Estins.*

hanc cum domino vestro Saül, & sepelistis eum.

gneur, & que vous l'avez enseveli.

6. Et nunc retribuet vobis quidem Dominus misericordiam & veritatem : sed & ego reddam gratiam, eò quòd fecistis verbum istud.

6. Et maintenant le Seigneur ‖ vous *le* rendra *selon* sa misericorde & sa vérité ‖; mais je vous récompenserai aussi moi-même de cette action que vous avez faite.

7. Confortentur manus vestra, & estote filii fortitudinis : licèt enim mortuus sit dominus vester Saül, tamen me unxit domus Juda in regem sibi.

7. Ne vous laissez point abattre, & soyez fermes : car encore que Saül votre roi ‖ soit mort, néanmoins la maison de Juda m'a sacré pour être son roi.

§. 2. *Isboseth regne sur Israel.*

8. Abner autem filius Ner, princeps exercitûs Saül, tulit Isboseth filium Saül, & circumduxit eum per castra,

8. Mais Abner fils de Ner, Géneral de l'armée de Saül, prit Isboseth fils de Saül; & l'ayant fait mener dans tout le camp ‖,

9. regemque constituit super Galaad & super Gessuri, & super Jezrael, & super Ephraim, & super Benjamin, & super Israel universum.

9. l'établit roi sur Galaad, sur Gessuri, sur Jezrael, sur Ephraïm, sur Benjamin & sur tout Israel.

℣. 6. *autr.* le Seigneur reconnoîtra l'humanité dont vous avez usé envers Saül, & la fidelité que vous avez eue pour lui. *Vatab.*

Ibid. *expl.* selon les promesses qu'il a faites, de récompenser les œuvres de misericorde.

℣. 7. *lettr.* seigneur.

℣. 8. *autr.* l'ayant mené au lieu appellé Manaïm, ou le camp, au-delà du Jourdain. *Genese.* 32.

10. Isboseth fils de Saül avoit quarante ans lorsqu'il commença à regner sur Israel ; & il regna deux ans ‖. Il n'y avoit alors que la seule maison de Juda qui suivît David.

10. Quadraginta annorum erat Isboseth filius Saül, cùm regnare cœpisset super Israel ; & duobus annis regnavit. Sola autem domus Juda sequebatur David.

11. Et il demeura à Hebron sept ans & demi, n'étant roi que de la tribu de Juda.

11. Et fuit numerus dierum, quos commoratus est David, imperans in Hebron super domum Juda, septem annorum, & sex mensium.

12. Alors Abner fils de Ner sortit ‖ de son camp, & vint à Gabaon avec les gens d'Isboseth, fils de Saül.

12. Egressusque est Abner filius Ner, & pueri Isboseth filii Saül, de castris in Gabaon.

13. Joab fils de Sarvia marcha contre lui avec les troupes de David, & ils se rencontrerent près de la piscine de Gabaon. Les armées s'étant approchées, s'arrêterent l'une devant l'autre : l'une étoit d'un côté de la piscine, & l'autre de l'autre.

13. Porrò Joab filius Servia, & pueri David egressi sunt, & occurrerunt eis juxta piscinam Gabaon. Et cùm in unum convenissent, è regione sederunt : hi ex una parte piscinæ, & illi ex altera.

14. Alors Abner dit à Joab : Que quelques jeunes gens s'avancent, & qu'ils

14. Dixitque Abner ad Joab : Surgant pueri, & lu-

ỹ. 10. paisible, & sans guerre avec David. C'est le sens de quelques Interpretes.

ỹ. 12. *autr.* sortit du lieu appellé Mahanaïm, ou le camp.

stant coram nobis. Et respondit Joab : Surgant.

s'exercent " devant nous. Joab répondit : Qu'ils s'avancent.

15. *Surrexerunt ergo, & transierunt numero duodecim de Benjamin, ex parte Isboseth filii Saül, & duodecim de pueris David.*

15. Aussitôt douze hommes de Benjamin du côté d'Isboseth fils de Saül parurent, & se présenterent : il en vint aussi douze du côté " de David.

16. *Apprehensoque unusquisque capite comparis sui, defixit gladium in latus contrarii, & ceciderunt simul : vocatumque est nomen loci illius, Ager robustorum in Gabaon.*

16. Et chacun d'eux ayant pris par la tête celui qui se présenta devant lui, ils se passerent tous l'épée au travers du corps, & tomberent morts tous ensemble : & ce lieu s'appella, Le champ des vaillans à Gabaon.

§. 3. *Défaite de l'armée d'Israel.*

17. *Et ortum est bellum durum satis in die illa : fugatusque est Abner, & viri Israel, à pueris David.*

17. Il se donna aussitôt un rude combat : & Abner fut défait avec ceux d'Israel par les troupes de David.

18. *Erant autem ibi tres filii Sarviæ, Joab, & Abisai, & Asael. Porrò Asael cursor velocissimus fuit, quasi unus de capreis quæ morantur in sylvis.*

18. Les trois fils de Sarvia, Joab, Abisaï, & Asael, étoient dans ce combat. Or Asael étoit prodigieusement viste, & il couroit comme les chevreuils qui sont dans les bois.

19. *Persequebatur autem Asael Abner,*

19. Il s'attacha donc à poursuivre Abner, sans se

ỷ. 14. *expl.* qu'ils se battent. *lettr.* qu'ils jouent.
ỷ. 15. *lettr.* des gens.

détourner ni à droit ni à gauche, & sans le quitter jamais.

& non declinavit ad dexteram neque ad sinistram omittens persequi Abner.

20. Abner ayant regardé derriere lui, lui dit : Estes-vous Asaël ? Il lui répondit : Oui, je le suis.

20. *Respexit itaque Abner post tergum suum, & ait : Tunc es Asael ? Qui respondit : Ego sum.*

21. Abner lui dit : Allez à droit ou à gauche, & attaquez-vous à quelqu'un de ces jeunes gens, & prenez ses dépouilles ". Mais Asaël ne voulut point cesser de le poursuivre.

21. *Dixitque ei Abner : Vade ad dextram, sive ad sinistram, & apprehende unum de adolescentibus, & tolle tibi spolia ejus. Noluit autem Asael omittere qui urgeret eum.*

22. Abner parla donc encore à Asaël, & lui dit : Retirez-vous, ne me suivez pas davantage, de-peur que je ne sois obligé de vous percer *de ma lance* ; & qu'après cela je ne puisse plus paroître devant Joab votre frere.

22. *Rursumque locutus est Abner ad Asael : Recede, noli me sequi, ne compellar confodere te in terram ; & levare non potero faciem meam ab Joab fratrem tuum.*

23. Mais Asaël méprisa ce qu'il lui disoit, & il ne voulut point se détourner : Abner lui porta donc de l'arriere-main dans l'aîne un coup de la pointe de sa lance, qui

23. *Qui audire contempsit, & noluit declinare : percussit ergo eum Abner aversâ hastâ in inguine, & transfodit, & mortuus est in eodem loco :*

ỳ. 21. *autr.* & prenez avec vous quelqu'un de ces jeunesse gens, *qui sont à ma suite*, & ôtez-lui ses armes. *expl.* pour votre propre sureté. *Synops.*

omnesque qui transibant per locum illum, in quo ceciderat Asael, & mortuus erat, subsistebant.

le perça [1], & le tua sur la place. Tous ceux qui passoient par ce lieu où Asael étoit tombé mort, s'arrêtoient.

24. *Persequentibus autem Joab & Abisai fugientem Abner, sol occubuit: & venerunt usque ad collem aquæ-ductûs, qui est ex adverso vallis itineris deserti in Gabaon.*

24. Mais Joab & Abisaï continuant à poursuivre Abner qui s'enfuyoit, le soleil se coucha lorsqu'ils arriverent à la colline de l'aqueduc, qui est vis-à-vis de la vallée, au chemin du desert de Gabaon:

25. *Congregatique sunt filii Benjamin ad Abner: & conglobati in unum cuneum, steterunt in summitate tumuli unius.*

25. & les enfans de Benjamin se rallierent auprès d'Abner; & ayant fait un gros, s'arrêterent sur le chemin d'un côteau.

26. *Et exclamavit Abner ad Joab, & ait: Num usque ad internecionem tuus mucro desaviet? An ignoras quòd periculosa sit desperatio? Usquequò non dicis populo, ut omittat persequi fratres suos?*

26. Alors Abner cria à Joab: Votre épée ne se rassasiera-t-elle donc point de sang & de meurtres [2]? Ignorez-vous qu'il est dangereux de jetter son ennemi dans le desespoir [3]? N'est-il pas tems enfin de dire au peuple qu'il cesse de poursuivre ses freres?

27. *Et ait Joab:*

27. Joab lui répondit:

℣. 23. autr. *Hebr.* lui donna dans la cinquiéme côte un coup du bas de sa lance *ferrée par les deux bouts*, qui lui sortit par le dos.

℣. 26. *autr.* votre épée tuera-t-elle jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de sang à répandre?

Ibid. *Hebr.* ne savez-vous pas qu'il en pourra arriver du malheur?

Je vous jure par le Seigneur, que si vous l'eussiez plutôt dit, le peuple se fût retiré dès le matin, & qu'il eût cessé de poursuivre ses freres.

Vivit Dominus, si locutus fuisses, manè recessisset populus persequens fratrem suum.

28. Joab fit donc sonner la retraite, & toute l'armée s'arrêta, & cessa de poursuivre Israel, & de le combattre.

28. *Insonuit ergo Joab buccinâ, & stetit omnis exercitus, nec persecuti sunt ultrà Israel, neque iniêre certamen.*

29. Abner avec ses gens marcha par la campagne toute cette nuit; & ayant passé le Jourdain, & traversé tout Bethoron, il revint au camp ǁ.

29. *Abner autem & viri ejus abierunt per campestria, totâ nocte illâ: & transierunt Jordanem, & lustratâ omni Bethhoron, venerunt ad castra.*

30. Joab ayant cessé de poursuivre Abner, & étant revenu, assembla toute l'armée ǁ; & on ne trouva de morts du côté de David, que dix-neuf hommes, sans compter Asael.

30. *Porrò Joab reversus, omisso Abner, congregavit omnem populum; & defuerunt de pueris David decem & novem viri, excepto Asaele.*

31. Mais les gens de David tuerent de Benjamin & de ceux qui étoient avec Abner, trois cens soixante hommes,

31. *Servi autem David percusserunt de Benjamin, & de viris qui erant cum Abner, trecentos sexa-*

℣. 27. *Hebr.* si vous n'aviez point parlé, le peuple se feroit retiré dès le matin, & n'auroit pas poursuivi ses freres. *expl.* si vous n'aviez point parlé, *c'est-à-dire*, si vous ne m'aviez pas fait de défi, (comme il paroît ℣. 14.)

℣. 29. autr. *Hebr.* à Mahanaïm.

℣. 30. *lettr.* tout le peuple.

ginta;

ginta, qui & mortui sunt. qui moururent *en cette défaite.*

32. *Tuleruntque Asael, & sepelierunt eum in sepulcro patris sui in Bethlehem: & ambulaverunt totâ nocte Joab & viri qui erant cum eo, & in ipso crepusculo pervenerunt in Hebron.*

32. On emporta le corps d'Asael, & on le mit dans le sepulcre de son pere à Bethléhem. Et Joab ayant marché toute la nuit avec les gens qui étoient avec lui, arriva à Hebron au point-du-jour.

CHAPITRE III.

§. 1. *Enfans de David.*

1. *Facta est ergo longa concertatio inter domum Saül, & inter domum David: David proficiscens, & semper seipso robustior, domus autem Saül decrescens quotidie.*

1. Il se fit donc une longue guerre entre la maison de Saül, & la maison de David: David s'avançant toujours & se fortifiant de plus en plus, & la maison de Saül au contraire s'affoiblissant de jour en jour.

La même année 2951. Avant J. C. 1053.

2. *Natique sunt filii David in Hebron: fuitque primogenitus ejus Amnon de Achinoam Jezraelitide.*

2. Pendant que David étoit à Hebron, il eut plusieurs enfans. L'aîné fut Amnon, qu'il eut d'Achinoam de Jezrael.

3. *Et post eum Cheleab de Abigail uxore Nabal Carmeli: porrò tertius Absalom, filius Maacha*

3. Le second ‖, Cheleab qu'il eut d'Abigail veuve ‖ de Nabal du Carmel. Le troisiéme, Absalon qu'il eut de Maacha

℣. 3. *lettr.* après lui.
Ibid. *lettr.* femme.

fille de Tholmaï roi de Gessur.

filia Tholmai regis Gessur.

4. Le quatriéme, Adonias fils d'Haggith. Le cinquiéme, Saphathia fils d'Abital.

4. *Quartus autem Adonias, filius Haggith: & quintus Saphathia, filius Abital.*

5. Le sixiéme, Jethraam d'Egla femme de David. David eut ces *six* enfans à Hebron.

5. *Sextus quoque Jethraam, de Egla uxore David. Hi nati sunt David in Hebron.*

6. La maison de Saül étoit donc en guerre avec la maison de David, & Abner fils de Ner étoit le chef de la maison de Saül.

6. *Cùm ergo esset prælium inter domum Saül & domum David, Abner filius Ner regebat domum Saül.*

§. 2. *Abner abandonne Isboseth.*

7. Or Saül avoit eu une concubine nommée Respha, fille d'Aïa. Et Isboseth dit à Abner:

7. *Fuerat autem Saüli concubina nomine Respha, filia Aia. Dixitque Isboseth ad Abner:*

8. Pourquoi vous êtes-vous approché de la concubine de mon pere? Abner étrangement irrité de ce reproche d'Isboseth, lui répondit: Suis-je un homme à être traité comme un chien, après ce que j'ai fait aujourd'hui contre Juda? J'ai rendu *toute sorte de service* ″ à la maison de Saül votre pere, à ses freres & à ses proches; & je ne vous ai point livré en-

8. *Quare ingressus es ad concubinam patris mei? Qui iratus nimis propter verba Isboseth, ait: Numquid caput canis ego sum adversum Judam hodie, qui fecerim misericordiam super domum Saül patris tui, & super fratres & proximos ejus, & non tradidi te in manus*

ỷ. 8. *lettr.* j'ai fait misericorde.

David; & tu requisisti in me quod argueres pro muliere hodie?

tre les mains de David. Et après cela vous venez ici chercher des prétextes de m'accuser sur le sujet d'une femme?

9. *Hæc faciat Deus Abner, & hæc addat ei, nisi quomodo juravit Dominus David, sic faciam cum eo,*

9. Que Dieu traite Abner avec toute sa severité, si je ne procure à David ce que le Seigneur a juré en sa faveur,

10. *ut transferatur regnum de domo Saül, & elevetur thronus David super Israel, & super Judam, à Dan usque Bersabee.*

10. en faisant que le royaume soit transferé de la maison de Saül *en la sienne*, & que le trône de David soit élevé sur Israel & sur Juda, depuis Dan jusqu'à Bersabée ‖.

11. *Et non potuit respondere ei quidquam, quia metuebat illum.*

11. Isboseth n'osa ‖ lui répondre la moindre chose, parcequ'il le craignoit.

12. *Misit ergo Abner nuntios ad David pro se, dicentes: Cujus est terra? Et ut loquerentur: Fac mecum amicitias, & erit manus mea tecum, & reducam ad te universum Israel.*

12. Abner envoya donc des courriers à David pour lui dire de sa part ‖: A qui appartient toute cette terre, *sinon à vous?* & ajouter ensuite: Si vous voulez me donner part à votre amitié, je prendrai votre parti ‖, & je ferai que tout Israel se réunira à vous.

13. *Qui ait: Optimè; ego faciam tecum*

13. David lui répondit: Je le veux bien; je ferai

ỳ. 10. *expl.* depuis une extrémité de la terre-sainte jusqu'à l'autre.
ỳ. 11. *lettr.* ne put.
ỳ. 12. autr. *Hebr.* secrettement.
Ibid. *lettr.* ma main sera avec vous.

amitié avec vous : mais je vous demande une chose : Vous ne me verrez point // que vous ne m'ayez envoyé auparavant Michol fille de Saül : après cela vous viendrez, & vous me verrez.

amicitias : sed unam rem peto à te, dicens : Non videbis faciem meam, antequam adduxeris Michol filiam Saül : & sic venies, & videbis me.

14. David envoya ensuite des courriers à Isboseth fils de Saül, & lui fit dire: Rendez-moi Michol ma femme, que j'ai épousée pour cent prépuces de Philistins.

14. *Misit autem David nuntios ad Isboseth filium Saül, dicens : Redde uxorem meam Michol, quam despondi mihi centum præputiis Philisthiim.*

15. Isboseth l'envoya querir aussitôt, & l'ôta à son mari Phaltiel fils de Laïs.

15. *Misit ergo Isboseth, & tulit eam à viro suo Phaltiel, filio Lais.*

16. Son mari la suivoit en pleurant jusqu'à Bahurim //. Et Abner lui dit : Allez, retournez-vous-en; & il s'en retourna.

16. *Sequebaturque eam vir suus, plorans usque Bahurim : & dixit ad eum Abner : Vade, & revertere, qui reversus est.*

§. 3. *Israel se soumet à David.*

17. Après cela Abner parla aux anciens d'Israel, & leur dit : Il y a déja longtems que // vous souhaitiez d'avoir David pour roi.

17. *Sermonem quoque intulit Abner ad seniores Israel, dicens : Tam heri quàm nudiustertius quærebatis David, ut regnaret super vos.*

18. Faites-le donc maintenant ; puisque le Sei-

18. *Nunc ergo facite ; quoniam Domi-*

ỷ. 13. *lettr.* vous ne verrez point mon visage.
ỷ. 16. ville de la tribu de Benjamin.
ỷ. 17. *lettr.* hier & avant-hier.

nus locutus est ad David, dicens : In manu servi mei David salvabo populum meum Israel de manu Philisthiim, & omnium inimicorum ejus.

gneur a parlé à David, & dit de lui : Je sauverai par David mon serviteur mon peuple d'Israel de la main des Philistins, & de tous ses ennemis.

19. *Locutus est autem Abner etiam ad Benjamin. Et abiit ut loqueretur ad David in Hebron, omnia quæ placuerant Israeli & universo Benjamin.*

19. Abner parla aussi à ceux de Benjamin; & il alla à Hebron, pour dire à David tout ce qu'Israel & tous ceux de la tribu de Benjamin avoient résolu.

20. *Venitque ad David in Hebron cum viginti viris : & fecit David Abner, & viris ejus qui venerant cum eo, convivium.*

20. Il y arriva accompagné de vingt hommes. David lui fit un festin, & à ceux qui étoient venus avec lui.

21. *Et dixit Abner ad David : Surgam, ut congregem ad te dominum meum regem omnem Israel, & ineam tecum fœdus, & imperes omnibus, sicut desiderat anima tua. Cùm ergo deduxisset David Abner, & ille isset in pace,*

21. Alors Abner dit à David : Je m'en vais rassembler tout Israel ", afin qu'il vous reconnoisse, comme je fais*, pour seigneur & pour roi, & je ferai alliance " avec vous, *au nom du peuple*, afin que vous regniez sur toutes *les tribus*, comme vous le desirez. David ayant donc reconduit " Abner, & Abner s'en étant allé en paix ",

℣. 21. *lettr.* auprès de vous, mon seigneur & mon roi.
Ibid. *Hebr.* qu'il fasse alliance avec vous, & que vous, &c.
Ibid. *Hebr.* ayant renvoyé.
Ibid. *expl.* sans qu'on lui eût fait aucun mal.

22. les gens de David survinrent aussitôt avec Joab, ayant taillé en pieces des brigans & en remportant un grand butin. Abner n'étoit plus à Hebron avec David; parcequ'il avoit déja pris congé de lui, & s'en étoit retourné ‖,

22. statim pueri David & Joab venerunt cæsis latronibus cum præda magna nimis. Abner autem non erat cum David in Hebron, quia jam dimiserat eum, & profectus fuerat in pace.

23. lorsque Joab arriva avec toute l'armée qui étoit avec lui. Joab apprit donc de quelqu'un, qu'Abner fils de Ner étoit venu *parler* au roi; que le roi l'avoit renvoyé, & qu'il s'en étoit retourné en paix.

23. Et Joab, & omnis exercitus qui erat cum eo, posteà venerunt. Nuntiatum est itaque Joab à narrantibus: Venit Abner filius Ner ad regem, & dimisit eum, & abiit in pace.

24. Joab aussitôt alla trouver le roi, & lui dit: Qu'avez-vous fait? Abner vient de venir vers vous; pourquoi l'avez-vous renvoyé, & l'avez-vous laissé aller?

24. Et ingressus est Joab ad regem, & ait: Quid fecisti? Ecce venit Abner ad te: quare dimisisti eum, & abiit & recessit?

25. Ignorez-vous quel est Abner fils de Ner, & qu'il n'est venu ici que pour vous tromper, pour reconnoître toutes vos démarches, & pour savoir tout ce que vous faites?

*25. Ignoras Abner filium Ner, quoniam ad hoc venit ad te, ut deciperet te, * & sciret exitum tuum & introitum tuum, & nosset omnia quæ agis?*

℣. 22. *lettr.* en paix.

℣. 25. * *lettr.* ut sciret exitum tuum & introitum tuum, *pro* ut exploraret quomodo te geras. *hebraïsm.*

§. 4. *Abner est tué en trahison par Joab.*

26. *Egressus itaque Joab à David, misit nuntios post Abner, & reduxit eum à cisterna Sira, ignorante David.*

26. Joab étant donc sorti d'avec David envoya des courriers après Abner, & le fit revenir de la cîterne de Sira, sans que David le sût.

27. *Cùmque rediisset Abner in Hebron, seorsum adduxit eum Joab ad medium portæ, ut loqueretur ei, in dolo: & percussit illum ibi in inguine, & mortuus est in ultionem sanguinis Asael fratris ejus.*

27. Et lorsqu'il fut arrivé à Hebron, Joab le tira à part au milieu de la porte pour lui parler en trahison ", & il le frappa dans l'aîne, & le tua pour venger la mort de son frere Asael.

28. *Quod cùm audisset David rem jam gestam, ait: Mundus ego sum, & regnum meum, apud Dominum, usque in sempiternum, à sanguine Abner filii Ner.*

28. David ayant sû ce qui s'étoit passé, dit: Je suis innocent pour jamais devant le Seigneur, moi & mon royaume, du sang d'Abner fils de Ner.

29. *Et veniat super caput Joab, & super omnem domum patris ejus: nec deficiat de domo Joab fluxum seminis sustinens, & leprosus, & tenens fusum, & cadens gladio, & indigens pane.*

29. Que son sang retombe sur Joab & sur la maison de son pere; & qu'il y ait éternellement dans la maison de Joab des gens qui souffrent un flux honteux, qui *soient* lépreux, qui tiennent le fuseau ", qui tombent sous l'épée, & qui demandent leur pain.

℣. 27. Hebr. *en paix*, avec des paroles pleines de douceur.
℣. 29. *expl.* qui soient obligés de gagner leur vie à filer. *Hebr.* qui soient obligés de s'appuier sur un bâton.

30. Joab donc & Abisaï " son frere tuerent Abner; parcequ'il avoit tué Asael leur frere, dans le combat, à Gabaon.

30. *Igitur Joab & Abisai frater ejus interfecerunt Abner, eò quòd occidisset Asael fratrem eorum in Gabaon, in prælio.*

§. 5. *David pleure Abner.*

31. Alors David dit à Joab, & à tout le peuple qui étoit avec lui: Déchirez vos vêtemens, couvrez-vous de sacs, & pleurez aux funerailles d'Abner. Et le roi David marchoit après le cercueil.

31. *Dixit autem David ad Joab, & ad omnem populum, qui erat cum eo: Scindite vestimenta vestra, & accingimini saccis, & plangite ante exequias Abner. Porrò rex David sequebatur feretrum.*

32. Après qu'Abner eut été enseveli à Hebron, le roi David leva sa voix & pleura sur son tombeau: tout le peuple pleurant aussi *avec lui.*

32. *Cùmque sepelissent Abner in Hebron, levavit rex David vocem suam, & flevit super tumulum Abner: flevit autem & omnis populus.*

33. Et le roi témoignant son deuil par ses larmes, dit: Abner n'est point mort comme les lâches ont coutume de mourir.

33. *Plangensque rex & lugens Abner, ait: Nequaquam ut mori solent ignavi, mortuus est Abner.*

34. Vos mains n'ont point été liées, & vos piés n'ont point été chargés de fers; mais vous êtes mort comme *les hommes de cœur*, qui tombent de-

34. *Manus tuæ ligatæ non sunt, & pedes tui non sunt compedibus aggravati; sed sicut solent cadere coram filiis ini-*

ỳ. 30. *expl.* par son conseil, & en consentant au crime de Joab.

quitatis, sic corruisti. Congeminansque omnis populus flevit super eum.

vant les enfans d'iniquité ". Tout le peuple à ces mots redoubla ses larmes.

35. *Cumque venisset universa multitudo cibum capere cum David, clarâ adhuc die juravit David, dicens: Hæc faciat mihi Deus, & hæc addat, si ante occasum solis gustavero panem vel aliud quidquam.*

35. Et tous étant revenus pour manger avec David " lorsqu'il étoit encore grand jour, David jura & dit: Que Dieu me traite avec toute sa severité, si je prends une bouchée de pain ou quoi que ce soit, avant que le soleil soit couché.

36. *Omnisque populus audivit, & placuerunt eis cuncta quæ fecit rex in conspectu totius populi.*

36. Tout le peuple entendit ces paroles, & tout ce que le roi avoit fait lui plut *extrémement*.

37. *Et cognovit omne vulgus & universus Israel in die illa, quoniam non actum fuisset à rege ut occideretur Abner filius Ner.*

37. Et le peuple & tout Israel connut alors que le roi n'avoit eu aucune part à l'assassinat d'Abner fils de Ner.

38. *Dixit quoque rex ad servos suos: Num ignoratis quoniam princeps & maximus cecidit hodie in Israel?*

38. Le roi dit aussi à ses serviteurs: Ignorez-vous que c'est un prince & un grand *prince* qui est mort aujourd'hui dans Israel?

℣. 34. *expl.* ayant autant de dexterité que vous en aviez, vous vous seriez assurément défendu, si l'on ne vous avoit surpris par trahison. *Synops.*

℣. 35. *Hebr.* pour engager David à prendre quelque nourriture.

39. Pour moi je *ne* suis roi *que* par l'onction ″, & encore peu affermi ″ ; & ces gens-ci, ces enfans de Sarvia sont trop violens pour moi ″. Que le Seigneur traite celui qui fait le mal, selon sa malice.

39. *Ego autem adhuc delicatus, & unctus rex : porrò viri isti filii Sarviæ duri sunt mihi. Retribuat Dominus facienti malum juxta malitiam suam.*

ỳ. 39. *expl.* & non par la succession.
Ibid. *lettr.* délicat.
Ibid. *autr.* trop fiers pour l'état où je suis ; trop puissans pour me donner lieu de les punir ; *ou* me sont incommodes.

CHAPITRE IV.

§. 1. *Isboseth est tué.*

La même année 1956. Avant J. C. 1053.

1. Isboseth fils de Saül ayant appris qu'Abner avoit été tué à Hebron, perdit courage ; & tout Israel se trouva dans un grand trouble.

1. *Audivit autem Isboseth filius Saül, quòd cecidisset Abner in Hebron : & * dissoluta sunt manus ejus, omnisque Israel perturbatus est.*

2. Isboseth avoit auprès de lui deux chefs de voleurs ″, dont l'un s'appelloit Baana, & l'autre Rechab fils de Remmon de Beroth, de la tribu de Benjamin : car Beroth a été autrefois réputée de Benjamin.

2. *Duo autem viri principes latronum erant filio Saül, nomen uni Baana, & nomen alteri Rechab filii Remmon Berothitæ de filiis Benjamin : siquidem & Beroth reputata est in Benjamin.*

ỳ. 1. * *lettr.* dissolutæ sunt manus ejus. *hebraïsm. pro* animum desponcit.

ỳ. 2. *Hebr.* de soldats. *Latrones* signifie quelquefois des soldats, particulierement ceux des gardes, *quasi laterones.*

3. *Et fugerunt Berothitæ in Gethaim, fueruntque ibi advenæ usque ad tempus illud.*

4. *Erat autem Jonathæ filio Saül filius debilis pedibus: quinquennis enim fuit, quando venit nuntius de Saül & Jonatha ex Jezrael. Tollens itaque eum nutrix sua, fugit: cùmque festinaret ut fugeret, cecidit, & claudus effectus est: habuitque vocabulum Miphiboseth.*

5. *Venientes igitur filii Remmon Berothitæ, Rechab & Baana, ingressi sunt fervente die domum Isboseth, qui dormiebat super stratum suum meridie. Et ostiaria domûs purgans triticum, obdormivit.*

6. *Ingressi sunt autem domum latenter assumentes spicas tri-*

3. Mais les habitans de cette ville s'enfuirent à Gethaïm ″; où ils ont demeuré comme étrangers jusqu'aujourd'hui ″.

4. Or Jonathas fils de Saül avoit un fils, qui étoit incommodé des deux jambes. Il n'avoit que cinq ans, lorsque la nouvelle vint de Jezrael *de la mort* de Saül & de Jonathas. Sa nourrice l'ayant donc pris *entre ses bras*, s'enfuït; & comme elle fuyoit avec précipitatiō, l'enfant tomba, & en fut boiteux. Il s'appelloit Miphiboseth.

5. Rechab & Baana fils de Remmon de Beroth, entrerent dans la maison d'Isboseth, lorsqu'il dormoit sur son lit, vers le midi en la plus grande chaleur du jour. [* La femme qui gardoit la porte de la maison s'étoit endormie en nétoyant du blé.]

6. Ils entrerent donc secrettement dans la maison ″, en prenant des épis

℣. 3. pout-être après la mort de Saül.
Ibid. *expl.* & d'autres qui n'étoient point de la tribu de Benjamin, sont venus habiter à Beroth.
℣. 5. * Ceci n'est point dans l'Hebreu.
℣. 6. *Hebr.* dans les lieux les plus reculés de la maison.

de blé [u], & ils frapperent Isboseth dans l'aîne, & s'enfuirent.

tici, & percusserunt eum in inguine Rechab & Baana frater ejus, & fugerunt.

7. Car étant entrés dans sa maison, & l'ayant trouvé dans sa chambre qui dormoit sur son lit, ils le tuerent *à coups d'épée*; ils prirent sa tête, & ayant marché toute la nuit par le chemin du desert,

7. *Cùm autem ingressi fuissent domum, ille dormiebat super lectum suum in conclavi, & percutientes interfecerunt eum, sublatoque capite ejus, abierunt per viam deserti totâ nocte,*

8. ils la présenterent à David dans Hébron, & lui dirent: Voici la tête d'Isboseth fils de Saül votre ennemi, qui cherchoit à vous ôter la vie; & le Seigneur venge aujourd'hui mon seigneur & mon roi, de Saül & de sa race.

8. *& attulerunt caput Isboseth ad David in Hebron; dixeruntque ad regem: Ecce caput Isboseth filii Saül inimici tui, qui quærebat animam tuam: & dedit Dominus domino meo regi ultionem hodie de Saül, & de semine ejus.*

9. Mais David répondit à Rechab & à Baana son frere, fils de Remmon de Beroth: Je jure par le Seigneur, qui délivre mon ame de tous les maux dont elle est pressée,

9. *Respondens autem David Rechab, & Baana fratri ejus, filiis Remmon Berothitæ, dixit ad eos: Vivit Dominus, qui eruit animam meam de omni angustia,*

10. que si j'ai fait arrêter & tuer à Siceleg

10. *quoniam eum, qui annuntiaverat*

[u] Ibid. *expl.* comme pour en faire un présent au roi, ou comme des marchands qui venoient acheter du blé, qui est le sens qu'on donne à l'Hebreu.

mihi, & dixerat: Mortuus est Saül; qui putabat se prospera nuntiare, tenui, & occidi eum in Siceleg, cui oportebat mercedem dare pro nuntio:

celui qui me vint dire que Saül étoit mort, qui croyoit m'apporter une bonne nouvelle, & qui en attendoit une *grande* récompense ‖:

11. *quantò magis nunc, cùm homines impii interfecerunt virum innoxium, in domo sua, super lectum suum, non quæram sanguinem ejus de manu vestra, & auferam vos de terra?*

11. combien plus maintenant que des méchans ont tué un homme innocent dans sa maison, sur son lit, vengerai-je son sang sur vous qui l'avez répandu de vos mains, & vous exterminerai-je de dessus la terre?

12. *Præcepit itaque David pueris suis, & interfecerunt eos: præcidentesque manus & pedes eorum, suspenderunt eos super piscinam in Hebron: caput autem Isboseth tulerunt, & sepelierunt in sepulcro Abner in Hebron.*

12. David commanda donc à ses serviteurs *de les tuer*, & ils les tuerent: & leur ayant coupé les mains & les piés, ils les pendirent près de la piscine d'Hebron: ils prirent aussi la tête d'Isboseth, & ils l'ensevelirent dans le sepulcre d'Abner à Hebron.

℣. 10, *lettr. Vulg.* à qui il en falloit donner récompense.

CHAPITRE V.

§. 1. *David est reconnu Roi par tout Israel.*

La même année 2956. Avant J. C. 1048.

1. *Et venerunt universæ tribus Israel ad David in*

1. Alors toutes les tribus d'Israel vinrent trouver David à He-

bron, & lui dirent : Nous sommes ‖ vos os & votre chair.

Hebron, dicentes : Ecce nos os tuum & caro tua sumus.

2. Il y a déja longtems que lorsque Saül étoit notre roi, vous meniez Israel *au combat*, & vous l'en rameniez : & c'est à vous que le Seigneur a dit : Vous serez le pasteur de mon peuple d'Israel, & vous en serez le chef.

2. *Sed & heri & nudiustertius, cùm esset Saül rex super nos, tu eras educens & reducens Israel : dixit autem Dominus ad te : Tu pasces populum meum Israel, & tu eris dux super Israel.*

3. Les anciens d'Israel ‖ vinrent aussi trouver David à Hebron. David y fit alliance avec eux devant le Seigneur ; & ils le sacrerent roi sur Israel.

3. *Venerunt quoque & seniores Israel ad regem in Hebron, & percussit cum eis rex David fœdus in Hebron coram Domino : unxeruntque David in regem super Israel.*

4. David avoit trente ans lorsqu'il commença à regner, & il regna quarante ans.

4. *Filius triginta annorum erat David, cùm regnare cœpisset, & quadraginta annis regnavit.*

5. Il regna sept ans & demi à Hebron sur Juda ; & trente-trois dans Jerusalem sur Juda & tout Israel.

5. *In Hebron regnavit super Judam septem annis, & sex mensibus : in Jerusalem autem regnavit triginta tribus annis super omnem Israel & Judam.*

6. Alors le roi accom-

6. *Et abiit rex,*

℣. 1. *expl.* de même sang & de même peuple, & tous enfans de Jacob appellé Israel.

℣. 3. *autr.* les Senateurs *du grand Sanedrin.*

& omnes viri qui erant cum eo, in Jerusalem, ad Jebusæum habitatorem terræ : dictumque est David ab eis : Non ingredieris huc, nisi abstuleris cæcos & claudos dicentes : Non ingredietur David huc.

pagné de tous ceux qui étoient avec lui, marcha vers Jerusalem contre les Jebuséens qui y habitoient. Les assiegés disoient à David : Vous n'entrerez point ici, que vous n'en ayez chassé les aveugles & les boiteux ″ : comme pour lui dire qu'il n'y entreroit jamais.

§. 2. *David prend la forteresse de Sion.*

7. *Cepit autem David arcem Sion ; hæc est Civitas David.*

7. Néanmoins David prit la forteresse de Sion″, qui est appellée *aujourd'hui*, la Ville de David.

8. *Proposuerat enim David in die illa præmium, qui percussisset Jebusæum, & tetigisset domatum fistulas, & abstulisset cæcos & claudos odientes animam David. Idcircò dicitur in proverbio : Cæcus & claudus non*

8. Car David avoit proposé alors une récompense ″ pour celui qui battroit les Jebuséens, qui pourroit gagner le haut de la forteresse ″, & qui chasseroit les aveugles & les boiteux, ennemis de David ″. C'estpourquoi on dit en proverbe : Les aveugles & les boiteux

ỳ. 6. ils avoient mis ces gens sur leurs murailles, selon quelques-uns ; comme pour dire qu'ils suffisoient pour défendre la place contre David.

ỳ. 7. *expl.* c'étoit la citadelle de Jerusalem ; & quelques-uns croient que les Juifs étoient dès auparavant maîtres du reste de la ville.

ỳ. 8. *expl.* la charge de Géneral de ses armées. 1. *Paral.* 11.

Ibid. *lettr.* les gouttieres des toits.

Ibid. *expl.* qui lui insultoient du haut de la muraille. *Hebr.* que David haïssoit.

n'entreront point dans le temple ″.

intrabunt in templum.

9. David prit son logement dans la forteresse, & il l'appella la Ville de David : il la fit environner depuis Mello, & *la fit bâtir* au-dedans.

9. *Habitavit autem David in arce, & vocavit eam, Civitatem David : & ædificavit per gyrum à Mello & intrinsecus.*

10. David s'avançoit toujours & croissoit de plus en plus ; & le Seigneur le Dieu des armées étoit avec lui.

10. *Et ingrediebatur proficiens atque succrescens * ; & Dominus Deus exercituum erat cum eo.*

11. Alors Hiram roi de Tyr envoya des ambassadeurs à David, avec du bois de cedre, des charpentiers & des tailleurs de pierres ; & ils bâtirent la maison de David.

11. *Misit quoque Hiram rex Tyri nuntios ad David, & ligna cedrina, & artifices lignorum, artificesque lapidum ad parietes : & ædificaverunt domum David.*

12. Et David reconnut que le Seigneur l'avoit confirmé roi sur Israel ; & qu'il l'avoit élevé au gouvernement de son peuple ″.

12. *Et cognovit David quoniam confirmasset eum Dominus regem super Israel, & quoniam exaltasset regnum ejus super populum suum Israel.*

13. Il prit encore des

13. *Accepit ergo*

℣. 8. *expl.* Le sens est, selon quelques-uns, que les Jebuséens marqués par les aveugles & les boiteux dont ils s'étoient servis pour insulter à David, n'entreroient point eux-mêmes dans le temple, ou dans Sion. Car l'Hebreu porte *dans la maison.*

℣. 10. ingrediebatur proficiens atque succrescens, *proinde quotidie major fiebat. hebraïsm. Vatab.*

℣. 12. *lettr.* de son peuple d'Israel.

David adhuc concubinas & uxores de Jerusalem, postquam venerat de Hebron: natique sunt David & alii filii & filiæ.

concubines ″ & des femmes″ de Jerusalem, après qu'il y fut venu d'Hebron, & il en eut d'autres fils & d'autres filles.

14. *Et hæc nomina eorum qui nati sunt ei in Jerusalem: Samua, & Sobab, & Nathan, & Salomon,*

14. Voici le nom des fils qu'il eut ″ à Jerusalem: Samua, Sobab, Nathan, Salomon,

15. *& Jebahar, & Elisua, & Nepheg,*

15. Jebahar, Elisua, Nepheg,

16. *& Japhia, & Elisama, & Elioda, & Eliphaleth.*

16. Japhia, Elisama, Elioda, & Eliphaleth.

§. 3. *David défait deux fois les Philistins.*

17. *Audierunt ergo Philisthiim quòd unxissent David in regem super Israel; & ascenderunt universi ut quærerent David: quod cùm audisset David, descendit in præsidium.*

17. Les Philistins ayant appris que David avoit été sacré roi sur Israel, s'assemblerent tous pour le venir attaquer ″. David l'ayant sçu, se retira dans la forteresse *de Sion.*

18. *Philisthiim autem venientes diffusi*

18. Les Philistins vinrent se répandre le long

ỳ. 13. *expl.* les concubines étoient des femmes qu'on épousoit véritablement, mais sans cérémonie, & dont les enfans n'avoient point de droit à la succession de leur pere. *Vatab.*

Ibid. *expl.* non par incontinence, mais pour avoir une nombreuse posterité. *Synops.*

ỳ. 14. non au tems seulement qui est marqué en cet endroit, mais dans la suite de sa vie.

ỳ. 17. *lettr.* pour le chercher, pour lui faire la guerre, ou pour le tuer.

de la vallée de Raphaïm.

sunt in valle Raphaim.

19. Et David consulta le Seigneur, & lui dit : Marcherai-je contre les Philistins, & les livrerez-vous entre mes mains ? Le Seigneur lui dit : Allez : car je les livrerai assurément entre vos mains ".

19. *Et consuluit David Dominum, dicens : Si ascendam ad Philisthiim ? & si dabis eos in manu mea ? Et dixit Dominus ad David : Ascende, quia * tradens dabo Philisthiim in manu tua.*

20. David vint donc à Baal Pharasim, où il défit les Philistins, & il dit : Le Seigneur a dispersé mes ennemis devant moi, comme les eaux se dispersent *& se perdent dans la campagne* ". C'est pour cette raison que ce lieu fut appellé Baal Pharasim ".

20. *Venit ergo David in Baal Pharasim, & percussit eos ibi, & dixit : Divisit Dominus inimicos meos coram me, sicut dividuntur aquæ. Propterea vocatum est nomen loci illius Baal Pharasim.*

21. Les Philistins laisserent là leurs idoles, que David & ses gens emporterent ".

21. *Et reliquerunt ibi sculptilia sua ; quæ tulit David, & viri ejus.*

22. Les Philistins revinrent encore une autre fois, & ils se répandirent dans la vallée de Raphaïm.

22. *Et addiderunt adhuc Philisthiim ut ascenderent, & diffusi sunt in valle Raphaim.*

23. Et David consulta le Seigneur, [* & lui dit :

23. *Consuluit autem David Domi-*

ỳ. 19. * tradens dabo, *hebraïsm. pro* certissimè tradam. *Vatab.*

ỳ. 20. autr. *Hebr.* a rompu mes ennemis comme des eaux qui rompent tout en se débordant.

Ibid. qui signifie en Hebreu, la plaine des divisions.

ỳ. 21. *Hebr.* brûlerent. *Vatab.*

ỳ. 23. * Ceci n'est point de l'Hebreu.

num : Si ascendam contra Philisthæos, & tradas eos in manus meas? Qui respondit : Non ascendas contra eos, sed gyra post tergum eorum, & venies ad eos ex adverso pyrorum.	Irai-je contre les Philistins, & les livrerez-vous entre mes mains ?] Le Seigneur lui répondit : N'allez point droit à eux ; mais tournez derriere leur camp, jusqu'à ce que vous soyez venu vis-à-vis des poiriers ″.
24. *Et cùm audieris sonitum gradientis in cacumine pyrorum, tunc inibis prælium : quia tunc egredietur Dominus ante faciem tuam, ut percutiat castra Philisthiim.*	24. Et lorsque vous entendrez au haut des poiriers comme le son de quelqu'un qui marche, vous commencerez à combattre : parceque le Seigneur marchera alors devant vous ″, pour combattre l'armée ″ des Philistins.
25. *Fecit itaque David sicut præceperat ei Dominus, & percussit Philisthiim, de Gabaa, usque dum venias Gezer.*	25. David fit donc ce que le Seigneur lui avoit commandé, & il battit les Philistins depuis Gabaa jusqu'à Gezer.

Ibid. *Hebr.* des meurtriers.
℣. 24. *lettr.* devant votre face.
Ibid. le camp.

CHAPITRE VI.

§. 1. *David fait conduire l'Arche en sa ville.*

1. *Congregavit autem rursum David omnes electos ex Israel triginta millia.*	1. David assembla encore tous les hommes choisis d'Israel, au nombre de trente mille ;	L'an du monde 2959. Avant J. C. 1045.
2. *Surrexitque David, & abiit, & uni-*	2. & s'en alla accompagné de tous ceux de la tri-	

bu de Juda qui étoient avec lui, pour emmener l'arche de Dieu ″, en laquelle est invoqué le nom du Seigneur des armées ″, qui est assis au-dessus d'elle sur les cherubins.

versus populus qui erat cum eo de viris Juda, ut adducerent arcam Dei, super quam invocatum est nomen Domini exercituum, sedentis in cherubim super eam.

3. Ils mirent l'arche de Dieu sur un chariot tout neuf, & ils l'emmenerent de la maison d'Abinadab habitant de Gabaa ″. Oza & Ahio fils d'Abinadab, conduisoient le chariot qui étoit tout-neuf.

3. *Et imposuerunt arcam Dei super plaustrum novum; tuleruntque eam de domo Abinadab, qui erat in Gabaa. Oza autem & Ahio filii Abinadab, minabant plaustrum novum.*

4. Et l'arche ayant été tirée de la maison d'Abinadab qui la gardoit à Gabaa, Ahio la conduisoit en marchant devant.

4. *Cùmque tulissent eam de domo Abinadab, qui erat in Gabaa, custodiens arcam Dei Ahio præcedebat arcam.*

5. Et David avec tout le peuple d'Israel, jouoit devant le Seigneur ″ de toutes sortes d'instrumens de musique, des harpes, des lyres, des tambours, des sistres ″ & des tymbales.

5. *David autem & omnis Israel ludebant coram Domino, in omnibus lignis fabrefactis, & citharis, & lyris, & tympanis, & sistris & cymbalis.*

℣. 2. *Hebr.* & s'en alla accompagné de tous ceux qui étoient avec lui, pour emmener de Baala de Juda l'arche, &c. Baala est la même ville que Cariathiarim. *Jos.* 15. 9.
Ibid. *autr.* qui porte le nom *de l'arche* du Seigneur.
℣. 3. *expl.* de la colline de Cariathiarim dans la tribu de Juda.
℣. 5. *expl.* l'arche du Seigneur.
Ibid. lettr. *sistrum*, espece de tambour d'airain, dont on se servoit en Egypte.

6. Postquam autem venerunt ad aream Nachon, extendit Oza manum ad arcam Dei, & tenuit eam: quoniam calcitrabant boves, & declinaverunt eam.

6. Mais lorsqu'on fut arrivé près de l'aire de Nachon, Oza porta la main à l'arche de Dieu, & la retint: parceque les bœufs regimboient, & l'avoient fait pencher.

7. Iratusque est indignatione Dominus contra Ozam, & percussit eum super temeritate: qui mortuus est ibi juxta arcam Dei.

7. En même-tems la colere du Seigneur s'alluma contre Oza, & il le frappa *de mort* à cause de sa temerité ‖: & Oza tomba mort au même lieu devant l'arche de Dieu.

§. 2. *L'Arche est mise chez Obededom.*

8. Contristatus est autem David, eò quòd percussisset Dominus Ozam, & vocatum est nomen loci illius, Percussio Oza, usque in diem hanc.

8. David s'affligea de ce que le Seigneur avoit frappé Oza; & ce lieu fut appellé, La plaie d'Oza, qui est le nom qu'il garde encore aujourd'hui.

9. Et extimuit David Dominum in die illa, dicens: Quomodo ingredietur ad me arca Domini?

9. Alors David eut une grande crainte du Seigneur, & il dit: Comment l'arche du Seigneur viendra-t-elle chez moi?

10. Et noluit divertere ad se arcam Domini in civitatem David: sed divertit eam in domum

10. Et il ne voulut pas que l'on amenât l'arche du Seigneur chez lui en la ville de David; mais il la fit entrer dans la maison

ỳ. 7. *expl.* son crime étoit, selon quelques Interpretes, qu'il avoit osé toucher l'arche, n'étant tout au plus que Lévite; ou selon d'autres, qu'il avoit souffert, ou peut-être conseillé de charger l'arche sur un chariot, au-lieu de la faire porter sur les épaules des Lévites, comme Dieu l'avoit ordonné. *Theod. in 2. Reg. quæst. 19.*

d'Obededom de Geth ॥. *Obededom Gethæi.*

11. L'arche du Seigneur demeura donc dans la maison d'Obededom de Geth trois mois ; & le Seigneur le benit avec toute sa maison.

11. *Et habitavit arca Domini in domo Obededom Gethæi tribus mensibus ; & benedixit Dominus Obededom, & omnem domum ejus.*

§. 3. *David danse devant l'Arche.*

12. On vint dire ensuite au roi David, que le Seigneur avoit beni Obededom & tout ce qui lui appartenoit, à cause de l'arche de Dieu. David s'en alla donc en la maison d'Obededom, & il en amena l'arche de Dieu en la ville de David avec *une grande* joie. [* Il y avoit *toûjours* auprès de David sept chœurs, & un veau pour servir de victime.]

12. *Nuntiatumque est regi David, quòd benedixisset Dominus Obededom, & omnia ejus, propter arcam Dei. Abiit ergo David, & adduxit arcam Dei de domo Obededom in civitatem David cum gaudio : & erant cum David septem chori, & victima vituli.*

13. Et lorsque ceux qui portoient l'arche avoient fait six pas ; il immoloit un bœuf & un belier.

13. *Cùmque transcendissent qui portabant arcam Domini sex passus, immolabat bovem & arietem :*

14. David revêtu d'un éphod de lin, dansoit devant l'arche ॥ de toute sa force :

14. *& David saltabat totis viribus ante Dominum. Porrò David erat accinctus ephod lineo.*

ỳ. 10. Soit qu'il fût Philistin de Geth, mais proselyte ; soit que ce soit le Lévite dont parlent les Paralipomenes *l.* 1. *c.* 13. 13. surnommé *de Geth*, pour y avoir demeuré, ou y être né. Et il y avoit même une ville de Gethremmon, assignée aux Lévites dans la tribu de Manassé. *Jos.* 21. 25.

ỳ. 12. * Ceci n'est point dans l'Hebreu.

ỳ. 14. *lettr.* le Seigneur.

15. Et David & omnis domus Israel ducebant arcam testamenti Domini, in jubilo, & in clangore buccinæ.

15. & étant accompagné de toute la maison d'Israel, il conduisoit l'arche de l'alliance du Seigneur, avec des cris de joie, & au son des trompettes.

16. Cùmque intrasset arca Domini in civitatem David, Michol filia Saül prospiciens per fenestram, vidit regem David subsilientem, atque saltantem coram Domino: & despexit eum in corde suo.

16. Et lorsque l'arche du Seigneur fut entrée dans la ville de David, Michol fille de Saül regardant par une fenêtre, vit le roi David qui dansoit & qui sautoit devant le Seigneur: & elle s'en moqua en elle-même ″.

17. Et introduxerunt arcam Domini, & imposuerunt eam in loco suo, in medio tabernaculi quod tetenderat ei David: & obtulit David holocausta, & pacifica coram Domino.

17. Les *Lévites* firent donc entrer l'arche du Seigneur dans la tente que David avoit fait dresser, & ils la poserent au milieu, en la place qui lui avoit été destinée: & David offrit des holocaustes & des sacrifices d'action de graces devant l'arche du Seigneur.

18. Cùmque complesset offerens holocausta, & pacifica, benedixit populo in nomine Domini exercituum.

18. Lorsqu'il eut achevé d'offrir les holocaustes & les sacrifices d'action de graces ″, il benit ″ le peuple au nom du Seigneur des armées.

19. Et partitus est

19. Et il donna à tout le

℣. 16. *lettr.* elle le méprisa en son cœur.
℣. 18. *lettr.* les pacifiques.
Ibid. il lui souhaita toutes sortes de bénédictions de la part de Dieu.

peuple d'Israel, tant aux hommes qu'aux femmes, à chacun un pain en façon de gâteau, un morceau de bœuf roti, & un tourteau de farine cuite avec l'huile ″ : & chacun s'en retourna chez soi.

universæ multitudini Israel, tam viro quàm mulieri, singulis collyridam panis unam, & assaturam bubulæ carnis unam, & similam frixam oleo : & abiit omnis populus, unusquisque in domum suam.

20. David se retira aussi *en son palais* pour faire part à sa maison de la bénédiction *de ce jour* ″. Et Michol fille de Saül étant venue au-devant de David lui dit : Que le roi d'Israel a eu de gloire aujourdhui, en se découvrant ″ devant les servantes de ses sujets ″, & paroissant nud comme feroit un bouffon !

20. *Reversusque est David ut benediceret domui suæ : & egressa Michol filia Saül in occursum David, ait : Quàm gloriosus fuit hodie rex Israel, discooperiens se ante ancillas servorum suorum, & nudatus est, quasi si nudetur unus de scurris.*

21. David répondit à Michol : Oui, devant le Seigneur qui m'a choisi plutôt que votre pere, & que toute sa maison ; & qui m'a commandé d'être

21. *Dixitque David ad Michol : Ante Dominum, qui elegit me potius quàm patrem tuum, & quàm omnem domum ejus, &*

℣. 19. *Hebr.* & du vin.

℣. 20. *expl.* pour se réjouir & faire festin avec ceux de sa maison. *lettr.* pour benir sa maison.

Ibid. *expl.* c'est une ironie dans laquelle Michol exaggere l'action de David. Il n'étoit pas vrai que ce Prince se fût entierement découvert ; cela auroit été contre la bienséance. Mais pour faire plus d'honneur à l'arche, il s'étoit dépouillé de ses ornemens royaux pour se revêtir de l'éphod. *Estius.*

Ibid. *lettr.* de ses serviteurs.

Do mini

præcepit mihi ut essem dux super populum Domini in Israel :

le chef de son peuple dans Israel ;

22. *& ludam , & vilior fiam plus quàm factus sum : & ero humilis in oculis meis ; & cum ancillis , de quibus locuta es , gloriosior apparebo.*

22. je danserai , & je paroîtrai encore plus vil que je n'ai paru : je serai petit à mes yeux , & *par là* j'aurai plus de gloire ″ devant les servantes mêmes dont vous parlez.

23. *Igitur Michol filiæ Saül non est natus filius usque in diem mortis suæ.*

23. ″ C'est pour cette raison que Michol fille de Saül n'eut point d'enfans jusqu'à sa mort.

ỳ. 22. *lettr.* je paroîtrai plus glorieux. *autr.* je ferai gloire de cet abbaissement.

ỳ. 23. la stérilité étoit alors considerée comme une marque d'infamie.

CHAPITRE VII.

§. 1. *David veut bâtir un Temple. Dieu lui déclare que ce sera son fils qui le bâtira.*

1. *Factum est autem cùm sedisset rex in domo sua , & Dominus dedisset ei requiem undique ab universis inimicis suis ,*

1. ″ Le roi s'étant établi dans sa maison , & le Seigneur lui ayant donné la paix de tous côtés avec tous ses ennemis ,

L'an du monde 2960. Avant J. C. 1044.

2. *dixit ad Nathan prophetam : Videsne quòd ego habitem in domo cedri-*

2. il dit au Prophete Nathan : Ne voyez-vous pas que je demeûre dans une maison de cedre , & que

ỳ. 1. *autr.* le roi se trouvant alors en repos dans son palais.

l'arche de Dieu n'a pour couverture que des peaux de bêtes ?

na, & arca Dei posita sit in medio pellium ?

3. Nathan dit au roi : Allez, faites tout ce que vous avez dans l'esprit : parceque le Seigneur est avec vous.

3. Dixitque Nathan ad regem : Omne quod est in corde tuo, vade, fac : quia Dominus tecum est.

4. Mais la nuit suivante le Seigneur parla à Nathan, & lui dit :

4. Factum est autem in illa nocte ; & ecce sermo Domini ad Nathan, dicens :

5. Parlez à mon serviteur David, & dites-lui : Voici ce que dit le Seigneur : Me bâtirez-vous une maison afin que j'y habite " ?

*5. Vade, & loquere * ad servum meum David : Hæc dicit Dominus : Numquid tu ædificabis mihi domum ad habitandum ?*

6. Depuis que j'ai tiré de l'Egypte les enfans d'Israel jusqu'aujourd'hui, je n'ai eu aucune maison ", mais j'ai toûjours été sous des pavillons & sous des tentes ".

6. Neque enim habitavi in domo, ex die illa quâ eduxi filios Israel de terra Ægypti, usque in diem hanc : sed ambulabam in tabernaculo, & in tentorio.

7. Dans tous les lieux où j'ai passé avec tous les enfans d'Israel, quand j'ai donné ordre à quelqu'une des tribus de conduire mon peuple, lui ai-je dit :

7. Per cuncta loca, quæ transivi cum omnibus filiis Israel, numquid loquens locutus sum ad unam de tribubus Israel,

℣. 5. *lettr.* Vade, loquere, *pro* Age, loquere. *hebraïsm.*
Ibid. *expl.* Ne pensez point à ce dessein qui n'est point nécessaire, & qui est reservé à votre fils.
℣. 6. c'est-à-dire : Mon arche n'a point eu de temple.
Ibid. *autr.* mais j'ai marché sous des pavillons & sous des tentes.

cui præcepi, ut pasceret populum meum Israel, dicens: Quare non ædificastis mihi domum cedrinam?

Pourquoi ne m'avez-vous point bâti une maison de cedre?

8. *Et nunc hæc dices servo meo David: Hæc dicit Dominus exercituum: Ego tuli te de pascuis sequentem greges, ut esses dux super populum meum Israel:*

8. Maintenant donc vous direz ceci à mon serviteur David: Voici ce que dit le Seigneur des armées: Je vous ai tiré des pâturages lorsque vous suiviez les troupeaux, afin que vous fussiez le chef de mon peuple d'Israel.

9. *& fui tecum in omnibus ubicumque ambulasti, & interfeci universos inimicos tuos à facie tua: fecique tibi nomen grande juxta nomen magnorum qui sunt in terra.*

9. J'ai été avec vous par tout où vous avez été; j'ai exterminé tous vos ennemis devant vous ″; & j'ai rendu votre nom illustre comme est celui des grands qui sont sur la terre.

10. *Et ponam locum populo meo Israel, & plantabo eum, & habitabit sub eo, & non turbabitur ampliùs: nec addent filii iniquitatis ut affligant eum sicut priùs,*

10. Je mettrai mon peuple d'Israel dans un lieu stable; je l'y affermirai, & il y demeurera, sans être plus agité de trouble; & les enfans d'iniquité n'entreprendront plus de l'affliger, comme *ils ont fait* auparavant,

11. *ex die quâ constitui judices super populum meum Israel: & requiem*

11. depuis le tems que j'ai établi des Juges sur mon peuple d'Israel; & je vous donnerai la paix

℣. 9. *lettr.* votre face,

avec tous vos ennemis. Le Seigneur vous promet de plus qu'il fera lui-même votre maison ″.

dabo tibi ab omnibus inimicis tuis : prædicitque tibi Dominus, quòd domum faciat tibi Dominus.

12. Et lorsque vos jours seront accomplis, & que vous vous serez endormi avec vos peres, je mettrai sur votre trône après vous votre fils qui sortira de vous, & j'affermirai son regne.

12. *Cùmque completi fuerint dies tui, & dormieris cum patribus tuis, suscitabo semen tuum post te, quod egredietur de utero tuo, & firmabo regnum ejus.*

13. Ce sera lui qui me bâtira une maison ″ ; & j'établirai pour jamais ″ le trône de son royaume.

13. *Ipse ædificabit domum nomini meo, & stabiliam thronum regni ejus usque in sempiternum.*

14. Je lui servirai de pere, & je le regarderai comme mon fils : & s'il commet quelque chose d'injuste, je le châtirai de la verge dont on châtie les hommes ″, & des plaies dont on punit les enfans des hommes ″.

14. *Ego ero ei in patrem, & ipse erit mihi in filium : qui si iniquè aliquid gesserit, arguam eum in virga virorum, & in plagis filiorum hominum.*

15. Mais je ne retirerai point ma misericorde de lui, comme je l'ai retirée

15. *Misericordiam autem meam non auferam ab eo, sicut*

ỳ. 11. *expl.* qu'il vous donnera une posterité qui regnera après vous.

ỳ. 13. *lettr.* qui bâtira une maison à mon Nom.

Ibid. si l'on entend ceci de Salomon, *pour jamais* s'explique de plusieurs années.

ỳ. 14. *expl.* avec une severité paternelle qui est mêlée de douceur.

Ibid. *expl.* par les afflictions de cette vie. *Hieron. in tradit. hebr.*

abstuli à Saül quem amovi à facie mea.

16. Et fidelis erit domus tua, & regnum tuum usque in æternum ante faciem tuam, & thronus tuus erit firmus jugiter.

17. Secundum omnia verba hæc, & juxta universam visionem istam, sic locutus est Nathan ad David.

de Saül que j'ai rejetté devant ma face ".

16. Votre maison sera stable ", vous verrez votre royaume subsister éternellement, & votre trône s'affermira pour jamais.

17. Nathan parla *ensuite* à David, & lui rapporta tout ce que *Dieu* lui avoit dit; & tout ce qu'il lui avoit fait voir *sur son sujet.*

§. 2. *Priere & action-de-graces de David.*

18. Ingressus est autem rex David, & sedit coram Domino, & dixit: Quis ego sum, Domine Deus, & quæ domus mea, quia adduxisti me hucusque?

19. Sed & hoc parum visum est in conspectu tuo, Domine Deus, nisi loquereris etiam de domo servi tui in longinquum: ista est enim

18. Alors le roi David étant entré *où étoit l'arche*, alla s'asseoir devant le Seigneur ", & dit: Qui suis-je, ô Seigneur *mon* Dieu, & quelle est ma maison, pour m'avoir fait venir jusqu'au point où je me trouve *aujourd'hui?*

19. Mais cela même a paru peu de chose à vos yeux, ô Seigneur *mon* Dieu, si vous n'assuriez encore votre serviteur *de l'établissement* de sa maison pour les siecles à ve-

ỷ. 15. c'est-à-dire: Je n'ôterai pas le sceptre de sa famille, comme j'ai fait à Saül. *Synops.*

ỷ. 16. lettr. *fidelle*, pour stable, fixe. *hebraïsm.*

ỷ. 18. *expl.* devant l'arche. Quelques-uns croient que *s'asseoir* marque seulement qu'il demeura longtems en priere; s'asseoir, *pour* demeurer. *hebraïsm.*

nir : car c'est-là la loi *des enfans* d'Adam ‖, ô Seigneur *mon* Dieu.

lex Adam, Domine Deus.

20. Après cela que vous peut dire David pour vous exprimer *son ressentiment ?* Car vous connoissez votre serviteur ‖, ô Seigneur *mon* Dieu.

20. *Quid ergo addere poterit adhuc David, ut loquatur ad te ? Tu enim scis servum tuum, Domine Deus.*

21. Vous avez fait toutes ces grandes merveilles pour accomplir votre parole ‖, & executer votre volonté ‖ : & vous les avez même fait connoître à votre serviteur.

21. *Propter verbum tuum, & secundum cor tuum fecisti omnia magnalia hæc, ita ut notum faceres servo tuo.*

22. Je reconnois donc, ô Seigneur *mon* Dieu, par toutes les choses que nous avons entendues de nos oreilles, que vous êtes *infiniment* grand, qu'il n'y a rien qui vous soit semblable, & que hors vous il n'y a point de Dieu.

22. *Idcircò magnificatus es, Domine Deus, quia non est similit tui, neque est Deus extra te in omnibus quæ audivimus auribus nostris.*

23. Y a-t-il encore sur toute la terre une nation comme votre peuple d'Israel, que vous avez vous-même été racheter pour en

23. *Quæ est autem, ut populus tuus Israel, gens in terra, propter quam ivit Deus, ut redimeret*

℣. 19. qui ne peuvent être grands que dans leurs successeurs, parceque la vie est trop courte.

℣. 20. *expl.* Vous voyez le fond de mon cœur, & combien je me reconnois indigne de tant de faveurs.

℣. 21. votre parole interieure, vos pensées & vos desseins éternels ; ou peutêtre que Samuel lui en avoit dit quelque chose.

Ibid. *lettr.* selon votre cœur. *autr.* par une bonté toute gratuite.

eum sibi in populum, & poneret sibi nomen, faceretque eis magnalia, & horribilia super terram, à facie populi tui, quem redemisti tibi ex Ægypto, gentem, & deum ejus?

faire votre peuple; où vous avez rendu votre Nom célebre par les merveilles que vous avez faites en sa faveur, & en présence duquel vous avez fait des prodiges *si* terribles pour le tirer de l'esclavage de l'Egypte, & pour punir la terre, le peuple, & le roi ″, *qui le tenoient en servitude?*

24. *Firmasti enim tibi populum tuum Israel in populum sempiternum: & tu, Domine Deus, factus es eis in Deum.*

24. Car vous avez choisi Israel pour être éternellement votre peuple; & vous êtes devenu leur Dieu, ô Seigneur *mon* Dieu.

25. *Nunc ergo, Domine Deus, verbum quod locutus es super servum tuum, & super domum ejus, suscita in sempiternum: & fac sicut locutus es,*

25. Maintenant donc, ô Seigneur *mon* Dieu, accomplissez ″ pour jamais la parole que vous avez prononcée sur votre serviteur & sur sa maison, & executez ce que vous avez dit:

26. *ut magnificetur nomen tuum usque in sempiternum, atque dicatur: Dominus exercituum, Deus super Israel. Et domus servi tui David erit stabilita coram Domino,*

26. afin que votre Nom soit glorifié éternellemẽt; & que l'on dise: Le Seigneur des armées est le Dieu d'Israel; & que la maison de votre serviteur David demeure stable devant le Seigneur.

27. *quia tu, Domine exercituum, Deus*

27. Vous avez revelé à votre serviteur, ô Sei-

℣. 23. *lettr.* le Dieu.
℣. 25. *lettr.* suscitez.

gneur des armées, ô Dieu d'Israel, que vous lui voulliez établir sa maison: c'est pour cela que votre serviteur a trouvé son cœur pour vous adresser cette priere ||.

*Israel, * revelasti autem servi tui, dicens: Domum ædificabo tibi: propterea invenit servus tuus cor suum ut oraret te oratione hâc.*

28. Seigneur *mon* Dieu, vous êtes Dieu, vos paroles seront veritables ||; & c'est vous qui avez fait à votre serviteur ces *grandes* promesses.

28. *Nunc ergo, Domine Deus, tu es Deus, & verba tua erunt vera: locutus es enim ad servum tuum bona hæc.*

29. Commencez donc, & benissez la maison de votre serviteur, afin quelle subsiste éternellement devant vous; parceque c'est vous, ô Seigneur *mon* Dieu, qui avez parlé, & qui répandrez pour jamais votre bénédiction sur la maison de votre serviteur.

29. *Incipe ergo, & benedic domui servi tui, ut sit in sempiternum coram te: quia tu, Domine Deus, locutus es, & benedictione tuâ benedicetur domus servi tui in sempiternum.*

ỳ. 27. * *lettr.* revelasti autem servi tui, *pro* dixisti audiente servo tuo. *hebraïsm.*

Ibid. *expl.* a eu la confiance de vous adresser cette priere. 1. *Paral.* 17. 25.

ỳ. 28. *expl.* vous êtes toutpuissant, & la verité même.

CHAPITRE VIII.

§. 1. *Victoires de David.*

La même année 2960. Avant J. C. 1044.

1. Après cela David battit les Philistins, il les humilia, &

1. *Factum est autem post hæc, percussit David Phili-*

sthiim, & humiliavit eos, & tulit David frenum tributi de manu Philisthim.

" il ôta de leurs mains le frein du tribut ".

2. *Et percussit Moab, & mensus est eos funiculo, coæquans terræ: mensus est autem duos funiculos, unum ad occidendum, & unum ad vivificandum: factusque est Moab David serviens sub tributo.*

2. Il défit aussi les Moabites, & les ayant abbaissés jusqu'en terre, il les partagea *comme il voulut*: il en fit deux parts ", dont il destina l'une à la mort, & l'autre à la vie. Et Moab fut assujetti à David & lui paya tribut.

3. *Et percussit David Adarezer filium Rohob regem Soba, quando profectus est ut dominaretur super flumen Euphraten.*

3. David défit aussi Adarezer, fils de Rohob roi de Soba, lorsqu'il alloit pour étendre sa domination jusques sur l'Euphrate.

4. *Et capitis David ex parte ejus mille septingentis equitibus, & viginti millibus peditum, subnervavit omnes jugales curruum: dereliquit autem ex eis centum currus.*

4. David lui prit dix-sept cens chevaux, & vingt mille hommes de pié; coupa les nerf des jambes à tous les chevaux des chariots "; & ne réserva que *ce qu'il en falloit pour* cent chariots ".

ỿ. 1. Hebr. *Methegamma*. c'étoit le nom du payis où étoit Geth, ainsi appellé, parceque David l'ayant pris, y mit une garnison pour faire payer le tribut aux Philistins. *Tirin.*

Ibid. *autr.* & en faisant cesser le tribut qu'on leur payoit, il se les rendit tributaires. *Menoch.*

Chald. il ôta aux Philistins les aqueducs.

ỿ. 2. *lettr.* il les mesura au cordeau, & mit deux cordeaux, l'un, &c. *Hebr.* il en destina deux parts à la mort, & une part entiere à la vie, *c'est-à-dire la plus grande.*

ỿ. 4. afin qu'ils ne pussent plus servir à la guerre.

Ibid. il en réserva environ quatre cens. *Vatab.*

5. Les Syriens de Damas étant venus au secours d'Adarezer roi de Soba, David en tua vingt-deux mille.

5. Venit quoque Syria Damasci, ut præsidium ferret Adarezer regi Soba : & percussit David de Syria viginti duo millia virorum.

6. Il mit des garnisons dans la Syrie de Damas : la Syrie lui fut assujettie, & lui paya tribu ; & le Seigneur le conserva dans toutes les guerres qu'il entreprit.

6. Et posuit David præsidium in Syria Damasci : factaque est Syria David serviens sub tributo : servavitque Dominus David in omnibus ad quæcumque profectus est.

7. Il prit les armes " d'or des serviteurs d'Adarezer, & il les porta à Jerusalem.

7. Et tulit David arma aurea, quæ habebant servi Adarezer, & detulit ea in Jerusalem.

8. Il enleva encore une prodigieuse quantité d'airain des villes de Beté & de Beroth, qui appartenoient à Adarezer.

8. Et de Bete & de Beroth, civitatibus Adarezer, tulit rex David æs multum nimis.

§. 2. *Le roi d'Emath félicite David.*

9. Thoü roi d'Emath, ayant appris que David avoit défait toutes les troupes d'Adarezer,

9. Audivit autem Thoü rex Emath, quòd percussisset David omne robur Adarezer,

10. lui envoya Joram son fils lui faire compliment, pour lui témoigner sa joie, & lui rendre gra-

10. & misit Thoü Joram filium suum ad regem David, ut salutaret eum congratu-

ỷ. 7. *Hebr.* les boucliers.

stans, & gratias ageret: eò quòd expugnasset Adarezer, & percussisset eum. Hostis quippe erat Thoü Adarezer, & in manu ejus erant vasa aurea, & vasa argentea, & vasa ærea;

ces" de ce qu'il avoit vaincu Adarezer, & avoit taillé *son armée* en pieces. Car Thoü étoit ennemi d'Adarezer. Joram apporta avec lui des vases d'or, d'argent, & d'airain,

11. *quæ & ipsa sanctificavit rex David Domino cum argento & auro, quæ sanctificaverat de universis gentibus quas subegerat;*

11. que le roi David consacra au Seigneur, avec l'argent & l'or qu'il lui avoit déja consacré de toutes les nations qu'il s'étoit assujetties;

12. *de Syria, & Moab, & filiis Ammon, & Philisthiim, & Amalec, & de manubiis Adarezer filii Rohob regis Soba.*

12. de la Syrie, de Moab, des Ammonites, des Philistins, d'Amalec, & des dépouilles d'Adarezer, fils de Rohob & roi de Soba.

13. *Fecit quoque sibi David nomen, cùm reverteretur captâ Syriâ in valle Salinarum, cæsis decem & octo millibus:*

13. David s'acquit encore un grand nom dans la vallée des Salines, où il tailla en pieces dix-huit mille hommes, lorsqu'il retournoit après avoir pris la Syrie.

14. *& posuit in Idumæa custodes, statuitque præsidium: & facta est universa Idumæa serviens David. Et servavit Dominus David in omnibus ad quæcŭque profectus est.*

14. Il mit aussi des officiers & des garnisons dans l'Idumée; & toute l'Idumée lui fut assujettie. Le Seigneur le conserva dans toutes les guerres qu'il entreprit.

℣. 10. Hebr. *ut benediceret*, & lui offrir des présens; parceque, &c.

15. David regnoit donc sur tout Israel ; & dans les jugemens qu'il rendoit, il faisoit justice à tout son peuple.

16. Joab fils de Sarvïa étoit General de ses armées; & Josaphat fils d'Ahilud avoit la charge des requêtes ″.

17. Sadoc fils d'Achitob & Achimelech fils d'Abiathar ″ étoient *Grands*-Prêtres ; Saraïas étoit secretaire ;

18. Banaïas fils de Joïada commandoit les Cerethiens & les Pheletiens ″ ; & les enfans de David étoient Prêtres ″.

15. Et regnavit David super omnem Israel : faciebat quoque David judicium & justitiam omni populo suo.

16. Joab autem filius Sarviæ erat super exercitum : porrò Josaphat filius Ahilud erat à commentariis.

17. Et Sadoc filius Achitob, & Achimelech filius Abiathar, erant sacerdotes : & Saraias, scriba :

18. Banaias autem filius Joiadæ, super Cerethi & Pheleti : filii autem David sacerdotes erant.

ỳ. 16. pour les recevoir & les présenter au roi, ou pour en garder les réponses, & tenir registre des jugemens : *autr.* écrivit les annales de ce tems-là. *Vatab.*

ỳ. 17. Abiathar fils d'Achimelech étoit alors Grand-Prêtre. Mais on croit que le pere & le fils avoient chacun les deux noms d'Achimelech & d'Abiathar.

ỳ. 18. on croit que c'étoient les gardes du roi. Le Chaldaïque traduit, *des archers & des frondeurs.*

Ibid. Les enfans de David étant de la tribu de Juda, & non de celle de Lévi, ne pouvoient pas être Prêtres. Mais le mot Hebreu qui signifie d'ordinaire un Prêtre & un ministre de Dieu, peut aussi signifier les ministres d'un Prince & les plus grands de la Cour, tels qu'étoient les enfans de David. C'estpourquoi les Septante ont traduit *Princes de la Cour.* Il est dit dans les Paralipomenes *l.* 1. *c.* 18. 17. au-lieu de ce mot de *Prêtres*, qu'ils étoient les premiers auprès du roi : *Primi ad manum regis.*

CHAPITRE IX.

§. 1. *Bonté de David pour Miphiboseth.*

1. *ET dixit David: Putasne est aliquis qui remanserit de domo Saül, ut faciam cum eo misericordiam propter Jonathan?*

2. *Erat autem de domo Saül servus, nomine Siba: quem cùm vocasset rex ad se, dixit ei: Tu ne es Siba? Et ille respondit: Ego sum servus tuus.*

3. *Et ait rex: Numquid superest aliquis de domo Saül, ut faciam cum eo misericordiam Dei*? Dixitque Siba regi: Superest filius Jonatha, debilis pedibus.*

4. *Ubi, inquit, est? Et Siba ad regem: Ecce, ait, in domo est Machir filii Ammiel in Lodabar.*

1. DAvid dit alors: N'est-il point resté quelqu'un de la maison de Saül", à qui je puisse faire du bien à cause de Jonathas?

2. Or il y avoit un serviteur de la maison de Saül, qui s'appelloit Siba. Et le roi l'ayant fait venir, lui dit: Etes-vous Siba? Il lui répondit: Je le suis pour vous servir.

3. Le roi lui dit: Est-il resté quelqu'un de la maison de Saül que je puisse combler de graces? Siba dit au roi: Il reste encore un fils de Jonathas qui est incommodé des jambes".

4. Où est-il, dit David? Il est, dit Siba, à Lodabar dans la maison de Machir fils d'Ammiel.

ỳ. 1. *lettr.* afin que je lui fasse misericorde, *misericordia*, pro *omni genere benegnitatis*, hebraïsm.

ỳ. 3. * *lettr.* misericordia, *pro* beneficentia; misericordia Dei, *pro* insigni misericordia, *hebraïsm.*

Ibid. *lettr.* foible des jambes.

5. Le roi David envoya donc des gens, & il le fit venir de Lodabar, de la maison de Machir fils d'Ammiel.

5. Misit ergo rex David, & tulit eum de domo Machir filii Ammiel de Lodabar.

6. Miphiboseth fils de Jonathas fils de Saül, étant venu devant David, lui fit une profonde reverence " en se prosternant le visage contre terre. David lui dit : Miphiboseth ? Il lui répondit ? Me voici, pour vous servir ".

6. Cùm autem venisset Miphiboseth filius Jonathæ filii Saül ad David, corruit in faciem suam, & adoravit. Dixitque David : Miphiboseth ? Qui respondit : Adsum servus tuus.

7. David lui dit : Ne craignez point, parceque je suis résolu de vous faire toute sorte de bien " à cause de Jonathas votre pere. Je vous rendrai toutes les terres de Saül votre ayeul ", & vous mangerez toûjours à ma table.

*7. Et ait David : Ne timeas, quia * faciens faciam in te misericordiam propter Jonathan patrem tuum, & restituam tibi omnes agros Saül patris tui, & tu comedes panem in mensa mea semper.*

8. Miphiboseth se prosternant devant lui, lui dit : Qui suis-je moi votre serviteur, pour avoir daigné regarder un chien mort comme je suis ?

8. Qui adorans eum, dixit : Quis ego sum servus tuus, quoniam respexisti super canem mortuum similem mei ?

§. 2. *Siba chargé du soin de Miphiboseth.*

9. Le roi fit venir ensuite Siba serviteur de Saül,

9. Vocavit itaque rex Sibam puerum

ỳ. 6. *lettr.* l'adora.
Ibid. *lettr.* votre serviteur.
ỳ. 7. * faciens faciam in te misericordiam, *hebraïsm.* pro certissimè conferam in te multa beneficia.
Ibid. *lettr.* votre pere.

Saül, & dixit ei : Omnia quæcumque fuerunt Saül, & universam domum ejus, dedi filio domini tui.

& il lui dit : J'ai donné au fils de votre maître tout ce qui étoit à Saül, & toute sa maison.

10. *Operare igitur ei terram tu, & filii tui, & servi tui : & inferes filio domini tui cibos ut alatur : Miphiboseth autem filius domini tui comedet semper panem super mensam meam. Erant autem Siba quindecim filii, & viginti servi.*

10. Faites donc valoir ses terres pour lui, vous, & vos fils, & vos serviteurs : afin que le fils de votre maître " ait dequoi subsister " : mais il mangera " toujours à ma table. Or Siba avoit quinze fils, & vingt serviteurs.

11. *Dixitque Siba ad regem : Sicut jussisti, domine mi rex, servo tuo, sic faciet servus tuus : & Miphiboseth comedet super mensam meam, quasi unus de filiis regis.*

11. Et il dit au roi : Mon seigneur & mon roi, votre serviteur fera comme vous lui avez commandé. Et Miphiboseth mangera à ma table comme l'un des enfans du roi".

12. *Habebat autem Miphiboseth filium parvulum, nomine Micha, omnis verò cognatio domûs Siba serviebat Miphiboseth.*

12. Or Miphiboseth avoit un fils encore enfant, appellé Micha. Toute la famille de Siba servoit Miphiboseth.

ỷ. 10. *lettr.* Miphiboseth fils de votre maître.
Ibid. *expl.* lorsqu'il ne pourra pas manger à ma table.
Ibid. *lettr.* mangera du pain, c'est-à-dire toutes sortes de viandes. *hebraïsm.*

ỷ. 11. *expl.* quand il ne mangera pas à votre table, j'aurai soin qu'il soit aussibien traité que l'un des enfans du roi.

12. Miphiboseth demeuroit à Jerusalem, parcequ'il mangeoit toujours à la table du roi : & il étoit boiteux des deux jambes.

13. Porrò Miphiboseth habitabat in Jerusalem : quia de mensa regis jugiter vescebatur : & erat claudus utroque pede.

CHAPITRE X.

§. 1. *Hanon outrage les ambassadeurs de David.*

L'an du monde 2967. Avant J. C. 1037.

1. Il arriva que quelque tems après le roi des Ammonites ‖ mourut ; & Hanon son fils regna en sa place.

1. Factum est autem post hæc, ut moreretur rex filiorum Ammon, & regnavit Hanon filius ejus pro eo.

2. Alors David dit : Je veux témoigner de l'affection envers Hanon fils de Naas, comme son pere m'en a témoigné ‖. Il lui envoya donc des ambassadeurs pour le consoler de la mort de son pere. Et lorsqu'ils furent arrivés sur les terres des Ammonites,

2. Dixitque David : Faciam misericordiam cum Hanon filio Naas, sicut fecit pater ejus mecum misericordiam. Misit ergo David, consolans eum per servos suos super patris interitu. Cùm autem venissent servi David in terram filiorum Ammon,

3. les plus grands du payis dirent à Hanon leur maître : Croyez-vous que

3. dixerunt principes filiorum Ammon ad Hanon dominum

℣. *lettr.* des enfans d'Ammon.

℣. 2. *expl.* David ne trouvant pas de sureté pour sa personne dant la Cour du roi Achis, se retira chez Naas roi des Ammonites, qui lui témoigna toutes sortes de bontés. *Hieron. in tradit. Hebr.*

suum : Putas quòd propter honorem patris tui miserit David ad te consolatores, & non ideò ut investigaret, & exploraret civitatem, & everteret eam, misit David servos suos ad te ?

ce soit pour honorer votre pere & pour vous consoler, que David vous ait envoyé *ici* des ambassadeurs ? Et ne voyez-vous pas qu'il *ne* l'a fait *que* pour reconnoître la principale ville *de vos états*, pour y remarquer toutes choses, & pour la détruire *un jour ?*

4. *Tulit itaque Hanon servos David, rasitque dimidiam partem barbæ eorum, & præscidit vestes eorum medias usque ad nates, & dimisit eos.*

4. Hanon fit donc prendre les serviteurs de David; leur fit raser la moitié de la barbe, & leur fit couper la moitié de leurs habits, jusqu'au haut des cuisses ", & les renvoya.

5. *Quod cùm nuntiatum esset David, misit in occursum eorum : erant enim viri confusi turpiter valdè, & mandavit eis David : Manete in Jericho, donec crescat barba vestra, & tunc revertimini.*

5. David ayant reçu la nouvelle qu'ils avoient été outragés si honteusement, envoya au-devant d'eux, & leur donna cet ordre : Demeurez à Jericho, jusqu'à ce que votre barbe soit crue ; & après cela vous reviendrez.

6. *Videntes autem filii Ammon quòd injuriam fecissent David, miserunt, & conduxerunt mercede Syrum Rohob, & Syrum Soba, viginti millia peditum, & à rege Maacha mille viros,*

6. Or les Ammonites voyant qu'ils avoient offensé David, envoyerent vers les Syriens de Rohob, & les Syriens de Soba, & firent lever à leurs dépens vingt mille hommes de pié. Ils prirent aussi mille hommes du roi

ỷ. 4. *lettr.* usque ad nates.

de Maacha, & douze mille d'Istob.

§. 2. *Guerre entre David & les Ammonites.*

7. David en ayant été averti envoya *contre eux* Joab avec toutes ses meilleures troupes.

8. Les Ammonites s'étant mis en campagne, rangerent leurs troupes en bataille à l'entrée de la porte *de la ville* ‖, & les Syriens de Soba & de Rohob, d'Istob, & de Maacha étoient dans un corps séparé dans la plaine.

9. Joab voyant donc les ennemis préparés à le combattre de front & par derriere, choisit des gens de toutes les meilleures troupes d'Israel, & marcha en bataille contre les Syriens.

10. Il donna le reste de l'armée à Abisaï son frere, qui marcha pour combattre les Ammonites.

11. Et Joab dit *à Abisaï :* Si les Syriens ont de l'avantage sur moi, vous viendrez à mon secours ; & si les Ammonites en

& ab Istob duodecim millia virorum.

7. *Quod cùm audisset David, misit Joab & omnem exercituum bellatorum.*

8. *Egressi sunt ergo filii Ammon, & direxerunt aciem ante ipsum introitum portæ : Syrus autem Soba & Rohob, & Istob, & Maacha, seorsum erant in campo.*

9. *Videns igitur Joab quòd præparatum esset adversum se prælium, & ex adverso & post tergum, elegit ex omnibus electis Israel, & instruxit aciem contra Syrum :*

10. *reliquam autem partem populi tradidit Abisai fratri suo, qui direxit aciem adversus filios Ammon.*

11. *Et ait Joab : Si prævaluerint adversum me Syri, eris mihi in adjutorium : si autem filii Ammon*

ỷ. 8. On ne sçait si c'est Rabba leur capitale, ou Medaba, auprès de laquelle la bataille se livra, comme nous le lisons dans les Paralipomenes. *l.* 1. *c.* 19. 7. ou quelque autre ville.

prævaluerint adversũ te, auxiliabor tibi. | ont sur vous, je viendrai *aussi* vous secourir.

12. *Esto vir fortis, & pugnemus pro populo nostro, & civitate Dei nostri : Dominus autem faciet quod bonum est in conspectu suo.* | 12. Agissez en homme de cœur, & combattons pour notre peuple & pour la cité de notre Dieu ; & le Seigneur ordonnera de tout comme il lui plaira.

§. 3. *Défaite des Syriens & des Ammonites.*

13. *Iniit itaque Joab, & populus qui erat cum eo, certamen contra Syros ; qui statim fugerunt à facie ejus.* | 13. Joab attaqua donc les Syriens avec les troupes qu'il commandoit ″ ; & aussitôt les Syriens fuirent devant lui.

14. *Filii autem Ammon videntes quia fugissent Syri, fugerunt & ipsi à facie Abisai, & ingressi sunt civitatem : reversusque est Joab à filiis Ammon, & venit Jerusalem.* | 14. Les Ammonites voyant la fuite des Syriens s'enfuirent aussi eux-mêmes devant Abisaï, & se retirerent dans la ville. Joab après avoir battu les Ammonites s'en retourna, & revint à Jerusalem.

15. *Videntes igitur Syri quoniam corruissent coram Israel, congregati sunt pariter.* | 15. Les Syriens voyant qu'ils avoient été défaits par Israel, s'assemblerent tous.

16. *Misitque Adarezer, & eduxit Syros qui erant trans fluvium, & adduxit eorum exercitum : Sobach autem, magister militiæ Adarezer, erat princeps eorum.* | 16. Adarezer envoya *vers eux*, & fit venir les Syriens qui étoient au-delà du fleuve ″ ; & emmena leurs troupes. Sobach Géneral de l'armée d'Adarezer les commandoit.

℣. 13. le peuple qui étoit avec lui.
℣. 16. Euphrate.

17. David en ayant reçû nouvelles, assembla toutes les troupes d'Israel, passa le Jourdain, & vint à Helam. Les Syriens marcherent contre David, & lui donnerent la bataille.

17. *Quod cùm nuntiatum esset David, contraxit omnem Israelem, & transivit Jordanem, venitque in Helam: & direxerunt aciem Syri ex adverso David, & pugnaverunt contra eum.*

18. Mais ils s'enfuirent *dès qu'ils furent* en présence *de l'armée* d'Israel, & David tailla en pieces // sept cens chariots *de leurs troupes*, & quarante mille chevaux; & blessa tellement Sobach Général de l'armée, qu'il mourut sur le champ.

18. *Fugeruntque Syri à facie Israel, & occidit David de Syris septingentos currus, & quadraginta millia equitum: & Sobach principem militiæ percussit, qui statim mortuus est.*

19. Tous les rois qui étoient venus au secours d'Adarezer se voyant vaincus par les Israélites, [* furent saisis de fraieur, & s'enfuirent devant eux avec cinquante-huit mille hommes.] Ils firent la paix ensuite avec les Israélites, & lui furent assujettis. Depuis ce tems-là les Syriens appréhenderent de donner secours aux Ammonites.

19. *Videntes autem universi reges, qui erant in præsidio Adarezer, se victos esse ab Israel, expaverunt & fugerunt quinquaginta & octo millia coram Israel. Et fecerunt pacem cum Israel, & servierunt eis. Timueruntque Syri auxilium præbere ultrà filiis Ammon.*

ỷ. 18. *lettr.* il tua.
ỷ. 19. * Ceci n'est point dans l'Hebreu.

CHAPITRE XI.

§. 1. *Peché de David & de Bethsabée.*

1. *FActum est autem, vertente anno, eo tempore quo solent reges ad bella procedere, misit David Joab, & servos suos cum eo, & universum Israel, & vastaverunt filios Ammon, & obsederunt Rabba. David autem remansit in Jerusalem.*

1. L'Année suivante ", au tems que les rois ont accoutumé d'aller a la guerre, David envoya Joab avec ses officiers & toutes les troupes d'Israel, qui ravagerent le payis des Ammonites, & assiegerent Rabba. Mais David demeura à Jerusalem.

L'an du monde 2969. Avant J. C. 1035.

2. *Dum hæc agerentur, accidit ut surgeret David de strato suo post meridiem, & deambularet in solario domus regiæ; viditque mulierem se lavantem, ex adverso super solarium suum: erat autem mulier pulcra valdè.*

2. Pendant que ces choses se passoient, il arriva que David se leva de son lit après midi : & lorsqu'il se promenoit sur la terrasse de son palais, il vit une femme vis-à-vis de lui ", qui se baignoit sur la terrasse de sa maison ; & cette femme étoit fort belle.

3. *Misit ergo rex, & requisivit, quæ esset mulier. Nuntia-*

3. Le roi envoya donc savoir qui elle étoit. On lui vint dire que c'étoit

ỷ. 1. *autr.* au commencement de la campagne de l'année suivante.

ỷ. 2. Hebr. *vidit.... è tecto.* Il vit de ce lieu - là une femme qui se baignoit. *expl.* dans un jardin, ou dans une chambre où David pouvoit la voir par quelque fenêtre ouverte. *Synops.*

Bethsabée, fille d'Eliam, femme d'Urie Hethéen ".

tumque est ei, quod ipsa esset Bethsabee filia Eliam, uxor Uriæ Hethæi.

4. David ayant envoyé des gens là fit venir; & quand elle fut venue vers lui, il dormit avec elle; & aussitôt elle se purifia " de son impureté.

4. Missis itaque David nuntiis, tulit eam. Quæ cùm ingressa esset ad illum, dormivit cum ea: statimque sanctificata est ab immunditia suâ:

5. Etant retournée chez elle, *elle reconnut* qu'elle avoit conçû; & elle en fit avertir David ".

5. & reversa est in domum suam concepto fœtu. Mittensque nuntiavit David, & ait: Concepi.

6. David *aussitôt* manda à Joab de lui envoyer Urie Hethéen ". Joab le lui envoya.

6. Misit autem David ad Joab, dicens: Mitte ad me Uriam Hethæum. Misitque Joab Uriam ad David.

7. Et quand il fut venu, David lui demanda en quel état étoit Joab & le peuple, & comment tout se passoit à l'armée.

7. Et venit Urias ad David. Quæsivitque David quàm rectè ageret Joab, & populus, & quomodo administraretur bellum.

℣. 3. du lieu de Heth dans la tribu de Juda; ou bien descendant des Hethéens, anciens habitans du payis de Chanaan, mais proselyte.

℣. 4. *lettr.* sanctificata, *pro* mundata. *Synops. expl.* elle se lava.

℣. 5. *expl.* afin qu'il pourvût à sa propre sureté, en détournant le châtiment que la loi ordonnoit contre son crime, ou afin qu'il empêchât par quelque moyen, qu'elle ne fût dans la suite couverte d'infamie. *Synops.*

℣. 6. *expl.* David vouloit par là cacher son crime, & mettre à couvert l'honneur de Bersabée.

8. Et dixit David ad Uriam : Vade in domum tuam , & lava pedes tuos. Et egressus est Urias de domo regis , secutusque est eum cibus regius.

8. Et il dit à Urie : Allez vous-en chez vous ″, lavez vos piés. Urie sortit du palais ; & le roi lui envoya des mets de sa table.

9. Dormivit autem Urias ante portam domûs regiæ cum aliis servis domini sui; & non descendit ad domum suam.

9. Il passa la nuit suivante ″ devant la porte du palais du roi avec les autres officiers ; & il n'alla point en sa maison.

10. Nuntiatumque est David à dicentibus : Non ivit Urias in domum suam. Et ait David ad Uriam: Numquid non de via venisti ? Quare non descendisti in domum tuam ?

10. David en ayant été averti ″, dit à Urie : D'où vient que revenant d'un voyage , vous n'êtes pas allé chez vous ?

11. Et ait Urias ad David : Arca Dei & Israel & Juda habitant in papilionibus, & dominus meus Joab, & servi domini mei super faciem terræ manent : & ego ingrediar domum meam , ut comedam & bibam

11. Urie répondit à David : L'arche de Dieu , Israel & Juda demeurent sous des tentes ; & Joab mon seigneur , & les serviteurs de mon seigneur couchent sur la face de la terre : & moi cependant j'irai en ma maison manger , & boire , & me re-

℣. 8. C'étoit la coûtume des orientaux de se laver les piés , pour se délasser , quand ils avoient marché.
℣. 9. *lettr.* dormivit.
℣. 10. *lettr.* On dit à David : Urie n'a point été à sa maison.

poser ‖ avec ma femme? Je jure par la vie & par le salut de mon roi ‖, que je ne le ferai jamais.

& dormiam cum uxore mea? Per salutem tuam, & per salutem animæ tuæ, non faciem rem hanc.

12. David dit à Urie: Demeurez ici encore aujourd'hui, & je vous renvoyerai demain. Urie demeura donc à Jerusalem ce jour là & *jusqu'au* lendemain.

12. Ait ergo David ad Uriam: Mane hic etiam hodie, & cras dimittam te. Mansit Urias in Jerusalem in die illa & altera:

13. David le fit venir ‖ pour manger & pour boire à sa table, & il l'enyvra ‖. Mais s'en étant retourné au soir, il dormit dans son lit avec les officiers du roi; & il n'alla point chez lui.

13. & vocavit eum David ut comederet coram se & biberet, & inebriavit eum: qui egressus vespere, dormivit in strato suo cum servis domini sui, & in domum suam non descendit.

§. 2. *David fait exposer au péril Urie qui est tué.*

14. Le lendemain au matin David écrivit une lettre à Joab, & la lui envoya par Urie même.

14. Factum est ergo manè, & scripsit David epistolam ad Joab, misitque per manum Uriæ;

15. Il lui mandoit dans cette lettre: Mettez Urie à la tête de vos gens, où le combat sera le plus rude; & donnez ordre qu'il soit abandonné; & qu'il y périsse.

15. scribens in epistola: Ponite Uriam ex adverso belli ubi fortissimum est prælium, & derelinquite eum, ut percussus intereat.

℣. 11. *lettr.* dormiam.
Ibid. *lettr.* par votre salut & par le salut de votre ame.
℣. 13. le soir du même jour.
Ibid. *expl.* le fit boire beaucoup.

16. *Igitur*

16. *Igitur cùm Joab obsideret urbem, posuit Uriam in loco ubi sciebat viros esse fortissimos.*

16. Joab continuant donc le siége de la ville, mit Urie vis-à-vis le lieu où il savoit qu'étoient les meilleures troupes *des ennemis*.

17. *Egressique viri de civitate, bellabant adversum Joab, & ceciderunt de populo servorum David, & mortuus est etiam Urias Hethæus.*

17. Les assiegés ayant fait une sortie, chargerent Joab, & tuerent quelques-uns des gens de David entre lesquels Urie Hethéen demeura mort *sur la place*.

18. *Misit itaque Joab, & nuntiavit David omnia verba prælii;*

18. Aussitôt Joab envoya un courrier à David pour lui faire savoir tout ce qui s'étoit passé dans le combat,

19. *præcepitque nuntio, dicens: Cùm compleveris universos sermones belli ad regem,*

19. & il donna cet ordre au courrier: Lorsque vous aurez achevé de dire au roi tout ce qui s'est fait à l'attaque *de la ville*,

20. *si eum videris indignari, & dixerit: Quare accessistis ad murum, ut præliaremini? An ignorabatis quòd multa desuper ex muro tela mittantur?*

20. si vous voyez qu'il se fâche, & qu'il dise: Pourquoi êtes-vous allé combattre si près de la muraille? Ignoriez-vous combien on en lance de traits?

21. *Quis percussit Abimelech filium Jerobaal? Nonne mulier misit super eum fragmen molæ de muro, & interfecit eum in Thebes? Quare juxta*

21. Qui tua Abimelech fils de Jerobaal? Ne fut-ce pas une femme qui jetta sur lui *du haut* de la muraille un morceau d'une meule, & le tua à Thebes? Pourquoi vous êtes-vous

approchés si près des murs ? vous lui direz : Urie Hethéen votre serviteur a aussi été tué.

murum accessistis ? dices : Etiam servus tuus Urias Hethaus occubuit.

22. Le courrier partit donc, & vint dire à David ce que Joab lui avoit commandé.

22. *Abiit ergo nuntius, & venit, & narravit David omnia qua ei praceperat Joab.*

23. Et il lui parla en ces termes : Les assiegés ont eu *quelque* avantage sur nous, ils sont sortis hors de la ville pour nous charger, & nous les avons poursuivis avec grande vigueur jusqu'à la porte de la ville.

23. *Et dixit nuntius ad David : Pravaluerunt adversum nos viri, & egressi sunt ad nos in agrum : nos autem facto impetu persecuti eos sumus usque ad portam civitatis.*

24. Mais les archers ont lancé leurs traits contre nous ″ du haut des murailles. Quelques-uns de vos gens y ont été tués ; & Urie Hethéen votre serviteur y est *demeuré* mort entre les autres.

24. *Et direxerunt jacula sagittarii ad servos tuos ex muro desuper : mortuique sunt de servis regis, quin etiam servus tuus Urias Hethaus mortuus est.*

25. David répondit au courrier : Vous direz ceci à Joab : Que cela ne vous étonne point : car les évenemens de la guerre sont journaliers ; & tantôt l'un tantôt l'autre périt par l'épée. Relevez le courage de vos soldats, & animez-les contre la ville, afin que vous la puissiez détruire.

25. *Et dixit David ad nuntium : Hac dices Joab : Non te frangat ista res : varius enim eventus est belli ; nunc hunc, & nunc illum consumit gladius. Conforta bellatores tuos adversus urbem, ut destruas eam, & exhortare eos.*

ỿ. 24. *lettr.* contre vos serviteurs.

26. *Audivit autem uxor Uriæ, quòd mortuus esset Urias vir suus, & planxit eum.*

26. La femme d'Urie ayant appris que son mari étoit mort, le pleura.

27. *Transacto autem luctu, misit David, & introduxit eam in domum suam, & facta est ei uxor, peperitque ei filium, & displicuit verbum hoc, quod fecerat David, coram Domino.*

27. Et après que le *tems du* deuil fut passé, David la fit venir en sa maison, & il l'épousa. Elle lui enfanta un fils. Et cette action qu'avoit fait David déplut au Seigneur.

CHAPITRE XII.

§. 1. *David est repris de son peché.*

L'an du monde 2970. Avant J. C. 1034.

1. *Misit ergo Dominus Nathan ad David: qui cùm venisset ad eum, dixit ei: Duo viri erant in civitate una, unus dives, & alter pauper.*

1. Le Seigneur envoya donc Nathan vers David. Et Nathan étant venu le trouver, lui dit: Il y avoit deux hommes dans une ville, dont l'ùn étoit riche, & l'autre pauvre.

2. *Dives habebat oves, & boves plurimos valdè.*

2. Le riche avoit un grand nombre de brebis & de bœufs.

3. *Pauper autem nihil habebat omninò, præter ovem unam parvulam, quam emerat & nutrierat, & quæ creverat apud eum cum filiis ejus simul, de pane illius comedens,*

3. Le pauvre n'avoit rien du tout qu'une petite brebi, qu'il avoit achetée & qu'il avoit nourrie; qui étoit crue parmi ses enfans en mangeant de son pain, buvant de sa coupe, & dormant dans

son sein ; & il la chérissoit comme sa fille.

& de calice ejus bibens, & in sinu illius dormiens : eratque illi sicut filia.

4. Un étranger étant venu voir le riche, il ne voulut point toucher à ses brebis ni à ses bœufs pour lui faire festin ; mais il prit la brebi de ce pauvre homme, & la donna à manger à son hôte.

4. Cùm autem peregrinus quidam venisset ad divitem, parcens ille sumere de ovibus & de bobus suis, ut exhiberet convivium peregrino illi qui venerat ad se, tulit ovem viri pauperis, & præparavit cibos homini qui venerat ad se.

5. David entrant dans une grande indignation contre cet homme, dit à Nathan : Je jure par le Seigneur, que celui qui a fait cette action est digne de mort.

*5. Iratus autem indignatione David adversus hominem illum nimis, dixit ad Nathan : Vivit Dominus, quoniam * filius mortis est vir qui fecit hoc.*

6. Il rendra la brebi au quadruple " pour en avoir usé de la sorte, & pour n'avoir pour épargné *ce pauvre*.

6. Ovem reddet in quadruplum, eò quòd fecerit verbum istud, & non pepercerit.

7. Alors Nathan dit à David : C'est vous-même qui êtes cet homme. Voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Israel : Je vous

7. Dixit autem Nathan ad David : Tu es ille vir. Hæc dicit Dominus Deus Israel : Ego unxi te

℣. 5. filius mortis, *pro* reus est mortis. *hebraïsm.*

℣. 6. *expl.* On peut dire que cela s'est accompli en la personne de David. Car pour la mort du seul Urie, il perdit quatre de ses enfans : celui qui nâquit d'abord de son peché, Amnon & Absalon pendant sa vie, & Adonias incontinent après sa mort.

in regem super Israel, & ego erui te de manu Saül;

8. & dedi tibi domum domini tui, & uxores domini tui in sinu tuo, deditque tibi domum Israel & Juda: & si parva sunt ista, adjiciam tibi multò majora.

9. Quare ergo contempsisti verbum Domini, ut faceres malum in conspectu meo? Uriam Hethæum percussisti gladio, & uxorem illius accepisti in uxorem tibi, & interfecisti eum gladio filiorum Ammon.

10. Quamobrem non recedet gladius de domo tua usque in sempiternum, eò quòd despexeris me, & tuleris uxorem Uriæ Hethæi, ut esset uxor tua.

ai sacré roi sur Israel, & je vous ai délivré de la main de Saül.

8. Je vous ai mis entre les mains la maison & les femmes de votre seigneur ″, & je vous ai rendu maître de toute la maison d'Israel & de Juda : que si cela paroît peu de choses, j'étois prêt d'y en ajoûter encore beaucoup d'autres.

9. Pourquoi donc avez-vous méprisé ma parole ″ en commettant un *tel* crime devant mes yeux ? Vous avez fait perdre la vie à Urie Hethéen : vous lui avez ôté sa femme, & l'avez prise pour vous ; & vous l'avez tué par l'épée des enfans d'Ammon.

10. C'estpourquoi l'épée ne sortira jamais de votre maison ; parceque vous m'avez méprisé, & que vous avez pris pour vous la femme d'Urie Hethéen.

§. 2. *Menaces faites à David, & sa douleur sincere.*

11. Itaque hæc dicit Dominus: Ecce, ego suscitabo super te

11. Voici donc ce que dit le Seigneur : Je vais vous susciter des maux

℣. 8. *lettr.* uxores domini tui in sinu tuo.

℣. 9. *lettr.* la parole du Seigneur.

qui naîtront de votre propre maison ″. Je prendrai vos femmes à vos yeux ; je les donnerai ″ à celui qui vous est le plus proche, & il dormira avec elles aux yeux de ce soleil *que vous voyez*.

malum de domo tua, & tollam uxores tuas in oculis tuis, & dabo proximo tuo, & dormiet cùm uxoribus tuis in oculis solis hujus.

12. Car pour vous, vous avez fait cette action en secret ; mais pour moi je la ferai à la vûe de tout Israel, & à la vûe du soleil.

12. *Tu enim fecisti absconditè : ego autem faciam verbum istud in conspectu omnis Israel, & in conspectu solis.*

13. David dit à Nathan : J'ai peché contre le Seigneur. Et Nathan lui répondit : Le Seigneur aussi a transferé votre peché″ ;& vous ne mourrez point ″.

13. *Et dixit David ad Nathan : Peccavi Domino. Dixitque Nathan ad David : Dominus quoque transtulit peccatum tuum : non morieris.*

14. Mais néanmoins, parceque vous avez été cause par votre peché que les ennemis du Seigneur ont blasphemé ″ *contre lui*, le fils qui vous est né perdra la vie.

14. *Verumtamen, quoniam blasphemare fecisti inimicos Domini, propter verbum hoc, filius, qui natus est tibi, morte morietur.*

℣. 11. Dieu parle de la perte de ses enfans, de l'infidelité de ses sujets, de la révolte de son fils.

Ibid. *expl.* à Absalon, comme nous le voyons au chap. 16. v. 21. de ce livre.

℣. 13. *expl.* le Seigneur vous a pardonné votre peché.

Ibid. *expl.* vous ne souffrirez point la mort temporelle que la loi ordonne contre votre crime : ou, selon l'explication de saint Augustin, vous ne mourrez point de la mort éternelle, à cause de la sincerité de votre penitence. *Aug. lib.* 22. *contra Faust. c.* 67.

℣. 14. en se moquant de la sainteté de sa loi, qu'ils voyoient ainsi foulée aux piés par les plus saints d'entre les Juifs.

§. 3. *Mort de l'enfant né du crime de David.*

15. *Et reversus est Nathan in domum suam. Percussit quoque Dominus parvulum, quem pepererat uxor Uriæ David, & desperatus est.*

15. Nathan retourna ensuite à sa maison. *En même-tems* le Seigneur frappa l'enfant que la femme d'Urie avoit eu de David, & il fut desesperé ‖.

16. *Deprecatusque est David Dominum pro parvulo: & jejunavit David jejunio, & ingressus seorsum jacuit super terram.*

16. David pria le Seigneur pour l'enfant: il jeûna, il se retira en particulier ‖, & demeura couché sur la terre.

17. *Venerunt autem seniores domûs ejus cogentes eum ut surgeret de terra: qui noluit, nec comedit cum eis cibum.*

17. Les principaux ‖ de sa maison le vinrent trouver, & *ils lui firent de grandes instances* pour l'obliger à se lever de terre; mais il le refusa, & il ne mangea point avec eux.

18. *Accidit autem die septimâ, ut moreretur infans; timueruntque servi David nuntiare ei quòd mortuus esset parvulus; dixerunt enim: Ecce cùm parvulus adhuc viveret, loquebamur ad eùm, & non audiebat vocem nostram: quantò magis si dixerimus: Mortuus est puer, se affliget?*

18. Le septiéme jour ‖, l'enfant mourut, & les serviteurs de David n'osoient lui dire qu'il étoit mort; car ils s'entredisoient: Lorsque l'enfant vivoit encore, & que nous lui parlions, il ne vouloit pas nous écouter: combien donc s'affligera-t-il encore davantage, si nous lui disons qu'il est mort?

ỷ. 15. *Hebr.* il devint extrémement malade.
ỷ. 16. *Hebr.* il passa la nuit *sans dormir.*
ỷ. 17. *lettr.* les anciens.
ỷ. 18. *expl.* de la maladie.

19. David voyant que ses officiers parloient tout bas *entre eux*, reconnut que l'enfant étoit mort; & le leur ayant demandé, ils lui répondirent qu'il étoit mort.

19. *Cùm ergo David vidisset servos suos mussitantes, intellexit quòd mortuus esset infantulus; dixitque ad servos suos: Num mortuus est puer? Qui responderunt ei: Mortuus est.*

20. Aussi-tôt il se leva de terre, il alla au bain, il prit de l'huile *de parfums*; & ayant changé d'habit, il entra dans la maison du Seigneur, & il l'adora ": il revint ensuite en sa maison: il demanda qu'on lui servît à manger, & il prit de la nourriture.

20. *Surrexit ergo David de terra; & lottus unctusque est; cùmque mutasset vestem, ingressus est domum Domini: & adoravit, & venit in domum suam, petivitque ut ponerent ei panem, & comedit.*

21. Alors ses officiers lui dirent: D'où vient cette conduite *si extraordinaire?* Vous jeûniez & vous pleuriez pour l'enfant lorsqu'il vivoit encore: & après qu'il est mort, vous vous êtes levé, & vous avez mangé.

21. *Dixerunt autem ei servi sui: Quis est sermo, quem fecisti? Propter infantem, cùm adhuc viveret, jejunasti & flebas: mortuo autem puero, surrexisti, & comedisti panem.*

22. David leur répondit: J'ai jeûné & j'ai pleuré pour l'enfant tant qu'il a vêcu; parce que je disois: Qui sait si le Seigneur ne me le donnera point, & s'il ne lui

22. *Qui ait: Propter infantem, dum adhuc viveret, jejunavi & flevi: dicebam enim: Quis scit si fortè donet eum mihi Dominus,*

ỳ. 20. *autr.* & il fit sa priere.

& vivat infans ? sauvera point la vie " ?

23. *Nunc autem quia mortuus est, quare jejunem ? Numquid potero revocare eum amplius? Ego vadam magis ad eum : ille verò non revertetur ad me.*

23. Mais maintenant qu'il est mort, pourquoi jeûnerois-je ? Est-ce que je puis encore le faire revivre ? C'est moi plutôt qui irai à lui ; & il ne reviendra jamais à moi.

§. 4. *Naissance de Salomon. Victoires sur les Ammonites.*

24. *Et consolatus est David Bethsabee uxorem suam, * ingressusque ad eam, dormivit cum ea, qua genuit filium, & vocavit nomen ejus Salomon, & Dominus dilexit eum.*

24. David ensuite consola " sa femme Bethsabée ; il fut avec elle, & elle eut un fils, qu'il appella Salomon, le Seigneur aima cet enfant.

25. *Misitque in manu Nathan prophetæ, & vocavit nomen ejus, Amabilis Domino, eò quòd diligeret eum Dominus.*

25. Et ayant envoyé à *David* le Prophete Nathan, il donna à l'enfant le nom d'Aimable au Seigneur ", parceque le Seigneur l'aimoit.

26. *Igitur pugnabat Joab contra Rabbath filiorum Ammon, &*

26. Joab continua " à battre Rabbath " *ville* des Ammonites, & étant prêt

ỳ. 22. *Hebr.* Qui sait si le Seigneur n'aura point pitié de moi, & s'il ne sauvera point la vie à l'enfant ?

ỳ. 24. *expl.* peutêtre par la promesse qu'il lui fit de faire regner après lui l'enfant qui naîtroit d'elle. *Salian.*

Ibid. * *lettr.* ingressusque ad eam, dormivit cum ea.

ỳ. 25. lettr. *Hebr.* Jedidiah.

ỳ. 26. après la mort d'Urie, & avant la pénitence de David.

Ibid. Rabbah ; c'est celle qui est appellée Rabba, *chap.* 11. 1.

31. *populum quoque ejus adducens serravit, & circumegit super eos ferrata carpenta: divisitque cultris, & traduxit in typo laterum*: sic fecis universis civitatibus filiorum Ammon. Et reversus est David, & omnis exercitus in Jerusalem.*

31. & ayant fait sortir les habitans, il les coupa avec des scies; il fit passer sur eux des chariots avec des roues de fer, il les tailla en pieces avec des couteaux; & il les jetta dans des fourneaux où l'on cuit la brique. C'est ainsi qu'il traita toutes les villes des Ammonites. David revint ensuite à Jerusalem avec toute son armée.

℣. 31.* *lettr.* Traduxit in typo laterum, j. conjecit in fornacem ubi decoquebantur lateres.

CHAPITRE XIII.

§. 1. *Passion d'Amnon pour Thamar.*

1. *Factum est autem post hac, ut Absalom filii David sororem speciosissimã, vocabulo Thamar, adamaret Amnon filius David,*

2. *& deperiret eam valdè, ita ut propter amorem ejus ægrotaret: quia cùm esset virgo, difficile ei videbatur ut quippiam inhonestè ageret cum ea.*

1. Après cela Amnon fils de David conçut une passion violente pour la sœur d'Absalon, aussi fils de David, qui étoit très-belle, & qui s'appelloit Thamar,

L'an du monde 2972. Avant J. C. 1032.

2. & l'affection qu'il avoit pour elle devint si excessive, que cet amour le rendit malade: parce qu'étant vierge ″, il lui paroissoit difficile qu'il se passât rien entre eux qui ne fût dans l'honnêteté.

℣. 2. *expl.* les vierges étoient exactement gardées, & avoient toujours des témoins de leurs actions.

3. Or Amnon avoit un ami qui s'appelloit Jonadab, fils de Semmaa frere de David, qui étoit fort prudent ‖.

4. Jonadab dit donc à Amnon : D'où vient, mon Prince ‖, que vous maigrissez ainsi de jour en jour ? Pourquoi ne m'en dites-vous point la cause ? Amnon lui répondit : J'aime Thamar sœur de mon frere Absalon.

5. Jonadab lui dit : Couchez-vous sur votre lit, & faites semblant d'être malade ; & lorsque votre pere vous viendra visiter, dites-lui : Que ma sœur Thamar vienne, je vous prie, pour me donner à manger ; & qu'elle me prépare quelque chose que je reçoive de sa main ‖.

6. Amnon se coucha donc, & commença à faire le malade. Et le roi l'étant venu visiter, il lui dit : Que ma sœur Thamar vienne, je vous prie, & qu'elle fasse devant moi deux petits gâteaux ‖,

3. *Erat autem Amnon amicus nomine Jonadab, filius Semmaa fratris David, vir prudens valdè.*

4. *Qui dixit ad eum : Quare sic attenuaris macie, fili regis, per singulos dies ? Cur non indicas mihi ? Dixitque ei Amnon : Thamar sororem fratris mei Absalom amo.*

5. *Cui respondit Jonadab : Cuba super lectum tuum, & languorem simula ; cùmque venerit pater tuus ut visitet te, dic ei : Veniat, oro, Thamar soror mea, ut det mihi cibum, & faciat pulmentum ut comedam de manu ejus.*

6. *Accubuit itaque Amnon, & quasi ægrotare cœpit. Cùmque venisset rex ad visitandum eum, ait Amnon ad regem : Veniat, obsecro, Thamar soror mea, ut faciat in*

✠. 3. *expl.* de cette prudence de la chair, que saint Paul (*Rom.* 8.) dit être opposées à celle de Dieu.

✠. 4. *lettr.* ô fils du roi.

✠. 5. les mots Latins & Hebreux sont fort generaux.

✠. 6. *Sorbitiunculas.* Quelques-uns disent que ce sont des baignets. Mais il ne paroît pas que l'on sache au vrai ce que c'étoit.

oculis meis duas sorbitiunculas, & cibum capiam de manu ejus.

afin que je prenne à manger de sa main.

7. *Misit ergo David ad Thamar domum, dicens: Veni in domum Amnon fratris tui, & fac ei pulmentum.*

7. Aussitôt David envoya chez Thamar, & lui fit dire : Allez à l'appartement de votre frere Amnon, & préparez-lui à manger.

§. 2. *Crime d'Amnon.*

8. *Venitque Thamar in domum Amnon fratris sui; ille autem jacebat: quæ tollens farinam commiscuit; & liquefaciens, in oculis ejus coxit sorbitiunculas.*

8. Thamar y étant venue, trouva son frere Amnon qui étoit couché. Elle prit de la farine, la pêtrit & la délaya, & fit cuire le tout ″ devant lui.

9. *Tollensque quod coxerat, effudit*, & posuit coram eo, & noluit comedere; dixitque Amnon: Ejicite universos à me. Cùmque ejecissent omnes,*

9. Et prenant ce qu'elle avoit fait cuire, elle le mit dans un vase, & le lui présenta; mais Amnon n'en voulut point manger, & il dit : Qu'on fasse sortir tout le monde. Lorsque tout le monde fut sorti,

10. *dixit Amnon ad Thamar: Infer cibum in conclave, ut vescar de manu tua. Tulit ergo Thamar sorbitiunculas, quas fecerat; & intulit ad Amnon fratrem suum in conclave.*

10. Amnon dit à Thamar : Portez dans mon cabinet ce que vous avez apprêté, afin que je le reçoive de votre main. Thamar prit donc les petits gâteaux qu'elle avoit faits, & les porta à Amnon son frere dans le cabinet.

11. *Cùmque obtu-*

11. Et les lui ayant pré-

ỳ. 8. les petits gâteaux *qu'elle venoit de faire.*
ỳ. 9. * *Hebr.* tulit sartaginem.

sentés, Amnon se saisit d'elle, & lui dit : Venez, ma sœur, reposez-vous sur le lit avec moi ″.

12. Elle lui répondit : Non, mon frere, non ; ne me faites pas violence, cela n'est pas permis dans Israel : ne faites pas cette folie.

13. Car je ne pourrai supporter mon opprobre″ ; & vous passerez dans Israel pour un insensé. Parlez plutôt au Roi, & il ne vous refusera pas quand vous lui demanderez de m'épouser ″.

14. Mais Amnon ne voulut point se rendre à ses prieres ; & étant plus fort qu'elle, il lui fit violence, & abusa d'elle.

15. Aussitôt il conçut pour elle une étrange aversion ″ ; desorte que la haine qu'il lui portoit étoit encore plus excessive que la passion qu'il avoit eue

lisset ei cibum, apprehendit eam, & ait : Veni, cuba mecum, soror mea.

12. *Quæ respondit ei : Noli, frater mi ; noli opprimere me, neque enim hoc fas est in Israel : noli facere stultitiam hanc.*

13. *Ego enim ferre non potero opprobrium meum, & tu eris quasi unus de insipientibus in Israel. Quin potiùs loquere ad regem, & non negabit me tibi.*

14. *Noluit autem acquiescere precibus ejus, sed prævalens viribus oppressit eam, & cubavit cum ea.*

15. *Et exosam eam habuit Amnon odio magno nimis ; ita ut majus esset odium quo oderat eam, amore quo antè dilexerat.*

℣. 11. *lettr.* cuba mecum.

℣. 13. *Hebr.* comment me mettrai-je à couvert de cet opprobre ?

Ibid. *expl.* Il étoit pourtant défendu par la loi au frere d'épouser sa sœur ; mais Thamar fournit ce moyen à Amnon pour se délivrer de ses importunités. *Estius.*

℣. 15. *expl.* Dieu le permettant ainsi, soit pour la punition de son crime, soit afin que cette infamie éclatant par là davantage, devînt la cause de cette longue suite de maux que le Seigneur avoit prédit devoit sortir de la maison de David. *Synops.*

Dixitque ei Amnon: Surge, & vade.

pour elle auparavant. Il lui dit donc: Levez-vous, & allez-vous-en.

16. *Quæ respondit ei: Majus est hoc malum, quod nunc agis adversum me, quàm quod antè fecisti, expellens me. Et noluit audire eam:*

16. Thamar lui dit: L'outrage que vous me faites maintenant en me chassant *de la sorte*, est encore plus grand que celui que vous venez de me faire. Mais Amnon ne voulut point l'écouter:

17. *sed vocato puero, qui ministrabat ei, dixit: Ejice hanc à me foras, & claude ostium post eam.*

17. & ayant appellé un de ses gens qui le servoit, il lui dit: Chassez-la d'ici, que je ne la voie plus; fermez la porte après elle.

18. *Quæ induta erat talari tunicâ: hujuscemodi enim filiæ regis virgines vestibus utebantur. Ejecit itaque eam minister illius foras, clausitque fores post eam.*

18. Thamar étoit vêtue d'une robe qui traînoit en bas ‖: les filles des rois qui étoient encore vierges ayant accoutumé de s'habiller de la sorte. L'officier d'Amnon la chassa donc hors de la chambre, & ferma la porte après elle.

19. *Quæ aspergens cinerem capiti suo, scissâ talari tunicâ, impositisque manibus super caput suum, ibat ingrediens, & clamans.*

19. Alors Thamar ayant mis de la cendre sur sa tête, & déchiré sa robe, s'en alla en jettant de grands cris, & tenant sa tête couverte de ses deux mains.

20. *Dixit autem ei Absalom frater suus: Numquid Amnon fra-*

20. Absalon son frere lui dit: Est-ce que votre frere Amnon a abusé de

℣. 18. *Hebr.* de diverses couleurs.

vous ? Mais, ma sœur, n'en dites rien à présent, car c'est votre frere ; & ne vous affligez point ″. Thamar demeura donc dans la maison d'Absalon son frere, sechant *d'ennui & de douleur* ″.

ter tuus concubuit tecum ? Sed nunc, soror, tace, frater tuus est : neque affligas cor tuum pro hac re. Mansit itaque Thamar contabescens in domo Absalom fratris sui.

21. Le roi David ayant appris ce qui s'étoit passé, s'en affligea fort ; [* mais il ne voulut point attrister Amnon son fils, parcequ'il l'aimoit étant son aîné ″.]

21. *Cùm autem audisset rex David verba hæc, contristatus est valdè, & noluit contristare spiritum Amnon filii sui, quoniam diligebat eum, quia primogenitus erat ei.*

§. 3. *Absalon fait tuer Amnon.*

22. Absalon ne parla *de tout ceci* à Amnon ni en bien, ni en mal ; mais il conçut contre lui une haine *mortelle*, de ce qu'il avoit violé sa sœur Thamar.

22. *Porrò non est locutus Absalom ad Amnon, nec malum nec bonum : oderat enim Absalom Amnon, eò quòd violasset Thamar sororem suam.*

23. Deux ans après il arriva qu'Absalon fit tondre ses brebis à Baalhasor, qui est près *de la tribu* d'Ephraïm : & il in-

23. *Factum est autem post tempus biennii, ut tonderentur oves Absalom in Baalhasor, quæ est juxta*

℣. 20. *lettr.* que votre cœur ne s'afflige point pour cela.

Ibid. *Hebr.* sans voir personne.

℣. 21. * Le reste du verset n'est point dans l'Hebreu.

Ibid. *expl.* Cette douceur de David ne peut être que condannée ; à moins qu'on ne dise avec quelques Interpretes, que ce Prince differa la correction qu'il devoit faire à son fils, à un autre tems où il prévoyoit qu'il seroit plus en état d'en profiter.

Ephraim : & vocavit Absalom omnes filios regis.

invita *chez lui* tous les enfans du roi.

24. *Venitque ad regem, & ait ad eum : Ecce tondentur oves servi tui : veniat, oro, rex, cum servis suis ad servum suum.*

24. Il vint *pour cela* trouver le roi, & il lui dit : Votre serviteur fait tondre ses brebis ″; je supplie *donc* le roi de venir avec les Princes ″ chez son serviteur.

25. *Dixitque rex ad Absalom : Noli, fili mi, noli rogare ut veniamus omnes, & gravemus te. Cùm autem cogeret eum, & noluisset ire, benedixit ei.*

25. Le roi dit à Absalom : Non, mon fils, ne nous priez pas de venir tous pour vous incommoder. Et Absalon lui fit encore de grandes instances; mais David refusa *toujours* d'y aller, & il lui souhaita toutes sortes de bénédictions ″.

26. *Et ait Absalom : Si non vis venire, veniat, obsecro, nobiscum saltem Amnon frater meus. Dixitque ad eum rex : Non est necesse ut vadat tecum.*

26. Alors Absalon lui dit : Si vous ne voulez pas y venir, je vous supplie au moins que mon frere Amnon vienne avec nous. Le roi lui répondit : Il n'est point nécessaire qu'il y aille.

27. *Coëgit itaque Absalom eum, & dimisit cum eo Amnon & universos filios regis. Feceratque Absa-*

27. Néanmoins Absalon l'en conjura avec tant d'instance, qu'il laissa aller avec lui Amnon avec tous ses freres ″. [* Absa-

℣. 24. *autr.* je fais tondre mes brebis.
Ibid. *lettr.* avec ses serviteurs.
℣. 25. *lettr.* il le benit.
℣. 27. *lettr.* & tous les enfans du roi.
Ibid. * La fin du verset n'est point dans l'Hebreu.

lon avoit fait préparer un festin de roi.]

lom convivium quasi convivium regis.

28. Et il avoit donné cet ordre à ses officiers : Prenez garde quand Amnon commencera à être troublé [//] par le vin, & que je vous ferez signe : Frappez-le, & le tuez. Ne craignez point ; car c'est moi qui vous le commande. Soyez fermes, & agissez en hommes de cœur.

28. *Præceperat autem Absalom pueris suis, dicens: Observate cùm temulentus fuerit Amnon vino, & dixero vobis: Percutite eum, & interficite : nolite timere ; ego enim sum qui præcipio vobis. Roboramini, & estote viri fortes.*

29. Les officiers d'Absalon executerent donc à l'égard d'Amnon le commandement que leur maître leur avoit donné ; & *aussitôt* tous les enfans du roi se levant de table monterent chacun sur leur mule, & s'enfuirent.

29. *Fecerunt ergo pueri Absalom adversum Amnon, sicut præceperat eis Absalom. Surgentesque omnes filii regis ascenderunt singuli mulas suas, & fugerunt.*

30. Lorsqu'ils étoient encore en chemin, il courut un bruit qui vint jusqu'à David, qu'Absalon avoit tué tous les enfans du roi, sans qu'il en fût resté un seul.

30. *Cùmque adhuc pergerent in itinere, fama pervenit ad David, dicens: Percussit Absalom omnes filios regis, & non remansit ex eis saltem unus.*

§. 4. *Absalon s'enfuit.*

31. Le roi se leva aussitôt, déchira ses vêtemens, se jetta par terre, & tous ses officiers qui étoient près de lui déchirerent leurs vêtemens.

31. *Surrexit itaque rex, & scidit vestimenta sua ; & cecidit super terram, & omnes servi illius, qui assistebant ei, sciderunt vestimenta sua.*

ỳ. 28. *Hebr.* gai.

32. *Respondens autem Jonadab filius Semmaa fratris David, dixit : Ne æstimet dominus meus rex, quòd omnes pueri filii regis occisi sint : Amnon solus mortuus est, quoniam * in ore Absalom erat positus, ex die qua oppressit Thamar sororem ejus.*

32. Alors Jonadab fils de Semmaa frere de David prenant la parole, dit : Que le roi mon seigneur ne s'imagine pas que tous les enfans du roi ayent été tués. Amnon seul est mort ; parcequ'Absalon avoit résolu de le perdre, depuis le jour qu'il avoit fait violence à sa sœur Thamar.

33. *Nunc ergo ne ponat dominus meus rex super cor suum verbum istud, dicens : Omnes filii regis occisi sunt ; quoniam Amnon solus mortuus est.*

33. Que le roi mon seigneur ne se mette donc pas cela dans l'esprit ; & qu'il ne croye pas que tous ses enfans ayent été tués ; Amnon seul est mort.

34. *Fugit autem Absalom : & elevavit puer speculator oculos suos, & aspexit : & ecce populus multus veniebat per iter devium ex latere montis.*

34. Cependant Absalon s'enfuit ; & celui qui étoit en sentinelle élevant les yeux vit une grande troupe de monde qui venoit par un chemin détourné à côté de la montagne.

35. *Dixit autem Jonadab ad regem : Ecce filii regis adsunt : juxta verbum servi tui sic factum est.*

35. Jonadab dit au roi : Voilà les enfans du roi qui viennent : ce qu'avoit dit votre serviteur est arrivé.

36. *Cùmque cessasset loqui, apparuerunt & filii regis : & intrantes levaverunt*

36. Il n'eut pas plutôt dit ces mots qu'on vit paroître les enfans du roi. Et lorsqu'ils furent arri-

℣. 32. * *lettr.* in ore Absalom erat positus, *pro* ad cædem destinatus erat. *hebraïsm.*

vés, ils éleverent leurs voix & pleurerent ; & le roi & tous ses serviteurs fondirent en larmes.

vocem suam, & fleverunt. Sed & rex & omnes servi ejus fleverunt ploratu magno nimis.

37. Absalon s'étant enfui, se retira chez Tholomaï fils d'Ammiud, roi de Gessur : & David pleuroit son fils *Amnon* tous les jours.

37. Porrò Absalom fugiens, abiit ad Tholomai filium Ammiud regem Gessur. Luxit ergo David filium suum cunctis diebus.

38. Absalon demeura trois ans à Gessur, où il étoit venu se réfugier.

38. Absalom autem cùm fugisset, & venisset in Gessur, fuit ibi tribus annis.

39. Et le roi David cessa de le poursuivre ": parcequ'il s'étoit enfin consolé de la mort d'Amnon.

39. Cessavitque rex David persequi Absalom : eò quòd consolatus esset super Amnon interitu.

℣. 39. *Hebr. Chald.* le roi David commença à desirer ardemment de revoir son fils Absalon. *Vatab.*

CHAPITRE XIV.

§. 1. *Joab fait parler une femme en faveur d'Absalon.*

L'an du monde 2977. Avant J. C. 1027.

1. JOab fils de Sarvia ayant reconnu que le cœur du roi se tournoit vers Absalon ",

1. INtelligens autem Joab filius Sarviæ, quòd cor regis versum esset ad Absalom,

2. fit venir de Thecua "

2. misit Thecuam

℣. 1. *c'est-à-dire*, qu'il commençoit à s'ennuier de son absence. *Cor regis esset ad Absalom.* hebraism. pro *teneretur desiderio Absalom.* Vatab.

℣. 2. ville de la tribu de Juda.

& tulit inde mulierem sapientem, dixitque ad eam : Lugere te simula, & induere veste lugubri, & ne ungaris oleo, ut sis quasi mulier jam plurimo tempore lugens mortuum :

une femme sage, & lui dit : Faites semblant d'être dans l'affliction : prenez un habit de deuil, & n'usez point d'huile *de senteur* ; afin que vous paroissiez comme une femme qui pleure un mort depuis longtems.

3. *& ingredieris ad regem, & loquêris ad eum sermones hujuscemodi. Posuit autem Joab verba in ore ejus.*

3. Vous vous présenterez au roi *en cet état*, & vous lui tiendrez tels & tels discours. Et Joab lui mit en la bouche *toutes* les paroles *qu'elle devoit dire.*

4. *Itaque cùm ingressa fuisset mulier Thecuitis ad regem, cecidit coram eo super terram, & adoravit, & dixit : Serva me, rex.*

4. Cette femme de Thecua s'étant donc présentée au roi, se jetta à terre devant lui, & étant *ainsi* prosternée, ″ lui dit : Seigneur, sauvez-moi.

5. *Et ait ad eam rex : Quid causa habes ? Quæ respondit : Heu ! mulier vidua ego sum : mortuus est enim vir meus.*

5. Le roi lui dit : Que demandez-vous ″ ? Elle lui répondit : Hélas ! je suis une femme veuve : car mon mari est mort.

6. *Et ancilla tua erant duo filii, qui rixati sunt adversum se in agro, nullusque erat qui eos prohibere posset : & percussit alter alterum, & interfecit eum.*

6. Votre servante avoit deux fils qui se sont querellez dans les champs, lorsqu'il n'y avoit personne qui les pût empêcher : & l'un d'eux a frappé l'autre, & l'a tué.

℣. 4. *lettr.* elle adora.
℣. 5. *autr.* Quelle est votre affaire ?

7. Et maintenant tous les parens se soulevent contre votre servante, & me disent : Donnez-nous celui qui a tué son frere, afin que le sang de son frere qu'il a répandu soit vengé par sa mort, & que nous fassions périr l'héritier ; & ils veulent éteindre la seule étincelle qui m'est demeurée, afin qu'il ne reste plus rien à mon mari sur la terre qui puisse faire revivre son nom.

7. Et ecce consurgens universa cognatio adversum ancillam tuam dicit : Trade eum qui percussit fratrem suum, ut occidamus eum pro anima fratris sui quem interfecit, & deleamus heredem ; & quarunt extinguere scintillam meam, qua relicta est, ut non supersit viro meo nomen, & reliquia super terram.

8. Le roi dit à cette femme : Retournez-vous-en chez vous, je donnerai ordre que vous soyez satisfaite ẏ.

8. Et ait rex ad mulierem : Vade in domum tuam, & ego jubebo pro te.

9. Elle lui répondit : Mon seigneur & mon roi, *s'il y a en ceci de* l'injustice, *qu'elle* retombe sur moi & sur la maison de mon pere ; mais que le roi & son trône soit innocent ẏ.

9. Dixitque mulier Thecuitis ad regem : In me, domine mi rex, sit iniquitas, & in domum patris mei : rex autem & thronus ejus sit innocens.

10. Le roi ajouta : Si quelqu'un vous dit un mot, amenez-le-moi, & assurez-vous qu'il ne vous troublera plus.

10. Et ait rex : Qui contradixerit tibi, adduc eum ad me, & ultrà non addet ut tangat te.

ẏ. 8. *lettr.* je commanderai pour vous.

ẏ. 9. *expl.* S'il y a quelque injustice en ce que vous laissez un meurtre impuni, que Dieu me l'impute, & non pas à vous.

11. *Quæ ait : * Recordetur rex Domini Dei sui, ut non multiplicentur proximi sanguinis ad ulciscendum, & nequaquam interficiant filium meum. Qui ait : Vivit Dominus, quia non cadet de capillis filii tui super terram.*

11. Elle dit encore : Jurez par le Seigneur votre Dieu, *que vous empêcherez* que les parens ne s'élevent l'un après l'autre ", pour venger par la mort de mon fils le sang de celui qui a été tué. Le roi lui répondit : Je jure par le Seigneur, qu'il ne tombera pas en terre un seul poil de la tête de votre fils.

§. 2. Suite des discours de cette femme.

12. *Dixit ergo mulier : Loquatur ancilla tua ad dominum meum regem verbum. Et ait : Loquere.*

12. Cette femme ajouta : Que mon seigneur & mon roi permette à sa servante de lui dire une parole. Parlez, dit le roi.

13. *Dixitque mulier : Quare cogitasti hujuscemodi rem contra populum Dei, & locutus est rex verbum istud, ut peccet, & non reducat ejectum suum ?*

13. La femme lui dit : Pourquoi refusez-vous au peuple de Dieu la grace que vous m'accordez " ? Et pourquoi le roi se résout-il de pecher ", plutôt que de rappeller son *fils qu'il a* banni ?

14. *Omnes morimur, & quasi aquæ dilabimur in terram, quæ non revertuntur :*

14. Nous mourons tous, & nous nous écoulons sur la terre comme des eaux qui ne reviennent plus ;

℣. 11. Recordetur rex Domini sui. *hebraïsm. pro* Jura mihi per Dominum. *Vatab.*

Ibid. *expl.* ce qui auroit pû arriver si le roi n'eût fait cette défense qu'au plus proche parent, & non generalement à tous.

℣. 13. *lettr.* la même chose.

Ibid. *expl.* de pecher contre Dieu, qui ne veut pas qu'on demeure inflexible sans accorder enfin le pardon.

& Dieu ne veut pas qu'une ame périsse ; mais il differe l'éxecution de son arrêt ", depeur que celui qui a été rejetté ne se perde entierement

15. C'estpourquoi je suis venue pour dire cette parole au roi mon seigneur devant le peuple ", & votre servante a dit : Je parlerai au roi, pour voir si je ne pourrai point obtenir de lui en quelque maniere la grace que je lui demande.

16. Le roi a déja écouté sa servante, pour la délivrer elle & son fils de la main de tous ceux qui les vouloient exterminer de l'héritage du Seigneur.

17. Permettez donc à votre servante de vous supplier encore que ce que le roi mon seigneur a ordonné s'execute comme un sacrifice " promis à Dieu.

nec vult Deus perire animam, sed retractat, cogitans ne penitùs pereat qui abjectus est.

15. *Nunc igitur veni, ut loquar ad dominum meum regem verbum hoc, præsente populo. Et dixit ancilla tua : Loquar ad regem, si quomodo faciat rex verbum ancillæ suæ.*

16. *Et audivit rex, ut liberaret ancillam suam de manu omnium, qui volebant de hereditate Dei delere me, & filium meum simul.*

17. *Dicat ergo ancilla tua, ut fiat verbum domini mei regis sicut sacrificium. Sicut enim angelus Dei, sic est dominus*

ỷ. 14. *autr.* il adoucit son arrêt.

ỷ. 15. *Hebr.* La crainte que le peuple m'a fait naître, de n'être pas écoutée favorablement du roi, m'a engagé à lui parler sous les voiles de cette parabole. *Vatab.*

ỷ. 17. Elle suppose que David ayant déclaré dans la parabole qu'elle lui avoit proposée, qu'il protegeroit son fils, s'étoit engagé en quelque sorte à pardonner aussi à Absalon : & elle souhaite que cette grace qu'il lui veut faire ne soit point empêchée par tout ce qu'on lui pour-

meus

meus rex, ut nec benedictione, nec maledictione moveatur: unde & Dominus Deus tuus est tecum.

Car le roi mon seigneur est comme un ange de Dieu, qui n'est touché ni des bénédictions ni des malédictions. C'est pourquoi le Seigneur votre Dieu est avec vous.

18. *Et respondens rex, dixit ad mulierem: Ne abscondas à me verbum, quod te interrogo. Dixitque ei mulier: Loquere, domine mi rex.*

18. Alors le roi dit à cette femme: Je vous demande une chose; avouez-moi la verité. La femme lui répondit: Mon seigneur & mon roi, dites *ce qu'il vous plaira.*

19. *Et ait rex: Numquid manus Joab tecum est * in omnibus istis? Respondit mulier, & ait: Per salutem animæ tuæ, domine mi rex, nec ad sinistram, nec ad dexteram est, ex omnibus his quæ locutus est dominus meus rex: servus enim tuus Joab, ipse præcepit mihi, & ipse posuit in os ancillæ tuæ omnia verba hæc.*

19. Le roi lui dit: N'est-il pas vrai que tout ce que vous venez de me dire est une adresse de Joab? Elle lui répondit: Mon seigneur & mon roi, je vous jure par votre vie, que rien n'est plus véritable que ce que vous dites ‖: car c'est *en effet* votre serviteur Joab qui m'a donné cet ordre *de me présenter devant vous*; & qui a mis tout ce que je vous viens de dire dans la bouche de votre servante.

roit dire; comme rien ne peut empêcher d'offrir à Dieu les sacrifices qu'on lui a promis. *Ibid.* Hebr. *ad quietem*. s'éxecute pour me mettre en repos. *Vatab.*

℣. 19. *lettr.* Numquid manus Joab tecum est? *hebraïsm. pro* numquid usus es consilio Joab?

Ibid. Que de tout ce qu'a dit le roi mon seigneur, rien ne va ni à droit ni à gauche; c'est-à-dire, vous allez droit à ce qui est vrai. *Autr. Hebr.* Quand vous parlez, on ne peut se détourner ni à droit ni à gauche.

20. C'est lui qui m'a commandé de vous parler ainsi en parabole. Mais vous, ô mon seigneur & mon roi, vous êtes sage comme le seroit un ange de Dieu, & vous pénetrez tout *ce qui se fait* sur la terre.

20. *Ut verterem figuram sermonis hujus, servus tuus Joab præcepit istud. Tu autem, domine mi rex, sapiens es, sicut habet sapientiam angelus Dei, ut intelligas omnia super terram.*

21. Le roi dit donc à Joab : Je vous accorde la grace que vous me demandez : allez, & faites revenir mon fils Absalon.

21. *Et ait rex ad Joab : Ecce placatus feci verbum tuum : vade ergo, & revoca puerum Absalom.*

22. Alors Joab se prosternant le visage contre terre, salua profondémẽt ‖ le roi, lui souhaita *toutes sortes* de bénédictions, & lui dit : O mon seigneur & mon roi, votre serviteur reconnoît aujourd'hui qu'il a trouvé grace devant vous ; puisque vous avez fait ce qu'il vous avoit supplié de faire.

22. *Cadensque Joab super faciem suam in terram, adoravit & benedixit regi ; & dixit Joab : Hodie intellexit servus tuus, quia inveni gratiam in oculis tuis, domine mi rex : fecisti enim sermonem servi tui.*

§. 3. *Retour d'Absalon.*

23. Joab partit donc *aussitôt*, & s'en alla à Gessur : d'où il amena Absalon à Jerusalem.

23. *Surrexit ergo Joab, & abiit in Gessur ; & adduxit Absalom in Jerusalem.*

24. Et le roi dit : Qu'il retourne en sa maison ; mais il ne me verra point ‖. Absalon revint

24. *Dixit autem rex : Revertatur in domum suam, & faciem meam non vi-*

℣. 22. *lettr.* adora & benit le roi.
℣. 24. *lettr.* il ne verra point mon visage.

dent. Reversus est itaque Absalom in domum suam, & faciem regis non vidit.

donc en sa maison, & il ne vit point le roi.

25. *Porrò sicut Absalom vir non erat pulcher in omni Israel, & decorus nimis : à vestigio pedis usque ad verticem non erat in eo ulla macula.*

25. Or il n'y avoit point d'homme dans tout Israel qui fût si bien fait ni si beau qu'étoit Absalon : depuis la plante des piés jusqu'à la tête, il n'y avoit pas en lui le moindre défaut.

26. *Et quando tondebat capillum (semel autem in anno tondebatur, quia gravabat eum cæsaries) ponderabat capillos capitis sui ducentis siclis, pondere publico.*

26. Lorsqu'il faisoit faire ses cheveux, ce qu'il faisoit une fois tous les ans, parcequ'ils lui chargeoient trop la tête, on trouvoit que ses cheveux pesoient deux cens sicles selon le poids ordinaire ".

27. *Nati sunt autem Absolom filii tres, & filia una nomine Thamar, elegantis formæ.*

27. Il avoit trois fils, & une fille appellée Thamar qui étoit fort belle.

28. *Mansitque Absalom in Jerusalem duobus annis, & faciem regis non vidit.*

28. Absalon demeura deux ans à Jerusalem sans voir le roi.

29. *Misit itaque ad Joab, ut mitteret eum ad regem : qui noluit venire ad eum.*

29. Et ensuite il manda Joab pour l'envoyer vers David. Mais Joab ne voulut pas le venir trouver.

℣. 26. *lettr.* public. *Hebr.* du roi. *expl.* deux cens sicles reviennent à six livres & quatre onces de notre poids. Quelques Interpretes entendent ces deux cens sicles, non du poids, mais de la valeur de ses cheveux ; ce qui reviendroit environ à 308. l. 2. de notre monnoie.

L'ayant mandé une seconde fois, & Joab n'ayant pas encore voulu venir,

30. il dit à ses serviteurs: Vous savez que Joab a un champ qui est auprès du mien, où il y a de l'orge; allez donc, & y mettez le feu. Ses gens *aussitôt* brûlerent cet orge. Les serviteurs de Joab vinrent ensuite trouver leur maître, ayant déchiré leurs vêtemens, & lui dirent: Les serviteurs d'Absalon ont brûlé une partie de votre champ.

31. Joab alla donc trouver Absalon dans sa maison, & lui dit: Pourquoi vos gens ont-ils mis le feu à mes orges?

32. Absalon répondit à Joab: *C'est que vous n'êtes pas venu lorsque* je vous ai fait prier de me venir voir, afin de vous envoyer vers le roi pour lui dire *de ma part:* Pourquoi suis-je revenu de Gessur? Il vaudroit mieux que j'y fusse encore. Je demande donc la grace de voir le roi: que s'il se souvient encore de ma faute, qu'il me fasse mourir[ll].

Cùmque secundò misisset, & ille noluisset venire ad eum,

30. dixit servis suis: Scitis agrum Joab juxta agrum meum, habentem messem hordei: ite igitur, & succendite eum igni. Succenderunt ergo servi Absalom segetem igni. Et venientes servi Joab, scissis vestibus suis, dixerunt: Succenderunt servi Absalom partem agri igni.

31. Surrexitque Joab, & venit ad Absalom in domum ejus, & dixit: Quare succenderunt servi tui segetem meam igni?

32. Et respondit Absalom ad Joab: Misi ad te obsecrans ut venires ad me, & mitterem te ad regem, & diceres ei: Quare veni de Gessur? Melius mihi erat ibi esse. Obsecro ergo ut videam faciem regis: quòd si memor est iniquitatis meæ, interficiat me.

ll ℣. 32. *Hebr. Chald.* si j'ai commis un crime *en tuant mon frere Amnon*, qu'il me fasse mourir.

33. *Ingressus itaque Joab ad regem, nuntiavit ei omnia: vocatusque est Absalom, & intravit ad regem, & adoravit super faciem terræ coram eo: osculatusque est rex Absalom.*

33. Joab alla trouver le roi, " & lui représenta tout *ce qu'Absalon lui avoit dit.* Ainsi Absalon fut mandé: il se présenta devant le roi, & se prosterna en terre devant lui, & le roi le baisa.

℣. 33. *expl.* il est probable qu'Absalon promit à Joab de réparer le tort qu'il lui avoit fait; & c'est ce qui engagea Joab à aller trouver le roi.

CHAPITRE XV.

§. 1. *Révolte d'Absalon.*

1. *Igitur post hæc fecit sibi Absalom currus, & equites, & quinquaginta viros qui præcederent eum.*

2. *Et manè consurgens Absalom, stabat juxta introitum portæ, & omnem virum, qui habebat negotium ut veniret ad regis judicium, vocabat Absalom ad se, & dicebat: De qua civitate es tu? Qui respondens aiebat: Ex una tribu Israel ego sum servus tuus.*

3. *Respondebatque*

1. Après cela Absalon se fit faire des chariots, *prit avec lui* des gens de cheval, & cinquante hommes qui marchoient devant lui.

L'an du monde 2980. Avant J. C. 1024.

2. Et se levant dès le matin, il se tenoit à l'entrée *du palais* "; il appelloit tous ceux qui avoient des affaires, & qui venoient demander Justice au roi. Et il disoit à chacun d'eux: D'où êtes-vous? Cet homme lui répondoit: Votre serviteur est d'une telle tribu d'Israel.

3. Et Absalon lui di-

℣. 2. *lettr.* de la porte.

soit : Votre affaire me paroît bien juste. Mais il n'y a personne qui ait ordre du roi de vous écouter ". Et il ajoûtoit :

ei Absalom : Videntur mihi sermones tui boni & justi. Sed non est qui te audiat constitutus à rege. Dicebatque Absalom :

4. O qui m'établira juge sur la terre, afin que tous ceux qui ont des affaires viennent à moi ; & que je les juge selon la justice " !

4. *Quis me constituat judicem super terram ut ad me veniant omnes qui habent negotium, & justè judicem ?*

5. Et lorsque quelqu'un venoit lui faire la reverence, il lui tendoit la main, le prenoit & le baisoit.

5. *Sed & cùm accederet ad eum homo ut salutaret illum, extendebat manum suam, & apprehendens osculabatur eum.*

6. Il traitoit ainsi ceux qui venoient de toutes les villes d'Israel demander justice au roi : & il s'insinuoit " *par là* dans l'affection des peuples.

6. *Faciebatque hoc omni Israel venienti ad judicium, ut audiretur à rege ; & sollicitabat corda virorum Israel.*

7. Quarante ans après ", Absalon dit au roi David : Permettez-moi d'al-

7. *Post quadraginta autem annos, dixit Absalom ad re-*

℣. 3. *autr.* ceux qui sont établis du roi pour vous juger, n'entreront pas dans la justice de votre affaire. *Synops.*

℣. 4. parceque la fonction des rois étoit alors de rendre justice au peuple.

℣. 6. *lettr.* il mendioit & sollicitoit. *Hebr.* il déroboit les cœurs.

℣. 7. Cet endroit est difficile à expliquer. Il y en a qui lisent *quatre ans*, selon quelques manuscrits & selon Joseph, & le rapportent au tems qu'Absalon revint de Gessur, D'autres commencent à compter ces quarante ans environ vers le premier sacre de David, ou au commencement du regne de Saül.

gem David : Vadam, & reddam vota mea quæ vovi Domino in Hebron.

ler à Hebron ", pour y rendre les vœux que j'ai faits au Seigneur.

8. *Vovens enim vovit servus tuus, cùm esset in Gessur Syriæ, dicens : Si reduxerit me Dominus in Jerusalem, sacrificabo Domino.*

8. Car lorsque j'étois " à Gessur en Syrie, j'ai fait ce vœu à Dieu : Si le Seigneur me ramene à Jerusalem, je lui offrirai un sacrifice.

9. *Dixitque ei rex David : Vade in pace. Et surrexit, & abiit in Hebron.*

9. Le roi David lui dit : Allez en paix. Et *aussitôt* il partit, & s'en alla à Hebron.

10. *Misit autem Absalom exploratores in universas tribus Israel, dicens : Statim ut audieritis clangorem buccinæ, dicite : Regnavit Absalom in Hebron.*

10. En même-tems Absalon envoya dans toutes les tribus d'Israel des gens qu'il avoit gagnés ", avec cet ordre : Aussitôt que vous entendrez sonner la trompette, publiez qu'Absalon regne dans Hebron.

11. *Porrò cum Absalom ierunt ducenti viri de Jerusalem vocati, euntes simplici corde, & causam penitùs ignorantes.*

11. Absalon emmena avec lui deux cens hommes de Jerusalem, qui le suivirent simplement sans savoir en aucune sorte quel étoit le dessein *de ce voyage.*

12. *Accersivit quoque Absalom Achitophel Gilonitem consi-*

12. Absalon fit venir aussi de la ville de Gilo Achitophel conseiller de

Ibid. Peutêtre parce qu'Abraham & les autres Patriarches y étoient enterrés.

℣. 8. *lettr.* lorsque votre serviteur étoit.

℣. 10. *lettr.* exploratores.

David, qui étoit de la même ville. Et lorsqu'on offroit des victimes, il se forma une puissante conspiration, *qui déclara Absalon roi.* Et la foule du peuple qui accouroit *de toutes parts* pour le suivre, croissoit de plus en plus.

liarium David, de civitate sua Gilo. Cùmque immolaret victimas, facta est conjuratio valida, populusque concurrens augebatur cum Absalom.

§. 2. *David sort de Jerusalem.*

13. Il vint aussi-tôt un courrier à David, qui lui dit : Tout Israel suit Absalon de tout son cœur.

13. *Venit igitur nuntius ad David, dicens : Toto corde universus Israel sequitur Absalom.*

14. David dit à ses officiers qui étoient avec lui à Jerusalem : Allons-nous-en ; fuyons *hors d'ici :* car nous ne trouverons aucun moyen de nous sauver de la fureur d'Absalon. Hâtons-nous de sortir depeur qu'il ne nous prévienne, qu'il ne nous accable de maux, & qu'il ne fasse passer *toute* la ville au fil de l'épée.

14. *Et ait David servis suis, qui erant cum eo in Jerusalem : Surgite, fugiamus : neque enim erit nobis effugium à facie Absalom. Festinate egredi, ne fortè veniens occupet nos, & impellat super nos ruinam, & percutiat civitatem in ore gladii.*

15. Les officiers du roi lui dirent : Nous " executerons *toûjours* de tout notre cœur tout ce qu'il vous plaira de nous commander ".

15. *Dixeruntque servi regis ad eum : Omnia quæcumque præceperit dominus noster rex, libenter exequemur servi tui.*

16. Le roi sortit donc à pié avec toute sa mai-

16. *Egressus est ergo rex, & universa do-*

℣. 15. *lettr.* Vos serviteurs.
Ibid. *lettr.* tout ce qu'il plaira au roi notre seigneur.

mus ejus, pedibus suis: & dereliquit rex decem mulieres concubinas ad custodiendam domum.

son ″ : & il laissa dix femmes de ses concubines pour garder son palais.

17. *Egressusque rex & omnis Israel pedibus suis, stetit procul à domo :*

17. Etant sorti en cette maniere ″ avec tous les Israélites *qui l'accompagnoient*, il s'arrêta ″ lorsqu'il étoit déja loin de sa maison.

18. *& universi servi ejus ambulabant juxta eum, & legiones Cerethi & Phelethi, & omnes Gethai, pugnatores validi, sexcenti viri, qui secuti eum fuerant de Geth pedites, præcedebant regem.*

18. Tous ses officiers marchoient auprès de lui ″, les légions des Cerethiens & les Phelethiens, & les six cens hommes de pié de la ville de Geth qui avoient suivi David, & qui étoient très-vaillans, marchoient tous devant lui.

19. *Dixit autem rex ad Ethai Gethæum : Cur venis nobiscum ? Revertere, & habita cum rege, quia peregrinus es, & egressus es de loco tuo.*

19. Alors le roi dit à Ethaï ″ Gethéen : Pourquoi venez-vous avec nous ? Retournez, & allez avec le *nouveau* roi : parceque vous êtes étrangers, & que vous êtes sorti de votre payis.

ỳ. 16. *autr.* accompagné de toute sa maison, *pedibus suis.* hebraïsm. pro *post eum. Vatab.* C'est ainsi que toutes les paraphrases l'expliquent.

ỳ. 17. *lettr.* à pié.

Ibid. *autr.* en pleine campagne, loin des maisons. *expl.* afin d'être plus en état de remarquer ceux qui viendroient à lui. *Menoch.*

ỳ. 18. *expl.* on croit que c'étoient les gardes du roi. Le Chaldaïque traduit, des archers & des frondeurs.

ỳ. 19. qui commandoit apparemment ces six cens hommes.

20. Vous n'êtes que d'hier à Jerusalem, & vous en sortiriez aujourd'hui à cause de moi ? Pour moi j'irai où je dois aller ″ : mais pour vous retournez, & remmenez vos gens ″ avec vous ; & le Seigneur qui est plein de bonté & de justice ″, récompensera lui-même le zele & la fidelité avec laquelle vous m'avez *toûjours* servi ″.

20. *Heri venisti, & hodie compelleris nobiscum egredi ? Ego autem vadam quò iturus sum : revertere, & reduc tecum fratres tuos, & Dominus faciet tecum misericordiam & veritatem, quia ostendisti gratiam & fidem.*

21. Ethai lui répondit : Je jure par le Seigneur & par le salut de mon roi, qu'en quelqu'état que puisse être le roi mon seigneur, ou à la mort, ou à la vie, votre serviteur y sera aussi avec vous.

21. *Et respondit Ethai regi, dicens : Vivit Dominus, & vivit dominus meus rex : quoniam in quocumque loco fueris, domini mi rex, sive in morte, sive in vita, ibi erit servus tuus.*

22. David lui répondit : Allez donc, & passez ″. Ainsi Ethaï Gethéen passa avec tous les gens qui le suivoient, & tout le reste du peuple.

22. *Et ait David Ethai : Veni, & transi. Et transivit Ethai Gethaus & omnes viri qui cum eo erant, & reliqua multitudo.*

23. Tout le monde

23. *Omnesque fle-*

℣. 20. *expl.* J'irai où la nécessité de mes affaires m'appellera ; & je ne sçai pas même ce que je deviendrai.

Ibid. *lettr.* vos freres.

Ibid. *lettr.* & de verité.

Ibid. Hebr. *Vous remportez* avec vous l'affection & la fidelité *que vous m'avez témoignée. Expl.* pour en être récompensé un jour, ou de moi, ou de Dieu.

℣. 22. *expl.* passez le torrent de Cedron ; comme on voit *par* la suite.

lant voce magnâ, & universus populus transibat : rex quoque transgrediebatur torrentem Cedron, & cunctus populus incedebat contra viam, quæ respicit ad desertum.

pleuroit dans ce passage, & on entendoit part tout retentir leurs cris. Le roi passa aussi le torrent de Cedron & tout le peuple alloit le long du chemin qui regarde vers le desert.

§. 3. *David renvoye l'Arche.*

24. *Venit autem & Sadoc sacerdos, & universi Levitæ cum eo, portantes arcam fœderis Dei, & deposuerunt arcam Dei : & ascendit Abiathar, donec expletus esset omnis populus, qui egressus fuerat de civitate.*

24. En même-tems Sadoc Grand-Prêtre vint accompagné de tous les Lévites qui portoient l'arche de l'alliance de Dieu, & ils la poserent sur un lieu *élevé*. Abiathar monta, en attendant que tout le peuple qui sortoit de la ville, fût passé.

25. *Et dixit rex ad Sadoc : Reporta arcam Dei in urbem. Si invenero gratiam in oculis Domini, reducet me, & ostendet mihi eam, & tabernaculum suum.*

25. Alors le roi dit à Sadoc : Reportez à la ville l'arche de Dieu. Si je trouve grace devant le Seigneur, il me ramenera, & il me fera revoir son arche & son tabernacle.

26. *Si autem dixerit mihi : Non places, præstò sum ; faciat quod bonum est coram se.*

26. Que s'il me dit : Vous ne m'agréez point, je suis tout prêt ; qu'il fasse de moi ce qu'il lui plaira.

27. *Et dixit rex ad Sadoc sacerdotem : O videns, revertere in*

27. Il ajoûta en parlant encore au *Grand*-Prêtre Sadoc : O Voyant [†], re-

[†] 27. autr. *Hebr.* ne voyez-vous pas l'état où je suis ?